叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者——第3卷(the Disowned — Volume 03) 000001

2. 被遗弃者——第3卷(the Disowned — Volume 03) 000002

3. 被遗弃者——第3卷(the Disowned — Volume 03) 000003

4. 被遗弃者——第3卷(the Disowned — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第3卷(The Disowned — Volume 03)
第1/4页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['tɑ:piˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['mɪsɪz] . ['trɪŋkɪt] .
Mrs . Trinket .
太太 . 小饰品 .

特林克特夫人。

[wɒt] [-] [bai] , [wɒt] [-] [læk] , ['dʒentlmən] ?
What d'ye buy , what d'ye lack , gentlemen ?
什么 染料 买 , 什么 染料 缺少 , 先生们 ?

各位先生，你们买什么？你们缺什么？

[glʌvz] , ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['esnsɪz] , — ['rɪbənz] , [glʌvz] , [ænd; ənd] ['esnsɪz] .
Gloves , ribbons , and essences , — ribbons , gloves , and essences .
手套 , 丝带 , 和 精华 , — 丝带 , 手套 , 和 精华 .

手套、丝带和香精，——丝带、手套和香精。

['eθəridʒ] .
ETHEREGE .
以太坊 .

以太坊。

" [ænd; ənd][səʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [tu:; tə]
" And so , my love , " said Mr . Copperas , one morning at breakfast , to
" 和 所以 , 我的 爱 , " 说 先生 . 铜 , 一 早晨 在 早餐 , 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

“所以，我的爱人，”一天早晨吃早餐时，科珀拉斯先生对妻子说。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] ,
his right leg being turned over his left ,
他的 正确的 腿 存在 转向 超过 他的 左边 ,

他的右腿翻过左腿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dekstə(r)][hænd] [kən'veɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][hju:dʒ]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] ['bʌtəd]
and his dexter hand conveying to his mouth a huge morsel of buttered
和 他的 德克斯特 手 传递 到 他的 嘴 一个 巨大的 小块 的 涂黄油的
[keɪk] , — " [ænd; ənd] ,
cake , — " and ,
蛋糕 , — " 和 ,

他右手将一大块涂了黄油的蛋糕送到嘴边，——“然后，

[səʊ][maɪ] [lʌv] ,
so my love ,
所以 我的 爱 ,

所以，我的爱人，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [fuːl] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['dʒækəneɪps] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ? "
they say that the old fool is going to leave the jackanapes all his fortune ? "
他们 说 那 这 老的 傻子 是 去 到 离开 这 杰克纳佩斯 全部 他的 财富 ? "

他们说那个老傻瓜要把所有财产都留给那些蠢货?

" [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . [siː] . ;
" They do say so , Mr . C . ;
" 他们 做 说 所以 , 先生 . C . ;

“他们确实这么说，C先生；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
for my part I am quite out of patience with the art of the young man ;
为了 我的 部分 我 是 相当 出去 的 耐心 和 这 艺术 的 这 年轻的 男人 ;

就我而言，我对这位年轻人的艺术已经完全失去了耐心；

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp]
I dare say he is no better than he should be ; he always had a sharp
我 敢 说 他 是 不 更好的 比 他 应该 是 ; 他 总是 有 一个 锋利的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

我敢说他并不比他应有的水平更高；他总是目光锐利。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][ɪn] [ðæt] ['rɒbəri] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ]
and for aught I know there may be more in that robbery than you or I
和 为了 零 我 知道 那里 可能 是 更多的 在 那 抢劫 比 你 或者 我
[driːmd] [ɒv; əv] ,
dreamed of ,
梦见 的 ,

就我所知，那起抢劫案中可能隐藏着你我都未曾想到的秘密。

['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] .
Mr . Copperas .
先生 . 铜 .

科珀拉斯先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] , [ʌp'breɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [wɪð] [truː]
It was a pity , " continued Mrs . Copperas , upbraiding her lord with true
它 曾是 一个 遗憾 , " 持续 太太 . 铜 , 责骂 她 主 和 真的
[ˌmætrɪ'məʊniəl] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,
matrimonial tenderness and justice ,
婚姻 压痛 和 正义 ,

“真是可惜，”科珀拉斯太太继续说道，她用夫妻间真正的温柔和公正责备着她的丈夫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['æktɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs] , — " [ˌaɪ 'tiː]
for the consequences of his having acted from her advice , — " it
为了 这 结果 的 他的 拥有 行动 从 她 建议 , — " 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['mɪstə(r)] . [siː] . ,
was a pity , Mr . C . ,
曾是 一个 遗憾 , 先生 . C . ,

因为他听从了她的建议而造成的后果——“真是太可惜了，C先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [ðə; ði] ['pistlz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld]

that	you	should	have	refused	to	lend	him	the	pistols	to	go	to	the	old
那	你	应该	有	拒绝	到	借	他	这	手枪	到	去	到	这	老的

['fɛloʊz] [ə'sɪstəns] ,

fellow's	assistance	,
同伴们	协助	,

你本不该拒绝借给他手枪去帮助那个老人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] — "

for	then	who	knows	but	—	"
为了	然后	WHO	知道	但	—	"

谁知道呢——”

" [ai] [mait] [hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['pɒkɪt] ['pistlz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [siː] . ,

"	I	might	have	converted	them	into	pocket	pistols	,	"	interrupted	Mr	.	C	.	,
"	我	可能	有	转换	他们	进入	口袋	手枪	,	"	中断	先生	.	C	.	,

“我或许可以把它们改装成袖珍手枪，”C先生打断道。

" [ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] [əʊvə'ʃɒt] [ðə; ði] [mɑːk] , [maɪ] [dɪə(r)] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "

"	and	not	have	overshot	the	mark	,	my	dear	—	ha	,	ha	,	ha	!	"
"	和	不是	有	过冲	这	标记	,	我的	亲爱的	—	哈	,	哈	,	哈	!	"

“而且没有用力过猛，亲爱的——哈哈哈哈！”

" [lɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . "

"	Lord	,	Mr	.	Copperas	,	you	are	always	making	a	joke	of	everything	.	"
"	主	,	先生	.	铜	,	你	是	总是	制作	一个	开玩笑	的	一切	.	"

“老爷，科珀拉斯先生，您总是把所有事都当成笑话。”

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] . "

"	No	,	my	dear	,	for	once	I	am	making	a	joke	of	nothing	.	"
"	不	,	我的	亲爱的	,	为了	一次	我	是	制作	一个	开玩笑	的	没有什么	.	"

“不，亲爱的，这次我只是在开玩笑，开个玩笑而已。”

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kleə(r)] [ɪts] ['ʃeɪmfl] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] , [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

"	Well	,	I	declare	it's	shameful	,	"	cried	Mrs	.	Copperas	,	still	following	up	her	own
"	出色地	,	我	宣布	它是	可耻	,	"	哭	太太	.	铜	,	仍然	下列的	向上	她	自己的

[ɪn'dɪgnənt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

indignant	meditations	,
愤怒	冥想	,

“真是可耻！”科珀拉斯太太一边愤愤不平地思考着，一边喊道。

" [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ə'dɒlfəs] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɔːl] ! "

"	and	after	taking	such	notice	of	Adolphus	,	too	,	and	all	!	"
"	和	后	采取	这样的	注意	的	阿道弗斯	,	也	,	和	全部	!	"

“而且，在如此关注阿道弗斯之后，等等！”

" ['nəʊtɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] ! [mɪə(r)] [wɜːdz] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] , " [mɪə(r)] [wɜːdz] , [laɪk]

"	Notice	,	my	dear	!	mere	words	,	"	returned	Mr	.	Copperas	,	"	mere	words	,	like
"	注意	,	我的	亲爱的	!	仅仅	字	,	"	返回	先生	.	铜	,	"	仅仅	字	,	喜欢

['ventɪleɪtəz] ,

ventilators	,
呼吸机	,

“注意，亲爱的！不过是些话，”科珀拉斯先生回答说，“不过是些话，就像通风机一样。”

[wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [eə(r)] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd] ;

which	make	a	great	deal	of	air	,	but	never	raise	the	wind	;
哪个	制作	一个	伟大的	交易	的	空气	,	但	绝不	增加	这	风	;

它们产生大量空气，但从不提高风速；

[bʌt; bət] [doʊnt] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [stjuː] , [maɪ] [lʌv] ,

but	don't	put	yourself	in	a	stew	,	my	love	,
但	不	放	你自己	在	一个	炖	,	我的	爱	,

但别让自己陷入困境，我的爱人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] [ðæt] ['kɒpərəs] [ɪn][ə; eɪ] [stjuː] [ɪz]['pɔɪz(ə)n] !

for	the	doctors	say	that	copperas	in	a	stew	is	poison	!
为了	这	医生	说	那	铜	在	一个	炖	是	毒	!

医生说炖菜里的硫酸亚铜是有毒的!

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . [diː] [wɛrənz] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] .

"	At	this	moment	Mr	.	de	Warens	,	throwing	open	the	door	,	announced	Mr	.
"	在	这	片刻	先生	.	德	沃伦斯	,	投掷	打开	这	门	,	宣布	先生	.

[braʊn] ; [ðæt] ['dʒentlmən] ['entəd] ,

Brown	;	that	gentleman	entered	,
棕色的	;	那	绅士	进入	,

这时，德瓦伦斯先生猛地推开门，宣布道：布朗先生进来了。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l] [eə(r)] .

with	a	sedate	but	cheerful	air	.
和	一个	稳重	但	快乐	空气	.

神态沉稳却又不失愉悦。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ; ['eni] ['teɪb(ə)l] - ['lɪnɪn] ['wɒntɪd] ?

"	Well	,	Mrs	.	Copperas	,	your	servant	;	any	table	-	linen	wanted	?
"	出色地	,	太太	.	铜	,	你的	仆人	;	任何	桌子	-	亚麻布	通缉	?

“科珀拉斯太太，您的女仆，需要桌布吗？”

['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

Mr	.	Copperas	,	how	do	you	do	?
先生	.	铜	,	如何	做	你	做	?

科珀拉斯先生，您好!

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɒks] .

I	can	give	you	a	hint	about	the	stocks	.
我	能	给	你	一个	暗示	关于	这	股票	.

我可以给你一些关于股票的提示。

['mɑːstə(r)] ['kɒpərəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['breɪvli] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [sʌm; səm] [njuː]

Master	Copperas	,	you	are	looking	bravely	;	don't	you	think	he	wants	some	new
掌握	铜	,	你	是	寻找	勇敢地	;	不	你	思考	他	想要	一些	新的

, [mæm] ?

pinbefores	,	ma'am	?
别针之前	,	女士	?

科珀拉斯少爷，您看起来很勇敢；夫人，您不觉得他需要一些新的胸针吗?

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['klærəns] ['lɪndən] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

But	Mr	.	Clarence	Linden	,	where	is	he	?
但	先生	.	克拉伦斯	林登	,	在哪里	是	他	?

克拉伦斯·林登先生在哪里?

[nɒt] [ʌp] [jet] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

Not	up	yet	,	I	dare	say	.
不是	向上	然而	,	我	敢	说	.

恐怕还没起来呢。

[ɑː] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['slʌgəd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] [ɑːnt] ,

Ah	,	the	present	generation	is	a	generation	of	sluggards	,	as	his	worthy	aunt	,
啊	,	这	展示	一代	是	一个	一代	的	懒汉	,	作为	他的	值得	阿姨	,

['mɪsɪz] . ['mɪndən] ,

Mrs	.	Minden	,
太太	.	明登	,

啊，现在这一代人真是懒惰成性，正如他可敬的姑妈明登夫人所说。

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] . "

used	to	say	.	"
用过的	到	说	.	"

过去常说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

"	I	am	sure	,	"	said	Mrs	.	Copperas	,	with	a	disdainful	toss	of	the	head	,
"	我	是	当然	,	"	说	太太	.	铜	,	和	一个	轻蔑的	折腾	的	这	头	,

“我确信，”科珀拉斯太太不屑地甩了甩头说道。

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	know	nothing	about	the	young	man	.
"	我	知道	没有什么	关于	这	年轻的	男人	.

我对这个年轻人一无所知。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] ;

He	has	left	us	;	a	very	mysterious	piece	of	business	indeed	,	Mr	.	Brown	;
他	有	左边	我们	;	一个	非常	神秘	片	的	商业	的确	,	先生	.	棕色的	;

他离开了我们；这真是一件非常神秘的事情，布朗先生；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	now	I	think	of	it	,
和	现在	我	思考	的	它	,

现在我想起来了，

[ai] [kænt] [help] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] :

I	can't	help	saying	that	we	were	by	no	means	pleased	with	your	introduction	:
我	不能	帮助	说	那	我们	是	经过	不	方法	高兴	和	你的	介绍	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我不得不说，我们对你的介绍方式非常不满意：而且，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðə; ði] [tʃeəz] [juː; jʊ] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]

by	the	by	,	the	chairs	you	bought	for	us	at	the	sale	were	a	mere
经过	这	经过	,	这	椅子	你	买	为了	我们	在	这	销售	是	一个	仅仅

[teɪk] - [ɪn] ,

take	-	in	,
拿	-	在	,

顺便说一句，你在促销活动中给我们买的那些椅子只是临时收来的。

[səʊ] [slaɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [brəʊk] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ]['əʊnli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] . "

so	slight	that	Mr	.	Walruss	broke	two	of	them	by	only	sitting	down	.	"
所以	轻微	那	先生	.	-	打破	二	的	他们	经过	仅有的	坐着	向下	.	"

它们太轻了，以至于海象先生只是坐下就弄断了两根。

" [ɪn'diːd] , [mæm] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [wɪð] [ik'spɔstjuleit] ['grævəti] ; " [bʌt; bət] [ðen] ['mɪstə(r)]

"	Indeed	,	ma'am	?	"	said	Mr	.	Brown	,	with	expostulating	gravity	;	"	but	then	Mr
"	的确	,	女士	?	"	说	先生	.	棕色的	,	和	抗议	重力	;	"	但	然后	先生

. - [ɪz][səʊ] ['veri] ['kɔːpjələnt] .

.	Walruss	is	so	very	corpulent	.
.	-	是	所以	非常	肥胖的	.

“真的吗，夫人？”布朗先生一本正经地说道，“可是，海象先生确实非常肥胖。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] ,

But	the	young	gentleman	,	what	of	him	?	"	continued	the	broker	,
但	这	年轻的	绅士	,	什么	的	他	?	"	持续	这	经纪人	,

“但是那位年轻先生呢？”经纪人继续说道。

['ɑːtfəli] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spjuːt] .

artfully	turning	from	the	point	in	dispute	.
巧妙地	转弯	从	这	观点	在	争议	.

巧妙地避开了争议点。

" [lɔːd] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] :

"	Lord	,	Mr	.	Brown	,	don't	ask	me	:
"	主	,	先生	.	棕色的	,	不	问	我	:

“老天爷，布朗先生，别问我：”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌnlˈʌkiəst] [step] [wiː; wi][ˈevə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [hɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv]

it	was	the	unluckiest	step	we	ever	made	to	admit	him	into	the	bosom	of
它	曾是	这	最不幸的	步	我们	曾经	制成	到	承认	他	进入	这	怀	的

[ˈaʊə(r)][ˈfæməli] ;

our	family	;
我们的	家庭	;

把他接纳到我们家庭中，是我们做过的最不幸的决定；

[kwaɪt] [ə; eɪ][ˈvaɪpə(r)] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [ˈæbsəluːtli] [rɔb] [pɔː(r); pʊə(r)] [əˈdɒlfəs] . "

quite	a	viper	,	I	assure	you	;	absolutely	robbed	poor	Adolphus	.	"
相当	一个	毒蛇	,	我	保证	你	;	绝对地	被抢劫	贫穷的	阿道弗斯	.	"

我向你保证，他简直就是个毒蛇；可怜的阿道弗斯被他彻底洗劫一空了。

" [lɔːd] [help] [ˌjuː ˈes] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ,

"	Lord	help	us	!	"	said	Mr	.	Brown	,
"	主	帮助	我们	!	"	说	先生	.	棕色的	,

“上帝保佑我们！”布朗先生说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] " [kɑːst][ə; eɪ][ˈbraʊnə(r)] [ˈhɒrə(r)] " [ˈor] [ðə; ði] [ruːm] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv]

with	a	look	which	"	cast	a	browner	horror	"	o'er	the	room	,	"	who	would	have
和	一个	看	哪个	"	投掷	一个	棕色	恐怖	"	超过	这	房间	,	"	WHO	会	有

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

thought	it	?
想法	它	?

谁会想到呢？他脸上带着一种“笼罩着更深沉恐惧”的表情，说道：“谁会想到呢？”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [mæn] ! "

and	such	a	pretty	young	man	!	"
和	这样的	一个	漂亮的	年轻的	男人	!	"

而且他还是个非常漂亮的小伙子！

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒpərəs] , [huː] , [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtəd] [keɪk] , [hæd; həd]

"	Well	,	"	said	Mr	.	Copperas	,	who	,	occupied	in	finishing	the	buttered	cake	,	had
"	出色地	,	"	说	先生	.	铜	,	WHO	,	占领	在	精加工	这	涂黄油的	蛋糕	,	有

[ˌhɪðəˈtuː] [kept] [ˈsaɪləns] ,

hitherto	kept	silence	,
迄今为止	保留	沉默	,

“嗯，”科珀拉斯先生说道，他正忙着吃涂了黄油的蛋糕，之前一直保持沉默。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

"	I	must	be	off	.
"	我	必须	是	离开	.

我得走了。

[tɒm] — [aɪ] [miːn] [diː] [wɛrənz] — [hæv; həv][juː; jʊ] [stɒpt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ? "

Tom	—	I	mean	de	Warens	—	have	you	stopped	the	coach	?	"
汤姆	—	我	意思是	德	沃伦斯	—	有	你	停止	这	教练	?	"

汤姆——我是说德瓦伦斯——你拦下教练了吗?

" [jiːz] , [sɜː(r)] .

"	Yees	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [kəʊtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	And	what	coach	is	it	?	"
"	和	什么	教练	是	它	?	"

“那他是什么教练？”

" [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [ˈswɒləʊ] , [sɜː(r)] . "

"	It	be	the	Swallow	,	sir	.	"
"	它	是	这	吞	,	先生	.	"

“是燕子，先生。”

" [əʊ] , ['veri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['hævɪŋ] [swˈbləʊd] [ɪn][ðə; ði][rəʊl] , [aɪ] [wɪl] [iːn] [rəʊl][ɪn][ðə; ði]
And now , Mr . Brown , having swallowed in the roll , I will e'en roll in the
和 现在 , 先生 . 棕色的 , 拥有 吞咽 在 这 卷 , 我 将要 e'en 卷 在 这
['swɒləʊ] — [hɑː] ,
Swallow — Ha ,
吞 — 哈 ,

现在，布朗先生，我已经吞下了面包卷，我也要在燕子里打滚了——哈，

[hɑː] , [hɑː] ! — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz]
ha , ha ! — At any rate , " thought Mr . Copperas , as he descended the stairs
哈 , 哈 ! — 在 任何 速度 , " 想法 先生 . 铜 , 作为 他 下降 这 楼梯
,
,
,

哈哈！——总之，”科珀拉斯先生一边下楼一边想。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [hɜːd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] . "
" he has not heard that before . "
" 他 有 不是 听到 那 前 . "

“他以前没听说过这种说法。”

" [hɑː] , [hɑː] ! " ['greɪvli] ['tʃʌkl] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [fə'siːʃəs] , ['laɪvli] ['dʒentlmən]
" Ha , ha ! " gravely chuckled Mr . Brown , " what a very facetious , lively gentleman
" 哈 , 哈 ! " 严重地 轻笑 先生 . 棕色的 , " 什么 一个 非常 滑稽的 , 热闹 绅士
['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] [ɪz] .
Mr . Copperas is .
先生 . 铜 是 .

“哈哈！”布朗先生严肃地笑着说，“科珀拉斯先生真是个风趣幽默、活泼开朗的绅士啊。”

[bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ʌn'greɪtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [mæm] ? "
But touching this ungrateful young man , Mr . Linden , ma'am ? "
但 接触 这 忘恩负义 年轻的 男人 , 先生 . 林登 , 女士 ? "

但是，夫人，您要碰触这个忘恩负义的年轻人林登先生吗?

" [əʊ] , [doʊnt] [tiːz] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['ɑːftə(r)][maɪ] [də'mestɪk] : [ɑːsk]['mɪstə(r)]
" Oh , don't tease me , Mr . Brown , I must see after my domestics : ask Mr
" 哦 , 不 逗 我 , 先生 . 棕色的 , 我 必须 看 后 我的 家政 : 问 先生
. ['tɔːlbət; 'tɒl-] ,
. Talbot ,
. 塔尔博特 ,

“哦，别取笑我，布朗先生，我得照看我的家仆：去问塔尔博特先生吧。”

[ðə; ði][əʊld]['maɪzə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [ðə; ði] - , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] . "
the old miser in the next house , the havarr , as the French say . "
这 老的 吝啬鬼 在 这 下一个 房子 , 这 - , 作为 这 法语 说 . "

隔壁那位老吝啬鬼，用法国人的话说，就是个吝啬鬼。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [daʊn] [steəz] , " [haʊ]
" Well , now , " said Mr . Brown , following the good lady down stairs , " how
" 出色地 , 现在 , " 说 先生 . 棕色的 , 下列的 这 好的 女士 向下 楼梯 , " 如何
[dɪ'stresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
distressing for me !
令人痛心 为了 我 !

“哎呀，”布朗先生跟着这位女士下了楼，“这对我来说真是太令人难过了！”

[ænd; ənd][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [maɪndənz] ['nefjuː] , [tuː] !

and	to	say	that	he	was	Mrs	.	Minden's	nephew	,	too	!
和	到	说	那	他	曾是	太太	.	明登的	侄子	,	也	!

而且他还说他是明登太太的侄子!

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [braʊnz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] ,

"	But	Mr	.	Brown's	curiosity	was	not	so	easily	satisfied	,
"	但	先生	.	布朗的	好奇心	曾是	不是	所以	容易地	使满意	,

但布朗先生的好奇心并没有那么容易得到满足,

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ]['mɪstə(r)] . [diː] [wɛrənz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] " [frʌnt] " [geɪt] ,

and	finding	Mr	.	de	Warens	leaning	over	the	"	front	"	gate	,
和	寻找	先生	.	德	沃伦斯	倾斜	超过	这	"	正面	"	门	,

发现德瓦伦斯先生倚在"前"大门上,

[ænd; ənd] " [pə'sjuːɪŋ] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] " [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] " ['swɒləʊ] , " [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd]

and	"	pursuing	with	wistful	eyes	"	the	departing	"	Swallow	,	"	he	stopped	,	and
和	"	追求	和	怅惘	眼睛	"	这	离开	"	吞	,	"	他	停止	,	和

, [ə'kɔst] [hɪm] ,

,	accosting	him	,
,	骚扰	他	,

他"满怀惆怅地望着"离去的"燕子",停了下来,上前与他攀谈,

[suːn] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækts] [ðæt] " [əʊld]['tɔːlbət; 'tɒl-][hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ænd; ənd]

soon	possessed	himself	of	the	facts	that	"	old	Talbot	had	been	robbed	and
很快	拥有	他自己	的	这	事实	那	"	老的	塔尔博特	有	到过	被抢劫	和

['məːdə] ,

murdered	,
被谋杀	,

他很快便得知了"老塔尔博特遭到抢劫和谋杀"的事实。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ;

but	that	Mr	.	Linden	had	brought	him	to	life	again	;
但	那	先生	.	林登	有	带来	他	到	生活	再次	;

但林登先生却让他重获新生;

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld]['tɔːlbət; 'tɒl-][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd]

and	that	old	Talbot	had	given	him	a	hundred	thousand	pounds	,	and
和	那	老的	塔尔博特	有	给定	他	一个	百	千	磅	,	和

[ə'dɒptɪd] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] ;

adopted	him	as	his	son	;
已采用	他	作为	他的	儿子	;

老塔尔博特给了他十万英镑,并收养他为义子;

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] ['fɒrən] [pɑːts] , [æz; əz]

and	that	how	Mr	.	Linden	was	going	to	be	sent	to	foreign	parts	,	as
和	那	如何	先生	.	林登	曾是	去	到	是	发送	到	外国的	部分	,	作为

[æn; ən][æm'bæsədə(r)] ,

an	ambassador	,
一个	大使	,

林登先生将以大使的身份被派往国外。

[ɔː(r)] ['gʌvənə(r)] , [ɔː(r)] [greɪt] ['pɜːs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [haʊ] ['meɪstər] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt]

or	governor	,	or	great	person	;	and	that	how	meester	and	meeses	were	quite
或者	州长	,	或者	伟大的	人	;	和	那	如何	大师	和	梅塞斯	是	相当

- [kʌt] [ʌp] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	cut	up	'	about	it	.
-	切	向上	-	关于	它	.

或者州长,或者伟人;这就是先生和女士们对此事非常"激动"的原因。

" [ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] ['hævɪŋ] [biːn] ['djuːli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

" All these particulars having been duly deposited in the mind of Mr . Brown ,

" 全部 这些 细节 拥有 到过 正式地 已存 在 这 头脑 的 先生 . 棕色的 ,

“所有这些细节都已妥善地记在了布朗先生的脑海中，

[ðeɪ] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [huː] ,

they produced an immediate desire to call upon the young gentleman , who ,

他们 生产 一个 即时 欲望 到 称呼 之上 这 年轻的 绅士 , WHO ,

他们立刻产生了想要拜访那位年轻绅士的愿望，而那位年轻绅士……

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] ['nɪəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['kʌstəmə(r)] , ['mɪsɪz] .

to say nothing of his being so very nearly related to his old customer , Mrs .

到 说 没有什么 的 他的 存在 所以 非常 几乎 有关的 到 他的 老的 顾客 , 太太 .

['mɪndən] ,

Minden ,

明登 ,

更何况，他与他的老顾客明登夫人还是近亲。

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['veri] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] .

was always so very great a favourite with him , Mr . Brown .

曾是 总是 所以 非常 伟大的 一个 最喜欢的 和 他 , 先生 . 棕色的 .

布朗先生一直非常喜欢他。

[ə'kɔːdɪŋli] , [æz; əz] ['klærəns] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [wɪtʃ]

Accordingly , as Clarence was musing over his approaching departure , which

因此 , 作为 克拉伦斯 曾是 沉思 超过 他的 接近 离开 , 哪个

[wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

was now very shortly to take place ,

曾是 现在 非常 不久 到 拿 地方 ,

因此，当克拉伦斯思索着他即将离开的事情时，而他的离开很快就要发生了，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊn] — " ['tʃɑːmɪŋ] [deɪ]

he was somewhat startled by the apparition of Mr . Brown — " Charming day

他 曾是 有些 惊慌 经过 这 幻影 的 先生 . 棕色的 — " 迷人 天

, [sɜː(r)] , — ['tʃɑːmɪŋ] [deɪ] ,

, sir , — charming day ,

, 先生 , — 迷人 天 ,

布朗先生的突然出现让他有些吃惊——“先生，今天天气真好，——今天天气真好。”

" [sed] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪndən] , — " [dʒʌst] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

" said the friend of Mrs . Minden , — " just called in to congratulate you .

" 说 这 朋友 的 太太 . 明登 , — " 只是 称为 在 到 祝贺 你 .

“明登太太的朋友说，‘只是打电话来祝贺你。’”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [sɜː(r)] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] , — [kwaɪt] ['rɛərəti] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)]

I have a few articles , sir , to present you with , — quite rarities , I assure

我 有 一个 很少 文章 , 先生 , 到 展示 你 和 , — 相当 稀有物品 , 我 保证

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

先生，我这里有几篇文章要呈给您——我向您保证，这些都是非常珍贵的文章。

— [kwaɪt] ['prez(ə)nts] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .

— quite presents , I may say .

— 相当 礼物 , 我 可能 说 .

——可以说，相当不错。

[ai] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [ɪ'fekts]

I	picked	them	up	at	a	sale	of	the	late	Lady	Waddilove's	most	valuable	effects
我	挑选	他们	向上	在	一个	销售	的	这	晚的	女士	-	最多	有价值的	效果

.

:

.

我是在已故瓦迪洛夫夫人遗物拍卖会上买到它们的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['mɪʃ(ə)n]

They	are	just	the	things	,	sir	,	for	a	gentleman	going	on	a	foreign	mission
他们	是	只是	这	事物	,	先生	,	为了	一个	绅士	去	在	一个	外国的	使命

.

:

.

先生，这些正是绅士出国执行任务所需的物品。

[ə; eɪ] [məʊst] ['kjʊəriəs] ['aɪvəri] [tʃest] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪndiən] ['pædlɒk] , [tuː; tə] [həʊld] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['lɛtəz] ,

A	most	curious	ivory	chest	,	with	an	Indian	padlock	,	to	hold	confidential	letters	,
一个	最多	好奇的	象牙	胸部	,	和	一个	印度	挂锁	,	到	抓住	机密的	信件	,

— [bɪ'lɒŋd] ['fɔːməli] ,

—	belonged	formerly	,
—	属于	以前	,

一个非常奇特的象牙箱，配有一把印度挂锁，用来存放机密信件——以前属于.....

[sɜː(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪmənd] [snʌf] - [bɒks] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

sir	,	to	the	Great	Mogul	;	and	a	beautiful	diamond	snuff	-	box	,	sir	,	with	a
先生	,	到	这	伟大的	大亨	;	和	一个	美丽的	钻石	鼻烟	-	盒子	,	先生	,	和	一个

['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

picture	of	Louis	XIV	.
图片	的	路易斯	十四	.

先生，这是送给莫卧儿皇帝的礼物；先生，还有一个漂亮的钻石鼻烟盒，上面有路易十四的画像。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'dɪdʒəsli] [faɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [səʊ] ['lɔɪəl] [tuː] : [ænd; ənd] , [sɜː(r)] ,

on	it	,	prodigiously	fine	,	and	will	look	so	loyal	too	:	and	,	sir	,
在	它	,	惊人地	美好的	,	和	将要	看	所以	忠诚	也	:	和	,	先生	,

戴上它，真是太棒了，而且看起来也会非常忠诚：还有，先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [əʊld] [ɑːnt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ,

if	you	have	any	old	aunts	in	the	country	,	to	send	a	farewell	present	to	,
如果	你	有	任何	老的	姑姑们	在	这	国家	,	到	发送	一个	告别	展示	到	,

如果你有住在乡下的年长姑妈，想送她们一份告别礼物，

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] [faɪn] ['kæmbrɪk] , [ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['drezdən] [tiː] [set] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli]

I	have	some	charming	fine	cambric	,	a	superb	Dresden	tea	set	,	and	a	lovely
我	有	一些	迷人	美好的	麻纱	,	一个	高超	德累斯顿	茶	放	,	和	一个	迷人的

['lɪt(ə)l] - [eɪp] ,

little	'	ape	,
小的	-	猿	,

我有一些精美的细棉布，一套很棒的德累斯顿茶具，还有一个可爱的小猿猴。

- [stʌft] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['dʌbljuː] . [hɜː'self] . "

'	stuffed	by	the	late	Lady	W	.	herself	.	"
-	填充	经过	这	晚的	女士	W	.	她自己	.	"

“由已故的W夫人亲自填充。”

" [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , " [bɪ'gæn] ['klærəns] .

"	My	good	sir	,	"	began	Clarence	.
"	我的	好的	先生	,	"	开始	克拉伦斯	.

“先生，”克拉伦斯开口道。

" [əʊ] , [nəʊ] [θæŋks] , [sɜː(r)] , — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , — [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Oh , no thanks , sir , — none at all , — too happy to serve a relation of
" 哦 , 不 谢谢 , 先生 , — 没有任何 在 全部 , — 也 快乐的 到 服务 一个 关系 的
['mɪsɪz] . ['mɪndən] ,
Mrs . Minden ,
太太 . 明登 ,

"哦，不用了，先生，——一点也不，——能为明登太太的亲戚服务我非常高兴。"

— ['ɔːlweɪz] [praʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['fæməli] [kə'nekʃ(ə)nz] .
— always proud to keep up family connections .
— 总是 自豪的 到 保持 向上 家庭 连接 .

—始终以维系家庭关系为荣。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)] , [æt; ət][ɪ'levə(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] ; [jɔː(r); jə(r)]
You will be at home to - morrow , sir , at eleven ; I will look in ; your
你 将要 是 在 家 到 - 明天 , 先生 , 在 十一 ; 我 将要 看 在 ; 你的
[məʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
most humble servant ,
最多 谦逊的 仆人 ,

先生，您明天十一点会在家；我会去看看；您最卑微的仆人。

['mɪstə(r)] . ['lɪndən] .
Mr . Linden .
先生 . 林登 .

林登先生。

" [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʌp'setɪŋ] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [baʊd]
" And almost upsetting Talbot , who had just entered , Mr . Brown bowed
" 和 几乎 镦 塔尔博特 , WHO 有 只是 进入 , 先生 . 棕色的 鞠躬
[hɪm'self] [aʊt] .
himself out .
他自己 出去 .

"布朗先生几乎惹恼了刚刚进来的塔尔博特，他主动退出了。"

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] ['əʊpən] [hɑːt] [ænd; ənd] [tʌŋ] ,
He talked with open heart and tongue ,
他 谈话 和 打开 心 和 舌头 ,

他说话坦诚直率，心胸开阔。

[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [truː] ;
Affectionate and true ;
亲热 和 真的 ;

深情而真诚；

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [frendz] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ]
A pair of friends , though I was young
一个 一对 的 朋友们 , 尽管 我 曾是 年轻的

虽然我当时还小，但我还是和两个朋友成了朋友。

[ænd; ənd] ['mæθjuː] ['sev(ə)nti] - [tuː] . — ['wɜːrdzwərθ] .
And Matthew seventy - two . — WORDSWORTH .
和 马修 七十 - 二 . — 华兹华斯 .

还有马太福音七十二章。——华兹华斯

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [prə'siːdɪd] ['ræpɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .
Meanwhile the young artist proceeded rapidly with his picture .
同时 这 年轻的 艺术家 继续 快速 和 他的 图片 .

与此同时，这位年轻的艺术家迅速地开始了他的绘画工作。

[dɪ'vaʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəm] ,
Devoured **by** **his** **enthusiasm** **,**
吞噬 经过 他的 热情 ,

被他的热情所吞噬，

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sæŋgwɪn] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪm] [wɪtʃ] [ə'pɪəd]
and **utterly** **engrossed** **by** **the** **sanguine** **anticipation** **of** **a** **fame** **which** **appeared**
和 完全地 全神贯注 经过 这 乐观 预期 的 一个 名声 哪个 出现
[tu:; tə][hɪm] [ɔ:l'redi] [wʌn] ,
to **him** **already** **won** **,**
到 他 已经 韩元 ,

他完全沉浸在对即将到来的名声的乐观期待中，在他看来，名声似乎已经唾手可得。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [nəʊ]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [fu:d] [wɒz; wəz] ['i:t(ə)n] [baɪ]
he **allowed** **himself** **no** **momentary** **interval** **of** **relaxation** **;** **his** **food** **was** **eaten** **by**
他 允许 他自己 不 瞬间 间隔 的 松弛 ; 他的 食物 曾是 吃 经过
[stɑ:rts] ,
starts **,**
开始 ,

他不允许自己有片刻的放松；他的食物都是被吃光的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜ:rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['i:z(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [sli:p] [wɒz; wəz] [bri:f] [ænd; ənd]['brəʊkən][baɪ]
and **without** **stirring** **from** **his** **easel** **;** **his** **sleep** **was** **brief** **and** **broken** **by**
和 没有 搅拌 从 他的 画架 ; 他的 睡觉 曾是 简短的 和 破碎的 经过
['fi:vərɪʃ] [dri:mz] ;
feverish **dreams** **;**
发烧 梦境 ;

他一动不动地坐在画架前；睡眠很短暂，经常被发烧做的梦打断；

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rəuv] [wɪð] ['klærəns] , [wen] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
he **no** **longer** **roved** **with** **Clarence** **,** **when** **the** **evening** **threw** **her** **shade** **over** **his**
他 不 更长 漫游 和 克拉伦斯 , 什么时候 这 晚上 扔 她 阴影 超过 他的
['leɪbə(r)] ;
labours **;**
劳动 ;

当夜幕降临，他的辛勤劳作被阴影笼罩时，他不再与克拉伦斯一起游荡；

[ɔ:l][eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [hi:; hi] ['ʌtəli] [ri'liŋkwiʃ] ; [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbə(r)] ,
all **air** **and** **exercise** **he** **utterly** **relinquished** **;** **shut** **up** **in** **his** **narrow** **chamber** **,**
全部 空气 和 锻炼 他 完全地 放弃 ; 关闭 向上 在 他的 狭窄的 房间 ,

他完全放弃了呼吸和运动，把自己关在狭窄的房间里。

[hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:vɪd] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [self] - ['kɒmju:n; kə'mju:n] , [wɪtʃ] ,
he **passed** **the** **hours** **in** **a** **fervid** **and** **passionate** **self** **-** **commune** **,** **which** **,**
他 通过了 这 小时 在 一个 狂热 和 热情的 自己 - 公社 , 哪个 ,
['i:v(ə)n][ɪn] [sə'spens] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,
even **in** **suspense** **from** **his** **work** **,**
甚至 在 悬念 从 他的 工作 ,

他沉浸在热烈而充满激情的自我冥想中度过时光，即使在工作间隙，他依然如此。

['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðə; ðɪ]['kləuzə(r)][tu:; tə][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
riveted **his** **thoughts** **the** **closer** **to** **its** **object** **.**
铆接 他的 想法 这 更近 到 它是 目的 .

他的思绪随着与目标的距离而愈发集中。

[ɔ:l] [kəm'pænjənʃɪp] , [ɔ:l][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [hi:; hi][bɔ:(r)] [wɪð] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
All **companionship** **,** **all** **intrusion** **,** **he** **bore** **with** **irritability** **and** **impatience** **.**
全部 友谊 , 全部 入侵 , 他 钻孔 和 易怒 和 不耐烦 .

所有的陪伴，所有的打扰，他都以烦躁和不耐烦的态度忍受着。

['i:v(ə)n] ['klærəns] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪk'sklu:dɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ; ['i:v(ə)n]

Even	Clarence	found	himself	excluded	from	the	presence	of	his	friend	;	even
甚至	克拉伦斯	成立	他自己	排除	从	这	在场	的	他的	朋友	;	甚至

[hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

his	nearest	relation	,
他的	最近的	关系	,

就连克拉伦斯也发现自己被排除在朋友之外；就连他最亲近的亲戚，

[hu:] ['dəʊtɪd][ɒn][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hæləʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] ,

who	doted	on	the	very	ground	which	he	hallowed	with	his	footstep	,
WHO	宠溺	在	这	非常	地面	哪个	他	神圣的	和	他的	脚步	,

他无比珍爱他用脚步踏过的这片土地，

[wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)] ; [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]

was	banished	from	the	haunted	sanctuary	of	the	painter	;	from	the	most
曾是	被放逐	从	这	闹鬼的	避难所	的	这	画家	;	从	这	最多

['plæsɪd][ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

placid	of	human	beings	,
平静	的	人类	生物	,

被逐出画家那闹鬼的圣所；被逐出最平静的人类，

['wɔ:nə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [grəʊn] [ðə; ði][məʊst] [mə'rəʊs] .

Warner	seemed	to	have	grown	the	most	morose	.
华纳	似乎	到	有	生长	这	最多	忧郁	.

华纳似乎变得最为忧郁。

[wɒnt] [ɒv; əv] [rest] , ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] [fu:d] , [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪnd] ['spɪrɪt]

Want	of	rest	,	abstinence	from	food	,	the	impatience	of	the	strained	spirit
想	的	休息	,	节制	从	食物	,	这	不耐烦	的	这	紧张	精神

[ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] [nɜ:vz] ,

and	jaded	nerves	,
和	厌倦	神经	,

缺乏休息、禁食、精神紧张、神经衰弱，

[ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði] [helθ] [waɪl] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] .

all	contributed	to	waste	the	health	while	they	excited	the	genius	of	the	artist	.
全部	贡献	到	浪费	这	健康	尽管	他们	兴奋的	这	天才	的	这	艺术家	.

所有这些都损害了健康，却激发了艺术家的才华。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [spɒt] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [si:n] [ðeə(r)] , [bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:k] ;

A	crimson	spot	,	never	before	seen	there	,	burned	in	the	centre	of	his	pale	cheek	;
一个	赤红	点	,	绝不	前	已见	那里	,	烧伤	在	这	中心	的	他的	苍白	脸颊	;

他苍白的脸颊中央，突然冒出一块从未出现过的鲜红色斑点；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [ʌn'nætʃrəl] ['faɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [gru:] [ʃɑ:p]

his	eye	glowed	with	a	brilliant	but	unnatural	fire	;	his	features	grew	sharp
他的	眼睛	发光	和	一个	杰出的	但	不自然	火	;	他的	特征	生长	锋利的

[ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] ;

and	attenuated	;
和	减弱	;

他的眼睛闪烁着耀眼但不自然的光芒；他的五官变得尖锐而瘦削；

[hɪz; ɪz] [bəʊnz] [wɜ:kt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪtənɪŋ] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [skɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl]

his	bones	worked	from	his	whitening	and	transparent	skin	;	and	the	soul
他的	骨头	工作	从	他的	美白	和	透明的	皮肤	;	和	这	灵魂

[ænd; ənd] [freɪm] ,

and	frame	,
和	框架	,

他的骨骼由他白皙透明的皮肤雕琢而成；而他的灵魂和躯体，

[tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['kaɪndli]['juːniən] , [siːmd] [kən'testɪŋ] , [wɪð] [fɪəs]

turned	from	their	proper	and	kindly	union	,	seemed	contesting	,	with	fierce
转向	从	他们的	恰当的	和	亲切地	联盟	,	似乎	竞争	,	和	凶猛的

['strʌglz] ,

struggles	,
斗争	,

他们背弃了原本和谐美好的结合，似乎在激烈的斗争中争斗不休。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] .

which	should	obtain	the	mastery	and	the	triumph	.
哪个	应该	获得	这	精通	和	这	胜利	.

它理应获得胜利和掌控权。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [njuː] ['prɒspekts] [nɔː(r)][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] [wɔːm]

But	neither	his	new	prospects	nor	the	coldness	of	his	friend	diverted	the	warm
但	两者都不	他的	新的	前景	也不	这	寒冷	的	他的	朋友	改道	这	温暖的

[hɑːt] [ɒv; əv] ['klærəns] [frɒm; frəm] ['medɪteɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][məʊst] [ɪ'fektʃuəli] [sɜːv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst]

heart	of	Clarence	from	meditating	how	he	could	most	effectually	serve	the	artist
心	的	克拉伦斯	从	冥想	如何	他	可以	最多	有效地	服务	这	艺术家

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

before	he	departed	from	the	country	,
前	他	已离开	从	这	国家	,

但是，无论是新的前景还是朋友的冷漠，都无法阻止克拉伦斯那颗温暖的心，让他继续思考如何在离开这个国家之前最有效地帮助这位艺术家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['wɔːnə] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]

It	was	a	peculiar	object	of	desire	to	Warner	that	the	most
它	曾是	一个	奇特	目的	的	欲望	到	华纳	那	这	最多

['selɪbreɪtɪd] ['peɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

celebrated	painter	of	the	day	,
著名	画家	的	这	天	,

对华纳来说，他特别渴望得到当时最著名的画家……

[huː] [wɒz; wəz][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

who	was	on	terms	of	intimacy	with	Talbot	,
WHO	曾是	在	条款	的	亲密关系	和	塔尔博特	,

与塔尔博特关系亲密的人

[ænd; ənd] [huː] [wɪð] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv]['riːəl][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

and	who	with	the	benevolence	of	real	superiority	was	known	to	take	a
和	WHO	和	这	仁	的	真实的	优势	曾是	已知	到	拿	一个

[kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['dʒiːniəs] ,

keen	interest	in	the	success	of	more	youthful	and	inexperienced	genius	,
敏锐的	兴趣	在	这	成功	的	更多的	青春	和	缺乏经验	天才	,

而且，他以真正优越的品格，对更年轻、经验不足的天才的成功表现出浓厚的兴趣。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['wɔːnə] ,

—	it	was	a	peculiar	object	of	desire	to	Warner	,
—	它	曾是	一个	奇特	目的	的	欲望	到	华纳	,

——这是华纳特别渴望的东西。

[ðæt] [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ; [ænd; ənd]

that	Sir	Joshua	Reynolds	should	see	his	picture	before	it	was	completed	;	and
那	先生	约书亚	雷诺兹	应该	看	他的	图片	前	它	曾是	完全的	;	和

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

让约书亚·雷诺兹爵士在画作完成之前先睹为快；还有克拉伦斯，

[ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɪʃ] , ['i:zəli] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm]['tɔ:lbət; 'tɒl-][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

aware	of	this	wish	,	easily	obtained	from	Talbot	a	promise	that	it	should
意识到的	的	这	希望	,	容易地	获得	从	塔尔博特	一个	承诺	那	它	应该

[bi:; bi] [ɪ'fektɪd] .

be	effected	.
是	受影响	.

得知这一愿望后，很容易就从塔尔博特那里得到了实现这一愿望的承诺。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [zi:l] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:nɪstnəs] [ɒv; əv] ['lɪndənz]

That	was	the	least	service	of	his	zeal	touched	by	the	earnestness	of	Linden's
那	曾是	这	至少	服务	的	他的	热情	感动	经过	这	认真	的	椴树的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

那是他出于对林登真挚友谊的热忱而做出的最微不足道的贡献。

['æŋkʃəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ɪn] ['eni] [wei] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜ:və(r)] ,

anxious	to	oblige	in	any	way	his	preserver	,
焦虑的	到	必须	在	任何	方式	他的	保护者	,

急于以任何方式帮助他的救命恩人，

[ænd; ənd] [wel] [pli:zd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['peɪtrən][ɒv; əv]['merɪt] ,

and	well	pleased	himself	to	be	the	patron	of	merit	,
和	出色地	高兴	他自己	到	是	这	赞助人	的	优点	,

他本人也乐于成为功绩的赞助人，

['tɔ:lbət; 'tɒl-] ['redɪli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:nə] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Talbot	readily	engaged	to	obtain	for	Warner	whatever	the	attention	and
塔尔博特	容易	已订婚的	到	获得	为了	华纳	任何	这	注意力	和

['feɪvə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk][ɔ:(r)] ['lɪtərəri] [dɪ'stɪŋkʃn] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] .

favour	of	high	rank	or	literary	distinction	could	bestow	.
偏爱	的	高的	秩	或者	文学	区别	可以	赐给	.

塔尔博特欣然应允，要为华纳争取高位或文学成就所能带来的任何关注和恩宠。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] , " [sed] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] ([wen] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['klɛrənsɪz]

"	As	for	his	picture	,	"	said	Talbot	(	when	,	the	evening	before	Clarence's
"	作为	为了	他的	图片	,	"	说	塔尔博特	(	什么时候	,	这	晚上	前	克拉伦斯的

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

departure	,
离开	,

“至于他的照片，”塔尔博特说道（当时，就在克拉伦斯离开的前一天晚上），

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'njʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]) , " [ai][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəsə(r)] ,

the	latter	was	renewing	the	subject	)	,	"	I	shall	myself	become	the	purchaser	,
这	后者	曾是	更新	这	主题	)	,	"	我	将	我	变得	这	购买者	,

（后者再次提及此事），“我将亲自成为购买者，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l]['aʊə(r)] [frend] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] ['stʌdi]

and	at	a	price	which	will	enable	our	friend	to	afford	leisure	and	study
和	在	一个	价格	哪个	将要	使能够	我们的	朋友	到	买得起	闲暇	和	学习

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [ə'tempt] ;

for	the	completion	of	his	next	attempt	;
为了	这	完成	的	他的	下一个	试图	;

而且价格合理，足以让我们的朋友有闲暇时间学习，为完成下一次尝试做好准备；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]

but	even	at	the	risk	of	offending	your	friendship	,	and	disappointing
但	甚至	在	这	风险	的	犯罪	你的	友谊	,	和	令人失望

[jɔ:(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

your	expectations	,
你的	期望	,

但即便冒着伤害友谊、令你失望的风险，

[ai] [wɪl] ['fræŋkli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] ['wɔːnə] [ˌəuvə'reit] , [pə'hæps] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['tælənts] , [bʌt; bət]

I	will	frankly	tell	you	that	I	think	Warner	overrates	,	perhaps	not	his	talents	,	but
我	将要	坦率地说	告诉	你	那	我	思考	华纳	高估	,	也许	不是	他的	天赋	,	但

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ;

his	powers	;
他的	权力	;

坦白地说，我认为华纳高估了他的能力，也许不是他的才华；

[nɒt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kə'pæsәti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]

not	his	ability	for	doing	something	great	hereafter	,	but	his	capacity	of	doing
不是	他的	能力	为了	正在做	某物	伟大的	此后	,	但	他的	容量	的	正在做

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

it	at	present	.
它	在	展示	.

不是他将来是否有能力成就一番伟业，而是他现在是否有能力做到。

[ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

In	the	pride	of	his	heart	,	he	has	shown	me	many	of	his	designs	,
在	这	自豪	的	他的	心	,	他	有	所示	我	许多	的	他的	设计	,

他满怀自豪地向我展示了他的许多设计作品。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] : [ðeɪ] [wɒnt] [ɪk'spɪəriəns] , [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [teɪst] ,

and	I	am	somewhat	of	a	judge	:	they	want	experience	,	cultivation	,	taste	,
和	我	是	有些	的	一个	法官	:	他们	想	经验	,	栽培	,	品尝	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

我某种程度上也算是个评判者：他们想要的是经验、修养、品味，以及最重要的，

[ə; eɪ] [diːpə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['mɑːstəz] .

a	deeper	study	of	the	Italian	masters	.
一个	更深	学习	的	这	意大利语	大师	.

对意大利大师作品的深入研究。

[ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['kʌlərɪŋ] , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv]

They	all	have	the	defects	of	a	feverish	colouring	,	an	ambitious	desire	of
他们	全部	有	这	缺陷	的	一个	发烧	染色	,	一个	雄心勃勃	欲望	的

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

他们都具有热情洋溢、渴望取得成效的缺陷。

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] ['aʊtlaɪn] , [æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ]

a	wavering	and	imperfect	outline	,	an	ostentatious	and	unnatural	strength
一个	摇摆不定	和	不完善	大纲	,	一个	炫耀的	和	不自然	力量

[ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ; [ðeɪ] [ʃəʊ] ,

of	light	and	shadow	;	they	show	,
的	光	和	阴影	;	他们	展示	,

轮廓摇曳不定，光影交错，显得矫揉造作，极不自然；它们表明，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [stæmp] , [bʌt; bət]

it	is	true	,	a	genius	of	no	ordinary	stamp	,	but
它	是	真的	,	一个	天才	的	不	普通的	邮票	,	但

的确，他是一位非同寻常的天才，但是……

[wʌn] [ɪl] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , [ˌɪnɪk'spɪəriənst] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [left] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [sə'dʒestʃənz]

one	ill	regulated	,	inexperienced	,	and	utterly	left	to	its	own	suggestions
一	患病的	受监管	,	缺乏经验	,	和	完全地	左边	到	它是	自己的	建议

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] .

for	a	model	.
为了	一个	模型	.

一个管理不善、缺乏经验、完全按照自己的想法行事的模式。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][wʌn] [ˌnesəˈserəli] [ðə; ði][best]

However	,	I	am	glad	he	wishes	for	the	opinion	of	one	necessarily	the	best
然而	,	我	是	高兴的	他	愿望	为了	这	观点	的	一	一定	这	最好的

[dʒʌdʒ] :

judge	:
法官	:

然而，我很高兴他希望听取一位无疑是最优秀的法官的意见：

[let] [hɪm] [brɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hɪə(r)][baɪ] ['θɜːzdeɪ] ;

let	him	bring	the	picture	here	by	Thursday	;
让	他	带来	这	图片	这里	经过	周四	;

让他周四之前把照片带过来；

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [maɪ] [frend] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem ˈiː] ;

on	that	day	my	friend	has	promised	to	visit	me	;
在	那	天	我的	朋友	有	承诺	到	访问	我	;

我的朋友答应那天来看我；

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

and	now	let	us	talk	of	you	and	your	departure	.
和	现在	让	我们	讲话	的	你	和	你的	离开	.

现在让我们来谈谈你和你的离开。

" [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][men][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz][ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ʌnˈiːkwəl] :

"	The	intercourse	of	men	of	different	ages	is	essentially	unequal	:
"	这	交往	的	男人	的	不同的	年龄	是	本质上	不等	:

“不同年龄男性之间的性行为本质上是不平等的：

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [pɑːˈteɪk] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ədˈvaɪs][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['defərəns] [ɒn]

it	must	always	partake	more	or	less	of	advice	on	one	side	and	deference	on
它	必须	总是	参加	更多的	或者	较少的	的	建议	在	一	边	和	尊重	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

the	other	;
这	其他	;

它必须始终在一方面或多或少地接受建议，另一方面或多或少地服从；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd][ˌʌnpəˈdæntɪk] [tɜːn] [ɒv; əv] ['tɔːlbəts] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	although	the	easy	and	unpedantic	turn	of	Talbot's	conversation	made	his
和	虽然	这	简单的	和	不拘泥于形式	转动	的	塔尔博特	对话	制成	他的

[rɪˈmɑːrks] ['rɑːðə(r)] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ðæn; ðən] ['ɒbviəsli] [ədˈmɒnɪtri] ,

remarks	rather	entertaining	than	obviously	admonitory	,
评论	相当	娱乐	比	明显地	告诫性的	,

尽管塔尔博特的谈话轻松随意，不拘泥于形式，使他的言论与其说是训诫，不如说是娱乐。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnesəˈserəli] [tɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] ,

yet	they	were	necessarily	tinged	by	his	experience	,
然而	他们	是	一定	带点色调	经过	他的	经验	,

然而，它们必然都受到了他经历的影响。

[ænd; ənd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .

and	regulated	by	his	interest	in	the	fortunes	of	his	young	friend	.
和	受监管	经过	他的	兴趣	在	这	财富	的	他的	年轻的	朋友	.

并且受到他对年轻朋友命运的关注所左右。

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['klærəns] , " [sed] [hiː; hi] , [əˈfekʃənətli] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt][tuː; tə][bɪd] [iːtʃ]

"	My	dearest	Clarence	,	"	said	he	,	affectionately	,	"	we	are	about	to	bid	each
"	我的	亲爱的	克拉伦斯	,	"	说	他	,	亲切地	,	"	我们	是	关于	到	出价	每个

['ʌðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeəˈwel] .

other	a	long	farewell	.
其他	一个	长的	告别	.

“我最亲爱的克拉伦斯，”他深情地说，“我们即将彼此道别，永别了。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [dæmp] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [æn,tɪsə'peɪʃənz] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns]

I	will	not	damp	your	hopes	and	anticipations	by	insisting	on	the	little	chance
我	将要	不是	潮湿	你的	希望	和	预期	经过	坚持	在	这	小的	机会

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

there	is	that	you	should	ever	see	me	again	.
那里	是	那	你	应该	曾经	看	我	再次	.

我不会因为你们再次见到我的机会渺茫而打击你们的希望和期待。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːld] ,

You	are	about	to	enter	upon	the	great	world	,
你	是	关于	到	进入	之上	这	伟大的	世界	,

你即将踏入这个广阔的世界，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] ;

and	have	within	you	the	desire	and	power	of	success	;
和	有	之内	你	这	欲望	和	力量	的	成功	;

你内心要有成功的渴望和能力；

[let] [ˌem 'iː] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['prɒfɪt] [baɪ] [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] .

let	me	flatter	myself	that	you	can	profit	by	my	experience	.
让	我	奉承	我	那	你	能	利润	经过	我的	经验	.

恕我自夸一下，我的经验或许能对您有所帮助。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] - [kə'ləʊkwɪə] - [ɒv; əv] [ɪ'ræzməs] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn]

Among	the	'	Colloquia	'	of	Erasmus	,	there	is	a	very	entertaining	dialogue	between
之中	这	-	研讨会	-	的	伊拉斯谟	,	那里	是	一个	非常	娱乐	对话	之间

[ə'pɪʃəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ,

Apicius	and	a	man	who	,
阿皮西乌斯	和	一个	男人	WHO	,

在伊拉斯谟的《对话录》中，有一段非常有趣的对话，对话双方是阿皮西乌斯和一位男士，这位男士.....

[dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['pɑːti] ,

desirous	of	giving	a	feast	to	a	very	large	and	miscellaneous	party	,
渴望	的	给予	一个	盛宴	到	一个	非常	大的	和	各种各样的	派对	,

想要为一大群形形色色的人举办一场盛宴，

['kɒmz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ðɪ] ['epɪkjʊə(r)] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [best] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

comes	to	consult	the	epicure	what	will	be	the	best	means	to	give	satisfaction
来	到	咨询	这	美食家	什么	将要	是	这	最好的	方法	到	给	满意

[tuː; tə] [ɔːl] .

to	all	.
到	全部	.

前来咨询美食家，怎样做才能让所有人都满意。

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðɪs] - ([səʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [kɔːld]) , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]

Now	you	shall	be	this	Spudaeus	(	so	I	think	he	is	called	)	,	and	I	will	be
现在	你	将	是	这	-	(	所以	我	思考	他	是	称为	)	,	和	我	将要	是

[ə'pɪʃəs] ;

Apicius	;
阿皮西乌斯	;

现在你将扮演斯普达乌斯（我想他就是这么叫的），而我将扮演阿皮西乌斯；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [ɒv; əv] ['dɪfrənt]

for	the	world	,	after	all	,	is	nothing	more	than	a	great	feast	of	different
为了	这	世界	,	后	全部	,	是	没有什么	更多的	比	一个	伟大的	盛宴	的	不同的

['strendʒər] ,

strangers	,
陌生人	,

毕竟，世界不过是一场形形色色陌生人的大盛宴。

[wɪð] ['dɪfrənt] [teɪsts] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə]

with	different	tastes	and	of	different	ages	,	and	we	must	learn	to
和	不同的	口味	和	的	不同的	年龄	,	和	我们	必须	学习	到

[ə'dæpt] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)][maɪndz] ,

adapt	ourselves	to	their	minds	,
适应	我们自己	到	他们的	思想	,

他们口味各异，年龄不同，我们必须学会适应他们的想法。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

and	our	temptations	to	their	passions	,	if	we	wish	to	fascinate	or	even
和	我们的	诱惑	到	他们的	激情	,	如果	我们	希望	到	吸引	或者	甚至

[tuː; tə]['kɒntent][ðem; ðəm] .

to	content	them	.
到	内容	他们	.

如果我们想要吸引他们，甚至满足他们的欲望，就要克服我们对他们的诱惑。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪnts] [ænd; ənd]['mæksɪmz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ɪn]

Let	me	then	call	your	attention	to	the	hints	and	maxims	which	I	have	in
让	我	然后	称呼	你的	注意力	到	这	提示	和	格言	哪个	我	有	在

[ðɪs] ['peɪpə(r)] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [wɪð] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

this	paper	amused	myself	with	drawing	up	for	your	instruction	.
这	纸	觉得好笑	我	和	绘画	向上	为了	你的	操作说明	.

那么，请允许我提请各位注意我在这篇文章中为各位提供的提示和格言。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] , [ɪn] [ri'plai] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

Write	to	me	from	time	to	time	,	and	I	will	,	in	replying	to	your
写	到	我	从	时间	到	时间	,	和	我	将要	,	在	回复	到	你的

['lɛtəz] ,

letters	,
信件	,

请不时给我写信，我会在回复你的信中，

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

give	you	the	best	advice	in	my	power	.
给	你	这	最好的	建议	在	我的	力量	.

我会尽我所能给你最好的建议。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] ,

For	the	rest	,	my	dear	boy	,	I	have	only	to	request	that	you	will	be	frank	,
为了	这	休息	,	我的	亲爱的	男生	,	我	有	仅有的	到	要求	那	你	将要	是	坦率	,

至于其他方面，我的孩子，我只要求你坦诚相待。

[ænd; ənd][ai] , [ɪn][maɪ] [tɜːn] , [wɪl] ['prɒmɪs] [ðæt] [wen] [ai] ['kænɒt] [ə'sɪst] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'pruːv] .

and	I	,	in	my	turn	,	will	promise	that	when	I	cannot	assist	,	I	will	never	reprove	.
和	我	,	在	我的	转动	,	将要	承诺	那	什么时候	我	不能	协助	,	我	将要	绝不	责备	.

而我，也承诺，当我无法提供帮助时，我绝不责备。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['klærəns] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [leɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ['ɜːli] [tə'mɒrəʊ] ,

And	now	,	Clarence	,	as	the	hour	is	late	and	you	leave	us	early	tomorrow	,
和	现在	,	克拉伦斯	,	作为	这	小时	是	晚的	和	你	离开	我们	早期的	明天	,

克拉伦斯，现在夜已深，你明天还要早早离开我们。

[ai] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

I	will	no	longer	detain	you	.
我	将要	不	更长	扣留	你	.

我不会再拘留你。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] .

God	bless	you	and	keep	you	.
上帝	保佑	你	和	保持	你	.

愿上帝保佑你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] , — [ai][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [deθ] ;

You	are	going	to	enjoy	life	,	—	I	to	anticipate	death	;
你	是	去	到	享受	生活	,	—	我	到	预料	死亡	;

你会享受生活，——而我却在期待死亡；

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][kən'dʒiːniəl][tuː; tə] [jɔː'self] ;

so	that	you	can	find	in	me	little	congenial	to	yourself	;
所以	那	你	能	寻找	在	我	小的	相投	到	你自己	;

所以你很难在我身上找到与你合拍的地方；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [pəʊp] [sed] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['prɒtɪstənt] ['kʌntrimən] , - [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]

but	as	the	good	Pope	said	to	our	Protestant	countryman	,	-	Whatever	the
但	作为	这	好的	教皇	说	到	我们的	新教	同胞	,	-	任何	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

difference	between	us	,
不同之处	之间	我们	,

但正如那位善良的教皇对我们这位新教同胞所说：“无论我们之间有何分歧，

[ai] [nəʊ] [wel] [ðæt] [æn; ən][əʊld] [mænz] ['blesɪŋ] [ɪz]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['vælјuː] . -

I	know	well	that	an	old	man's	blessing	is	never	without	its	value	.	'
我	知道	出色地	那	一个	老的	男人的	祝福	是	绝不	没有	它是	价值	.	-

我深知，老人的祝福绝非毫无价值。

" [æz; əz] ['klærəns] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]['bɛn.ə,fæk.tərz] [hænd] , [ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	As	Clarence	clasped	his	benefactor's	hand	,	the	tears	gushed	from	his	eyes
"	作为	克拉伦斯	紧握	他的	恩人的	手	,	这	眼泪	滔滔不绝	从	他的	眼睛

.

:

.

“克拉伦斯紧紧握住恩人的手，泪水夺眶而出。”

[ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] ['biːɪŋ] , ['stʌbən] [æz; əz][ðə; ði] [rɒk] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [huːm] ['kaɪndnəs] [dʌz] [nɒt]

Is	there	one	being	,	stubborn	as	the	rock	to	misfortune	,	whom	kindness	does	not
是	那里	一	存在	,	固执的	作为	这	岩石	到	不幸	,	谁	仁慈	做	不是

[ə'fekt] ?

affect	?
影响	?

世上是否有像磐石般顽固不化、不愿屈服于不幸的人，是善意无法感化的?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

['kaɪndnəs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [frɒm; frəm]

kindness	seems	to	me	to	come	with	a	double	grace	and	tenderness	from
仁慈	似乎	到	我	到	来	和	一个	双倍的	优雅	和	压痛	从

[ðə; ði][əʊld] ;

the	old	;
这	老的	;

在我看来，长辈的仁慈似乎带着双倍的优雅和温柔；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [hɔːd] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['pjʊərɪfaɪd] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [j'iəz] ;

it	seems	in	them	the	hoarded	and	long	purified	benevolence	of	years	;
它	似乎	在	他们	这	囤积	和	长的	纯化	仁	的	年	;

他们身上似乎凝聚着多年来积攒的、纯粹的善意；

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaivd] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv]

as	if	it	had	survived	and	conquered	the	baseness	and	selfishness	of
作为	如果	它	有	幸存下来	和	征服	这	卑鄙	和	自私	的

[ðə; ði] [ɔː'diːl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] ;

the	ordeal	it	had	passed	;
这	考验	它	有	通过了	;

仿佛它从所经历的磨难中幸存下来，并战胜了其中的卑劣和自私；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [fɔːm] , [hæd; həd] [swept] [ɪn] [veɪn] [ə'krɒs]

as	if	the	winds	,	which	had	broken	the	form	,	had	swept	in	vain	across
作为	如果	这	风	,	哪个	有	破碎的	这	形式	,	有	扫荡	在	徒劳	穿过

[ðə; ði] [hɑːt] ,

the	heart	,
这	心	,

仿佛那些吹散了形体的风，徒劳地掠过心扉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɔst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['hwaitən] [ðə; ði] [θɪn] [lɒks]

and	the	frosts	which	had	chilled	the	blood	and	whitened	the	thin	locks
和	这	霜冻	哪个	有	冷藏	这	血	和	漂白	这	薄的	锁

[hæd; həd] [pə'zest] [nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [taɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən] .

had	possessed	no	power	over	the	warm	tide	of	the	affections	.
有	拥有	不	力量	超过	这	温暖的	潮	的	这	情感	.

寒冷的霜冻使血液冰冷，稀疏的头发变得苍白，却丝毫没有阻挡炽热的情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['nɛɪtʃə(r)]['əʊvə(r)] [ɑːt] ;

It	is	the	triumph	of	nature	over	art	;
它	是	这	胜利	的	自然	超过	艺术	;

这是自然战胜了艺术；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

it	is	the	voice	of	the	angel	which	is	yet	within	us	.
它	是	这	嗓音	的	这	天使	哪个	是	然而	之内	我们	.

那是我们心中依然存在的天使的声音。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] : [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɪz] [twaɪs] ['blesɪd; blest] ,

Nor	is	this	all	:	the	tenderness	of	age	is	twice	blessed	,
也不	是	这	全部	:	这	压痛	的	年龄	是	两次	蒙福	,

但这还不是全部：岁月赋予的温柔是双重的恩赐，

— ['blesɪd; blest][ɪn][ɪts] ['trəufiz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɒbdjərəsi] [ɒv; əv] [in'krʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [j'iəz] ,

—	blessed	in	its	trophies	over	the	obduracy	of	encrusting	and	withering	years	,
—	蒙福	在	它是	奖杯	超过	这	顽固	的	结壳	和	枯萎	年	,

——在岁月侵蚀和凋零的顽强考验下，它所取得的成就令人敬佩。

['blesɪd; blest][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði]['sæŋktəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

blessed	because	it	is	tinged	with	the	sanctity	of	the	grave	;
蒙福	因为	它	是	带点色调	和	这	圣洁	的	这	严重	;

因沾染了坟墓的神圣而蒙福；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪl] ['blɒsəm] ['iːv(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]

because	it	tells	us	that	the	heart	will	blossom	even	upon	the	precincts	of	the
因为	它	讲述	我们	那	这	心	将要	开花	甚至	之上	这	辖区	的	这

[tuːm] ,

tomb	,
墓	,

因为它告诉我们，即使在坟墓的掩映下，心灵依然会绽放。

[ænd; ənd] ['flætəz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vaɪələsi] [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv] [lʌv] .

and	flatters	us	with	the	inviolacy	and	immortality	of	love	.
和	奉承者	我们	和	这	不侵犯	和	不朽	的	爱	.

它用爱情的神圣不可侵犯和永恒不朽来奉承我们。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['kænɒt] [aɪ] [krɪ'eɪt] ,

Cannot	I	create	,
不能	我	创造	,

我无法创建吗?

['kænɒt] [aɪ] [fɔːm] , ['kænɒt] [aɪ] ['fæʃ(ə)n] [fɔːθ]

Cannot	I	form	,	cannot	I	fashion	forth
不能	我	形式	,	不能	我	时尚	前进

我无法形成，我无法塑造

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [ə'nʌðə(r)] ['juːnɪvɜːs] ? — [kiːts] .

Another	world	,	another	universe	?	—	KEATS	.
其他	世界	,	其他	宇宙	?	—	济慈	.

另一个世界，另一个宇宙？——济慈

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['klærəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ,

The	next	morning	Clarence	,	in	his	way	out	of	town	,
这	下一个	早晨	克拉伦斯	,	在	他的	方式	出去	的	镇	,

第二天早上，克拉伦斯在离开小镇的路上，

[daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ([ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt][frɒm; frəm]

directed	his	carriage	(	the	last	and	not	the	least	acceptable	present	from
指导	他的	运输	(	这	最后的	和	不是	这	至少	可接受	展示	从

['tɔːlbət; 'tɒl-]) [tuː; tə][stɒp][æt; ət] ['wɔːrnərz] [dɔː(r)] .

Talbot	)	to	stop	at	Warner's	door	.
塔尔博特	)	到	停止	在	华纳兄弟	门	.

他命令自己的马车（这是塔尔博特送的最后一份礼物，也是最令人满意的礼物）停在华纳家门口。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['sʌnraɪz] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst][wɒz; wəz]

Although	it	was	scarcely	sunrise	,	the	aged	grandmother	of	the	artist	was
虽然	它	曾是	几乎	日出	,	这	老年人	祖母	的	这	艺术家	曾是

['stɜːrɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

虽然天刚蒙蒙亮，但这位艺术家的老祖母已经动了。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['vɪzɪtə(r)] .

and	opened	the	door	to	the	early	visitor	.
和	打开	这	门	到	这	早期的	游客	.

并为早到的访客打开了门。

['klærəns] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] , ['hʌrɪd] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] ,

Clarence	passed	her	with	a	brief	salutation	,	hurried	up	the	narrow	stairs	,
克拉伦斯	通过了	她	和	一个	简短的	问候	,	慌忙	向上	这	狭窄的	楼梯	,

克拉伦斯向她简短地打了个招呼，然后匆匆走上狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts]['tʃeɪmbə(r)] .

and	found	himself	in	the	artist's	chamber	.
和	成立	他自己	在	这	艺术家的	房间	.

他发现自己身处艺术家的房间里。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd]

The	windows	were	closed	,	and	the	air	of	the	room	was	confined
这	视窗	是	关闭	,	和	这	空气	的	这	房间	曾是	受限

[ænd; ənd][hɒt] .

and	hot	.
和	热的	.

窗户紧闭，房间里的空气闷热难耐。

[ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , ['tʃiːfli] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['pəʊətri] ,

A	few	books	,	chiefly	of	history	and	poetry	,
一个	很少	图书	,	主要	的	历史	和	诗	,

几本书，主要是历史和诗歌方面的。

[stʊd] [ɪn] [kən'fjuːzd] [dɪs'ɔːdə(r)] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [ʃelvz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

stood	in	confused	disorder	upon	some	shelves	opposite	the	window	.
站立	在	使困惑	紊乱	之上	一些	货架	对面的	这	窗户	.

杂乱无章地摆放在窗户对面的架子上。

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [fluːt] , [wʌns] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒv; əv]

Upon	a	table	beneath	them	lay	a	flute	,	once	the	cherished	recreation	of
之上	一个	桌子	下面	他们	躺	一个	长笛	,	一次	这	珍爱	娱乐	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntə(r)] ,

the	young	painter	,
这	年轻的	画家	,

在他们身下的桌子上放着一支笛子，那曾是这位年轻画家最珍爱的消遣。

[bʌt; bət] [naʊ] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪs'juːzd] ; [ænd; ənd] , [pleɪst] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['wɔːnə]

but	now	long	neglected	and	disused	;	and	,	placed	exactly	opposite	to	Warner
但	现在	长的	被忽视的	和	废弃的	;	和	,	放置	确切地	对面的	到	华纳

,

,
,

但现在已长期被忽视和废弃；而且，它就位于华纳的正对面，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] ['əʊpən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

so	that	his	eyes	might	open	upon	his	work	,
所以	那	他的	眼睛	可能	打开	之上	他的	工作	,

好让他能睁开双眼，看到自己的作品。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪ] - [praɪzd] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃə(r)] .

was	the	high	-	prized	and	already	more	than	half	-	finished	picture	.
曾是	这	高的	-	珍贵的	和	已经	更多的	比	一半	-	完成的	图片	.

这是一幅备受瞩目且已完成过半的画作。

['klærəns] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] ;

Clarence	bent	over	the	bed	;
克拉伦斯	弯曲	超过	这	床	;

克拉伦斯俯身趴在床上；

[ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ʌn'kɒnʃəsli]

the	cheek	of	the	artist	rested	upon	his	arm	in	an	attitude	unconsciously
这	脸颊	的	这	艺术家	休息	之上	他的	手臂	在	一个	态度	不知不觉

[ˌpɪktʃə'resk] ;

picturesque	;
如画	;

艺术家脸颊自然地搭在手臂上，姿态自然而然地颇具画面感；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [tɒst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌvələt] ,

the	other	arm	was	tossed	over	the	coverlet	,
这	其他	手臂	曾是	抛掷	超过	这	床单	,

另一只胳膊搭在被子上。

[ænd; ənd] ['klærəns] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

and	Clarence	was	shocked	to	see	how	emaciated	it	had	become	.
和	克拉伦斯	曾是	震惊	到	看	如何	瘦弱	它	有	变得	.

克拉伦斯震惊地发现它已经瘦骨嶙峋了。

[bʌt; bət]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['sliːpə(r)] [muːvd] ['restləsli] , [ænd; ənd] [wɜːdz] ,

But	ever	and	anon	the	lips	of	the	sleeper	moved	restlessly	,	and	words	,
但	曾经	和	匿名	这	嘴唇	的	这	轨枕	已搬	躁动不安	,	和	字	,

[ləʊ] [ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ,

low	and	inarticulate	,
低的	和	不善言辞	,

但睡者的嘴唇不时不安地翕动，发出低沉而含糊不清的声音。

[brəʊk] [aʊt] .

broke	out	.
打破	出去	.

爆发了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [bʌt; bət] [ˌevə'nes(ə)nt] [flʌʃ] [dɑːtɪd] ['əʊvə(r)]

Sometimes	he	started	abruptly	,	and	a	bright	but	evanescent	flush	darted	over
有时	他	开始	突然	,	和	一个	明亮的	但	转瞬即逝	冲洗	飞镖	超过

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['hɒləʊ] [tʃiːk] ;

his	faded	and	hollow	cheek	;
他的	褪色	和	空洞的	脸颊	;

有时他会突然惊醒，一抹明亮但转瞬即逝的红晕掠过他苍白凹陷的脸颊；

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd]

and	once	the	fingers	of	the	thin	hand	which	lay	upon	the	bed	expanded	and
和	一次	这	手指	的	这	薄的	手	哪个	躺	之上	这	床	扩展	和

['sʌd(ə)nli] [kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l][grɑːsp] ;

suddenly	closed	in	a	firm	and	almost	painful	grasp	;
突然	关闭	在	一个	公司	和	几乎	痛苦	抓牢	;

突然，躺在床上的那只瘦弱的手的指头伸展开来，猛地合拢，紧紧地、几乎令人感到疼痛地抓住了对方；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt]

it	was	then	that	for	the	first	time	the	words	of	the	artist	became	distinct
它	曾是	然后	那	为了	这	第一的	时间	这	字	的	这	艺术家	成为	清楚的

.

:
.

正是在那时，艺术家的话语才第一次变得清晰起来。

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [ðiː] , [ai][hæv; həv] [ðiː] [æt; ət][lɑːst] .

"	Ay	,	ay	,	"	he	said	,	"	I	have	thee	,	I	have	thee	at	last	.
"	哎	,	哎	,	"	他	说	,	"	我	有	你	,	我	有	你	在	最后的	.

“哎呀，哎呀，”他说，“我终于得到你了，我终于得到你了。”

[lɒŋ] , ['veri] [lɒŋ] [ðaʊ] [hæst] [bɜːnt] [ʌp][maɪ] [hɑːt] [laɪk]['fjuːəl] , [ænd; ənd] [mɒkt] [ˌem 'iː] ,

Long	,	very	long	thou	hast	burnt	up	my	heart	like	fuel	,	and	mocked	me	,
长的	,	非常	长的	你	哈斯特	烧焦的	向上	我的	心	喜欢	燃料	,	和	嘲笑	我	,

你长久以来一直像烧柴一样焚烧我的心，嘲笑我。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][maɪ]['aɪd(ə)l] ['efəts] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] , [ai][hæv; həv] [ðiː] .

and	laughed	at	my	idle	efforts	;	but	now	,	now	,	I	have	thee	.
和	笑了	在	我的	闲置的	努力	;	但	现在	,	现在	,	我	有	你	.

他们嘲笑我徒劳的努力；但现在，现在，我拥有了你。

[feɪm] , ['ɒnə(r)] , [ˌɪmɔː'tæləti] , [wɒt'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [kɔːld] , [ai][hæv; həv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ]

Fame	,	Honour	,	Immortality	,	whatever	thou	art	called	,	I	have	thee	,	and	thou
名声	,	荣誉	,	不朽	,	任何	你	艺术	称为	,	我	有	你	,	和	你

[kænst] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ;

canst	not	escape	;
罐	不是	逃脱	;

名誉、荣耀、永生，无论你被称为什么，我都拥有你，你无法逃脱；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [tuː] [leɪt] !

but	it	is	almost	too	late	!
但	它	是	几乎	也	晚的	!

但是现在几乎太晚了!

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [rʌŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [peɪn] , [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [tɜːnd] ['hevɪli] [raʊnd] ,

"	And	,	as	if	wrung	by	some	sudden	pain	,	the	sleeper	turned	heavily	round	,
"	和	,	作为	如果	拧干	经过	一些	突然	疼痛	,	这	轨枕	转向	重度	圆形的	,

[grəʊn] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [əˈwəʊk] .

groaned	audibly	,	and	awoke	.
呻吟	可听见的	,	和	醒来	.

“仿佛被某种突如其来的疼痛所折磨，睡着的人沉重地翻了个身，发出了一声明显的呻吟，醒了过来。”

" [maɪ] [frend] , " [sed] ['klærəns] , ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [ai][hæv; həv] [kʌm]

"	My	friend	,	"	said	Clarence	,	soothingly	,	and	taking	his	hand	,	"	I	have	come
"	我的	朋友	,	"	说	克拉伦斯	,	舒缓地	,	和	采取	他的	手	,	"	我	有	来

[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeəˈwel] .

to	bid	you	farewell	.
到	出价	你	告别	.

“我的朋友，”克拉伦斯温柔地说，并握住他的手，“我来向你告别。”

[ai][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] ['setɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

I	am	just	setting	off	for	the	Continent	,
我	是	只是	环境	离开	为了	这	大陆	,

我正准备前往欧洲大陆，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [mɔː(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

but	I	could	not	leave	England	without	once	more	seeing	you	.
但	我	可以	不是	离开	英格兰	没有	一次	更多的	看到	你	.

但我不能在没能再见你一面之前就离开英国。

[ai][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	have	good	news	,	too	,	for	you	.
我	有	好的	消息	,	也	,	为了	你	.

我也有个好消息要告诉你。

" [ænd; ənd] ['klærəns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['tɔːlbəts] [wɪʃ] [ðæt] ['wɔːnə] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]

"	And	Clarence	proceeded	to	repeat	Talbot's	wish	that	Warner	should	bring	the
"	和	克拉伦斯	继续	到	重复	塔尔博特	希望	那	华纳	应该	带来	这

['pɪktʃə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['θɜːzdeɪ] ,

picture	to	his	house	on	the	following	Thursday	,
图片	到	他的	房子	在	这	下列的	周四	,

“克拉伦斯接着重复了塔尔博特的愿望，希望华纳能在下周四把电影送到他家。”

[ðæt] [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] [mait] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	Sir	Joshua	might	inspect	it	.
那	先生	约书亚	可能	检查	它	.

以便约书亚爵士可以查看。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [tɜːmz] [ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst]

He	added	also	,	in	terms	the	flattery	of	which	his	friendship	could	not	resist
他	额外	还	,	在	条款	这	奉承	的	哪个	他的	友谊	可以	不是	抵抗

[ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ] ,

exaggerating	,
夸大	,

他还补充道（他的友谊让他忍不住用夸张的奉承语气表达了这一点）：

['tɔːlbəts] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Talbot's	desire	to	become	the	purchaser	of	the	picture	.
塔尔博特	欲望	到	变得	这	购买者	的	这	图片	.

塔尔博特渴望成为这幅画的买家。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːns, glæns] [dɪ'laɪtɪdli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ; " [jes]

"	Yes	,	"	said	the	artist	,	as	his	eye	glanced	delightedly	over	his	labour	;	"	yes
"	是的	,	"	说	这	艺术家	,	作为	他的	眼睛	瞥了一眼	欣喜地	超过	他的	劳动	;	"	是的

,

,

“是的，”艺术家说着，目光欣喜地扫过自己的作品；“是的，

[ai] [bɪ'liːv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌns] [siːn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['meni] ['kændɪdəts] ! "

I	believe	when	it	is	once	seen	there	will	be	many	candidates	!	"
我	相信	什么时候	它	是	一次	已见	那里	将要	是	许多	候选人	!	"

我相信一旦它被发现，就会有很多候选人！

" [nəʊ] [daʊt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] ;

"	No	doubt	,	"	answered	Clarence	;
"	不	怀疑	,	"	回答	克拉伦斯	;

“毫无疑问，”克拉伦斯回答道；

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['kænɒt] [bleɪm] ['tɔːlbət; 'tɒl-][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl]

"	and	for	that	reason	you	cannot	blame	Talbot	for	wishing	to	forestall
"	和	为了	那	原因	你	不能	责备	塔尔博特	为了	祝	到	垄断

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] ;

all	other	competitors	for	the	prize	;
全部	其他	竞争对手	为了	这	奖	;

“因此，你不能责怪塔尔博特想要抢先一步赢得奖项；

" [ænd; ənd] [ðen] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

"	and	then	,	continuing	the	encouraging	nature	of	the	conversation	,
"	和	然后	,	继续	这	鼓励	自然	的	这	对话	,

然后，为了延续谈话中鼓励的气氛，

['klærəns] [ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] ,

Clarence	enlarged	upon	the	new	hopes	of	his	friend	,	besought	him	to	take	time	,
克拉伦斯	放大	之上	这	新的	希望	的	他的	朋友	,	恳求	他	到	拿	时间	,

克拉伦斯详细阐述了他朋友的新希望，恳请他抽出时间。

[tuː; tə][speə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns]

to	spare	his	health	,	and	not	to	injure	both	himself	and	his	performance
到	空闲的	他的	健康	,	和	不是	到	损伤	两个都	他自己	和	他的	表现

[baɪ]['əʊvə(r)] - [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['hʌri] .

by	over	-	anxiety	and	hurry	.
经过	超过	-	焦虑	和	匆忙	.

为了保护他的健康，也为了避免因过度焦虑和仓促而损害他自身和他的表现。

['klærəns] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['riːteɪlɪŋ] ['tɔːlbəts] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz]

Clarence	concluded	by	retailing	Talbot's	assurance	that	in	all	cases	and	circumstances
克拉伦斯	结束	经过	零售业	塔尔博特	保证	那	在	全部	案例	和	情况

[hiː; hi] (['tɔːlbət; 'tɒl-]) [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [pledʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrnərz] [sə'pɔːtə(r)] [ænd; ənd] [frend] .

he	(	Talbot	)	considered	himself	pledged	to	be	Warner's	supporter	and	friend	.
他	(	塔尔博特	)	经过考虑的	他自己	承诺	到	是	华纳兄弟	支持者	和	朋友	.

克拉伦斯最后转述了塔尔博特的保证，即在任何情况下，他（塔尔博特）都认为自己会成为华纳的支持者和朋友。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ðə; ði]['peɪntə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl]

With	something	of	impatience	,	mingled	with	pleasure	,	the	painter	listened	to	all
和	某物	的	不耐烦	,	混合	和	乐趣	,	这	画家	听着	到	全部

[ðiːz] ['diːteɪlz] ;

these	details	;
这些	细节	;

画家带着些许不耐烦和些许愉悦，聆听着所有这些细节；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['lɪndənz] [ziːl] [nɔː(r)][tuː; tə] ['tɔːlbəts] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

nor	**was**	**it**	**to**	**Linden's**	**zeal**	**nor**	**to**	**Talbot's**	**generosity**	**,**
也不	曾是	它	到	椴树的	热情	也不	到	塔尔博特	慷慨	,

这既非出于林登的热忱，也非出于塔尔博特的慷慨。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['merɪt] ,

but	**rather**	**to**	**the**	**excess**	**of**	**his**	**own**	**merit**	**,**
但	相当	到	这	过量的	的	他的	自己的	优点	,

但却过分夸大了他的自身功绩，

[ðæt] [hiː; hi] ['siːkrətli] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['prɒspekt] ['ɒfəd] [hɪm] .

that	**he**	**secretly**	**attributed**	**the**	**brightening**	**prospect**	**offered**	**him**	**.**
那	他	偷偷	归因于	这	提亮	前景	提供	他	.

他暗自将这一切归功于前景的光明。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] ['wɔːnə] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd] ,

The	**indifference**	**which**	**Warner**	**,**	**though**	**of**	**a**	**disposition**	**naturally**	**kind**	**,**
这	漠不关心	哪个	华纳	,	尽管	的	一个	处置	自然	种类	,

华纳虽然天性善良，却表现出一种冷漠。

[i'vins] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

evinced	**at**	**parting**	**with**	**a**	**friend**	**who**	**had**	**always**	**taken**	**so**	**strong**	**an**	**interest**	**in**
表现出	在	离别	和	一个	朋友	WHO	有	总是	已采取	所以	强的	一个	兴趣	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,

his	**behalf**	**,**
他的	代表	,

与一位一直以来都非常关心他的朋友分别时，他表现出了不舍之情。

[ænd; ənd] [huːz] [tɪəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kɔntræstid] ['fɔːsəbli] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk]

and	**whose**	**tears**	**at**	**that**	**moment**	**contrasted**	**forcibly**	**enough**	**with**	**the**	**apathetic**
和	谁	眼泪	在	那	片刻	对比	强制	足够的	和	这	冷漠的

['kəʊldnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌfeə'wel] ,

coldness	**of**	**his**	**own**	**farewell**	**,**
寒冷	的	他的	自己的	告别	,

而他此刻的泪水与他自己冷漠的告别形成了鲜明的对比。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [haʊ] [ə'kjuːt] ['vɪvɪdnəs] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [wɪl] ['ded(ə)n]

was	**a**	**remarkable**	**instance**	**how**	**acute**	**vividness**	**on**	**a**	**single**	**point**	**will**	**deaden**
曾是	一个	卓越	实例	如何	急性	生动性	在	一个	单身的	观点	将要	缓和

['fiːlɪŋ] [ɒn] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

feeling	**on**	**all**	**others**	**.**
感觉	在	全部	其他的	.

这是一个绝佳的例子，它展现了对某一点的强烈感受如何麻木对其他所有点的感受。

['ɒkjupaɪd] ['səʊlli] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋli] [wɪð] [wʌn] [ɪn'tens] [θɔːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [lʌv] ,

Occupied	**solely**	**and**	**burningly**	**with**	**one**	**intense**	**thought**	**,**	**which**	**was**	**to**	**him**	**love**	**,**
占领	仅	和	燃烧	和	一	激烈的	想法	,	哪个	曾是	到	他	爱	,

['frendʃɪp] , [helθ] ,

friendship	**,**	**health**	**,**
友谊	,	健康	,

他满脑子都是一个强烈的念头，那就是爱、友谊和健康。

[piːs] , [welθ] , ['wɔːnə] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'saɪt] ['fiːlɪŋz] , ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] ['meni]

peace	**,**	**wealth**	**,**	**Warner**	**could**	**not**	**excite**	**feelings**	**,**	**languid**	**and**	**exhausted**	**with**	**many**
和平	,	财富	,	华纳	可以	不是	激发	情怀	,	慵懒的	和	筋疲力尽的	和	许多

[ænd; ənd]['faɪəri] ['kɒnflɪkts] ,

and	**fiery**	**conflicts**	**,**
和	火热	冲突	,

和平、财富，华纳无法激起人们的情感，他疲惫不堪，饱受诸多激烈冲突的折磨。

[tuː; tə]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['ɪntrəst] ,

to	objects	of	minor	interest	,
到	对象	的	次要的	兴趣	,

对一些无关紧要的事物，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] ['ɪnwədli] [riˈdʒɔis] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mj'uːsɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʊd]

and	perhaps	he	inwardly	rejoiced	that	his	musings	and	his	study	would
和	也许	他	内心	欣喜若狂	那	他的	沉思	和	他的	学习	会

[ˌhens'fɔːθ] [biː; bi]['seɪkrɪd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['frendʃɪp] .

henceforth	be	sacred	even	from	friendship	.
今后	是	神圣	甚至	从	友谊	.

或许他内心感到欣慰，从此以后，他的思考和研究即使对朋友而言也是神圣的。

['diːpli] [ə'fektɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'selfɪʃ] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]

Deeply	affected	,	for	his	nature	was	exceedingly	unselfish	,	generous	,	and
深	做作的	,	为了	他的	自然	曾是	非常	无私	,	慷慨的	,	和

[sə'septəb(ə)l] , ['klærəns] [tɔː(r)] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

susceptible	,	Clarence	tore	himself	away	,
易受影响的	,	克拉伦斯	撕裂	他自己	离开	,

克拉伦斯深受触动，因为他生性无私、慷慨且易受伤害，他强忍着悲痛离开了。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['grænˌmʌðərz] [hænd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd]

placed	in	the	grandmother's	hand	a	considerable	portion	of	the	sum	he	had
放置	在	这	祖母的	手	一个	大量	部分	的	这	和	他	有

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

received	from	Talbot	,
已收到	从	塔尔博特	,

他把从塔尔博特那里收到的一笔钱中的相当一部分交到了祖母手中。

['hʌrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ,

hurried	into	his	carriage	,	and	found	himself	on	the	high	road	to	fortune	,
慌忙	进入	他的	运输	,	和	成立	他自己	在	这	高的	路	到	财富	,

['pleʒə(r)] , [dɪ'stɪŋkʃn] ,

pleasure	,	distinction	,
乐趣	,	区别	,

他匆匆钻进马车，发现自己踏上了通往财富、享乐和荣耀的康庄大道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

and	the	Continent	.
和	这	大陆	.

以及整个大陆。

[bʌt; bət] [waɪl] ['klærəns] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːt]

But	while	Clarence	,	despite	of	every	advantage	before	him	,	hastened	to	a	court
但	尽管	克拉伦斯	,	尽管	的	每一个	优势	前	他	,	加快	到	一个	法庭

[ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

of	dissipation	and	pleasure	,
的	耗散	和	乐趣	,

但是，尽管克拉伦斯拥有所有优势，他却急于投身于一个放荡不羁、纸醉金迷的宫廷。

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'gretfl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['daːkənd] [hɪz; ɪz]

with	feelings	in	which	regretful	affection	for	those	he	had	left	darkened	his
和	情怀	在	哪个	遗憾	感情	为了	那些	他	有	左边	变暗	他的

['wɜːldli] [həʊps] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [æn,tɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] [juːθ] ,

worldly	hopes	and	mingled	with	the	sanguine	anticipations	of	youth	,
世俗	希望	和	混合	和	这	乐观	预期	的	青年	,

心中既有对逝者的深深眷恋，这种眷恋使他对世俗的希望黯然失色，又与青春的乐观憧憬交织在一起。

['wɔːnə] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ləʊ] - [bɔːn] , ['weɪstɪd] [wɪð] ['sɪknəs] , ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [frendz] ,

Warner	,	poor	,	low	-	born	,	wasted	with	sickness	,	destitute	of	friends	,
华纳	,	贫穷的	,	低的	-	出生	,	浪费	和	疾病	,	贫困	的	朋友们	,

华纳，贫穷，出身低微，身患重病，举目无亲。

[ʃʌt] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

shut	out	by	his	temperament	from	the	pleasures	of	his	age	,
关闭	出去	经过	他的	气质	从	这	快乐	的	他的	年龄	,

由于他的性情，他无法享受他这个年龄段的乐趣。

[bɜːnd] [wɪð] [həʊps] [fɑː(r)] [les] [ə'lɔɪd] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

burned	with	hopes	far	less	alloyed	than	those	of	Clarence	,	and	found	in	them	,
烧伤	和	希望	远的	较少的	合金	比	那些	的	克拉伦斯	,	和	成立	在	他们	,

心中燃起的希望远比克拉伦斯的希望更加纯粹，并且从中找到了……

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [els] , [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['rekəmpens] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

for	the	sacrifice	of	all	else	,	not	only	a	recompense	,	but	a	triumph	.
为了	这	牺牲	的	全部	别的	,	不是	仅有的	一个	补偿	,	但	一个	胜利	.

对于为此付出的一切牺牲，这不仅是补偿，更是胜利。

['θɜːzdeɪ] [keɪm] .

Thursday	came	.
周四	来了	.

星期四到了。

['wɔːnə] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [biːn] ['grɑːntɪd] :

Warner	had	made	one	request	to	Talbot	,	which	had	with	difficulty	been	granted	:
华纳	有	制成	一	要求	到	塔尔博特	,	哪个	有	和	困难	到过	的确	:

华纳曾向塔尔博特提出一个请求，这个请求费了好大劲才得到批准：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [ˌʌn'siːn] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːdɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntərz] [kˈrɪtɪsɪzəmz] ,

it	was	that	he	himself	might	unseen	be	the	auditor	of	the	great	painter's	criticisms	,
它	曾是	那	他	他自己	可能	看不见	是	这	审计员	的	这	伟大的	画家的	批评	,

或许他本人可以暗中聆听这位伟大画家的批评意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	that	Sir	Joshua	should	be	perfectly	unaware	of	his	presence	.
和	那	先生	约书亚	应该	是	完美	不知情	的	他的	在场	.

约书亚爵士应该完全没有意识到他的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

It	had	been	granted	with	difficulty	,
它	有	到过	的确	和	困难	,

这项请求来之不易。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [wɪʃt] [tuː; tə] [speə(r)] ['wɔːnə] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [self] - [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] ;

because	Talbot	wished	to	spare	Warner	the	pain	of	hearing	remarks	which	he	felt	would	be	likely	to	fall	far	short	of	the	sanguine	self	-	elation	of	the	young	artist	;
因为	塔尔博特	希望	到	空闲的	华纳	这	疼痛	的	听力	评论	哪个	他	毛毡	会	是	可能	到	落下	远的	短的	的	这	乐观	自己	-	欣喜	的	这	年轻的	艺术家	;

因为塔尔博特不想让华纳听到那些他认为很可能远不能满足这位年轻艺术家乐观自负的评价；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['tɔːlbət; 'tɒl-][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs]

and	it	had	been	granted	because	Talbot	imagined	that	,	even	should	this
和	它	有	到过	的确	因为	塔尔博特	想象	那	,	甚至	应该	这

[biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

be	the	case	,
是	这	案件	,

之所以批准这项请求，是因为塔尔博特认为，即使情况真是如此，

[ðə; ði][peɪn] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌkaʊntə'bæləns] [baɪ][ðə; ði]['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

the	pain	would	be	more	than	counterbalanced	by	the	salutary	effect	it	might
这	疼痛	会	是	更多的	比	平衡	经过	这	有益的	影响	它	可能

[prə'djuːs] .

produce	.
生产	.

痛苦之处将被它可能产生的有益效果远远抵消。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['vænəti] ['kælkjuleit] [bʌt; bət]['pɔːli; 'pʊəli][ə'pɒn][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] !

vanity	calculates	but	poorly	upon	the	vanity	of	others	!
虚荣	计算	但	差	之上	这	虚荣	的	其他的	!

虚荣心总是低估他人的虚荣心!

[wɒt] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'stɪl][frɒm; frəm] ['freɪlti] ;

What	a	virtue	we	should	distil	from	frailty	;
什么	一个	美德	我们	应该	蒸馏	从	虚弱	;

我们应该从脆弱中提炼出怎样的美德?

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][peɪn][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] ['aʊə(r)] ['breðrən] ,

what	a	world	of	pain	we	should	save	our	brethren	,
什么	一个	世界	的	疼痛	我们	应该	节省	我们的	弟兄们	,

我们应该拯救我们的兄弟姐妹，让他们摆脱这充满痛苦的世界。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['sʌfə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðeəz] !

if	we	would	suffer	our	own	weakness	to	be	the	measure	of	theirs	!
如果	我们	会	遭受	我们的	自己的	弱点	到	是	这	措施	的	他们的	!

如果我们甘愿以自身的弱点来衡量他们的弱点!

['θɜːzdeɪ] [keɪm] : [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [əʊn] [hænd][ɪn][ðə; ði][məʊst]

Thursday	came	:	the	painting	was	placed	by	the	artist's	own	hand	in	the	most
周四	来了	:	这	绘画	曾是	放置	经过	这	艺术家的	自己的	手	在	这	最多

['feɪvərəb(ə)l] [laɪt] ;

favourable	light	;
有利	光	;

星期四到了：画家亲手将这幅画摆放在最合适的位置;

[ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] , [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːnə] , [huː] , [rɪ'taɪərɪŋ]

a	curtain	,	hung	behind	it	,	served	as	a	screen	for	Warner	,	who	,	retiring
一个	窗帘	,	悬挂	在后面	它	,	服务	作为	一个	屏幕	为了	华纳	,	WHO	,	退休

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

to	his	hiding	-	place	,
到	他的	隐藏	-	地方	,

挂在后面的帘子成了华纳的屏风，他躲进了自己的藏身之处。

[sə'rendəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [dɪ'lɪʃəs] [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪks] ['wʌndə(r)][ænd; ənd]['gəʊldən]

surrendered	his	heart	to	delicious	forebodings	of	the	critic's	wonder	and	golden
投降	他的	心	到	可口的	不祥的预感	的	这	评论家的	想知道	和	金的

[ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['destəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [wɜːk] .

anticipations	of	the	future	destiny	of	his	darling	work	.
预期	的	这	未来	命运	的	他的	亲爱的	工作	.

他全心全意地沉浸在评论家惊叹的美好预感和对他心爱作品未来命运的美好憧憬中。

[nɒt] [ə; eɪ][fɪə(r)] [dæʃt] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [smuːð] [kʌp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Not	a	fear	dashed	the	full	and	smooth	cup	of	his	self	-	enjoyment	.
不是	一个	害怕	虚线	这	满的	和	光滑的	杯子	的	他的	自己	-	享受	.

恐惧丝毫没有破坏他那满溢而顺滑的自我享受。

[hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ə'weɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['restləs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

He	had	lain	awake	the	whole	of	the	night	in	restless	and	joyous	impatience
他	有	莱恩	醒	这	所有的	的	这	夜晚	在	不安	和	欢乐	不耐烦

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

for	the	morrow	.
为了	这	明天	.

他整夜辗转反侧，既焦躁不安又兴奋地期盼着明天的到来。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kləʊzd] [hɪz; ɪz]

At	daybreak	he	had	started	from	his	bed	,	he	had	unclosed	his
在	拂晓	他	有	开始	从	他的	床	,	他	有	未关闭	他的

['ʃʌtəz] ,

shutters	,
百叶窗	,

天刚亮他就从床上起来，打开了百叶窗。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] ['greɪtə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

he	had	hung	over	his	picture	with	a	fondness	greater	,	if	possible	,
他	有	悬挂	超过	他的	图片	和	一个	喜爱	更大的	,	如果	可能的	,

他俯身凝视着那张照片，怀着一种近乎痴迷的感情。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] !

than	he	had	ever	known	before	!
比	他	有	曾经	已知	前	!

比他以前所知的任何情况都要好！

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

like	a	mother	,
喜欢	一个	母亲	,

像母亲一样，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɑːʃi'æləti] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['trɪbjuːt] ;

he	felt	as	if	his	own	partiality	was	but	a	part	of	a	universal	tribute	;
他	毛毡	作为	如果	他的	自己的	偏袒	曾是	但	一个	部分	的	一个	普遍的	贡	;

他觉得自己的偏袒不过是普世敬意的一部分；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['relətɪv] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪm] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

and	,	as	his	aged	relative	,	turning	her	dim	eyes	to	the	painting	,
和	,	作为	他的	老年人	相对的	,	转弯	她	暗淡	眼睛	到	这	绘画	,

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪ'dɒlətri] ,

and	,	in	her	innocent	idolatry	,
和	,	在	她	清白的	偶像崇拜	,

而作为他年迈的亲戚，她将昏暗的双眼转向那幅画，带着天真的崇拜，

['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [preɪzd] [ænd; ənd] [ek'speiʃieit] [ænd; ənd] [fɔː'təʊld] ,

rather	of	the	artist	than	his	work	,	praised	and	expatiated	and	foretold	,
相当	的	这	艺术家	比	他的	工作	,	赞扬	和	加长	和	预言	,

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['wɪspəd] ,

his	heart	whispered	,
他的	心	低声说道	,

与其说是艺术家的作品，不如说是艺术家本人，人们赞扬、阐述、预言着他，他的内心低语着：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [ðɪs] ['wɜːʃɪp] [frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] , [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪəns]

"	If	it	wring	this	worship	from	ignorance	,	what	will	be	the	homage	of	science
"	如果	它	拧	这	崇拜	从	无知	,	什么	将要	是	这	尊敬	的	科学

?

?
?

“如果这种崇拜源于无知，那么科学又该受到怎样的敬仰呢？”

" [hiː; hi] [huː] [fɜːst] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [naʊ] ['hæknid] ['mæksɪm] [ðæt] ['dɪfɪdəns] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pænjən]

"	He	who	first	laid	down	the	now	hackneyed	maxim	that	diffidence	is	the	companion
"	他	WHO	第一的	铺设	向下	这	现在	老套的	格言	那	羞怯	是	这	伴侣

[ɒv; əv]['dʒiːniəs] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] .

of	genius	knew	very	little	of	the	workings	of	the	human	heart	.
的	天才	知道	非常	小的	的	这	运作	的	这	人类	心	.

“第一个提出如今已成老生常谈的格言——‘谦逊是天才的伴侣’——的人，对人心的运作方式却知之甚少。”

[truː] , [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn]

True	,	there	may	have	been	a	few	such	instances	,	and	it	is	probable	that	in
真的	,	那里	可能	有	到过	一个	很少	这样的	实例	,	和	它	是	可能	那	在

[ðɪs] ['mæksɪm] ,

this	maxim	,
这	格言	,

的确，可能存在一些这样的例子，而且很可能在这条格言中，

[æz; əz][ɪn][məʊst] , [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [ruːl] .

as	in	most	,	the	exception	made	the	rule	.
作为	在	最多	,	这	例外	制成	这	规则	.

和大多数情况一样，例外反而成了规则。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['rekənsaɪl] ['dʒiːniəs][tuː; tə][ɪts] ['sʌfərɪŋz] , [ɪts]['sækrɪfaɪsɪz] , [ɪts] ['fiːvəd]

But	what	could	ever	reconcile	genius	to	its	sufferings	,	its	sacrifices	,	its	fevered
但	什么	可以	曾经	调和	天才	到	它是	苦难	,	它是	牺牲	,	它是	发烧

[ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] ,

inquietudes	,
不安	,

但是，究竟是什么才能将天才与他的苦难、牺牲和狂热的不安调和起来呢？

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [prə'djuːs] [wɒt] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [wɜːld] [diːm] [ðə; ði]

the	intense	labour	which	can	alone	produce	what	the	shallow	world	deems	the
这	激烈的	劳动	哪个	能	独自的	生产	什么	这	浅的	世界	认为	这

['dʒaɪənt] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :

giant	offspring	of	a	momentary	inspiration	:
巨大的	后代	的	一个	瞬间	灵感	:

只有付出艰苦卓绝的努力，才能创造出肤浅的世界眼中，一时灵感迸发的伟大结晶：

[wɒt] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiːz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ʌn'kwentʃəbl]

what	could	ever	reconcile	it	to	these	but	the	haughty	and	unquenchable
什么	可以	曾经	调和	它	到	这些	但	这	傲慢	和	无法熄灭的

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l]['paʊə(r)] ;

consciousness	of	internal	power	;
意识	的	内部的	力量	;

除了傲慢自大、永不满足的内在力量意识之外，还有什么能使它与这些矛盾调和起来呢？

[ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɪz]

the	hope	which	has	the	fulness	of	certainty	that	in	proportion	to	the	toil	is
这	希望	哪个	有	这	充满	的	肯定	那	在	部分	到	这	辛劳	是

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ;

the	reward	;
这	报酬	;

希望在于确信付出与回报成正比；

[ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [wɪtʃ] [bəːsts] [ðə; ði] ['baʊndriz]

the	sanguine	and	impetuous	anticipation	of	glory	,	which	bursts	the	boundaries
这	乐观	和	浮躁	预期	的	荣耀	,	哪个	爆发	这	边界

[ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

of	time	and	space	,
的	时间	和	空间	,

对荣耀的盲目而冲动的期盼，超越了时间和空间的界限。

[ænd; ənd] ['reɪndʒɪz] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɑːfəts] ['ræptʃə(r)] ?

and	ranges	immortality	with	a	prophet's	rapture	?
和	范围	不朽	和	一个	先知的	狂喜	?

并将永生与先知的狂喜联系起来?

[rɒb] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒnfɪdəns] , [ɒv; əv] [ɪts] ['lɒfti] [self] - [ɪ'stiːm] ,

Rob	Genius	of	its	confidence	,	of	its	lofty	self	-	esteem	,
抢	天才	的	它是	信心	,	的	它是	高远	自己	-	尊重	,

罗布·吉尼斯（Rob Genius）的自信和自负，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [klɪp] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] : [juː; jʊ] [də'mestɪkeɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

and	you	clip	the	wings	of	the	eagle	:	you	domesticate	,	it	is	true	,
和	你	夹子	这	翅膀	的	这	鹰	:	你	家养	,	它	是	真的	,

你剪掉了雄鹰的翅膀：你驯化了它，这是真的。

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

the	wanderer	you	could	not	hitherto	comprehend	,	in	the	narrow	bounds	of	your
这	流浪者	你	可以	不是	迄今为止	理解	,	在	这	狭窄的	界限	的	你的

['haʊshəʊld] [ə'fekʃən] ;

household	affections	;
家庭	情感	;

那个你以前无法理解的流浪者，在你狭小的家庭情感范围内；

[juː; jʊ] [ə'beɪs] [ænd; ənd] [teɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['dʒʌdʒmənts] ,

you	abase	and	tame	it	more	to	the	level	of	your	ordinary	judgments	,
你	底层	和	驯服	它	更多的	到	这	等级	的	你的	普通的	判决	,

你把它贬低并驯服到你日常判断的层面，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [teɪk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [sɔː(r)] ;

but	you	take	from	it	the	power	to	soar	;
但	你	拿	从	它	这	力量	到	翱翔	;

但你从中汲取了翱翔的力量；

[ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['θʌndəklaʊd] [ænd; ənd] [bɪld] [ɪts]

the	hardihood	which	was	content	to	brave	the	thundercloud	and	build	its
这	坚韧	哪个	曾是	内容	到	勇敢的	这	雷云	和	建造	它是

['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] ,

eyrie	on	the	rock	,
鹰巢	在	这	岩石	,

这种坚韧不拔的精神甘愿冒着雷云，在岩石上筑巢。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praʊd] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] [kaɪnd] ,

for	the	proud	triumph	of	rising	above	its	kind	,
为了	这	自豪的	胜利	的	上升	多于	它是	种类	,

为了超越同类的骄傲胜利，

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [aɪ] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	contemplating	with	a	nearer	eye	the	majesty	of	heaven	.
和	沉思	和	一个	更近	眼睛	这	威严	的	天堂	.

并以更近的目光去欣赏天堂的壮丽景色。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] ,

But	if	something	of	presumption	is	a	part	of	the	very	essence	of	genius	,
但	如果	某物	的	假定	是	一个	部分	的	这	非常	本质	的	天才	,

但如果说某种程度的自负正是天才的本质组成部分的话，

[ɪn] ['wɔ:nə] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʌbli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

in	Warner	it	was	doubly	natural	,
在	华纳	它	曾是	双倍	自然的	,

在华纳兄弟公司，这更是顺理成章。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ,

for	he	was	still	in	the	heat	and	flush	of	a	design	,
为了	他	曾是	仍然	在	这	热	和	冲洗	的	一个	设计	,

因为他当时还沉浸在设计的激情和灵感之中。

[ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ; [ænd; ənd]

the	defects	of	which	he	had	not	yet	had	the	leisure	to	examine	;	and
这	缺陷	的	哪个	他	有	不是	然而	有	这	闲暇	到	检查	;	和

[hɪz; ɪz] ['tælənts] ,

his	talents	,
他的	天赋	,

他还没有时间仔细审视自身的缺陷；以及他的才能，

[self] - [tɔ:t] [ænd; ənd] [self] - ['mɒd(ə)ld] ,

self	-	taught	and	self	-	modelled	,
自己	-	教授	和	自己	-	建模	,

自学自学，自我示范

[hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'si:vd] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ɔ:(r)][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv]

had	never	received	either	the	excitement	of	emulation	or	the	chill	of
有	绝不	已收到	任何一个	这	激动	的	仿真	或者	这	寒意	的

[dɪs'kʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stəpi:s, 'mæs-][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:t] .

discouragement	from	the	study	of	the	masterpieces	of	his	art	.
沮丧	从	这	学习	的	这	杰作	的	他的	艺术	.

他从未从研究他的艺术杰作中感受到模仿的兴奋，也从未感受到沮丧的寒意。

[ðə; ði]['peɪntə(r)][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [lɒŋ] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'si:lmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hɜ:d] [steps] ;

The	painter	had	not	been	long	alone	in	his	concealment	before	he	heard	steps	;
这	画家	有	不是	到过	长的	独自的	在	他的	隐蔽	前	他	听到	步骤	;

画家独自躲藏的时间不长，就听到了脚步声；

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] ['vaɪələntli] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ,

his	heart	beat	violently	,	the	door	opened	,	and	he	saw	,
他的	心	打	暴力	,	这	门	打开	,	和	他	锯	,

他心跳剧烈，门开了，他看见了。

[θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [həʊl] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:pəsli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] ,

through	a	small	hole	which	he	had	purposely	made	in	the	curtain	,
通过	一个	小的	洞	哪个	他	有	故意	制成	在	这	窗帘	,

透过他故意在窗帘上戳的小洞，

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [ˌpri:pə'zesɪŋ] ['kaʊntənəns] , [hu:m] [hi:; hi] ['ɪnstəntli]

a	man	with	a	benevolent	and	prepossessing	countenance	,	whom	he	instantly
一个	男人	和	一个	仁慈	和	令人着迷	面容	,	谁	他	即刻

['rekəg'naɪzd] [æz; əz][sɜ:(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] ,

recognized	as	Sir	Joshua	Reynolds	,
认可	作为	先生	约书亚	雷诺兹	,

他看到一个面容慈祥、英俊潇洒的男人，立刻认出他是约书亚·雷诺兹爵士。

['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['tɔ:lbət; 'tɒl-] .

enter	the	room	,	accompanied	by	Talbot	.
进入	这	房间	,	伴随	经过	塔尔博特	.

塔尔博特陪同他进入房间。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði]['peɪntə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kləʊsli] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜ:fɪkt]

They	walked	up	to	the	picture	,	the	painter	examined	it	closely	,	and	in	perfect
他们	步行	向上	到	这	图片	,	这	画家	检查	它	密切	,	和	在	完美的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他们走到画前，画家仔细地端详着它，全程鸦雀无声。

" ['saɪləns] , " [θɔ:t] ['wɔ:nə] , " [ɪz][ðə; ði] [best] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

"	Silence	,	"	thought	Warner	,	"	is	the	best	homage	of	admiration	;
"	沉默	,	"	想法	华纳	,	"	是	这	最好的	尊敬	的	钦佩	;

“沉默，”华纳心想，“是对敬佩最好的致敬；

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['trembld] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [kən'fɜ:md] [baɪ] [wɜ:dz] ,

"	but	he	trembled	with	impatience	to	hear	the	admiration	confirmed	by	words	,
"	但	他	颤抖	和	不耐烦	到	听到	这	钦佩	确认的	经过	字	,

但他听到对方用言语表达赞赏之情时，却因急切而颤抖。

— [ðəʊz] [wɜ:dz] [keɪm] [tu:] [su:n] .

—	those	words	came	too	soon	.
—	那些	字	来了	也	很快	.

——这些话来得太早了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , ['sɜ:t(ə)nli] , " [sed] [sɜ:(r)] ['dʒɒʃuə] ;

"	It	is	the	work	of	a	clever	man	,	certainly	,	"	said	Sir	Joshua	;
"	它	是	这	工作	的	一个	聪明的	男人	,	当然	,	"	说	先生	约书亚	;

“这肯定是聪明人的作品，”约书亚爵士说；

" [bʌt; bət] " (['terəb(ə)l] ['mɒnəsɪləbl]) " [ɒv; əv][wʌn] ['ʌtəli] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði][grænd]['prɪnsəp(ə)lz]

"	but	"	(	terrible	monosyllable	)	"	of	one	utterly	unskilled	in	the	grand	principles
"	但	"	(	糟糕的	单音节	)	"	的	一	完全地	非熟练工	在	这	盛大	原则

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:t] — [lʊk] [hɪə(r)] ,

of	his	art	—	look	here	,
的	他的	艺术	—	看	这里	,

“但是”（糟糕的单音节词）“一个完全不了解其艺术宏伟原则的人——看看这里，

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk] , ['pɜ:fɪktli]

and	here	,	and	here	,	for	instance	;	"	and	the	critic	,	perfectly
和	这里	,	和	这里	,	为了	实例	;	"	和	这	评论家	,	完美

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [hi:; hi] [ɪn'flɪktɪd] ,

unconscious	of	the	torture	he	inflicted	,
无意识	的	这	酷刑	他	造成的	,

例如，这里，还有这里；“而批评家却完全没有意识到他所造成的折磨，

[prə'si:did] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .

proceeded	to	point	out	the	errors	of	the	work	.
继续	到	观点	出去	这	错误	的	这	工作	.

然后指出了作品中的错误。

[əʊ] ! [ðə; ði]['ægəni] , [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['ægəni][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['ɑ:tɪst] !

Oh	!	the	agony	,	the	withering	agony	of	that	moment	to	the	ambitious	artist	!
哦	!	这	痛苦	,	这	枯萎	痛苦	的	那	片刻	到	这	雄心勃勃	艺术家	!

哦！对于雄心勃勃的艺术家来说，那一刻是多么痛苦，多么令人心碎的痛苦啊！

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][beə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ,

In	vain	he	endeavoured	to	bear	up	against	the	judgment	,
在	徒劳	他	努力	到	熊	向上	反对	这	判断	,

他徒劳地试图对抗判决，

— [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['envi]

—	in	vain	he	endeavoured	to	persuade	himself	that	it	was	the	voice	of	envy
—	在	徒劳	他	努力	到	说服	他自己	那	它	曾是	这	嗓音	的	嫉妒

[wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [kəʊld] ,

which	in	those	cold	,
哪个	在	那些	寒冷的	,

他徒劳地试图说服自己，那是嫉妒的声音，在那些寒冷中，

['meʒəd] , [dɪ'faɪnɪŋ] ['æksents; æk'sents] , [fel] [laɪk] [drɒps] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

measured	,	defining	accents	,	fell	like	drops	of	poison	upon	his	heart	.
测量	,	定义	口音	,	跌倒	喜欢	滴	的	毒	之上	他的	心	.

有节奏、有特色的语气，如同毒液滴落在他的心上。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	felt	at	once	,	and	as	if	by	a	magical	inspiration	,	the	truth	of	the
他	毛毡	在	一次	,	和	作为	如果	经过	一个	神奇	灵感	,	这	真相	的	这

['vɜːdɪkt] ;

verdict	;
判决	;

他立刻感受到，仿佛受到某种神奇的启示，判决是正确的；

[ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'luːʒn] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɒkəri] , [ə; eɪ]

the	scales	of	self	-	delusion	fell	from	his	eyes	;	by	a	hideous	mockery	,	a
这	秤	的	自己	-	错觉	跌倒	从	他的	眼睛	;	经过	一个	可怕	嘲讽	,	一个

[kaɪnd] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l] ['pæntəmaɪm] ,

kind	of	terrible	pantomime	,
种类	的	糟糕的	哑剧	,

他自欺欺人的天平崩塌了；通过一种可怕的嘲弄，一种骇人的哑剧，

[hɪz; ɪz] ['gɒdes; 'gɒdəs] [siːmd] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [breθ] , [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] : [laɪf]

his	goddess	seemed	at	a	word	,	a	breath	,	transformed	into	a	monster	:	life
他的	女神	似乎	在	一个	单词	,	一个	气息	,	转变	进入	一个	怪物	:	生活

,

,
,

他的女神似乎因一个词、一次呼吸而变成了一个怪物：生命。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['leɪtli] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [həʊp] , [siːmd] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns]

which	had	been	so	lately	concentrated	into	a	single	hope	,	seemed	now	,	at	once
哪个	有	到过	所以	最近	集中	进入	一个	单身的	希望	,	似乎	现在	,	在	一次

[ænd; ənd] [fər'evə(r)] ,

and	forever	,
和	永远	,

此前一直凝聚成一个希望的一切，如今似乎已成定局，永不再来。

[kræmpt] , ['kɜːdld] , ['blɪstəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

cramped	,	curdled	,	blistered	into	a	single	disappointment	.
狭窄	,	凝固	,	起泡的	进入	一个	单身的	失望	.

局促、凝固、起泡，最终只剩下一次令人失望的经历。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [huː] [hæd; həd] [ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɒv; əv]

"	But	,	"	said	Talbot	,	who	had	in	vain	attempted	to	arrest	the	criticisms	of
"	但	,	"	说	塔尔博特	,	WHO	有	在	徒劳	尝试过	到	逮捕	这	批评	的

[ðə; ði] ['peɪntə(r)] ([huː] ,

the	painter	(	who	,
这	画家	(	WHO	,

“但是，”塔尔博特说道，他曾徒劳地试图阻止对这位画家的批评（这位画家，

['veri] [def] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

very	deaf	at	all	times	,	was	,	at	that	time	in	particular	,
非常	聋	在	全部	时代	,	曾是	,	在	那	时间	在	特别的	,

他一直耳聋，尤其是在那个时期。

[ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][wʌn] [ek'speiʃieit] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

engrossed	by	the	self	-	satisfaction	always	enjoyed	by	one	expatiating	on	his	favourite
全神贯注	经过	这	自己	-	满意	总是	享受	经过	一	详述	在	他的	最喜欢的

['tɒpɪk]) , — " [bʌt; bət] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

topic	)	,	—	"	but	,	"	said	Talbot	,
话题	)	,	—	"	但	,	"	说	塔尔博特	,

沉浸在滔滔不绝地谈论自己最喜欢的话题时所总是感受到的那种自我满足感中——“但是，”塔尔博特说，

[ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [əʊn] [ðeə(r)][ɪz] [greɪt] ['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ? "

in	a	louder	voice	,	"	you	own	there	is	great	genius	in	the	design	?	"
在	一个	更大声	嗓音	,	"	你	自己的	那里	是	伟大的	天才	在	这	设计	?	"

他提高了音量说：“你承认这个设计有很高的智慧吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [ðeə(r)][ɪz]['dʒiːniəs] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][kɑːm][ænd; ənd]

"	Certainly	,	there	is	genius	,	"	replied	Sir	Joshua	,	in	a	tone	of	calm	and
"	当然	,	那里	是	天才	,	"	回复	先生	约书亚	,	在	一个	语气	的	冷静的	和

[kəm'pleɪs(ə)nt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ;

complacent	good	-	nature	;
自满	好的	-	自然	;

“当然，这里面有天才，”约书亚爵士用平静而自满的友善语气回答道；

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz]['dʒiːniəs] [wɪ'ðaʊt] ['kʌltʃə(r)] ?

"	but	what	is	genius	without	culture	?
"	但	什么	是	天才	没有	文化	?

“但是，没有文化，天才又算什么呢？”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪz] [jʌŋ] , ['veri] [jʌŋ] ; [let] [hɪm] [teɪk] [taɪm] :

You	say	the	artist	is	young	,	very	young	;	let	him	take	time	:
你	说	这	艺术家	是	年轻的	,	非常	年轻的	;	让	他	拿	时间	:

你说这位艺术家很年轻，非常年轻；那就让他慢慢来吧：

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [let] [hɪm] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['hʌmblə] [wɔːk] ;

I	do	not	say	let	him	attempt	a	humbler	walk	;
我	做	不是	说	让	他	试图	一个	谦逊	走	;

我并不是说让他尝试一种更谦卑的行事方式；

[let] [hɪm] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] [wʌn][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] ,

let	him	persevere	in	the	lofty	one	he	has	chosen	,
让	他	坚持不懈	在	这	高远	一	他	有	选定	,

让他坚持他所选择的崇高目标。

[bʌt; bət][let] [hɪm] [fɜːst] [rɪ'treɪs] ['evri] [step] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ; [let] [hɪm] [dɪ'vəʊt] [deɪz] , [mʌnθs] ,

but	let	him	first	retrace	every	step	he	has	taken	;	let	him	devote	days	,	months	,
但	让	他	第一的	回溯	每一个	步	他	有	已采取	;	让	他	奉献	天	,	几个月	,

但首先，让他回顾他走过的每一步；让他花费数天、数月的时间，

[j'iəz] , [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['dɪlɪdʒənt] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɑːt] ,

years	,	to	the	most	diligent	study	of	the	immortal	masters	of	the	divine	art	,
年	,	到	这	最多	勤奋	学习	的	这	不朽	大师	的	这	神圣的	艺术	,

多年来，孜孜不倦地研习神圣艺术的不朽大师们的作品。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'tempts] ([tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [æt; ət] [liːst]) [ə'nʌðə(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pɪktʃə(r)] .

before	he	attempts	(	to	exhibit	,	at	least	)	another	historical	picture	.
前	他	尝试	(	到	展览	,	在	至少	)	其他	历史	图片	.

在他尝试（至少）展出另一幅历史画作之前。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪ'steɪkən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] :

He	has	mistaken	altogether	the	nature	of	invention	:
他	有	错误	共	这	自然	的	发明	:

他完全误解了发明的本质：

[ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)] [ɪn'lɑːdʒmənt]

a	fine	invention	is	nothing	more	than	a	fine	deviation	from	,	or	enlargement
一个	美好的	发明	是	没有什么	更多的	比	一个	美好的	偏差	从	,	或者	放大

[ɒn] , [ə; eɪ] [faɪn] ['mɒd(ə)l] :

on	,	a	fine	model	:
在	,	一个	美好的	模型	:

一项优秀的发明只不过是对优秀模型的巧妙改进或扩展：

[ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ɪf] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn'ʃuə] [ðə; ðɪ] [best] [həʊp] [ɒv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

imitation	,	if	noble	and	general	,	insures	the	best	hope	of	originality	.
模仿	,	如果	高贵	和	一般的	,	保险	这	最好的	希望	的	独创性	.

如果模仿是高尚而普遍的，那么它就是原创性的最佳保障。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [let] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] , [ɪf] [hiː; hɪ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['vɪzɪt] ['ɪtəlɪ] . "

Above	all	,	let	your	young	friend	,	if	he	can	afford	it	,	visit	Italy	.	"
多于	全部	,	让	你的	年轻的	朋友	,	如果	他	能	买得起	它	,	访问	意大利	.	"

最重要的是，如果你的年轻朋友经济条件允许，就让他去意大利旅行吧。

" [hiː; hɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , ['kaɪndlɪ] ,

"	He	shall	afford	it	,	"	said	Talbot	,	kindly	,
"	他	将	买得起	它	,	"	说	塔尔博特	,	亲切地	,

“他付得起，”塔尔博特和蔼地说。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɒt'evə(r)] [əd'væntɪdʒ] [aɪ][kæn; kən][prə'kjʊə(r)][hɪm] ;

"	for	he	shall	have	whatever	advantages	I	can	procure	him	;
"	为了	他	将	有	任何	优势	我	能	采购	他	;

“因为他将获得我所能为他争取的一切好处；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɪz]['əʊnlɪ][hɑːf] - [kəm'plitɪd] : [hiː; hɪ][kʊd; kəd]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "

but	you	see	the	picture	is	only	half	-	completed	:	he	could	alter	it	!	"
但	你	看	这	图片	是	仅有的	一半	-	完全的	:	他	可以	改变	它	!	"

但你看，这幅图只完成了一半：他还可以修改它！

" [hiː; hɪ][hæd; həd]['betə(r)] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['peɪntə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] .

"	He	had	better	burn	it	!	"	replied	the	painter	,	with	a	gentle	smile	.
"	他	有	更好的	烧伤	它	!	"	回复	这	画家	,	和	一个	温和的	微笑	.

“他最好把它烧掉！”画家温和地笑着回答道。

[ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tɒl-] , [ɪn] [bə'nevələnt] [dɪ'speə(r)] , ['hʌrɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

And	Talbot	,	in	benevolent	despair	,	hurried	his	visitor	out	of	the	room	.
和	塔尔博特	,	在	仁慈	绝望	,	慌忙	他的	游客	出去	的	这	房间	.

塔尔博特出于善意的绝望，匆匆将访客送出了房间。

[hiː; hɪ] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] [gɒn]

He	soon	returned	to	seek	and	console	the	artist	,	but	the	artist	was	gone
他	很快	返回	到	寻找	和	安慰	这	艺术家	,	但	这	艺术家	曾是	已消失

; [ðə; ðɪ] [dɪ'spaɪzd] ,

;	the	despised	,
;	这	被鄙视的	,

他很快返回去寻找并安慰那位艺术家，但艺术家已经走了；那个被鄙视的，

[ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)] , [ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːs] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['weɪstɪd]

the	fatal	picture	,	the	blessing	and	curse	of	so	many	anxious	and	wasted
这	致命的	图片	,	这	祝福	和	诅咒	的	所以	许多	焦虑的	和	浪费

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

那张致命的照片，既是无数焦虑和浪费时间的福也是祸。

[hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ɪts][krɪ'eɪtə(r)] .

had	vanished	also	with	its	creator	.
有	消失了	还	和	它是	创作者	.

它也随着它的创造者一起消失了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [səʊl] , [ðen] ?
What **is** **this** **soul** **,** **then** **?**
什么 是 这 灵魂 , 然后 ?

那么，灵魂究竟是什么?

[wens]
Whence
何处

何处

[keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][ai]
Came **it** **?** **—** **It** **does** **not** **seem** **my** **own** **,** **and** **I**
来 它 ? — 它 做 不是 似乎 我的 自己的 , 和 我

是吗？——这似乎不是我的，而且我

[hæv; həv][nəʊ][self] - ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][aɪ'dentətɪ] !
Have **no** **self** **-** **passion** **or** **identity** **!**
有 不 自己 - 热情 或者 身份 !

没有自我热情或自我认同!

[sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [end][mʌst; məst][biː; bi] —
Some **fearful** **end** **must** **be** **—**
一些 可怕 结尾 必须 是 —

必然会迎来某种可怕的结局——

[ðeə(r)] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][mæn] , [huː] [bent]
There **never** **lived** **a** **mortal** **man** **,** **who** **bent**
那里 绝不 居住地 一个 凡人 男人 , WHO 弯曲

从来没有一个凡人，会弯腰

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sfɪə(r)] ,
His **appetite** **beyond** **his** **natural** **sphere** **,**
他的 食欲 超过 他的 自然的 领域 ,

他的欲望超出了他的自然范畴，

[bʌt; bət] [stɑːvd] [ænd; ənd][daɪd] . — [kiːts] : [en'dɪmɪən] .
But **starved** **and** **died** **.** **—** **KEATS** **:** **Endymion** **.**
但 饥饿 和 死亡 . — 济慈 : 恩底弥翁 .

但他却饿死了。——济慈：《恩底弥翁》

[ɒn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] , ['wɔːnə] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð]
On **entering** **his** **home** **,** **Warner** **pushed** **aside** **,** **for** **the** **first** **time** **in** **his** **life** **with**
在 进入 他的 家 , 华纳 推动 旁边 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 和
[ˌdɪsrɪ'spekt] ,
disrespect **,**
不尊重 ,

进入家门后，华纳生平第一次不尊重地推开了别人。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd][ænd; ənd]['kaɪndli] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [huː] ,
his **aged** **and** **kindly** **relation** **,** **who** **,**
他的 老年人 和 亲切地 关系 , WHO ,

他那位年长而和蔼的亲戚，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɑːtɪst] [stʊd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd]

as	if	in	mockery	of	the	unfortunate	artist	stood	prepared	to	welcome	and
作为	如果	在	嘲讽	的	这	不幸	艺术家	站立	准备	到	欢迎	和

[kən'grætʃəleɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

congratulate	his	return	.
祝贺	他的	返回	.

仿佛是在嘲弄这位不幸的艺术家，人们准备迎接并祝贺他归来。

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ˌʌp'steəz] , ['hʌrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Bearing	his	picture	in	his	arms	,	he	rushed	upstairs	,	hurried	into	his	room	,
轴承	他的	图片	在	他的	武器	,	他	匆忙	楼上	,	慌忙	进入	他的	房间	,

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	locked	the	door	.
和	已锁定	这	门	.

他抱着照片，冲上楼，匆匆走进自己的房间，把门锁上了。

['heɪstɪli] [hiː; hi][tɔː(r)][ə'saɪd][ðə; ði] [klɒθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ;

Hastily	he	tore	aside	the	cloth	which	had	been	drawn	over	the	picture	;
草草	他	撕裂	旁边	这	布	哪个	有	到过	绘制	超过	这	图片	;

他匆忙地撕开了盖在画上的布；

['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['trembliŋli] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [freɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

hastily	and	tremblingly	he	placed	it	upon	the	frame	accustomed	to	support
草草	和	颤抖地	他	放置	它	之上	这	框架	习惯	到	支持

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

it	,	and	then	,
它	,	和	然后	,

他慌忙地、颤抖着把它放在用来支撑它的架子上，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] , ['iːgə(r)] , ['sɜːtʃɪŋ] , ['skruːtənaɪzɪŋ] [glɑːns] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [wʌns]

with	a	long	,	long	,	eager	,	searching	,	scrutinizing	glance	,	he	surveyed	the	once
和	一个	长的	,	长的	,	渴望的	,	搜索	,	仔细审查	瞥一眼	,	他	调查	这	一次

[bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] .

beloved	mistress	of	his	worship	.
心爱	情妇	的	他的	崇拜	.

他用一种漫长、渴望、探寻、审视的目光，打量着他曾经挚爱的崇拜对象。

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , ['vænəti] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [self] - [ɪ'stiːm] , [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,

Presumption	,	vanity	,	exaggerated	self	-	esteem	,	are	,	in	their	punishment	,
假定	,	虚荣	,	夸张的	自己	-	尊重	,	是	,	在	他们的	惩罚	,

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['luːdɪkrəs] [nɒt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

supposed	to	excite	ludicrous	not	sympathetic	emotion	;
据称	到	激发	荒谬	不是	交感神经	情感	;

自负、虚荣、过分自尊，在受到惩罚时，应该激起的是滑稽的而非同情的情绪；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [prə'djuːst] [baɪ] [wɒt'evə(r)] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

but	there	is	an	excess	of	feeling	,	produced	by	whatever	cause	it	may	be	,
但	那里	是	一个	过量的	的	感觉	,	生产	经过	任何	原因	它	可能	是	,

['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

into	which	,
进入	哪个	,

但是，无论出于何种原因，都会产生过剩的情感，使之：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə]['entə(r)] .

in	spite	of	ourselves	,	we	are	forced	to	enter	.
在	尽管如此	的	我们自己	,	我们	是	强制	到	进入	.

尽管我们不愿，但我们还是被迫进入。

['i:v(ə)n][fɪə(r)] , [ðə; ði][məʊst] [kən'temptəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [bɪ'kʌmz] ['trædʒɪk][ðə; ði]['məʊmənt]

Even	fear	,	the	most	contemptible	of	the	passions	,	becomes	tragic	the	moment
甚至	害怕	,	这	最多	可鄙	的	这	激情	,	变成	悲惨	这	片刻

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ægəni] .

it	becomes	an	agony	.
它	变成	一个	痛苦	.

即使是恐惧这种最令人鄙夷的情感，一旦变成痛苦，也就变成了悲剧。

" [wel] , [wel] ! " [sed] ['wɔ:nə] , [æt; ət][lɑ:st] , ['spi:kɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊvə(r)] , — [ˌaɪ 'ti:]

"	Well	,	well	!	"	said	Warner	,	at	last	,	speaking	very	slowly	,	"	it	is	over	,	—	it
"	出色地	,	出色地	!	"	说	华纳	,	在	最后的	,	请讲	非常	缓慢地	,	"	它	是	超过	,	—	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

was	a	pleasant
曾是	一个	令人愉快的

“好了，好了！”华纳终于缓缓说道，“结束了——这真是一次愉快的经历。”

[dri:m] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊvə(r)] , — [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['les(ə)n] .

dream	,	—	but	it	is	over	,	—	I	ought	to	be	thankful	for	the	lesson	.
梦	,	—	但	它	是	超过	,	—	我	应该	到	是	感恩	为了	这	课	.

梦想，——但一切都结束了，——我应该感谢这个教训。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [mu:d] [ænd; ənd] [təʊn] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " ['θæŋkfl] !

"	Then	suddenly	changing	his	mood	and	tone	,	he	repeated	,	"	Thankful	!
"	然后	突然	变化	他的	情绪	和	语气	,	他	重复	,	"	感恩	!

然后他突然改变了情绪和语气，重复道：“感谢！

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?

for	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] ,

that	I	am	a	wretch	,
那	我	是	一个	可怜虫	,

我真是个可怜虫，

— [ə; eɪ] [retʃ] [mɔ:(r)] ['ʌtəli] ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

—	a	wretch	more	utterly	hopeless	and	miserable	and	abandoned	than	a
—	一个	可怜虫	更多的	完全地	绝望	和	悲惨的	和	弃	比	一个

[mæn] [hu:] [freit] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [welθ] ,

man	who	freights	with	all	his	wealth	,
男人	WHO	货运	和	全部	他的	财富	,

——一个比倾尽所有财富的人更加绝望、悲惨和被遗弃的可怜虫，

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [hɔ:d] ['treʒəz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ,

his	children	,	his	wife	,	the	hoarded	treasures	and	blessings	of	an	existence	,
他的	孩子们	,	他的	妻子	,	这	囤积	宝藏	和	祝福	的	一个	存在	,

[wʌn] [ʃɪp] , [wʌn] [freɪl] ,

one	ship	,	one	frail	,
一	船	,	一	脆弱	,

他的孩子，他的妻子，他积攒的财富和生活恩赐，一艘船，一个脆弱的灵魂，

['wɜ:θləs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [si:z] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [gəʊ] [daʊn] !

worthless	ship	,	and	,	standing	himself	on	the	shore	,	sees	it	suddenly	go	down	!
毫无价值	船	,	和	,	常设	他自己	在	这	支撑	,	看到	它	突然	去	向下	!

一艘毫无价值的船，他站在岸上，眼睁睁地看着它突然沉没！

[əʊ] , [wɒz; wəz][aɪ][nɒt][ə; eɪ][fuːl] , — [ə; eɪ] [raɪt] ['nəʊb(ə)l][fuːl] , — [ə; eɪ][veɪn] [fuːl] , — [æn; ən] ['ærəgənt]
Oh , was I not a fool , — a right noble fool , — a vain fool , — an arrogant
哦 , 曾是 我 不是 一个 傻子 , — 一个 正确的 高贵 傻子 , — 一个 徒劳 傻子 , — 一个 傲慢的
[fuːl] ,
fool ,
傻子 ,

哦，我岂不是个傻瓜吗？——一个十足的高贵傻瓜，——一个虚荣的傻瓜，——一个傲慢的傻瓜？

— [ə; eɪ] ['veri] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
— a very essence and concentration of all things that make a fool ,
— 一个 非常 本质 和 专注 的 全部 事物 那 制作 一个 傻子 ,

——所有使人愚蠢之事的本质和浓缩，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][maɪ'self] !
to believe such delicious marvels of myself !
到 相信 这样的 可口的 奇迹 的 我 !

难以置信，我竟然能创造出如此美味的奇迹！

[wɒt] , [mæn] !
What , man !
什么 , 男人 !

什么？！

" ([hɪə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [glɑːs] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , ['lɪvɪd][ænd; ənd] ['hægəd] [wɪð]
" (here his eye saw in the opposite glass his features , livid and haggard with
" (这里 他的 眼睛 锯 在 这 对面的 玻璃 他的 特征 , 铁青 和 枯槁 和
[dɪ'ziːz] ,
disease ,
疾病 ,

（这时，他从对面的镜子里看到了自己的面容，因病而面色苍白憔悴，）

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [prei] [wɪ'ðɪn] [hɪm]) — " [wɒt] , [mæn] !
and the exhausting feelings which preyed within him) — " what , man !
和 这 精疲力竭 情怀 哪个 被捕食 之内 他) — " 什么 , 男人 !

以及在他内心肆虐的疲惫感）——“什么，伙计！

[wʊd] ['nʌθɪŋ] [sɜːv] [ðiː] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , — [ðiː] , [huːm] ['neɪtʃə(r)] [stæmpt]
would nothing serve thee but to be a genius , — thee , whom Nature stamped
会 没有什么 服务 你 但 到 是 一个 天才 , — 你 , 谁 自然 盖章
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːs] !
with her curse !
和 她 诅咒 !

你若非成为天才，便一无所获——而你，自然界却给你下了诅咒！

[dwɔːf] - [laɪk] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] , [miːn] [ɪn]['stætʃə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['lɪnɪəmənt] , [ðaʊ] [wɜːt] , [ɪn'diːd] ,
Dwarf - like and distorted , mean in stature and in lineament , thou wert , indeed ,
矮人 - 喜欢 和 扭曲 , 意思是 在 身材 和 在 线状特征 , 你 沃特 , 的确 ,

你身材矮小，面容扭曲，相貌平庸，的确如此。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['mædʒistiz] [ænd; ənd] [driːmz]
a glorious being to perpetuate grace and beauty , the majesties and dreams
一个 辉煌 存在 到 延续 优雅 和 美丽 , 这 陛下 和 梦境
[ɒv; əv][ɑːt] !
of art !
的 艺术 !

一位光荣的存在，将优雅与美丽、艺术的威严与梦想传承下去！

[feɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ɪn'diːd] — [hɑː] - [hɑː] ! ['glɔːri] — [hɑː] - [hɑː] !
Fame for thee , indeed — ha - ha ! Glory — ha - ha !
名声 为了 你 , 的确 — 哈 - 哈 ! 荣耀 — 哈 - 哈 !

名声归于你，哈哈！荣耀归于你，哈哈！

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] ['tɪʃən] , [kɔː'rɛdʒioʊ] , ['ræfeɪəl] — [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] !

a	place	with	Titian	,	Correggio	,	Raphael	—	ha	—	ha	—	ha	!
一个	地方	和	提香	,	科雷焦	,	拉斐尔	—	哈	—	哈	—	哈	!

一个有提香、科雷乔、拉斐尔的地方——哈哈哈哈！

[əʊ] , [θraɪs] ['mɒdɪst] , [θraɪs] - ['riːznəbl] [fuːl] !

O	,	thrice	modest	,	thrice	-	reasonable	fool	!
哦	,	三次	谦虚的	,	三次	-	合理的	傻子	!

哦，三重谦逊，三重通情达理的傻瓜！

[bʌt; bət] [ðɪs] [vaɪl] [dɔːb] ; [ðɪs] [dɪs'fɪgəmənt] [ɒv; əv]['kænvəs] ; [ðɪs] [ləuð] [ænd; ənd] ['retʃɪd]

But	this	vile	daub	;	this	disfigurement	of	canvas	;	this	loathed	and	wretched
但	这	卑鄙的	涂抹	;	这	毁容	的	帆布	;	这	令人厌恶	和	可怜

['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] ;

monument	of	disgrace	;
纪念碑	的	耻辱	;

但是这卑劣的涂抹；这画布上的污迹；这令人憎恶和可悲的耻辱纪念碑；

[ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] — [hɑː] — [hɑː] — [ˌɪmɔː'tæləti] !

this	notable	candidate	for	—	ha	—	ha	—	immortality	!
这	值得注意的	候选人	为了	—	哈	—	哈	—	不朽	!

这位杰出的候选人有望获得——哈哈——永生！

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

this	I	have	,	at	least	,	in	my	power	.
这	我	有	,	在	至少	,	在	我的	力量	.

至少，这是我力所能及的。

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] , [hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

"	And	seizing	the	picture	,	he	dashed	it	to	the	ground	,
"	和	抓住	这	图片	,	他	虚线	它	到	这	地面	,

“他一把抓起画，摔在地上。”

[ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['dʌsti] [bɔːdz] ,

and	trampled	it	with	his	feet	upon	the	dusty	boards	,
和	践踏	它	和	他的	脚	之上	这	尘土飞扬	板	,

他用脚将它踩在布满灰尘的木板上。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [mɔɪst] ['kʌləs] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [steɪn] .

till	the	moist	colours	presented	nothing	but	one	confused	and	dingy	stain	.
直到	这	潮湿	颜色	呈现	没有什么	但	一	使困惑	和	昏暗的	弄脏	.

直到潮湿的色彩呈现出一片模糊暗淡的污渍。

[ðɪs] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

This	sight	seemed	to	recall	him	for	a	moment	.
这	视线	似乎	到	记起	他	为了	一个	片刻	.

眼前的景象似乎让他瞬间想起了什么。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

He	paused	,	lifted	up	the	picture	once	more	,	and	placed	it	on	the	table	.
他	暂停	,	抬起	向上	这	图片	一次	更多的	,	和	放置	它	在	这	桌子	.

他停顿了一下，再次拿起那幅画，把它放在桌子上。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [mait] [nɒt] [ðɪs] ['krɪtɪk][biː; bi] ['enviəs] ?

"	But	,	"	he	muttered	,	"	might	not	this	critic	be	envious	?
"	但	,	"	他	低声说道	,	"	可能	不是	这	评论家	是	羡慕	?

“但是，”他喃喃自语道，“这位批评家会不会是出于嫉妒呢？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] — ['feəli] ?

am	I	sure	that	he	judged	rightly	—	fairly	?
是	我	当然	那	他	评判	没错	—	相当	?

我能确定他的判断是正确、公正的吗？

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːstəz] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'skænt][ænd; ənd] ['dʒeləs] [æt; ət][ðeə(r)]['pjuːp(ə)lz] - [wɜːks] .

The	greatest	masters	have	looked	askant	and	jealous	at	their	pupils	'	works	.
这	最	大师	有	看起来	反斜眼	和	嫉妒的	在	他们的	学生	-	作品	.

最伟大的大师们也曾对学生的画作抱有怀疑和嫉妒的态度。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [sləʊ] , [haʊ] [kəʊld] , [haʊ] [dæmd] [kəʊld] , [haʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [hiː; hi] [spəʊk] ;

And	then	,	how	slow	,	how	cold	,	how	damned	cold	,	how	indifferently	he	spoke	;
和	然后	,	如何	慢的	,	如何	寒冷的	,	如何	该死的	寒冷的	,	如何	漠不关心	他	辐	;

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

然后，他说话的语气多么缓慢，多么冷漠，多么该死的冷漠，多么漠不关心；为什么，

[ðə; ði] ['veri] [ɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːm] [hɪm] [mɔː(r)] .

the	very	art	should	have	warmed	him	more	.
这	非常	艺术	应该	有	温暖	他	更多的	.

艺术本身本应让他感到更加温暖。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

Could	he	have	—	No	,	no	,	no	:	it	was	true	,	it	was	!
可以	他	有	—	不	,	不	,	不	:	它	曾是	真的	,	它	曾是	!

他难道——不，不，不：这是真的，是真的！

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [θrɪl] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] ['aɪən] .

I	felt	the	conviction	thrill	through	me	like	a	searing	iron	.
我	毛毡	这	定罪	刺激	通过	我	喜欢	一个	灼烧	铁	.

我感到一股信念的震撼像烙铁灼烧般贯穿全身。

[bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪd][hiː; hi] [seɪ] — [eɪ] — [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

Burn	it	—	did	he	say	—	ay	—	burn	it	:	it	shall	be	done	this	instant	.
烧伤	它	—	做过	他	说	—	哎	—	烧伤	它	:	它	将	是	完毕	这	立即的	.

烧掉它——他说——是的——烧掉它：立刻执行。

" [ænd; ənd] , ['heisən] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][bəʊlt] .

"	And	,	hastening	to	the	door	,	he	undid	the	bolt	.
"	和	,	加速	到	这	门	,	他	撤销	这	螺栓	.

“然后，他快步走到门口，打开了门闩。”

[hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['nɪərɪst] [sə'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] , [ðə; ði]

He	staggered	back	as	he	beheld	his	old	and	nearest	surviving	relative	,	the
他	交错	后退	作为	他	观看	他的	老的	和	最近的	幸存	相对的	,	这

['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

mother	of	his	father	,
母亲	的	他的	父亲	,

当他看到自己年迈且在世的至亲——他父亲的母亲——时，他踉跄后退。

['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [,eksklə'meiʃən] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

seated	upon	the	ground	beside	the	door	,	terrified	by	the	exclamations	she	did	not
坐着	之上	这	地面	旁	这	门	,	恐惧	经过	这	感叹词	她	做过	不是

[deə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

dare	to	interrupt	.
敢	到	打断	.

她坐在门边的地上，被那些惊呼声吓坏了，不敢打断。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,

She	rose	slowly	,	and	with	difficulty	as	she	saw	him	;	and	,
她	玫瑰	缓慢地	,	和	和	困难	作为	她	锯	他	;	和	,

她缓缓起身，起身十分吃力，因为她看到了他；

['θrəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðə; ði] ['wɪðəd] [ɑ:mz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nə:s] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] , [ɪk'skleɪmd] , "
throwing around him the withered arms which had nursed his infancy , exclaimed , "
投掷 大约 他 这 干枯 武器 哪个 有 护理 他的 婴儿期 , 惊呼 , "
[maɪ] [tʃaɪld] ! — [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] — [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
My child ! — my poor — poor child !
我的 孩子 ! — 我的 贫穷的 — 贫穷的 孩子 !

她挥舞着曾哺育他幼年的枯萎双臂，喊道："我的孩子！——我可怜的——可怜的孩子！"

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] [leɪt] ?
what has come to you of late ?
什么 有 来 到 你 的 晚的 ?

你最近遇到了什么事?

[ju:; jʊ] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['dʒent(ə)l] , [səʊ] [maɪld] , [səʊ] ['kwaɪət] , — [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði]
you , who were so gentle , so mild , so quiet , — you are no longer the
你 , WHO 是 所以 温和的 , 所以 温和的 , 所以 安静的 , — 你 是 不 更长 这
[seɪm] , — [ænd; ənd]
same , — and
相同的 , — 和

你，曾经那么温柔，那么和善，那么安静——你不再是以前的你了——

[əʊ] , [maɪ] [sʌn] , [haʊ] [ɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] : [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [lʊkt] [səʊ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [daɪd] ! "
oh , my son , how ill you look : your father looked so just before he died ! "
哦 , 我的 儿子 , 如何 患病的 你 看 : 你的 父亲 看起来 所以 只是 前 他 死亡 ! "

"哦，我的儿子，你看上去病得很重：你父亲去世前也是这副模样！"

" [ɪl] ! " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['geɪətɪ] , " [ɪl] — [nəʊ] : [aɪ] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ]
" Ill ! " said he , with a sort of fearful gayety , " ill — no : I never was so
" 患病的 ! " 说 他 , 和 一个 种类 的 可怕 同性恋 , " 患病的 — 不 : 我 绝不 曾是 所以
[wel] ;
well ;
出色地 ;

"病了！"他带着一种恐惧的喜悦说道，"病了——不：我从来没有这么好过；

[aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [tɪl] [naʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [wəʊk] [æt; ət] [lɑ:st] .
I have been in a dream till now ; but I have woke at last .
我 有 到过 在 一个 梦 直到 现在 ; 但 我 有 觉醒 在 最后的 .

我一直处于梦境之中，但现在终于醒了。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
Why , it is true that I have been silent and shy ,
为什么 , 它 是 真的 那 我 有 到过 沉默的 和 害羞的 ,

的确，我一直沉默寡言，性格内向。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [səʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
but I will be so no more .
但 我 将要 是 所以 不 更多的 .

但我不会再这样了。

[aɪ] [wɪl] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪn] ,
I will laugh , and talk , and walk , and make love , and drink wine ,
我 将要 笑 , 和 讲话 , 和 走 , 和 制作 爱 , 和 喝 葡萄酒 ,

我会欢笑，会交谈，会散步，会做爱，会喝酒。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðæt] ['ʌðə(r)] [men] [ɑ:(r); ə(r)] .
and be all that other men are .
和 是 全部 那 其他 男人 是 .

成为像其他男人一样的人。

[əʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [səʊ] ['meri] !
Oh , we will be so merry !
哦 , 我们 将要 是 所以 欢乐 !

哦，我们会非常高兴的！

[bʌt; bət] [steɪ] [hɪə(r)] , [waɪl] [ai] [fetʃ] [ə; eɪ] [lait] . "

But	stay	here	,	while	I	fetch	a	light	.	"
但	停留	这里	,	尽管	我	拿来	一个	光	.	"

你先待在这里，我去拿个火。

" [ə; eɪ] [lait] , [maɪ] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

"	A	light	,	my	child	,	for	what	?	"
"	一个	光	,	我的	孩子	,	为了	什么	?	"

“孩子，这盏灯，是为了什么呢？”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ! " ['ʃaʊtɪd] ['wɔːnə] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]

"	For	a	funeral	!	"	shouted	Warner	,	and	,	rushing	past	her	,	he
"	为了	一个	葬礼	!	"	喊叫	华纳	,	和	,	匆忙	过去的	她	,	他

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

descended	the	stairs	,
下降	这	楼梯	,

“去参加葬礼！”华纳喊道，然后冲过她身边，跑下了楼梯。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] .

and	returned	almost	in	an	instant	with	a	light	.
和	返回	几乎	在	一个	立即的	和	一个	光	.

几乎瞬间，他就带着灯回来了。

[ə'lɑːmd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs]

Alarmed	and	terrified	,	the	poor	old	woman	had	remained	motionless
惊慌	和	恐惧	,	这	贫穷的	老的	女士	有	剩余	静止不动

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['vaɪələntli] .

and	weeping	violently	.
和	哭泣	暴力	.

惊恐万分的老妇人一动不动地站着，放声痛哭。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['wɔːnə] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ; [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Her	tears	Warner	did	not	seem	to	notice	;	he	pushed	her	gently	into	the
她	眼泪	华纳	做过	不是	似乎	到	注意	;	他	推动	她	轻轻地	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

华纳似乎没有注意到她的眼泪；他轻轻地把她推进了房间。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]

and	began	deliberately	,	and	without	uttering	a	syllable	,	to	cut	the	picture
和	开始	故意地	,	和	没有	发出声音	一个	音节	,	到	切	这	图片

['ɪntuː] [ʃredz] .

into	shreds	.
进入	碎屑	.

然后，他一言不发，开始故意地将画撕成碎片。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] ;

"	What	are	you	about	,	my	child	?	"	cried	the	old	woman	"	you	are	mad	;
"	什么	是	你	关于	,	我的	孩子	?	"	哭	这	老的	女士	"	你	是	疯狂的	;

“孩子，你在干什么？”老妇人喊道，“你疯了；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [di'strɔi] !

it	is	your	beautiful	picture	that	you	are	destroying	!
它	是	你的	美丽的	图片	那	你	是	摧毁	!

你毁掉的是你自己的美丽照片！

" ['wɔ:nə] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:θ] , [paɪld] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [naɪs] [ænd; ənd]

" Warner did not reply , but going to the hearth , piled together , with nice and

" 华纳 做过 不是 回复 , 但 去 到 这 炉 , 堆积 一起 , 和 好的 和

['skru:pjələs] [keə(r)] ,

scrupulous care ,

一丝不苟的 关心 ,

华纳没有回答，而是走向壁炉，小心翼翼地把东西堆放在一起。

['sevrəl] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] ['mætʃɪz] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['paɪə(r)] ;

several pieces of paper , and stick , and matches , into a sort of pyre ;

一些 件 的 纸 , 和 戳 , 和 比赛 , 进入 一个 种类 的 火葬堆 ;

[ðen] ,

then ,

然后 ,

将几张纸、一根木棍和一些火柴堆成一个简易的柴堆；然后，

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃredz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [laɪt] ,

placing the shreds of the picture upon it , he applied the light ,

放置 这 碎屑 的 这 图片 之上 它 , 他 应用 这 光 ,

他将照片碎片放在上面，然后打开灯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] .

and the whole was instantly in a blaze .

和 这 所有的 曾是 即刻 在 一个 火焰 .

整个地方瞬间燃起熊熊大火。

" [lʊk] , [lʊk] !

" Look , look !

" 看 , 看 !

“看，看！”

" [kraɪd] [hi:; hi] , [ɪn] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [təʊn] , " [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:nz] [ænd; ənd] ['kræk(ə)lz] [ænd; ənd] ['bleɪzɪz] !

" cried he , in an hysterical tone , " how it burns and crackles and blazes !

" 哭 他 , 在 一个 歇斯底里的 语气 , " 如何 它 烧伤 和 噼啪声 和 火焰 !

“他歇斯底里地喊道：‘它燃烧、噼啪作响、熊熊燃烧！’”

[wɒt] ['mɑ:stə(r)] ['evə(r)] ['i:kwəld] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? — [nəʊ]

What master ever equalled it now ? — no

什么 掌握 曾经 等于 它 现在 ? — 不

如今有哪位大师能与之匹敌？——没有。

[fɔ:lt] [naʊ] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌləs] , — [nəʊ] [fɔ:ls] [tɪnts] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] !

fault now in those colours , — no false tints in that light and shade !

过错 现在 在 那些 颜色 , — 不 错误的 色调 在 那 光 和 阴影 !

这些颜色现在没有任何瑕疵，——光影中没有任何虚假的色调！

[si:] [haʊ] [ðæt] [fleɪm] [dɑ:ts] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:rz] ! — [ðæt] [fleɪm] [ɪz] [maɪ] ['spɪrɪt] !

See how that flame darts up and soars ! — that flame is my spirit !

看 如何 那 火焰 飞镖 向上 和 翱翔 ! — 那 火焰 是 我的 精神 !

看那火焰如何向上腾飞！——那火焰就是我的灵魂！

[lʊk] — [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['restləs] ? — [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ə'spaɪə(r)] ['breɪvli] ? — [waɪ] , [ɔ:l] [ɪts] ['brʌðə(r)]

Look — is it not restless ? — does it not aspire bravely ? — why , all its brother

看 — 是 它 不是 不安 ? — 做 它 不是 渴望 勇敢地 ? — 为什么 , 全部 它是 兄弟

[fleɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] [grɑ:vəlɚz] [tu:; tə]

flames are grovellers to

火焰 是 卑躬屈膝者 到

瞧——它难道不躁动不安吗？——它难道不充满勇气吗？——瞧，它所有的兄弟火焰都卑躬屈膝地向.....

[ˌaɪ 'ti:] ! — [ænd; ənd]

it ! — and

它 ! — 和

就是它！——还有

[naʊ] , — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lʊk] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːltəz] — [feɪdz] — [druːp] — [ænd; ənd] — [hɑː] — [hɑː] —

now	,	—	why	don't	you	look	!	—	it	falters	—	fades	—	droops	—	and	—	ha	—	ha	—
现在	,	—	为什么	不	你	看	!	—	它	犹豫不决	—	淡出	—	下垂	—	和	—	哈	—	哈	—

[hɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)]['aɪdlə(r)] , [ðə; ði]['fjuːəl][ɪz] [kən'sjuːmd] — [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɑːknəs] .

ha	!	poor	idler	,	the	fuel	is	consumed	—	and	—	it	is	darkness	.
哈	!	贫穷的	惰轮	,	这	燃料	是	消耗	—	和	—	它	是	黑暗	.

现在，——你为什么不看！——它摇摇欲坠——渐渐消失——垂头丧气——然后——哈哈——哈哈——！可怜的闲散者，燃料耗尽了——然后——一片黑暗。

" [æz; əz] ['wɔːnə] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [riːld] ; [ðə; ði] [ruːm] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

"	As	Warner	uttered	these	words	his	eyes	reeled	;	the	room	swam	before	him	;
"	作为	华纳	说出	这些	字	他的	眼睛	卷曲	;	这	房间	游泳	前	他	;

“华纳说完这些话时，眼前一阵眩晕；整个房间在他眼前旋转；

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [haɪɪst] [pɪtʃ] ;

the	excitement	of	his	feeble	frame	had	reached	its	highest	pitch	;
这	激动	的	他的	微弱	框架	有	达到	它是	最高	沥青	;

他那瘦弱的身体兴奋到了极点；

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɪts]['kraɪsɪs] ; [ænd; ənd] , ['tɒtərɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]

the	disease	of	many	weeks	had	attained	its	crisis	;	and	,	tottering	back	a
这	疾病	的	许多	周	有	已达到	它是	危机	;	和	,	颤巍巍	后退	一个

[fjuː] ['peɪsɪz] ,

few	paces	,
很少	步幅	,

持续数周的病情已发展到危急阶段；他踉跄后退了几步，

[hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ]['fiːvə(r)] .

he	fell	upon	the	floor	,	the	victim	of	a	delirious	and	raging	fever	.
他	跌倒	之上	这	地面	,	这	受害者	的	一个	谵妄	和	愤怒	发烧	.

他倒在地上，陷入了极度亢奋和高烧之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

But	it	was	not	thus	that	the	young	artist	was	to	die	.
但	它	曾是	不是	因此	那	这	年轻的	艺术家	曾是	到	死	.

但这位年轻艺术家并非就这样去世的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deθ] [ðæt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['neɪtʃə(r)] ,

He	was	reserved	for	a	death	that	,	like	his	real	nature	,
他	曾是	预订的	为了	一个	死亡	那	,	喜欢	他的	真实的	自然	,

他的死法注定与他的真实本性一样：

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['pəʊətri] .

had	in	it	more	of	gentleness	and	poetry	.
有	在	它	更多的	的	温柔	和	诗	.

它更富温柔和诗意。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

He	recovered	by	slow	degrees	,	and	his	mind	,	almost	in	spite	of	himself	,
他	恢复	经过	慢的	学位	,	和	他的	头脑	,	几乎	在	尽管如此	的	他自己	,

他的病情逐渐好转，他的心智也几乎是不由自主地恢复了。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðæt] [prə'feʃn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði]

returned	to	that	profession	from	which	it	was	impossible	to	divert	the
返回	到	那	职业	从	哪个	它	曾是	不可能的	到	转移	这

[θɔːts] [ænd; ənd] [mj'uːsɪŋz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] .

thoughts	and	musings	of	many	years	.
想法	和	沉思	的	许多	年	.

重返那个让他多年来无法转移注意力的职业。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['iːz(ə)l] : [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Not	that	he	resumed	the	pencil	and	the	easel	:	on	the	contrary	,
不是	那	他	恢复	这	铅笔	和	这	画架	:	在	这	相反	,

并非他重新拿起铅笔和画架：恰恰相反，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪnˈdjʊə(r)][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ðeɪ] [əˈpɪəd] , [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ˈfestə]

he	could	not	endure	them	in	his	sight	;	they	appeared	,	to	a	mind	festered
他	可以	不是	忍受	他们	在	他的	视线	;	他们	出现	,	到	一个	头脑	溃烂的

[ænd; ənd][sɔː(r)] ,

and	sore	,
和	疮	,

他无法忍受它们出现在眼前；对于一颗饱受创伤、伤痕累累的心来说，它们显得如此不堪入目。

[laɪk] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [ænd; ənd] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

like	a	memorial	and	monument	of	shame	.
喜欢	一个	纪念馆	和	纪念碑	的	耻辱	.

就像一座耻辱的纪念碑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nəːs] [wɪˈðɪn] [hɪm][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['pɪlgrɪm]

But	he	nursed	within	him	a	strong	and	ardent	desire	to	become	a	pilgrim
但	他	护理	之内	他	一个	强的	和	热心	欲望	到	变得	一个	朝圣

[tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [driːmd] ,

to	that	beautiful	land	of	which	he	had	so	often	dreamed	,
到	那	美丽的	土地	的	哪个	他	有	所以	经常	梦见	,

但他内心深处一直怀着强烈的渴望，想要成为前往那片他梦寐以求的美丽土地的朝圣者。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði]

and	which	the	innocent	destroyer	of	his	peace	had	pointed	out	as	the
和	哪个	这	清白的	驱逐舰	的	他的	和平	有	尖	出去	作为	这

['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [feɪm] .

theatre	of	inspiration	and	the	nursery	of	future	fame	.
剧院	的	灵感	和	这	苗圃	的	未来	名声	.

而那个无辜的和平破坏者却指出，那里是灵感的源泉和未来名声的摇篮。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃən] [huː] , [æt; ət] ['tɔːlbəts] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [ə'tendɪd] [hɪm] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hektɪk]

The	physicians	who	,	at	Talbot's	instigation	,	attended	him	,	looked	at	his	hectic
这	医生	WHO	,	在	塔尔博特	煽动	,	参加	他	,	看起来	在	他的	忙碌的

[tʃiːk] [ænd; ənd] [kən'sʌmptɪv] [freɪm] ,

cheek	and	consumptive	frame	,
脸颊	和	消耗性的	框架	,

在塔尔博特的提议下，医生们为他诊治，他们看着他饱经风霜的脸颊和肺痨的身形，

[ænd; ənd] ['redɪli] ['flætəd] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)] ; [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

and	readily	flattered	his	desire	;	and	Talbot	,
和	容易	受宠若惊	他的	欲望	;	和	塔尔博特	,

并欣然奉承他的愿望；而塔尔博特，

[nəʊ] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɔːrnərz] [bɪ'hɑːf] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] [ðæn; ðən] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

no	less	interested	in	Warner's	behalf	on	his	own	account	than	bound	by	his
不	较少的	感兴趣的	在	华纳兄弟	代表	在	他的	自己的	帐户	比	边界	经过	他的

['prɒmɪs] [tuː; tə] ['klærəns] ,

promise	to	Clarence	,
承诺	到	克拉伦斯	,

他对自己利益的关注丝毫不亚于他对克拉伦斯的承诺。

['dʒenərəsli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪst] [ðæt] ['baʊnti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [prɪ'rɒgətɪv]

generously	extended	to	the	artist	that	bounty	which	is	the	most	precious	prerogative
慷慨地	扩展	到	这	艺术家	那	赏金	哪个	是	这	最多	宝贵的	特权

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

of	the	rich	.
的	这	富有的	.

慷慨地将富人最珍贵的特权——丰厚的馈赠——给予了艺术家。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ə'tendɪŋ] [hɪm] :

Notwithstanding	**her**	**extreme**	**age**	**,**	**his**	**grandmother**	**insisted**	**upon**	**attending**	**him**	**:**
虽然	她	极端	年龄	,	他的	祖母	坚持	之上	参加	他	:

尽管年事已高，他的祖母还是坚持要来照顾他：

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [nəʊ] [eɪdʒ] [kæn; kən] [friːz]

there	**is**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**woman**	**so**	**deep**	**a**	**well**	**of**	**love**	**that**	**no**	**age**	**can**	**freeze**
那里	是	在	这	心	的	女士	所以	深的	一个	出色地	的	爱	那	不	年龄	能	冻结

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

女人的心中有一口深邃的爱之井，任何年龄都无法将其冻结。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] : [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːtl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪn] ,

They	**made**	**the**	**voyage**	**:**	**they**	**reached**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**myrtle**	**and**	**the**	**vine**	**,**
他们	制成	这	航程	:	他们	达到	这	支撑	的	这	桃金娘	和	这	藤	,

他们完成了航行：他们到达了桃金娘和葡萄藤的海岸，

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] ['sɪti] .

and	**entered**	**the**	**Imperial**	**City**	**.**
和	进入	这	帝国	城市	.

然后进入了帝都。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ['feɪvərəbli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]

The	**air**	**of**	**Rome**	**seemed**	**at**	**first**	**to**	**operate**	**favourably**	**upon**	**the**	**health**	**of**
这	空气	的	罗马	似乎	在	第一的	到	操作	有利	之上	这	健康	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪst] .

the	**English**	**artist**	**.**
这	英语	艺术家	.

罗马的空气起初似乎对这位英国艺术家的健康有益。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ɪk'spænd] ;

His	**strength**	**appeared**	**to**	**increase**	**,**	**his**	**spirit**	**to**	**expand**	**;**
他的	力量	出现	到	增加	,	他的	精神	到	扩张	;

他的力量似乎增强了，精神也更加振奋了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd]

and	**though**	**he**	**had**	**relapsed**	**into**	**more**	**than**	**his**	**original**	**silence**	**and**
和	尽管	他	有	复发	进入	更多的	比	他的	原来的	沉默	和

[rɪ'zɜːv] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

reserve	**,**	**he**	**resumed**	**,**
预订	,	他	恢复	,

虽然他比之前更加沉默寡言、矜持内敛，但他还是继续说道：

[wɪð] [ə'pærənt] ['enədʒi] , [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] :

with	**apparent**	**energy**	**,**	**the**	**labours**	**of**	**the**	**easel**	**:**
和	明显	活力	,	这	劳动	的	这	画架	:

带着显而易见的活力，在画架前辛勤劳作：

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [lʊkt] [nəʊ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði]

so	**that**	**they**	**who**	**looked**	**no**	**deeper**	**than**	**the**	**surface**	**might**	**have**	**imagined**	**the**
所以	那	他们	WHO	看起来	不	更深	比	这	表面	可能	有	想象	这

[skɑː(r)] [hiːld] ,

scar	**healed**	**,**
瘢痕	已治愈	,

因此，那些只看到表面现象的人可能会以为伤疤已经愈合了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] ['eksələns] [bɪ'gʌn] .

and	**the**	**real**	**foundation**	**of**	**future**	**excellence**	**begun**	**.**
和	这	真实的	基础	的	未来	卓越	开始	.

未来卓越的真正基础由此奠定。

[bʌt; bət] [waɪl] ['wɔ:nə] [məʊst]['hʌmb(ə)ld] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [wɜ:ld] ;

But	while	Warner	most	humbled	himself	before	the	gods	of	the	pictured	world	;
但	尽管	华纳	最多	谦卑	他自己	前	这	神	的	这	如图所示	世界	;

但华纳最谦卑地对待电影世界的诸神；

[waɪl] [ðə; ði] [tru:] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ɑ:t] ['əʊpənd] [ɪn][ðeə(r)] ['fʊlɪst] ['glɔ:ri] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] ;

while	the	true	principles	of	the	mighty	art	opened	in	their	fullest	glory	on	his	soul	;
尽管	这	真的	原则	的	这	强大的	艺术	打开	在	他们的	最	荣耀	在	他的	灵魂	;

当这门伟大艺术的真正原理以其最辉煌的姿态展现在他的灵魂深处时；

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst]['bɪtə(r)][æt; ət]

precisely	at	this	very	moment	shame	and	despondency	were	most	bitter	at
恰恰	在	这	非常	片刻	耻辱	和	沮丧	是	最多	苦的	在

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] :

his	heart	:
他的	心	:

就在此时此刻，羞愧和沮丧的滋味最为强烈地涌上他的心头：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)]['kɪnd(ə)ld] , [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

and	while	the	enthusiasm	of	the	painter	kindled	,	the	ambition	of	the	man
和	尽管	这	热情	的	这	画家	点燃	,	这	志向	的	这	男人

[di'spɛə] .

despaired	.
绝望的	.

画家的热情被点燃，而男人的雄心壮志却破灭了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [went] [ɒn] , [træns'fju:z, trænz-, trɑ:n-]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kænvəs][ðə; ði]['grændʒə(r)][ænd; ənd]

But	still	he	went	on	,	transfusing	into	his	canvas	the	grandeur	and
但	仍然	他	去	在	,	输血	进入	他的	帆布	这	宏伟	和

[sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [sku:l] ;

simplicity	of	the	Italian	school	;
简单	的	这	意大利语	学校	;

但他仍然继续创作，将意大利画派的宏伟与简洁融入到他的画布中；

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

仍然，

[ðəʊ] [hi:; hi] [felt] ['pælpəbli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɛdliəst] [ænd; ənd]

though	he	felt	palpably	within	him	the	creeping	advance	of	the	deadliest	and
尽管	他	毛毡	明显地	之内	他	这	爬行	进步	的	这	最致命的	和

['ʃʊərɪst] ['enəmi] [tu:; tə] [feɪm] ,

surest	enemy	to	fame	,
最可靠的	敌人	到	名声	,

尽管他真切地感受到，名誉最致命、最确定的敌人正在悄然逼近，

[hi:; hi] [pə'sju:d] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wɪərid] ['ɑ:də(r)] , [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑ:sk] ;

he	pursued	,	with	an	unwearied	ardour	,	the	mechanical	completion	of	his	task	;
他	追击	,	和	一个	不知疲倦	热情	,	这	机械的	完成	的	他的	任务	;

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

他以不知疲倦的热情，机械地完成了他的任务；然而，

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [faʊnd] [hɪm] ['bendɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['i:z(ə)l] ,

the	morning	found	him	bending	before	the	easel	,
这	早晨	成立	他	弯曲	前	这	画架	,

清晨，他弯腰在画架前工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [kaʊtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sliːp] .

and	the	night	brought	to	his	solitary	couch	meditation	rather	than	sleep	.
和	这	夜晚	带来	到	他的	孤	长椅	冥想	相当	比	睡觉	.

夜幕降临，他独自一人在沙发上沉思，而不是入睡。

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [i'vins] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd]

The	fire	,	the	irritability	which	he	had	evinced	before	his	illness	had
这	火	,	这	易怒	哪个	他	有	表现出	前	他的	疾病	有

['vænɪʃd] ,

vanished	,
消失了	,

他生病前表现出的那种易怒和暴躁的情绪都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ; [hiː; hi] ['ʌtə] [nəʊ]

and	the	original	sweetness	of	his	temper	had	returned	;	he	uttered	no
和	这	原来的	甜味	的	他的	脾气	有	返回	;	他	说出	不

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

他原本温和的性情又恢复了，没有抱怨一句。

[hiː; hi] [dwelt] [ə'pɒn] [nəʊ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sək'ses] ; [həʊp] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [siːmd] ['iːkwəli] [ded]

he	dwelt	upon	no	anticipation	of	success	;	hope	and	regret	seemed	equally	dead
他	居住	之上	不	预期	的	成功	;	希望	和	后悔	似乎	同样地	死的

[wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

within	him	;
之内	他	;

他丝毫没有期待成功；希望和遗憾在他心中似乎都已消逝；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第3卷(The Disowned — Volume 03)
第2/4页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][fɒnd] ,

and	it	was	only	when	he	caught	the	fond	,
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	捕捉	这	喜爱	,

只有当他抓住了那个可爱的人时，

[glæd] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [əˈtendənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,

glad	eyes	of	his	aged	attendant	that	his	own	filled	with	tears	,
高兴的	眼睛	的	他的	老年人	服务员	那	他的	自己的	已填	和	眼泪	,

他年迈的侍从眼中满是喜悦，而他自己的眼中却充满了泪水。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [səˈrenəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈdaːkənd] [ˈɪntuː] [ˈsædnəs] .

or	that	the	serenity	of	his	brow	darkened	into	sadness	.
或者	那	这	宁静	的	他的	眉头	变暗	进入	悲伤	.

或者说，他平静的眉宇间浮现出悲伤的神色。

[ðɪs] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ; [tɪl] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpeɪntə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]

This	went	on	for	some	months	;	till	one	evening	they	found	the	painter	by	his
这	去	在	为了	一些	几个月	;	直到	一	晚上	他们	成立	这	画家	经过	他的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

这种情况持续了几个月，直到一天晚上，他们发现画家在窗边。

['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɪktʃə(r)] .

seated	opposite	to	an	unfinished	picture	.
坐着	对面的	到	一个	未完成	图片	.

对面坐着一幅未完成的画作。

[ðə; ði]['pens(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv]['set(ə)ld] [θɔːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈpɒn]

The	pencil	was	still	in	his	hand	;	the	quiet	of	settled	thought	was	still	upon
这	铅笔	曾是	仍然	在	他的	手	;	这	安静的	的	定居	想法	曾是	仍然	之上

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

his	countenance	;
他的	面容	;

他手里还拿着铅笔；脸上依然带着沉思的平静神情；

[ðə; ði] [sɒft] [briːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] ['twaɪlaɪt] [weɪvd] [ðə; ði][heə(r)] ['lɪvɪŋli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

the	soft	breeze	of	a	southern	twilight	waved	the	hair	livingly	from	his
这	柔软的	微风	的	一个	南部	暮	挥手	这	头发	生	从	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

forehead	;
前额	;

南方黄昏的微风轻拂着他额前的头发，使其生机勃勃；

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [stɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] [skaɪ] [lent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]

the	earliest	star	of	a	southern	sky	lent	to	his	cheek	something	of	that
这	最早	星星	的	一个	南部	天空	借出的	到	他的	脸颊	某物	的	那

[səb'djuːd] ['lʌstə(r)] [wɪtʃ] ,

subdued	lustre	which	,
低沉的	光泽	哪个	,

南方天空中最早出现的那颗星，给他的脸颊增添了一丝柔和的光泽。

[wen] [tʌtʃt] [baɪ][ɪn'θjuːziæzəm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][weə(r)] ;

when	touched	by	enthusiasm	,	it	had	been	accustomed	to	wear	;
什么时候	感动	经过	热情	,	它	有	到过	习惯	到	穿	;

当它被热情所感染时，它就习惯了穿戴；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['mɔkəri] [ɒv; əv][laɪf] : [laɪf] [ɪt'self] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] !

but	these	were	only	the	mockeries	of	life	:	life	itself	was	no	more	!
但	这些	是	仅有的	这	嘲讽	的	生活	:	生活	本身	曾是	不	更多的	!

但这些只是对生命的嘲弄：生命本身已不复存在！

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , ['rekənsaɪld] , [pə'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [feɪm] ,

He	had	died	,	reconciled	,	perhaps	,	to	the	loss	of	fame	,
他	有	死亡	,	和解	,	也许	,	到	这	损失	的	名声	,

他去世了，或许已经接受了失去名望的事实。

[ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ɑːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] ,

in	discovering	that	Art	is	to	be	loved	for	itself	,
在	发现	那	艺术	是	到	是	喜爱	为了	本身	,

在发现艺术本身就值得被喜爱时，

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɑːtɪst] .

and	not	for	the	rewards	it	may	bestow	upon	the	artist	.
和	不是	为了	这	奖励	它	可能	赐给	之上	这	艺术家	.

而不是为了给艺术家带来回报。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tuːmz] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['strendʒər] - ['beriəl] - [pleɪs] [æt; ət] [rəʊm]

There	are	two	tombs	close	to	each	other	in	the	strangers	'	burial	-	place	at	Rome
那里	是	二	陵墓	关闭	到	每个	其他	在	这	陌生人	-	葬礼	-	地方	在	罗马

:

:

:

在罗马的异乡人墓地里，有两座相邻的坟墓：

[ðeɪ] ['kʌvə(r)] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [laɪf] , [ʌn'iːkwəli] [lɒŋ] , ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] .

they	cover	those	for	whom	life	,	unequally	long	,	terminated	in	the	same	month	.
他们	覆盖	那些	为了	谁	生活	,	不平等	长的	,	终止	在	这	相同的	月	.

它们涵盖了那些生命长短不一，但都在同一个月内结束的人。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [baʊd] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] :

The	one	is	of	a	woman	,	bowed	with	the	burden	of	many	years	:
这	一	是	的	一个	女士	,	鞠躬	和	这	负担	的	许多	年	:

其中一幅画的是一位妇女，她因多年的重担而佝偻着身子：

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɑːkən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] .

the	other	darkens	over	the	dust	of	the	young	artist	.
这	其他	变暗	超过	这	灰尘	的	这	年轻的	艺术家	.

另一边则笼罩在年轻艺术家身上的尘埃之上。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[θɪŋk] [ə'pɒn] [maɪ] [griːf] ,

Think	upon	my	grief	,
思考	之上	我的	悲伤	,

体谅我的悲痛，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][maɪ] ['flaɪɪŋ] [hens] ,

And	on	the	justice	of	my	flying	hence	,
和	在	这	正义	的	我的	飞行	因此	,

而我飞离此地，也是为了维护正义。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst][ʌn'həʊli] [mætʃ] . — ['ʃeɪkˌspɪər] .

To	keep	me	from	a	most	unholy	match	.	—	SHAKSPEARE	.
到	保持	我	从	一个	最多	不圣洁的	匹配	.	—	莎士比亚	.

为了阻止我进行一场极其不光彩的婚姻。——莎士比亚

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,

"	But	are	you	quite	sure	,	"	said	General	St	.	Leger	,
"	但	是	你	相当	当然	,	"	说	一般的	英石	.	莱杰	,

“但是你真的确定吗？”圣莱杰将军问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl] [stɪl] [pə'mɪts] [mɔrdɔnts] [ə'dresɪz] ? "

"	are	you	quite	sure	that	this	girl	still	permits	Mordaunt's	addresses	?	"
"	是	你	相当	当然	那	这	女孩	仍然	许可证	莫当特的	地址	?	"

“你确定这女孩还允许莫当特留下地址吗？”

" [ʃʊə(r)] ! " [kraɪd] [mɪs] [daɪ'ænə][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " [ʃʊə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] !

"	Sure	!	"	cried	Miss	Diana	St	.	Leger	,	"	sure	,	General	!
"	当然	!	"	哭	错过	戴安娜	英石	.	莱杰	,	"	当然	,	一般的	!

“当然！”戴安娜·圣莱杰小姐喊道，“当然，将军！”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .

I	saw	it	with	my	own	eyes	.
我	锯	它	和	我的	自己的	眼睛	.

我亲眼所见。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɒps] , [wen] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [hæd; həd][maɪ]

They	were	standing	together	in	the	copse	,	when	I	,	who	had	long	had	my
他们	是	常设	一起	在	这	矮林	,	什么时候	我	,	WHO	有	长的	有	我的

[sə'spɪʃən] ,

suspicions	,
怀疑	,

他们并肩站在小树林里，这时，我——我早就对他们有所怀疑——

[krept] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd]

crept	up	,	and	saw	them	;	and	Mr	.	Mordaunt	held	her	hand	,	and
悄悄地爬	向上	,	和	锯	他们	;	和	先生	.	莫当特	握住	她	手	,	和

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['məʊmənt] .

kissed	it	every	moment	.
亲吻	它	每一个	片刻	.

他悄悄靠近，看到了他们；莫当特先生握住她的手，时不时地亲吻它。

['ʃɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dekərəs] ! "

Shocking	and	indecorous	!	"
令人震惊	和	不得体	!	"

令人震惊，有失体统！

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] !

"	I	hate	that	man	!
"	我	恨	那	男人	!

我恨那个人！

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz]['luːsɪfə(r)] , " [graul] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

as	proud	as	Lucifer	,	"	growled	the	General	.
作为	自豪的	作为	路西法	,	"	咆哮	这	一般的	.

“像路西法一样骄傲，”将军咆哮道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lɒk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ɔː(r)] [stɑːv] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Shall	we	lock	her	up	,	or	starve	her	?	"
"	将	我们	锁	她	向上	,	或者	饿死	她	?	"

“我们是把她关起来，还是让她饿死？”

" [nəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	No	,	General	,	something	better	than	that	.	"
"	不	,	一般的	,	某物	更好的	比	那	.	"

“不，将军，我们需要比这更好的东西。”

" [wɒt] , [maɪ] [lʌv] ? [flɒg] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	What	,	my	love	?	flog	her	?	"
"	什么	,	我的	爱	?	鞭打	她	?	"

“什么，亲爱的？鞭打她吗？”

" [ʃiːz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['brʌðə(r)] ; [wiːl; wil] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	She's	too	old	for	that	,	brother	;	we'll	marry	her	.	"
"	她是	也	老的	为了	那	,	兄弟	;	出色地	结婚	她	.	"

“她年纪太大了，兄弟；我们会娶她。”

" ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ! "

"	Marry	her	!	"
"	结婚	她	!	"

“娶她！”

" [jes] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz]

"	Yes	,	to	Mr	.	Glumford	;	you	know	that	he	has	asked	her	several	times
"	是的	,	到	先生	.	-	;	你	知道	那	他	有	问	她	一些	时代

. "

:	"
.	"

“是的，答应了格伦福德先生；你知道他已经问过她好几次了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)][hɪm] . "

"	But	she	cannot	bear	him	.	"
"	但	她	不能	熊	他	.	"

但她无法忍受他。

" [wiːl; wil] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)][hɪm] , ['dʒen(ə)rəl][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] . "

"	We'll	make	her	bear	him	,	General	St	.	Leger	.	"
"	出色地	制作	她	熊	他	,	一般的	英石	.	莱杰	.	"

“我们会让她生下他，圣莱杰将军。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['nəʊbədi][tuː; tə] [nɜːs] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

"	But	if	she	marries	,	I	shall	have	nobody	to	nurse	me	when	I	have	the
"	但	如果	她	结婚	,	我	将	有	无人	到	护士	我	什么时候	我	有	这

[gaʊt] . "

gout	.	"
痛风	.	"

“但如果她结婚了，我痛风发作的时候就没人照顾我了。”

" [jes] , ['brʌðə(r)] : [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['mɑːθə] ['rɪtʃədsən] , [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd]

"	Yes	,	brother	:	I	know	of	a	nice	little	girl	,	Martha	Richardson	,	your	second
"	是的	,	兄弟	:	我	知道	的	一个	好的	小的	女孩	,	玛莎	理查森	,	你的	第二

['kʌzənz] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] ;

cousin's	youngest	daughter	;
表亲	最小的	女儿	;

“是的，哥哥：我认识一个很可爱的小女孩，玛莎·理查森，她是你的远房表妹最小的女儿；

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌfɔː'tiːn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌn]

you	know	he	has	fourteen	children	,	and	you	may	have	them	all	,	one
你	知道	他	有	十四	孩子们	,	和	你	可能	有	他们	全部	,	一

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

after	another	,
后	其他	,

你知道他有十四个孩子，而你可能会一个接一个地生下他们所有人。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

if	you	like	.	"
如果	你	喜欢	.	"

如果你喜欢的话。

" ['veri] [tru:] , [daɪ'ænə] ; [let][ðə; ði][dʒeɪd] ['mæri] ['mɪstə(r)] . - . "
" Very true , Diana ; let the jade marry Mr . Glumford . "
" 非常 真的 , 戴安娜 ; 让 这 玉 结婚 先生 . - . "

“说得对，黛安娜；就让玉嫁给格伦福德先生吧。”

" [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ðə; ði]['sɪstə(r)] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] :
" She shall , " said the sister ; " and I'll go about it this very moment :
" 她 将 , " 说 这 姐姐 ; " 和 患病的 去 关于 它 这 非常 片刻 :

“她会的，”姐姐说，“我这就去办：”

['mi:ntaɪm] [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] .
meantime I'll take care that she does not see her lover any more .
与此同时 患病的 拿 关心 那 她 做 不是 看 她 情人 任何 更多的 .

与此同时，我会确保她不再与她的情人见面。

" [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['mɔ:rdɔ:nt] , [hu:] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)]
" About three weeks after this conversation , Mordaunt , who had in vain endeavoured
" 关于 三 周 后 这 对话 , 莫当特 , WHO 有 在 徒劳 努力
[tu:; tə] [si:] ['ɪzəbel] ,
to see Isabel ,
到 看 伊莎贝尔 ,

“大约在这次谈话三周后，莫当特徒劳地试图见到伊莎贝尔，

[hu:] [hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [hu:z] ['lɛtəz] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'tɜ:nd]
who had not even heard from her , whose letters had been returned
WHO 有 不是 甚至 听到 从 她 , 谁 信件 有 到过 返回
[tu:; tə][hɪm] [ʌn'əʊpənd] ,
to him unopened ,
到 他 未开封 ,

他甚至没有收到她的任何消息，她的信件也被原封不动地退回给了他。

[ænd; ənd] [hu:] , ['kɒnsɪkwəntli] , [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] : —
and who , consequently , was in despair , received the following note : —
和 WHO , 最后 , 曾是 在 绝望 , 已收到 这 下列的 笔记 : —

因此，他陷入了绝望，并收到了这样一张纸条：——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
This is the first time I have been able to write to you ,
这 是 这 第一的 时间 我 有 到过 有能力的 到 写 到 你 ,

这是我第一次有机会给你写信，

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][get][maɪ]['letə(r)] [kən'veɪd] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['mesɪndʒə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
at least to get my letter conveyed : it is a strange messenger that I have
在 至少 到 得到 我的 信 传递 : 它 是 一个 奇怪的 信使 那 我 有
[ɪm'plɔɪd] ,
employed ,
受雇 ,

至少能把我的信送达：我雇佣的这个信使很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] ['fɔ:məli] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] ['si:ɪŋ] [hɪm]
but I happened formerly to make his acquaintance ; and accidentally seeing him
但 我 发生 以前 到 制作 他的 熟人 ; 和 偶然 看到 他
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

但我之前碰巧认识了他；今天又偶然见到他，

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

the	extremity	of	the	case	induced	me	to	give	him	a	commission	which	I	could
这	末端	的	这	案件	诱导	我	到	给	他	一个	委员会	哪个	我	可以

[trʌst] [tu:; tə][nəʊ][wʌn] [els] .

trust	to	no	one	else	.
相信	到	不	一	别的	.

案情的极端性促使我委托他处理一项我除了他以外谁都不敢委托给他的事务。

['ældʒənən] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sentənsɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['kɑ:mnəs] ?

Algernon	,	are	not	the	above	sentences	written	with	admirable	calmness	?
阿尔杰农	,	是	不是	这	多于	句子	书面	和	令人钦佩的	平静	?

阿尔杰农，以上这些句子写得难道不是非常冷静吗?

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['veri] [ɪk'splænət(ə)ri] , ['veri] [kən'sɪstənt] , ['veri] [ku:l] ?

are	they	not	very	explanatory	,	very	consistent	,	very	cool	?
是	他们	不是	非常	解释性	,	非常	持续的	,	非常	凉爽的	?

它们是不是解释性很强、一致性很高、非常酷?

[ænd; ənd] [jet] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['fɜ:mli] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][mæd] ?

and	yet	do	you	know	that	I	firmly	believe	I	am	going	mad	?
和	然而	做	你	知道	那	我	牢牢	相信	我	是	去	疯狂的	?

然而，你知道吗？我坚信自己快要疯了。

[maɪ][breɪn] [tɜ:nz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] [bɜ:nz] [səʊ] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ðæt]

My	brain	turns	round	and	round	,	and	my	hand	burns	so	that	I	almost	think	that
我的	脑	转弯	圆形的	和	圆形的	,	和	我的	手	烧伤	所以	那	我	几乎	思考	那

,

,

,

我脑子里一片混乱，手也火辣辣地疼，以至于我几乎想，

[laɪk] ['aʊə(r)][əʊld] ['nɜ:rsɪz] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:nd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [skɔ:tʃ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

like	our	old	nurse's	stories	of	the	fiend	,	it	will	scorch	the	paper	as	I	write	.
喜欢	我们的	老的	护士的	故事	的	这	恶魔	,	它	将要	烧焦	这	纸	作为	我	写	.

就像我们老护士讲的那个恶魔的故事一样，我写的时候，它会把纸烧焦。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [streɪndʒ] ['feɪsɪz][ɪn][maɪ] [sli:p] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['weɪkɪŋ] , [ɔ:l] ['mɒkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

And	I	see	strange	faces	in	my	sleep	and	in	my	waking	,	all	mocking	at	me	,
和	我	看	奇怪的	面孔	在	我的	睡觉	和	在	我的	醒来	,	全部	嘲讽	在	我	,

我在梦中和醒来时都会看到陌生的面孔，他们都在嘲笑我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tɔ:tʃə(r)] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [met] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['feɪsɪz][aɪ] [si:] [nəʊ]

and	they	torture	and	aunt	met	and	when	I	look	at	those	faces	I	see	no
和	他们	酷刑	和	阿姨	遇见	和	什么时候	我	看	在	那些	面孔	我	看	不

['hju:mən] [ri'lent] ,

human	relenting	,
人类	让步	,

他们折磨我姑妈，当我看着那些面孔时，我看不到一丝人性的怜悯。

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[ðəʊ] [aɪ] [wi:p] [ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd][ɪm'plɔ:(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪv]

though	I	weep	and	throw	myself	on	my	knees	and	implore	them	to	save
尽管	我	哭泣	和	扔	我	在	我的	膝盖	和	恳求	他们	到	节省

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

即使我哭泣着跪倒在地，恳求他们救救我。

['ældʒənən] , [maɪ]['əʊnli] [həʊp] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] .
Algernon , my only hope is in you .
阿尔杰农 , 我的 仅有的 希望 是 在 你 .

阿尔杰农，我唯一的希望就寄托在你身上了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['ruːɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
You know that I have always hitherto refused to ruin you , and even now ,
你 知道 那 我 有 总是 迄今为止 拒绝 到 废墟 你 , 和 甚至 现在 ,

你知道我一直以来都拒绝毁了你，即使现在也是如此。

[ðəʊ] [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] ,
though I implore you to deliver me ,
尽管 我 恳求 你 到 递送 我 ,

虽然我恳求你救我，

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz] — [æz; əz] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai] [raɪt] ,
I will not be so selfish as — as — I know not what I write ,
我 将要 不是 是 所以 自私 作为 — 作为 — 我 知道 不是 什么 我 写 ,

我不会那么自私，因为——因为——我不知道我写的是什么，

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][hɪz; ɪz] !
but if I cannot be your wife — I will not be his !
但 如果 我 不能 是 你的 妻子 — 我 将要 不是 是 他的 !

但是如果我不能成为你的妻子，我也不会成为他的妻子！

[nəʊ] ! [ɪf] [ðeɪ] [dræg][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][maɪ] [greɪv] , [nɒt][maɪ]['braɪdl] .
No ! if they drag me to church , it shall be to my grave , not my bridal .
不 ! 如果 他们 拖 我 到 教会 , 它 将 是 到 我的 严重 , 不是 我的 新娘 .

不！如果他们把我拖到教堂，那将是通往我坟墓的地方，而不是我的婚礼殿堂。

['ɪzəbel] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .
ISABEL ST . LEGER .
伊莎贝尔 英石 . 莱杰 .

伊莎贝尔·圣莱热。

[wen] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns] , [hɪz; ɪz] [fɪəz]
When Mordaunt had read this letter , which , in spite of its incoherence , his fears
什么时候 莫当特 有 读 这 信 , 哪个 , 在 尽管如此 的 它是 语无伦次 , 他的 恐惧
['redɪli] [ɪk'spleɪnd] ,
readily explained ,
容易 解释 ,

莫当特读完这封信后，尽管信的内容语无伦次，却很容易解释他内心的担忧：

[hiː; hi] [rəʊz] ['heɪstɪli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [klæd][ɪn] [braʊn] .
he rose hastily ; his eyes rested upon a sober - looking man , clad in brown .
他 玫瑰 草草 ; 他的 眼睛 休息 之上 一个 清醒 - 寻找 男人 , 覆膜 在 棕色的 .

他匆匆起身；他的目光落在一个神情严肃、身穿棕色衣服的男人身上。

[ðə; ði] [praʊd] [lʌv] [nəʊ] [spek'tetər] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .
The proud love no spectators to their emotions .
这 自豪的 爱 不 观众 到 他们的 情绪 .

骄傲的人不喜欢别人旁观他们的情绪。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['ældʒənən] , ['kwɪkli] .
" Who are you , sir ? " said Algernon , quickly .
" WHO 是 你 , 先生 ? " 说 阿尔杰农 , 迅速地 .

"先生，您是哪位？"阿尔杰农急忙问道。

" ['mɒrɪs] [braʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['kuːlli] [ænd; ənd] ['sɪvəli] .
" Morris Brown , " replied the stranger , coolly and civilly .
" 莫里斯 棕色的 , " 回复 这 陌生人 , 冷静地 和 文明地 .

"莫里斯·布朗，"陌生人冷静而礼貌地回答道。

" [brɔːt] [ðæt] ['letə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] [wɪð]

" Brought that letter to you , sir ; shall be very happy to serve you with

" 带来 那 信 到 你 , 先生 ; 将 是 非常 快乐的 到 服务 你 和

['eniθɪŋ] [els] ;

anything else ;

任何事物 别的 ;

“先生，我已将那封信带给您；若有其他需要，我将非常乐意为您效劳；

[dʒʌst] ['fɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æz; əz] [æm'bæsədə(r)] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɪndən] ,

just fitted out a young gentleman as ambassador , a nephew to Mrs . Minden ,

只是 适配 出去 一个 年轻的 绅士 作为 大使 , 一个 侄子 到 太太 . 明登 ,

刚刚为一位年轻绅士配备了大使制服，他是明登夫人的侄子。

— ['veri] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

— very old friend of mine .

— 非常 老的 朋友 的 矿 .

——我的一位老朋友。

['bjuːtɪf(ə)l] [slæbz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɪk] - [næk] ;

Beautiful slabs you have here , sir , but they want a few knick - knacks ;

美丽的 板 你 有 这里 , 先生 , 但 他们 想 一个 很少 尼克 - 技巧 ;

先生，您这里的石板很漂亮，但他们还想要一些小摆设；

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] ; [gɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [eɪp] , [sɜː(r)] ,

shall be most happy to supply you ; got a lovely little ape , sir ,

将 是 最多 快乐的 到 供应 你 ; 得到 一个 迷人的 小的 猿 , 先生 ,

我非常乐意为您提供；先生，我有一只可爱的小猿猴。

[stʌft] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['tʃɑːmɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

stuffed by the late Lady Waddilove ; it would look charming with this old - fashioned

填充 经过 这 晚的 女士 - ; 它 会 看 迷人 和 这 老的 - 造型

['kɑːvɪŋ] ;

carving ;

雕刻 ;

这是已故的瓦迪洛夫夫人制作的标本；配上这件古朴的雕刻品会显得格外迷人；

[gɪv] [ðə; ði] [ruːm] [kwaɪt] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] . "

give the room quite the air of a museum . "

给 这 房间 相当 这 空气 的 一个 博物馆 . "

“让房间充满博物馆的氛围。”

" [ænd; ənd] [səʊ] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ɪə(r)] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [braʊn]

" And so , " said Mordaunt , for whose ear the eloquence of Mr . Brown

" 和 所以 , " 说 莫当特 , 为了 谁 耳朵 这 口才 的 先生 . 棕色的

[kən'teɪnd] ['əʊnli] [wʌn] ['sentəns] ,

contained only one sentence ,

包含 仅有的 一 句子 ,

“于是，”莫当特说道，在他听来，布朗先生的雄辩之词只有一句话。

" [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [nəʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [bæk] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] ? "

" and so you brought this note , and will take back my answer ? "

" 和 所以 你 带来 这 笔记 , 和 将要 拿 后退 我的 回答 ? "

“所以你带着这张纸条来了，就要收回我的回答吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] ; ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['fæməli] [kə'nekʃ(ə)nz] ; [aɪ] [njuː] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['mɔdən] ['veri]

" Yes , sir ; anything to keep up family connections ; I knew a Lady Morden very

" 是的 , 先生 ; 任何事物 到 保持 向上 家庭 连接 ; 我 知道 一个 女士 莫登 非常

[wel] ,

well ,

出色地 ,

“是的，先生；为了维系家族关系，什么都行；我跟一位莫登夫人很熟。”

— ['veri] [wel] [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [ai] [prɪ'zju:m] , [baɪ][ðə; ði][ˌsɪmə'lærətɪ]

— very well indeed , sir , — a relation of yours , I presume , by the similarity

— 非常 出色地 的确 , 先生 , — 一个 关系 的 你的 , 我 怙 , 经过 这 相似

[ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ;

of the name ;

的 这 姓名 ;

——很好，先生，——我猜想，从名字的相似性来看，他是您的亲戚；

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] ; [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][məʊst] ['hæpi] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm]

made her very valuable presents ; shall be most happy to do the same

制成 她 非常 有价值的 礼物 ; 将 是 最多 快乐的 到 做 这 相同的

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to you ,

到 你 ,

我送了她非常贵重的礼物；我也很乐意为你做同样的事情。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] , [sɜ:(r)] .

when you are married , sir .

什么时候 你 是 已婚 , 先生 .

先生，等您结婚以后。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ri:'fɜ:nɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [ai] [sə'pəʊz] ?

You will refurnish the house , I suppose ?

你 将要 重新装修 这 房子 , 我 认为 ?

我想你会重新装修房子吧?

[let] [ˌem 'i:] [si:] ; [faɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] , [sɜ:(r)] ; [ə'baʊt] ['θɜ:ti] - [sɪks] [fi:t] [baɪ] ['twenti] -

Let me see ; fine proportions to this room , sir ; about thirty - six feet by twenty -

让 我 看 ; 美好的 比例 到 这 房间 , 先生 ; 关于 三十 - 六 脚 经过 二十 -

[eɪt] ;

eight ;

八 ;

让我看看；先生，这房间比例很好；大约三十六英尺乘二十八英尺；

[aɪl] [du:; də][ðə; ði] [θɪŋ] ['twenti] [pə(r)] [sent] [tʃi:pə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [treɪd] ; [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

I'll do the thing twenty per cent cheaper than the trade ; and touching the

患病的 做 这 事物 二十 每 中心 更便宜 比 这 贸易 ; 和 接触 这

['lʌvli] ['lɪt(ə)l] — "

lovely little — "

迷人的 小的 — "

我的价格会比市场价便宜百分之二十；而且，触摸那可爱的小东西——”

" [hɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔ:rdɔ:nt] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [bæk] [ðɪs] [nəʊt] ,

" Here , " interrupted Mordaunt , " you will take back this note ,

" 这里 , " 中断 莫当特 , " 你 将要 拿 后退 这 笔记 ,

“喏，”莫当特打断道，“你把这张纸条收回去。”

[ænd; ənd][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [mɪs] ['ɪzəbel] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

and be sure that Miss Isabel St . Leger has it as soon as possible ;

和 是 当然 那 错过 伊莎贝尔 英石 . 莱杰 有 它 作为 很快 作为 可能的 ;

务必尽快将此事告知伊莎贝尔·圣莱杰小姐；

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'di:d] [kəm'peəd] [wɪð] [maɪ] ['grætɪtju:d] ,

oblige me by accepting this trifle , — a trifle indeed compared with my gratitude ,

必须 我 经过 接受 这 琐事 , — 一个 琐事 的确 比较的 和 我的 感激 ,

请收下这份小礼物，——与我的感激之情相比，这的确微不足道。

[ɪf] [ðɪs] [nəʊt] ['ri:tʃɪz] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['seɪfli] . "

if this note reaches its destination safely . "

如果 这 笔记 到达 它是 目的地 安全 . "

如果这张纸条能安全送达目的地的话。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [gɪft] ,

"	I	am	sure	,	"	said	Mr	.	Brown	,	looking	with	surprise	at	the	gift	,
"	我	是	当然	,	"	说	先生	.	棕色的	,	寻找	和	惊喜	在	这	礼物	,

“我确信，”布朗先生说着，惊讶地看着这份礼物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [wɪð] [nəʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri]

which	he	held	with	no	unwilling	hand	,	"	I	am	sure	,	sir	,	that	you	are	very
哪个	他	握住	和	不	不情愿	手	,	"	我	是	当然	,	先生	,	那	你	是	非常

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

他欣然握住那只手，说道：“先生，我相信您非常慷慨。”

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['leɪdi] ['mɔdən] ;

and	strongly	remind	me	of	your	relation	,	Lady	Morden	;
和	强烈	提醒	我	的	你的	关系	,	女士	莫登	;

这让我不由自主地想起了您，莫登夫人；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [eɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] — [ai] [miːn] ['riːəli] [ə; eɪ]

and	if	you	would	like	the	lovely	little	ape	as	a	present	—	I	mean	really	a
和	如果	你	会	喜欢	这	迷人的	小的	猿	作为	一个	展示	—	我	意思是	真的	一个

['prez(ə)nt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

present	—	you	shall	have	it	,
展示	—	你	将	有	它	,

如果你想要这只可爱的小猿猴作为礼物——我是说真正的礼物——那就送给你吧。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] .

Mr	.	Mordaunt	.
先生	.	莫当特	.

莫当特先生。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊbə(r)] ['mɒrɪs] , ['lʊkɪŋ]

"	But	Mr	.	Mordaunt	had	left	the	room	,	and	the	sober	Morris	,	looking
"	但	先生	.	莫当特	有	左边	这	房间	,	和	这	清醒	莫里斯	,	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

“但莫当特先生已经离开了房间，神情严肃的莫里斯环顾四周，

[ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)]

and	cooling	in	his	generosity	,	said	to	himself	,	"	It	is	well	he	did	not	hear
和	冷却	在	他的	慷慨	,	说	到	他自己	,	"	它	是	出色地	他	做过	不是	听到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他心中的慷慨渐渐冷却下来，心想：“幸好他没听到我的话。”

[haʊ'evə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]

however	;	but	I	hope	he	will	marry	the	nice	young	lady	,	for	I	love	doing	a
然而	;	但	我	希望	他	将要	结婚	这	好的	年轻的	女士	,	为了	我	爱	正在做	一个

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

不过，我希望他能娶那位善良的年轻女士，因为我喜欢做好事。

[ðɪs] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌriː'fəːnɪʃ] ; [nəʊ]['leɪdi] [wɪl] [laɪk] [ðiːz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃeəz] .

This	house	must	be	refurnished	;	no	lady	will	like	these	old	-	fashioned	chairs	.
这	房子	必须	是	重新装修	;	不	女士	将要	喜欢	这些	老的	-	造型	椅子	.

这房子必须重新装修；没有哪个女士会喜欢这些老式的椅子。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XXVI	.
"	章	26	.

“第二十六章

['skwaɪə(r)][ænd; ənd] [fuːl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [hɪə(r)] — ['fɑːrkər] .

Squire	and	fool	are	the	same	thing	here	—	FARQUHAR	.
乡绅	和	傻子	是	这	相同的	事物	这里	—	法夸尔	.

在这里，侍从和弄臣是一回事——法夸尔。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt]

In	such	a	night
在	这样的	一个	夜晚

在这样的夜晚

[dɪd]['dʒesɪkə] [stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['welθi] [dʒuː] ,

Did	Jessica	steal	from	the	wealthy	Jew	,
做过	杰西卡	偷	从	这	富裕	犹	,

杰西卡是否偷了那位富有的犹太人的钱?

[ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'θrift] [lʌv] , [dɪd] [rʌn] [frɒm; frəm] ['venɪs] . — - ['ʃeɪkˌspɪər] .

And	,	with	an	unthrift	love	,	did	run	from	Venice	.	—	-	SHAKSPEARE	.
和	,	和	一个	不节俭	爱	,	做过	跑步	从	威尼斯	.	—	-	莎士比亚	.

于是，带着不计代价的爱，逃离了威尼斯。——莎士比亚

[ðə; ðɪ] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [prei] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

The	persecutions	which	Isabel	had	undergone	had	indeed	preyed	upon	her
这	迫害	哪个	伊莎贝尔	有	经历	有	的确	被捕食	之上	她

['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ;

reason	as	well	as	her	health	;
原因	作为	出色地	作为	她	健康	;

伊莎贝尔所遭受的迫害确实损害了她的理智和健康;

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['respaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	,	in	her	brief	intervals	of	respite	from	the	rage	of	the	uncle	,
和	,	在	她	简短的	间隔	的	喘息	从	这	愤怒	的	这	叔叔	,

在她短暂地从叔叔的怒火中喘息片刻后，

[ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːnt] , [ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	insults	of	the	aunt	,	and	,	worse	than	all	,	the	addresses	of	the
这	侮辱	的	这	阿姨	,	和	,	更糟	比	全部	,	这	地址	的	这

[ɪn'tendɪd] ['braɪdgruːm] ,

intended	bridegroom	,
故意的	新郎	,

姑妈的侮辱，以及比这一切都更糟糕的，未婚夫的地址，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ʌn'hɪndʒd] ,

her	mind	,	shocked	and	unhinged	,
她	头脑	,	震惊	和	精神错乱	,

她精神受到惊吓，神志不清。

[rɪ'vɜːtid] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

reverted	with	such	intensity	to	the	sufferings	she	endured	as	to	give	her
恢复	和	这样的	强度	到	这	苦难	她	忍受	作为	到	给	她

[mj'uːsɪŋz] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] .

musings	the	character	of	insanity	.
沉思	这	特点	的	疯狂	.

她对曾经遭受的苦难表现得异常强烈，以至于她的思绪呈现出疯狂的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['momənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] ;

It	was	in	one	of	these	moments	that	she	had	written	to	Mordaunt	;
它	曾是	在	一	的	这些	时刻	那	她	有	书面	到	莫当特	;

正是在这样的时刻，她给莫当特写了信;

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['kɒntest] [kən'tɪnju:d] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]

and	had	the	contest	continued	much	longer	the	reason	of	the	unfortunate
和	有	这	竞赛	持续	很多	更长	这	原因	的	这	不幸

[ænd; ənd] ['pə:sikju:tid] [gɜ:l] [wʊd] [hæv; həv]['təʊtəli] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	persecuted	girl	would	have	totally	deserted	her	.
和	受迫害	女孩	会	有	完全	荒凉的	她	.

如果比赛继续下去，这位不幸受迫害的女孩的理智就会完全离她而去。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ə'kju:t] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pɔɪnjənt] , [ˌsensi'biliti] ,

She	was	a	person	of	acute	,	and	even	poignant	,	sensibilities	,
她	曾是	一个	人	的	急性	,	和	甚至	令人心酸的	,	感性	,

她是一个情感敏锐，甚至有些尖刻的人。

[ænd; ənd] [ði:z] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sɜ:vd]

and	these	the	imperfect	nature	of	her	education	had	but	little	served
和	这些	这	不完善	自然	的	她	教育	有	但	小的	服务

[tu:; tə] [gaɪd] [ɔ:(r)][tu:; tə] [kə'rekt] ;

to	guide	or	to	correct	;
到	指导	或者	到	正确的	;

而她所受教育的不完善之处，对这些错误几乎没有起到指导或纠正作用；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['hæbɪts][wɜ:(r); wə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ,

but	as	her	habits	were	pure	and	good	,
但	作为	她	习惯	是	纯的	和	好的	,

但由于她的品行纯洁良好，

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]['hæbɪt][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['sɪnləs] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd] , [ænd; ənd]

the	impulses	which	spring	from	habit	were	also	sinless	and	exalted	,	and
这	冲动	哪个	春天	从	习惯	是	还	无罪	和	崇高	,	和

, [ɪf] [ðeɪ] [ə:] ,

,	if	they	erred	,
,	如果	他们	犯错	,

源于习惯的冲动也是无罪且高尚的，即使它们犯了错误，

" [ðeɪ] [li:nd] [ɒn]['vɜ:rtʃu:z][saɪd] ,

"	they	leaned	on	virtue's	side	,
"	他们	倾斜	在	美德	边	,

他们站在了美德的一边，

" [ænd; ənd] [pɑ:'tʊk] ['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [ˌdʒenə'rɒsəti][ðæn; ðən][ɒv; əv]

"	and	partook	rather	of	a	romantic	and	excessive	generosity	than	of
"	和	参与	相当	的	一个	浪漫的	和	过多的	慷慨	比	的

[ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

the	weakness	of	womanhood	or	the	selfishness	of	passion	.
这	弱点	的	女性	或者	这	自私	的	热情	.

“与其说是女性的软弱或激情的自私，不如说是浪漫而过度的慷慨。”

[ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'kwɪvək(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

All	the	misery	and	debasement	of	her	equivocal	and	dependent	situation
全部	这	苦难	和	贬值	的	她	模棱两可	和	依赖	情况

[hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [mɔrdɔnts] ['pæʃənət]

had	not	been	able	to	drive	her	into	compliance	with	Mordaunt's	passionate
有	不是	到过	有能力的	到	驾驶	她	进入	遵守	和	莫当特的	热情的

[ænd; ənd]['ɜ:dʒənt] [preə(r)z] ;

and	urgent	prayers	;
和	紧迫的	祈祷	;

她那模棱两可、依赖他人的处境所带来的所有痛苦和屈辱，都未能使她顺从莫当特热情而迫切的祈祷；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [pru:f] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	her	heart	was	proof	even	to	the	eloquence	of	love	,
和	她	心	曾是	证明	甚至	到	这	口才	的	爱	,

她的心就是爱情雄辩的最好证明。

[wen] [ðæt] ['eləkwəns] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɜːldli] ['ɪndʒəri][ænd; ənd] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]

when	that	eloquence	pointed	towards	the	worldly	injury	and	depreciation	of
什么时候	那	口才	尖	向	这	世俗	受伤	和	折旧	的

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] :

her	lover	:
她	情人	:

当那番雄辩之词指向她爱人所遭受的世俗伤害和贬低时：

[bʌt; bət] [ðɪs] [njuː] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌnfɔː'siːn] [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l]

but	this	new	persecution	was	utterly	unforeseen	in	its	nature	and	intolerable
但	这	新的	迫害	曾是	完全地	意外	在	它是	自然	和	无法容忍

[frɒm; frəm][ɪts] [kɔːz] .

from	its	cause	.
从	它是	原因	.

但这种新的迫害完全出乎意料，其原因也令人无法容忍。

[tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ; [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɪn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt]

To	marry	another	;	to	be	torn	forever	from	one	in	whom	her	whole	heart
到	结婚	其他	;	到	是	撕裂	永远	从	一	在	谁	她	所有的	心

[wɒz; wəz] [ræpt] ;

was	wrapped	;
曾是	包装	;

嫁给别人；永远与她全心全意爱着的人分离；

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

to	be	forced	not	only	to	forego	his	love	,
到	是	强制	不是	仅有的	到	放弃	他的	爱	,

不仅被迫放弃他的爱，

[bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] , — [ɔːl] [ðɪs] ,

but	to	feel	that	the	very	thought	of	him	was	a	crime	,	—	all	this	,
但	到	感觉	那	这	非常	想法	的	他	曾是	一个	犯罪	,	—	全部	这	,

但仅仅是想到他就是一种罪过——所有这一切，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [ɪn'sʌlts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

backed	by	the	vehement	and	galling	insults	of	her	relations	,
支持的	经过	这	慷慨	和	令人恼火	侮辱	的	她	关系	,

在亲戚们激烈而令人恼怒的侮辱声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] ['miːnnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] ['braɪdgruːm] ,

and	the	sullen	and	unmoved	meanness	of	her	intended	bridegroom	,
和	这	忧郁	和	不动	卑鄙	的	她	故意的	新郎	,

还有她未婚夫那阴沉冷漠、卑鄙无情的性格。

[huː] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌbən] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

who	answered	her	candour	and	confession	with	a	stubborn	indifference	and
WHO	回答	她	坦率	和	忏悔	和	一个	固执的	漠不关心	和

[rɪ'njuːd] ['əʊvətjˌɔːz] ,

renewed	overtures	,
更新	序曲	,

对于她的坦诚和告白，对方却表现得十分冷漠，甚至再次主动示好。

[meɪd] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][nɔː(r)]

made	a	load	of	evil	which	could	neither	be	borne	with	resignation	nor
制成	一个	加载	的	邪恶的	哪个	可以	两者都不	是	出生	和	辞职	也不

['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] .

contemplated	with	patience	.
思考	和	耐心	.

犯下了一系列罪恶，这些罪恶既不能默默忍受，也不能耐心看待。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

She	was	sitting	,	after	she	had	sent	her	letter	,	with	her	two	relations	,
她	曾是	坐着	,	后	她	有	发送	她	信	,	和	她	二	关系	,

她寄出信后，就和她的两个亲戚坐在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['seldəm] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] , [wen] ['mɪstə(r)] . -

for	they	seldom	trusted	her	out	of	their	sight	,	when	Mr	.	Glumford
为了	他们	很少	可信	她	出去	的	他们的	视线	,	什么时候	先生	.	-

[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

was	announced	.
曾是	宣布	.

因为格伦福德先生一出现，他们就很少放心让她离开自己的视线。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ]

Mr	.	George	Glumford	was	a	country	gentleman	of	what	might	be	termed	a
先生	.	乔治	-	曾是	一个	国家	绅士	的	什么	可能	是	称为	一个

[θɜːd] - [reɪt] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] :

third	-	rate	family	in	the	county	:
第三	-	速度	家庭	在	这	县	:

乔治·格伦福德先生是一位乡绅，出身于该县一个三流家庭：

[hiː; hi] [pə'zest] [ə'baʊt] [twelv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [paʊndz] ,

he	possessed	about	twelve	hundred	a	year	,	to	say	nothing	of	the	odd	pounds	,
他	拥有	关于	十二	百	一个	年	,	到	说	没有什么	的	这	奇怪的	磅	,

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	,
先令	,

他每年大约有1200英镑的收入，更不用说零星的英镑和先令了。

[ænd; ənd] [pens] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [miːt] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɔː(r)]

and	pence	,	which	,	however	,	did	not	meet	with	such	contempt	in	his	memory	or
和	便士	,	哪个	,	然而	,	做过	不是	见面	和	这样的	鄙视	在	他的	记忆	或者

[ˌestɪ'meɪʃn] ;

estimation	;
估算	;

而便士，却没有像金钱那样受到他的鄙视或轻视；

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [deɪt] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] ;

was	of	a	race	which	could	date	as	far	back	as	Charles	the	Second	;
曾是	的	一个	种族	哪个	可以	日期	作为	远的	后退	作为	查尔斯	这	第二	;

他的血统可以追溯到查理二世时期；

[hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] [wɪð] ['sɪksti]['ʌðə(r)z] , ['tʃiːfli] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə]

had	been	educated	at	a	country	school	with	sixty	others	,	chiefly	inferior	to
有	到过	受过教育	在	一个	国家	学校	和	六十	其他的	,	主要	下	到

[hɪm'self] [ɪn][ræŋk] ;

himself	in	rank	;
他自己	在	秩	;

他曾在乡村学校与另外六十名学生一起接受教育，这些学生大多地位低于他；

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][lɑːst] ['fɪnɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [hɔːl] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

and	had	received	the	last	finish	at	a	very	small	hall	at	Oxford	.
和	有	已收到	这	最后的	结束	在	一个	非常	小的	大厅	在	牛津	.

并在牛津大学一个很小的礼堂里获得了最后一名。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] ,

In	addition	to	these	advantages	,
在	添加	到	这些	优势	,

除了这些优势之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [faɪv] [fiːt] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [haɪ] ,

he	had	been	indebted	to	nature	for	a	person	five	feet	eight	inches	high	,
他	有	到过	负债累累	到	自然	为了	一个	人	五	脚	八	英寸	高的	,

对于一个身高五英尺八英寸的人来说，他已经非常了不起了。

[ænd; ənd] [staʊt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][heə(r)] ['veri] [ʃɔːt] , ['veri] [streɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	stout	in	proportion	;	for	hair	very	short	,	very	straight	,	and	of	a
和	肥硕	在	部分	;	为了	头发	非常	短的	,	非常	直的	,	和	的	一个

[red] [hjuː] ,

red	hue	,
红色的	色调	,

身材匀称健壮；头发非常短，非常直，呈红色。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [θruː] ['paʊdə(r)][kɑːst] [aʊt] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gləʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['dɒgɪd]

which	even	through	powder	cast	out	a	yellow	glow	;	for	an	obstinate	dogged
哪个	甚至	通过	粉末	投掷	出去	一个	黄色的	辉光	;	为了	一个	顽固	顽强

[sɔːt] [ɒv; əv] [nəʊz] ,

sort	of	nose	,
种类	的	鼻子	,

即使透过粉末也能散发出黄色的光芒；对于一种顽固不化的鼻子来说，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [snʌb] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn] ['bɒt(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][kəʊld] , [smɔːl] , [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['veri]

beginning	in	snub	,	and	ending	in	bottle	;	for	cold	,	small	,	gray	eyes	,	a	very
开始	在	冷落	,	和	结束	在	瓶子	;	为了	寒冷的	,	小的	,	灰色的	眼睛	,	一个	非常

[smɔːl] [maʊθ] ,

small	mouth	,
小的	嘴	,

以“snub”开头，以“bottle”结尾；指冷漠、狭小、灰色的眼睛，以及一张很小的嘴。

[pɪntʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] ; [ænd; ənd] ['veri] [lɑːdʒ] , ['veri] ['frekld] , [jet] ['rɑːðə(r)] [waɪt] [hændz] ,

pinched	up	and	avaricious	;	and	very	large	,	very	freckled	,	yet	rather	white	hands	,
捏	向上	和	贪婪	;	和	非常	大的	,	非常	雀斑	,	然而	相当	白色的	双手	,

吝啬又贪婪；还有一双很大、长满雀斑但又很白的手。

[ðə; ðɪ] [neɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pʌŋk'tɪliəsli] [kʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

the	nails	of	which	were	punctiliously	cut	into	a	point	every	other	day	,
这	指甲	的	哪个	是	一丝不苟地	切	进入	一个	观点	每一个	其他	天	,

它们的指甲每隔一天都要一丝不苟地修剪成尖状，

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - ['ɒf(ə)n] ['bəʊstɪd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	a	pair	of	scissors	which	Mr	.	Glumford	often	boasted	had	been	in	his
和	一个	一对	的	剪刀	哪个	先生	.	-	经常	吹嘘	有	到过	在	他的

[pə'zeʃ(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [eɪtθ] [jɪə(r)] ;

possession	since	his	eighth	year	;
拥有	自从	他的	第八	年	;

格伦福德先生经常吹嘘说，他从八岁起就拥有了一把剪刀；

['neɪmli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [tuː] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

namely	,	for	about	thirty	-	two	legitimate	revolutions	of	the	sun	.
即	,	为了	关于	三十	-	二	合法的	革命	的	这	太阳	.

也就是说，大约相当于太阳绕太阳公转三十二圈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [kləʊz][ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] ;

He	was	one	of	those	persons	who	are	equally	close	and	adventurous	;
他	曾是	一	的	那些	人	WHO	是	同样地	关闭	和	冒险的	;

他既亲切又富有冒险精神；

[huː] [lʌv] [ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [teɪk] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] [keə(r)] [ðæt]

who	love	the	eclat	of	a	little	speculation	,	but	take	exceeding	good	care	that
WHO	爱	这	埃克拉特	的	一个	小的	推测	,	但	拿	超过	好的	关心	那

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

it	should	be	,
它	应该	是	,

他们喜欢小小投机带来的兴奋感，但又非常谨慎地确保投机行为是合理的。

[ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['greɪsf(ə)l] [freɪz] , " [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .

in	their	own	graceful	phrase	,	"	on	the	safe	side	of	the	hedge	.
在	他们的	自己的	优美	短语	,	"	在	这	安全的	边	的	这	对冲	.

用他们自己的话来说就是“在树篱的安全一侧”。

" [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

"	In	pursuance	of	this	characteristic	of	mind	,
"	在	追究	的	这	特征	的	头脑	,

“秉持这种思维特点，

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] ['ɪzəbel] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ]

he	had	resolved	to	fall	in	love	with	Miss	Isabel	St	.	Leger	;	for	she	being
他	有	已解决	到	落下	在	爱	和	错过	伊莎贝尔	英石	.	莱杰	;	为了	她	存在

['veri] [dɪ'pendənt] ,

very	dependent	,
非常	依赖	,

他决心爱上伊莎贝尔·圣莱杰小姐；因为她非常依赖他，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bəʊst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] ,

he	could	boast	to	her	of	his	disinterestedness	,
他	可以	夸	到	她	的	他的	无私	,

他可以向她炫耀自己对她漠不关心。

[ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ;

and	hope	that	she	would	be	economical	through	a	principle	of	gratitude	;
和	希望	那	她	会	是	经济	通过	一个	原则	的	感激	;

希望她能秉持感恩之心，节约开支；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpjələnt] ['dʒen(ə)rəl] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	being	the	nearest	relation	to	the	opulent	General	St	.	Leger	and	his
和	存在	这	最近的	关系	到	这	奢华	一般的	英石	.	莱杰	和	他的

[ˌʌn'mærid] ['sɪstə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

unmarried	sister	there	seemed	to	be	every	rational	probability	of	her
未婚	姐姐	那里	似乎	到	是	每一个	合理的	可能性	的	她

[ɪn'herɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .

inheriting	the	bulk	of	their	fortunes	.
继承	这	大部分	的	他们的	财富	.

由于她是富有的圣莱杰将军及其未婚妹妹的最近亲属，因此她很有可能继承他们的大部分财产。

[ə'pɒn] [ðiːz] [hɪnts] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] [speɪk] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] - .

Upon	these	hints	of	prudence	spake	Mr	.	George	Glumford	.
之上	这些	提示	的	谨慎	说	先生	.	乔治	-	.

乔治·格伦福德先生对这些谨慎的建议发表了看法。

[naʊ] , [wen] ['ɪzəbel] , ['pɑːtli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] ['fræŋknəs] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Now	,	when	Isabel	,	partly	in	her	ingenuous	frankness	,	partly	from	the
现在	,	什么时候	伊莎贝尔	,	部分	在	她	天真无邪	坦率	,	部分	从	这

['pæʃənət] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] ,

passionate	promptings	of	her	despair	,
热情的	提示	的	她	绝望	,

现在，伊莎贝尔，一部分是出于她天真的坦率，一部分是出于她绝望的强烈驱使，

[rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['nevə(r)] ,

revealed	to	him	her	attachment	to	another	,	and	her	resolution	never	,
揭晓	到	他	她	依恋	到	其他	,	和	她	解决	绝不	,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sent] ,

with	her	own	consent	,
和	她	自己的	同意	,

她向他透露了她对另一个人的感情，以及她决心永远不亲自与他在一起。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ,

to	become	his	,
到	变得	他的	,

成为他的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sləʊ] [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [maɪnd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [nɒt] [baɪ]

it	seemed	to	the	slow	but	not	uncalculating	mind	of	Mr	.	Glumford	not	by
它	似乎	到	这	慢的	但	不是	不加计算的	头脑	的	先生	.	-	不是	经过

['eni] [miːnz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

any	means	desirable	that	he	should	forego	his	present	intentions	,
任何	方法	理想	那	他	应该	放弃	他的	展示	意图	,

格伦福德先生思维迟钝但并非毫无谋略，他认为放弃目前的计划绝非明智之举。

[bʌt; bət] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'lʌktəns] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] [æn; ən]

but	by	all	means	desirable	that	he	should	make	this	reluctance	of	Isabel	an
但	经过	全部	方法	理想	那	他	应该	制作	这	不情愿	的	伊莎贝尔	一个

[ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['pɒstjʊməs] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɒv; əv]

excuse	for	sounding	the	intentions	and	increasing	the	posthumous	liberality	of
原谅	为了	听起来	这	意图	和	增加	这	死后	自由主义	的

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

the	East	Indian	and	his	sister	.
这	东方	印度	和	他的	姐姐	.

但无论如何，他都应该利用伊莎贝尔的这种不情愿，来试探东印度人及其妹妹的意图，并增加他们死后的慷慨捐赠。

" [ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɪərɪst] [blʌd] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ,

"	The	girl	is	of	my	nearest	blood	,	"	said	the	Major	-	General	,
"	这	女孩	是	的	我的	最近的	血	,	"	说	这	主要的	-	一般的	,

“这女孩是我的至亲，”少将说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [liːv] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv]

"	and	if	I	don't	leave	my	fortune	to	her	,	who	the	devil	should	I	leave
"	和	如果	我	不	离开	我的	财富	到	她	,	WHO	这	魔鬼	应该	我	离开

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ,

it	to	,
它	到	,

“如果我不把财产留给她，那我到底该留给谁呢？”

[sɜː(r)] ? " [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fel] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

sir	?	"	and	so	saying	,	the	speaker	,	who	was	in	a	fell	paroxysm	of	the
先生	?	"	和	所以	说	,	这	扬声器	,	WHO	曾是	在	一个	跌倒	发作	的	这

[gaʊt] ,

gout	,
痛风	,

先生？说着，说话的人正处于痛风剧烈发作之中。

[lʊkt] [səʊ] ['fɪəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪntɪŋ] ['wuːə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] - , [huː] [wɒz; wəz]

looked	so	fiercely	at	the	hinting	wooer	that	Mr	.	George	Glumford	,	who	was
看起来	所以	激烈地	在	这	暗示	求爱者	那	先生	.	乔治	-	,	WHO	曾是

[nəʊ] [ə'kɪliːz] ,

no	Achilles	,
不	阿喀琉斯	,

乔治·格伦福德先生，虽然并非阿喀琉斯，却被他那充满暗示的求爱者狠狠地瞪了一眼。

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [hɪnt] [nəʊ] [mɔː(r)] .

was	somewhat	frightened	,	and	thought	it	expedient	to	hint	no	more	.
曾是	有些	害怕	,	和	想法	它	权宜	到	暗示	不	更多的	.

他有些害怕，觉得最好不要再暗示了。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [sed] [mɪs] [daɪ'ænə] , " [ɪz] [səʊ] [ɒd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðiˌ] [məʊst] ['dʒenərəs] [ɒv; əv]

"	My	brother	,	"	said	Miss	Diana	,	"	is	so	odd	;	but	he	is	the	most	generous	of
"	我的	兄弟	,	"	说	错过	戴安娜	,	"	是	所以	奇怪的	;	但	他	是	这	最多	慷慨的	的

[men] :

men	:
男人	:

“我哥哥，”戴安娜小姐说，“真是个怪人；但他却是最慷慨的人。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðiˌ] [gɜːl] [hæz; həz] [kleɪmz] [ə'pɒn] [hɪm] .

besides	,	the	girl	has	claims	upon	him	.
除了	,	这	女孩	有	索赔	之上	他	.

此外，这女孩对他也有所有权。

" [ə'pɒn] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] ['mɪstə(r)] . - [θɔːt] [hɪm'self] [sɪ'kjʊə(r)] ;

"	Upon	these	speeches	Mr	.	Glumford	thought	himself	secure	;
"	之上	这些	演讲	先生	.	-	想法	他自己	安全的	;

“格伦福德先生认为凭借这些演讲，他自己就安全了；

[ænd; ənd] ['ɪnli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ðiˌ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd] [bæd] [teɪst]

and	inly	resolving	to	punish	the	fool	for	her	sulkiness	and	bad	taste
和	仅限	解决	到	惩治	这	傻子	为了	她	闷闷不乐	和	坏的	品尝

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɔːfəli] [kʊd; kəd] ,

as	soon	as	he	lawfully	could	,
作为	很快	作为	他	合法地	可以	,

他决心尽快依法惩罚这个傻瓜的坏脾气和糟糕的品味。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['spɔːtɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm]

he	continued	his	daily	visits	and	told	his	sporting	acquaintance	that	his	time
他	持续	他的	日常的	访问	和	讲述	他的	体育	熟人	那	他的	时间

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	coming	.
曾是	未来	.

他继续每天拜访，并告诉他的体育界朋友，他的死期将至。

[rɛvənɑnz] [ə; eɪ] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːtɒn] .

Revenons	a	nos	moutons	.
雷文斯	一个	不	羊群	.

Revenons a nos moutons.

[fə'gɪv] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [hɪm'self] ,

Forgive	this	preliminary	detail	,	and	let	us	return	to	Mr	.	Glumford	himself	,
原谅	这	初步的	细节	,	和	让	我们	返回	到	先生	.	-	他自己	,

请原谅我提及这个细节，让我们回到格伦福德先生本人身上来。

[huːm] [wiː; wi] [left] [æt; ət] [ðə; ðiˌ] [dɔː(r)] , ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðiˌ] [glʌv] [wɪtʃ] ['kʌvəd]

whom	we	left	at	the	door	,	pulling	and	fumbling	at	the	glove	which	covered
谁	我们	左边	在	这	门	,	拉	和	笨拙	在	这	手套	哪个	涵盖

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

his	right	hand	,
他的	正确的	手	,

我们把他留在门口，他正笨拙地拉扯着右手上的手套。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðə; ðiˌ] ['neɪkɪd] [pɑːm] [tuː; tə] [mɪs] [daɪ'ænə] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

in	order	to	present	the	naked	palm	to	Miss	Diana	St	.	Leger	.
在	命令	到	展示	这	裸	棕榈	到	错过	戴安娜	英石	.	莱杰	.

为了将裸露的手掌献给戴安娜·圣莱杰小姐。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ækt][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

After	**this**	**act**	**was**	**performed**	**,**	**he**	**approached**	**Isabel**	**,**	**and**	**drawing**	**his**	**chair**
后	这	行为	曾是	执行	,	他	接近	伊莎贝尔	,	和	绘画	他的	椅子

[nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

near	**to**	**her**	**,**
靠近	到	她	,

做完这件事后，他走向伊莎贝尔，把椅子拉到她身边。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['əʊgə(r)][dɪd] [wɪð] [pʊs] [ɪn] [buːts] ; ['neɪmli] ,

proceeded	**to**	**converse**	**with**	**her**	**as**	**the**	**Ogre**	**did**	**with**	**Puss**	**in**	**Boots**	**;**	**namely**	**,**
继续	到	交谈	和	她	作为	这	食人魔	做过	和	猫	在	靴子	;	即	,

然后他像食人魔和穿靴子的猫那样和她交谈起来；也就是说，

" [æz; əz] ['sɪvəli] [æz; əz][æn; ən]['əʊgə(r)][kʊd; kəd][duː; də] .

"	**as**	**civilly**	**as**	**an**	**Ogre**	**could**	**do**	**.**
"	作为	文明地	作为	一个	食人魔	可以	做	.

“像个食人魔那样彬彬有礼。”

" [ðɪs] ['penəns] [hæd; həd][nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] ['əʊpənd] ,

"	**This**	**penance**	**had**	**not**	**proceeded**	**far**	**,**	**before**	**the**	**door**	**was**	**again**	**opened**	**,**
"	这	忏悔	有	不是	继续	远的	,	前	这	门	曾是	再次	打开	,

“这种忏悔还没进行多久，门就再次打开了。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [braʊn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] .

and	**Mr**	**.**	**Morris**	**Brown**	**presented**	**himself**	**to**	**the**	**conclave**	**.**
和	先生	.	莫里斯	棕色的	呈现	他自己	到	这	秘密会议	.

莫里斯·布朗先生向会议做了自我介绍。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['dʒen(ə)rəl] ; [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['mædəm] .

"	**Your**	**servant**	**,**	**General**	**;**	**your**	**servant**	**,**	**Madam**	**.**
"	你的	仆人	,	一般的	;	你的	仆人	,	女士	.

“您的仆人，将军；您的仆人，夫人。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , ['mædəm] ,

I	**took**	**the**	**liberty**	**of**	**coming**	**back**	**again**	**,**	**Madam**	**,**
我	采取	这	自由	的	未来	后退	再次	,	女士	,

夫人，我冒昧地再次光临。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [sɪlks] , [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

because	**I**	**forgot**	**to**	**show**	**you**	**some**	**very**	**fine**	**silks**	**,**	**the**	**most**	**extraordinary**
因为	我	忘了	到	展示	你	一些	非常	美好的	帛	,	这	最多	非凡的

['bɑːgən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

bargain	**in**	**the**	**world**	**,**
便宜货	在	这	世界	,

因为我忘了给你们看一些非常精美的丝绸，那是世界上最划算的宝贝。

— [kwaɪt] ['prez(ə)nts] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['seivr] [bəʊl] [hɪə(r)] , [ə; eɪ][suː'pɜːb]['ɑːtɪk(ə)l] ,

—	**quite**	**presents**	**;**	**and**	**I**	**have**	**a**	**Sevres**	**bowl**	**here**	**,**	**a**	**superb**	**article**	**,**
—	相当	礼物	;	和	我	有	一个	塞夫尔	碗	这里	,	一个	高超	文章	,

——相当不错；我这里有一个塞夫尔瓷碗，还有一篇很棒的文章，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - .

from	**the**	**cabinet**	**of**	**the**	**late**	**Lady**	**Waddilove**	**.**
从	这	内阁	的	这	晚的	女士	-	.

来自已故瓦迪洛夫夫人的橱柜。

" [naʊ] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [mɪs] [daɪ'ænə][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,

"	**Now**	**Mr**	**.**	**Brown**	**was**	**a**	**very**	**old**	**acquaintance**	**of**	**Miss**	**Diana**	**St**	**.**	**Leger**	**,**
"	现在	先生	.	棕色的	曾是	一个	非常	老的	熟人	的	错过	戴安娜	英石	.	莱杰	,

“布朗先生是戴安娜·圣莱杰小姐的老相识，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] [əʊld] [meɪdz] [wɪð] [huːm] ['aʊə(r)] [feə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)]

for	there	is	a	certain	class	of	old	maids	with	whom	our	fair	readers	are
为了	那里	是	一个	肯定	班级	的	老的	女佣	和	谁	我们的	公平的	读者	是

[nəʊ] [daʊt] [ə'kweɪntɪd] ,

no	doubt	acquainted	,
不	怀疑	熟人	,

因为想必我们亲爱的读者们都认识这样一类老处女。

[huː] [dʒɔɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪk'spens] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv] ['baːginz] ,

who	join	to	a	great	love	of	expense	a	great	love	of	bargains	,
WHO	加入	到	一个	伟大的	爱	的	费用	一个	伟大的	爱	的	特价商品	,

那些既热爱挥霍又热爱讨价还价的人，

[ænd; ənd] [huː] ['nevə(r)] ['pɜːtʃəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [pleɪs] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] ['eni] [ɪ'regjələ(r)]

and	who	never	purchase	at	the	regular	place	if	they	can	find	any	irregular
和	WHO	绝不	购买	在	这	常规的	地方	如果	他们	能	寻找	任何	不规律的

['vendə(r)] .

vendor	.
小贩	.

而且，如果能找到任何非正规摊贩，他们绝不会去正规店铺购买。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] [ɒv; əv] [dʒuːz] [ænd; ənd] [aɪ'tɪnərənt] , [hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð] ['smʌg(ə)lərs] ,

They	are	great	friends	of	Jews	and	itinerants	,	hand	-	in	-	glove	with	smugglers	,
他们	是	伟大的	朋友们	的	犹太人	和	流动人口	,	手	-	在	-	手套	和	走私者	,

['leɪdɪz] ['baʊntɪf(ə)l] [tuː; tə] ['pɛdlərz] ,

Ladies	Bountiful	to	pedlers	,
女士们	丰富	到	小贩	,

他们是犹太人和流浪汉的好朋友，与走私者关系密切，慷慨的女士们对小贩也十分友好。

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪlɪdʒənt] ['ridər] [ɒv; əv] [pʌfs] [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['hɔːntərz] [ɒv; əv]

are	diligent	readers	of	puffs	and	advertisements	,	and	eternal	haunters	of
是	勤奋	读者	的	泡芙	和	广告	,	和	永恒	鬼魂	的

['seɪlz] [ænd; ənd] ['ɔːkʃnz] .

sales	and	auctions	.
销售量	和	拍卖	.

他们是广告宣传和吹捧文章的忠实读者，也是促销和拍卖会的常客。

[ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [wɒz; wəz] [mɪs] [daɪ'ænə] [ə; eɪ] [məʊst] ['prɒmɪnənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] : [dʒʌdʒ] , [ðen] ,

Of	this	class	was	Miss	Diana	a	most	prominent	individual	:	judge	,	then	,
的	这	班级	曾是	错过	戴安娜	一个	最多	著名的	个人	:	法官	,	然后	,

在这个班级里，戴安娜小姐是最杰出的人物之一：她后来成为了一名法官。

[haʊ] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .

how	acceptable	to	her	was	the	acquaintance	of	Mr	.	Brown	.
如何	可接受	到	她	曾是	这	熟人	的	先生	.	棕色的	.

她对结识布朗先生这件事感到满意吗?

[ðæt] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [mi'seləni, 'misəleini] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

That	indefatigable	merchant	of	miscellanies	had	,	indeed	,
那	不懈	商人	的	杂项	有	,	的确	,

那位不知疲倦的杂货商人确实拥有

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['brəʊkəz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [reə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]

at	a	time	when	brokers	were	perhaps	rather	more	rare	and	respectable
在	一个	时间	什么时候	经纪人	是	也许	相当	更多的	稀有的	和	可敬

[ðæn; ðən] [naʊ] ,

than	now	,
比	现在	,

在经纪人或许比现在少见得多、也更受人尊敬的年代，

[ə; eɪ] ['nju:mərəs] ['kʌntri] [ə'kweɪntəns] ,
a **numerous** **country** **acquaintance** **,**
一个 很多的 国家 熟人 ,

一位众多的乡村熟人，

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hi:; hi] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sɜ:kɪt] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz]
and **thrice** **a** **year** **he** **performed** **a** **sort** **of** **circuit** **to** **all** **his** **customers**
和 三次 一个 年 他 执行 一个 种类 的 电路 到 全部 他的 顾客
[ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] ;
and **connections** **;**
和 连接 ;

他每年三次对所有客户和关系人进行巡回演讲；

[hens] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [hens] ['ɪzəbɛlz] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]
hence **his** **visit** **to** **St** **.** **Leger** **House** **,** **and** **hence** **Isabel's** **opportunity** **of**
因此 他的 访问 到 英石 . 莱杰 房子 , 和 因此 伊莎贝尔的 机会 的
[kən'veɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'pɪsl] .
conveying **her** **epistle** **.**
传递 她 书信 .

因此他才得以拜访圣莱杰之家，也因此伊莎贝尔才有机会传达她的信件。

" [preɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [braʊnz] "
" **Pray** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Glumford** **,** **who** **had** **heard** **much** **of** **Mr** **.** **Brown's** **"**
" 祈祷 , " 说 先生 . - , WHO 有 听到 很多 的 先生 . 布朗的 "
['prez(ə)nts] " [frɒm; frəm] [mɪs] [daɪ'ænə] ,
presents **"** **from** **Miss** **Diana** **,**
礼物 " 从 错过 戴安娜 ,

“祈祷吧，”格伦福德先生说道，他从戴安娜小姐那里听说了布朗先生送的很多“礼物”。

— " [preɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] ['fɜ:nɪʃ] [rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ? "
— **"** **pray** **don't** **you** **furnish** **rooms** **,** **and** **things** **of** **that** **sort** **?** **"**
— " 祈祷 不 你 提供 房间 , 和 事物 的 那 种类 ? "

“请问你们不提供房间布置之类的服务吗？”

" ['sɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænə(r)] ['pɒsəb(ə)l] . "
" **Certainly** **,** **sir** **,** **certainly** **,** **in** **the** **best** **manner** **possible** **.** **"**
" 当然 , 先生 , 当然 , 在 这 最好的 方式 可能的 . "

“当然可以，先生，当然可以，而且会尽一切可能。”

" [əʊ] , ['veri] [wel] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [sʌm; səm] [rʊmz; ru:mz] ['fɜ:nɪʃt] [su:n] , — [ə; eɪ] ['bedru:m] [ænd; ənd]
" **Oh** **,** **very** **well** **;** **I** **shall** **want** **some** **rooms** **furnished** **soon** **,** **—** **a** **bedroom** **and**
" 哦 , 非常 出色地 ; 我 将 想 一些 房间 提供 很快 , — 一个 卧室 和
[ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,
a **dressing** **-** **room** **,**
一个 敷料 - 房间 ,

“哦，很好；我很快就需要一些房间布置好——一间卧室和一间更衣室，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
and **things** **of** **that** **sort** **,** **you** **know** **.**
和 事物 的 那 种类 , 你 知道 .

诸如此类的事情，你知道的。

[ænd; ənd] [səʊ] — [pə'hæps] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [bɒks] [ðæt] [wɪl] [su:t] [ˌem 'i:] ,
And **so** **—** **perhaps** **you** **may** **have** **something** **in** **your** **box** **that** **will** **suit** **me** **,**
和 所以 — 也许 你 可能 有 某物 在 你的 盒子 那 将要 套装 我 ,

所以——或许你的盒子里会有适合我的东西，

[glʌvz] [ɔ:(r)] [h'ændkətʃˌi:fs] [ɔ:(r)] [ʃɜ:rts] [ɔ:(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] . "
gloves **or** **handkerchiefs** **or** **shirts** **or** **things** **of** **that** **sort** **.** **"**
手套 或者 手帕 或者 衬衫 或者 事物 的 那 种类 . "

手套、手帕、衬衫或类似的东西。

" [jes] , [sɜː(r)] , ['evriθɪŋ] , [ai] [sel] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][bɒks] .

"	Yes	,	sir	,	everything	,	I	sell	everything	,	"	said	Mr	.	Brown	,	opening	his	box	.
"	是的	,	先生	,	一切	,	我	卖	一切	,	"	说	先生	.	棕色的	,	开幕	他的	盒子	.

“是的，先生，所有东西，我什么都卖，”布朗先生说着，打开了他的箱子。

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] ['ɪzəbel] , [ai][hæv; həv] [drɒpt] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ; [ə'laʊ]

"	I	beg	pardon	,	Miss	Isabel	,	I	have	dropped	my	handkerchief	by	your	chair	;	allow
"	我	求	赦免	,	错过	伊莎贝尔	,	我	有	掉落	我的	手帕	经过	你的	椅子	;	允许

[ˌem 'iː][tuː; tə] [stuːp] ,

me	to	stoop	,
我	到	哈腰	,

“对不起，伊莎贝尔小姐，我的手帕掉在您的椅子旁边了；请允许我弯下腰去拿。”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['stuːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs]

"	and	Mr	.	Brown	,	stooping	under	the	table	,	managed	to	effect	his	purpose
"	和	先生	.	棕色的	,	弯腰	在下面	这	桌子	,	管理	到	影响	他的	目的

; [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] [rest] ,

;	unseen	by	the	rest	,
;	看不见	经过	这	休息	,

布朗先生弯腰到桌子底下，设法达到了他的目的；其他人都没有看到。

[ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [slɪpt] ['ɪntuː] ['ɪzəbɛlz] [hænd] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['stuːpɪŋ] [tuː] ,

a	note	was	slipped	into	Isabel's	hand	,	and	under	pretence	of	stooping	too	,
一个	笔记	曾是	滑倒了	进入	伊莎贝尔的	手	,	和	在下面	虚伪	的	弯腰	也	,

一张纸条被塞进了伊莎贝尔的手里，她还假装弯腰，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] .

she	managed	to	secure	the	treasure	.
她	管理	到	安全的	这	宝藏	.

她成功地得到了宝藏。

[lʌv] [niːd] [wel] [biː; bi] ['ɒnɪst] [ɪf] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [truː] ,

Love	need	well	be	honest	if	,	even	when	it	is	most	true	,
爱	需要	出色地	是	诚实的	如果	,	甚至	什么时候	它	是	最多	真的	,

即使是最真挚的爱情，也需要真诚。

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] !

it	leads	us	into	so	much	that	is	false	!
它	线索	我们	进入	所以	很多	那	是	错误的	!

它会把我们引向太多错误的事情！

['mɪstə(r)] . [braʊnz] [bɒks][wɒz; wəz] [naʊ] [ʌn'foʊldɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɑːfti]['mɪstə(r)] .

Mr	.	Brown's	box	was	now	unfolded	before	the	eyes	of	the	crafty	Mr	.
先生	.	布朗的	盒子	曾是	现在	展开	前	这	眼睛	的	这	狡猾	先生	.

\- , [huː] ,

Glumford	,	who	,
-	,	WHO	,

布朗先生的盒子此刻正摆在狡猾的格伦福德先生眼前，他

['hævɪŋ] [sɪ'lektɪd] [θriː] [peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] , ['ɒfəd] [ðə; ði][ɪg'zækt][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm]

having	selected	three	pair	of	gloves	,	offered	the	exact	half	of	the	sum
拥有	已选	三	一对	的	手套	,	提供	这	精确的	一半	的	这	和

[diˈmɑːnd, -'mænd] .

demanded	.
要求	.

选定了三副手套后，出价正好是要价的一半。

['mɪstə(r)] . [braʊn] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] .

Mr	.	Brown	lifted	up	his	hands	and	eyes	.
先生	.	棕色的	抬起	向上	他的	双手	和	眼睛	.

布朗先生举起双手，睁大眼睛。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] - , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [ðem; ðəm]

"	You	see	,	"	said	the	imperturbable	Glumford	,	"	that	if	you	let	me	have	them
"	你	看	,	"	说	这	沉着冷静	-	,	"	那	如果	你	让	我	有	他们

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

“你看，”沉着冷静的格伦福德说道，“如果你让我那样得到它们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːst] [ˌem ˈiː] [wel] , [ænd; ənd] [doʊnt] [kʌm] [ˌʌnˈsoʊn] , [ænd; ənd] [stænd] [ˈkliːnɪŋ] ,

and	they	last	me	well	,	and	don't	come	unsewn	,	and	stand	cleaning	,
和	他们	最后的	我	出色地	,	和	不	来	未缝合	,	和	站立	打扫	,

它们很耐用，不会开线，而且耐清洗。

[jʊl] [hæv; həv] [maɪ] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ˈfɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] — [θɪŋz]

you'll	have	my	custom	in	furnishing	the	house	,	and	rooms	,	and	—	things
你会	有	我的	风俗	在	家具	这	房子	,	和	房间	,	和	—	事物

[ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

of	that	sort	.
的	那	种类	.

你将享受到我提供的房屋、房间等各种家具陈设服务。

" [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgrændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈəʊpənɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ˈjiːldɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Struck	with	the	grandeur	of	this	opening	,	Mr	.	Brown	yielded	,	and	the
"	击中	和	这	宏伟	的	这	开幕	,	先生	.	棕色的	产生	,	和	这

[glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] .

gloves	were	bought	.
手套	是	买	.

“布朗先生被这盛大的开幕式所震撼，于是屈服了，手套被买下了。”

" [ðə; ði] [fuːl] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] [dʒɔːdʒ] , [ˈlɑːfɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

"	The	fool	!	"	thought	the	noble	George	,	laughing	in	his	sleeve	,
"	这	傻子	!	"	想法	这	高贵	乔治	,	笑	在	他的	袖子	,

“真是个傻瓜！”高贵的乔治心想，笑声藏在袖子里。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [ˈfɜːnɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɒks] !

"	as	if	I	should	ever	furnish	the	house	from	his	box	!
"	作为	如果	我	应该	曾经	提供	这	房子	从	他的	盒子	!

“好像我能用他的箱子来布置房子似的！”

" [streɪndʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [miːn] !

"	Strange	that	some	men	should	be	proud	of	being	mean	!
"	奇怪的	那	一些	男人	应该	是	自豪的	的	存在	意思是	!

“奇怪的是，有些男人竟然会以刻薄为荣！”

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ˈɪzəbel] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [nəʊt]

The	moment	Isabel	escaped	to	dress	for	dinner	,	she	opened	her	lover's	note
这	片刻	伊莎贝尔	逃脱	到	裙子	为了	晚餐	,	她	打开	她	恋人的	笔记

.

:

.

伊莎贝尔溜出去换衣服准备吃晚饭时，打开了情人的纸条。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] . —

It	was	as	follows	.	—
它	曾是	作为	跟随	.	—

事情经过如下：

[biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈtriːt] , [æt; ət] [naɪn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

Be	in	the	room	,	your	retreat	,	at	nine	this	evening	.
是	在	这	房间	,	你的	撤退	,	在	九	这	晚上	.

今晚九点，请待在你的房间里，你的静谧之处。

[let] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [biː; bi] [left] [ʌn'kləʊzd] .

Let	the	window	be	left	unclosed	.
让	这	窗户	是	左边	未关闭	.

窗户不要关上。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

Precisely	at	that	hour	I	will	be	with	you	.
恰恰	在	那	小时	我	将要	是	和	你	.

届时我将准时与你相聚。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] .

I	shall	have	everything	in	readiness	for	your	flight	.
我	将	有	一切	在	准备就绪	为了	你的	航班	.

我会为您登机做好一切准备。

[biː; bi][ʃʊə(r)] , ['dɪərɪst] ['ɪzəbel] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [prɪ'vents] [jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

Be	sure	,	dearest	Isabel	,	that	nothing	prevents	your	meeting	me	there	,
是	当然	,	亲爱的	伊莎贝尔	,	那	没有什么	阻止	你的	会议	我	那里	,

亲爱的伊莎贝尔，请放心，没有什么能阻止你在那里与我见面。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ['fɒləʊ] [ɔː(r)] [ə'tend] [juː; jʊ] .

even	if	all	your	house	follow	or	attend	you	.
甚至	如果全部		你的	房子	跟随	或者	出席	你	.

即使你家里的所有人都跟随你或侍奉你。

[ai] [wɪl] [beə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl] .

I	will	bear	you	from	all	.
我	将要	熊	你	从	全部	.

我会替你承受一切。

[əʊ] , ['ɪzəbel] !

Oh	,	Isabel	!
哦	,	伊莎贝尔	!

哦，伊莎贝尔!

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ai] [fiːl] [tuː] ['hæpi] ,

in	spite	of	the	mystery	and	wretchedness	of	your	letter	,	I	feel	too	happy	,
在	尽管如此	的	这	神秘	和	悲惨	的	你的	信	,	我	感觉	也	快乐的	,

尽管你的信神秘而悲惨，但我却感到无比高兴。

[tuː] [blest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['aʊə(r)] [feɪts] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ju'naɪtɪd] ,

too	blest	at	the	thought	that	our	fates	will	be	at	length	united	,
也	祝福	在	这	想法	那	我们的	命运	将要	是	在	长度	团结的	,

想到我们的命运最终会交汇，我感到无比幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ɪz][æt; ət][hænd] .

and	that	the	union	is	at	hand	.
和	那	这	联盟	是	在	手	.

联合即将到来。

[rɪ'membə(r)] [naɪn] .

Remember	nine	.
记住	九	.

记住九。

[ə; eɪ] . [em] .

A	.	M	.
一个	.	M	.

是

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Love	is	a	feeling	which	has	so	little	to	do	with	the	world	,
爱	是	一个	感觉	哪个	有	所以	小的	到	做	和	这	世界	,

爱是一种与世俗关系甚少的感情。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [səʊ]['lɪt(ə)l]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [nəʊn] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][mɔː(r)] ['stedi]

a	passion	so	little	regulated	by	the	known	laws	of	our	more	steady
一个	热情	所以	小的	受监管	经过	这	已知	法律	的	我们的	更多的	稳定的

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪ'moʊʃnz] ,

and	settled	emotions	,
和	定居	情绪	,

这种激情几乎不受我们较为稳定和安定的情感规律的约束。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɹədj'uːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kə'nektɪd] [wɪð]

that	the	thoughts	which	it	produces	are	always	more	or	less	connected	with
那	这	想法	哪个	它	产	是	总是	更多的	或者	较少的	连接	和

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rəʊ'mæns] .

exaggeration	and	romance	.
夸张	和	浪漫	.

它所产生的思想总是或多或少与夸张和浪漫有关。

[tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['entəpraɪz] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [tʃɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] [ænd; ənd]

To	the	secret	spirit	of	enterprise	which	,	however	chilled	by	his	pursuits	and
到	这	秘密	精神	的	企业	哪个	,	然而	冷藏	经过	他的	追求	和

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

尽管他的追求和习惯使他内心深处那股创业精神有所冷却，但这种精神依然存在。

[stɪl] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [mɔrdɔnts] [brest] ,

still	burned	within	Mordaunt's	breast	,
仍然	烧伤	之内	莫当特的	胸部	,

莫当特胸中依然燃烧着那团火焰。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]

there	was	a	wild	pleasure	in	the	thought	of	bearing	off	his	mistress	and
那里	曾是	一个	荒野	乐趣	在	这	想法	的	轴承	离开	他的	情妇	和

[hɪz; ɪz] [braɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [həʊm] [ænd; ənd][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [frendz] [ænd; ənd] ['riːəl]

his	bride	from	the	very	home	and	hold	of	her	false	friends	and	real
他的	新娘	从	这	非常	家	和	抓住	的	她	错误的	朋友们	和	真实的

[fəʊz] ;

foes	;
敌人	;

一想到要将他的情妇和新娘从她虚伪的朋友和真正的敌人的家中和控制下带走，他就感到无比的快感；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃ(ə)n] , ['ɪzəbel] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ig'zʌlt]

while	in	the	contradictions	of	the	same	passion	,	Isabel	,	so	far	from	exulting
尽管	在	这	矛盾	的	这	相同的	热情	,	伊莎贝尔	,	所以	远的	从	欣喜若狂

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪ'skeɪp] ,

at	her	approaching	escape	,
在	她	接近	逃脱	,

然而，在同一种激情的矛盾之中，伊莎贝尔非但没有为即将到来的逃脱而欣喜若狂，

['trembld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tə'merəti] ;

trembled	at	her	danger	and	blushed	for	her	temerity	;
颤抖	在	她	危险	和	脸红了	为了	她	鲁莽	;

她因身处险境而颤抖，又因自己的鲁莽而羞红了脸；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['wʊmən] ['ɔːlməʊst] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	the	fear	and	the	modesty	of	woman	almost	triumphed	over	her
和	这	害怕	和	这	谦逊	的	女士	几乎	胜利	超过	她

[briːf] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [rɪ'zɒlv] .

brief	energy	and	fluctuating	resolve	.
简短的	活力	和	波动	解决	.

女人的恐惧和羞怯几乎战胜了她短暂的精力和摇摆不定的决心。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

[wiː; wi] [heɪst] , - [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['brɪŋɪŋ] ;

We	**haste**	**,**	**-**	**the**	**chosen**	**and**	**the**	**lovely**	**bringing**	**;**
我们	匆忙	,	-	这	选定	和	这	迷人的	带来	;

我们急忙，——将蒙拣选的、可爱的带来；

[lʌv] [stɪl] [gəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [bɜːθ] ;

Love	**still**	**goes**	**with**	**her**	**from**	**her**	**place**	**of**	**birth**	**;**
爱	仍然	去	和	她	从	她	地方	的	出生	;

爱依然伴随着她，来自她的出生地；

[diːp] , ['saɪlənt][dʒɔɪ] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] ['sprɪŋɪŋ] ,

Deep	**,**	**silent**	**joy**	**,**	**within**	**her**	**soul**	**is**	**springing**	**,**
深的	,	沉默的	喜悦	,	之内	她	灵魂	是	弹簧	,

她内心深处涌起一股静谧的喜悦，

[ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ðə; ði] [laɪt] [nəʊ][mɔː(r)][ɪz] [mɜːθ] . — ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .

Though	**in**	**her**	**glance**	**the**	**light**	**no**	**more**	**is**	**mirth**	**.**	**—**	**Mrs**	**.**	**HEMANS**	**.**
尽管	在	她	瞥一眼	这	光	不	更多的	是	欢笑	.	—	太太	.	赫曼斯	.

虽然她的眼神中不再有欢笑的光芒。——赫曼斯夫人

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	**Damn**	**it**	**!**	**"**	**said**	**the**	**General**	**.**
"	该死	它	!	"	说	这	一般的	.

“该死！”将军说道。

" [ðə; ði] [vaɪl] ['kriːtʃə(r)] ! " [kraɪd] [mɪs] [daɪ'ænə] .

"	**The**	**vile**	**creature**	**!**	**"**	**cried**	**Miss**	**Diana**	**.**
"	这	卑鄙的	生物	!	"	哭	错过	戴安娜	.

“这个卑鄙的家伙！”戴安娜小姐喊道。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd]

"	**I**	**don't**	**understand**	**things**	**of**	**that**	**sort**	**,**	**"**	**ejaculated**	**the**	**bewildered**
"	我	不	理解	事物	的	那	种类	,	"	射精	这	困惑

“我不懂这种事，”困惑的人脱口而出。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	**.**	**Glumford**	**.**
先生	.	-	.

格伦福德先生。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [gɒn] , " [sed] [ðə; ði]['væliənt]['dʒen(ə)rəl] .

"	**She**	**has**	**certainly**	**gone**	**,**	**"**	**said**	**the**	**valiant**	**General**	**.**
"	她	有	当然	已消失	,	"	说	这	英勇	一般的	.

“她肯定已经走了，”这位英勇的将军说道。

" ['sɜːt(ə)nli] ! " [grʌnt] [mɪs] [daɪ'ænə] .

"	**Certainly**	**!**	**"**	**grunted**	**Miss**	**Diana**	**.**
"	当然	!	"	哼哼	错过	戴安娜	.

“当然！”戴安娜小姐咕哝道。

" [gɒn] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

"	**Gone**	**!**	**"**	**echoed**	**the**	**bridegroom**	**not**	**to**	**be**	**.**
"	已消失	!	"	回声	这	新郎	不是	到	是	.

“走了！”未婚夫附和道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] !

And	**she**	**was**	**gone**	**!**
和	她	曾是	已消失	!

她走了！

['nevə(r)][dɪd][mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [hɑːt] [fə'seɪk] [ɔːl] ,

Never	did	more	loving	and	tender	heart	forsake	all	,
绝不	做过	更多的	爱	和	投标	心	背叛	全部	,

从未有一颗如此充满爱与温柔的心抛弃一切。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] .

and	cling	to	a	more	loyal	and	generous	nature	.
和	黏着	到	一个	更多的	忠诚	和	慷慨的	自然	.

并保持更忠诚、更慷慨的本性。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] [wɪð] [klaʊdz] , —

The	skies	were	darkened	with	clouds	,	—
这	天空	是	变暗	和	云	,	—

天空乌云密布，昏暗不明。

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [stɑːz] [rʌʃt] [θruː] [ðem; ðəm][reə(r)][ænd; ənd][fɑːst] ;

"	And	the	dim	stars	rushed	through	them	rare	and	fast	;
"	和	这	暗淡	明星	匆忙	通过	他们	稀有的	和	快速地	;

“昏暗的星辰稀少而快速地掠过它们；

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [weɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	and	the	winds	wailed	with	a	loud	and	ominous	voice	;	and	the
"	和	这	风	哀嚎	和	一个	大声	和	不祥的	嗓音	;	和	这

[muːn] [keɪm] [fɔːθ] ,

moon	came	forth	,
月亮	来了	前进	,

“狂风发出响亮而凶险的哀鸣；月亮升起，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd]

with	a	faint	and	sickly	smile	,	from	her	chamber	in	the	mist	,	and
和	一个	头晕的	和	病弱的	微笑	,	从	她	房间	在	这	薄雾	,	和

[ðen] [ʃræŋk] [bæk] ,

then	shrank	back	,
然后	缩小	后退	,

她从迷雾中的房间里露出一丝虚弱而病态的微笑，然后又缩了回去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)]['əʊmən][nɔː(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn] [mɔrdɔnts]

and	was	seen	no	more	;	but	neither	omen	nor	fear	was	upon	Mordaunt's
和	曾是	已见	不	更多的	;	但	两者都不	预兆	也不	害怕	曾是	之上	莫当特的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

从此再也没有人见过他；但莫当特的胸中既没有不祥的预感，也没有恐惧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sweld] [brˈniːθ] [ðə; ði] [dɑːk] [lɒks] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [prest] [ə'genst]

as	it	swelled	beneath	the	dark	locks	of	Isabel	,	which	were	pressed	against
作为	它	肿胀	下面	这	黑暗的	锁	的	伊莎贝尔	,	哪个	是	按下	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它被伊莎贝尔的黑发紧紧地压在头上，在她浓密的头发下膨胀起来。

[æz; əz] [feɪθ] [klɪŋz] [ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][laɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪsts] ['diːpən] [ə'raʊnd]

As	Faith	clings	the	more	to	the	cross	of	life	,	while	the	wastes	deepen	around
作为	信仰	黏附	这	更多的	到	这	叉	的	生活	,	尽管	这	废物	深化	大约

[hɜː(r); hə(r)] [steps] ,

her	steps	,
她	步骤	,

随着信仰越来越紧紧地依附于生命的十字架，而她脚下的荒芜却越来越深。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædə(r)] [kri:p] [fɔ:θ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:θ] ,

and	the	adders	creep	forth	upon	her	path	,
和	这	加法器	潜行者	前进	之上	她	小路	,

蝰蛇悄悄地爬向她前进的方向。

[səʊ] [lʌv] [klɑ:sps] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði]['kləuzə(r)] ,

so	love	clasps	that	which	is	its	hope	and	comfort	the	closer	,
所以	爱	扣环	那	哪个	是	它是	希望	和	舒适	这	更近	,

所以，爱紧紧抓住它所希望和安慰的东西，越靠近它，就越如此。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dezət] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmpəsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] ['hærəs] [ɪts] [wei] .

for	the	desert	which	encompasses	and	the	dangers	which	harass	its	way	.
为了	这	沙漠	哪个	包括	和	这	危险	哪个	骚扰	它是	方式	.

因为沙漠环绕着它，也因为沙漠中潜伏着各种危险。

[ðeɪ] [hæd; həd][fled][tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['ɪzəbel][hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt]

They	had	fled	to	London	,	and	Isabel	had	been	placed	with	a	very	distant
他们	有	逃亡	到	伦敦	,	和	伊莎贝尔	有	到过	放置	和	一个	非常	遥远

[ænd; ənd] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

and	very	poor	,
和	非常	贫穷的	,

他们逃到了伦敦，伊莎贝尔被安置在一个非常偏远、非常贫穷的家庭。

[ðəʊ] ['veri] [haɪ] - [bɔ:n] , ['relətɪv] [ɒv; əv]['ældʒənən] ,

though	very	high	-	born	,	relative	of	Algernon	,
尽管	非常	高的	-	出生	,	相对的	的	阿尔杰农	,

虽然出身高贵，是阿尔杰农的亲戚，

[tɪl] [ðə; ði] ['nesəsəri] [prɪ'lɪmə,neri] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pɑ:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bɒnd] [nɪt] .

till	the	necessary	preliminaries	could	be	passed	and	the	final	bond	knit	.
直到	这	必要的	预备工作	可以	是	通过了	和	这	最终的	纽带	针织	.

直到必要的准备工作完成，最终的协议才能签署。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪzəbel] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['ɪndʒəri][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Yet	still	the	generous	Isabel	would	have	refused	,	despite	the	injury	to	her
然而	仍然	这	慷慨的	伊莎贝尔	会	有	拒绝	,	尽管	这	受伤	到	她

[əʊn] [feɪm] ,

own	fame	,
自己的	名声	,

然而，即便会损害自己的名誉，慷慨的伊莎贝尔仍然会拒绝。

[tu:; tə][hæv; həv]['rætɪfaɪd][ə; eɪ]['ju:niən] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['glu:mi] [pri'zentimənt] [fɔ:(r); fə(r)]

to	have	ratified	a	union	which	filled	her	with	gloomy	presentiments	for
到	有	已批准	一个	联盟	哪个	已填	她	和	阴沉	预感	为了

[mɔrdɔnts] [feɪt] ;

Mordaunt's	fate	;
莫当特的	命运	;

她批准了一项联盟，这让她对莫当特的命运充满了不祥的预感；

[ænd; ənd] [stɪl] ['mɔ:rdɔ:nt] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [brəʊk] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)] ['skru:plz] [ænd; ənd]

and	still	Mordaunt	by	little	and	little	broke	down	her	tender	scruples	and
和	仍然	莫当特	经过	小的	和	小的	打破	向下	她	投标	顾虑	和

[self] - ['iməuleit] [ri'zɔlv] ,

self	-	immolating	resolves	,
自己	-	焚烧	解决	,

然而，莫当特一点一点地瓦解了她脆弱的顾虑和自我毁灭的决心。

[ænd; ənd] [siːst] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [suːt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz]

and	ceased	not	his	eloquence	and	his	suit	till	the	day	of	his	nuptials
和	停止	不是	他的	口才	和	他的	套装	直到	这	天	的	他的	婚礼

[wɒz; wəz] [set] [ænd; ənd] [kʌm] .

was	set	and	come	.
曾是	放	和	来	.

他口若悬河，殷勤追求，直到婚期定下并到来。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ; [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɪts] [kləʊz]

The	morning	was	bright	and	clear	;	the	autumn	was	drawing	towards	its	close
这	早晨	曾是	明亮的	和	清除	;	这	秋天	曾是	绘画	向	它是	关闭

,

,
,

清晨阳光明媚，天空晴朗；秋天即将结束。

[ænd; ənd] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] [lɑːst] [rɪ'membrəns] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd]

and	seemed	willing	to	leave	its	last	remembrance	tinged	with	the	warmth	and
和	似乎	愿意的	到	离开	它是最后的		纪念	带点色调	和	这	温暖	和

['sɒftnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['peərənt] ['sʌmə(r)] ,

softness	of	its	parent	summer	,
柔软	的	它是	父母	夏天	,

似乎愿意留下最后一段记忆，带着它母校那个夏天的温暖和柔和。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [stɜːn] [gluːm] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ɪts] ['tʃɪlɪŋ] [sək'sesə(r)] .

rather	than	with	the	stern	gloom	and	severity	of	its	chilling	successor	.
相当	比	和	这	船尾	愁云	和	严重性	的	它是令人不寒而栗		接班人	.

而不是像其令人不寒而栗的后继者那样阴郁和严厉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [vaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

And	they	stood	beside	the	altar	,	and	their	vows	were	exchanged	.
和	他们	站立	旁	这	坛	,	和	他们的	誓言	是	交换	.

他们站在祭坛旁，交换了誓言。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ældʒɝnɑːnz] [freɪm] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] ['daːkənd] [hɪz; ɪz]

A	slight	tremor	came	over	Algernon's	frame	,	a	slight	shade	darkened	his
一个	轻微	震颤	来了	超过	阿尔杰农的	框架	,	一个	轻微	阴影	变暗	他的

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

阿尔杰农的身体微微颤抖了一下，脸色也略微阴沉下来；

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['braɪdl] ['aʊə(r)] [æn; ən] ['aɪsi] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [fɔː'bəʊdɪŋ] ['kɜːdld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

for	even	in	that	bridal	hour	an	icy	and	thrilling	foreboding	curdled	to	his
为了	甚至	在	那	新娘	小时	一个	冰冷的	和	惊险	不祥的预感	凝固	到	他的

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

即使在婚礼的那一刻，一种冰冷而令人兴奋的不祥预感也涌上他的心头；

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , — [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ]

it	passed	,	—	the	ceremony	was	over	,	and	Mordaunt	bore	his	blushing
它	通过了	,	—	这	仪式	曾是	超过	,	和	莫当特	钻孔	他的	脸红

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [braɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	weeping	bride	from	the	church	.
和	哭泣	新娘	从	这	教会	.

仪式结束了，莫当特抱着他羞红了脸、哭着的新娘走出了教堂。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'tendəns] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

His	carriage	was	in	attendance	;	for	,
他的	运输	曾是	在	出席	;	为了	,

他的马车已准备就绪；因为，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [mait] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ,

not	knowing	how	long	the	home	of	his	ancestors	might	be	his	,
不是	会心	如何	长的	这	家	的	他的	祖先	可能	是	他的	,

他不知道祖先的家园还能属于他多久，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	impatient	to	return	to	it	.
他	曾是	不耐烦	到	返回	到	它	.

他迫不及待地想回去。

[ðə; ði] [əʊld] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [dɑːr'siː] , [mɔrdɔnts] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [wɪð] [huːm] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] ,

The	old	Countess	d'Arcy	,	Mordaunt's	relation	,	with	whom	Isabel	had	been	staying	,
这	老的	伯爵夫人	达西	,	莫当特的	关系	,	和	谁	伊莎贝尔	有	到过	入住	,

老达西伯爵夫人，莫当特的亲戚，伊莎贝尔一直住在她家。

[kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] ,

called	them	back	to	bless	them	;	for	,	even	through	the	coldness	of	old	age	,
称为	他们	后退	到	保佑	他们	;	为了	,	甚至	通过	这	寒冷	的	老的	年龄	,

把他们叫回来祝福他们；因为，即使到了老年，即使身处冷漠之中，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

she	was	touched	by	the	singularity	of	their	love	and	affected	by	their	nobleness	of	heart	.
她	曾是	感动	经过	这	奇点	的	他们的	爱	和	做作的	经过	他们的	高贵	的	心	.

她被他们爱情的独特性所感动，也被他们高尚的品格所折服。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [hænd] [ə'pɒn] [iːtʃ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfeə'wel] ,

She	laid	her	wan	and	shrivelled	hand	upon	each	,	as	she	bade	them	farewell	,
她	铺设	她	万	和	干瘪	手	之上	每个	,	作为	她	巴德	他们	告别	,

她将自己苍白干瘪的手分别放在他们身上，向他们告别。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn'vɒləntrəli] ,

and	each	shrank	back	involuntarily	,
和	每个	缩小	后退	不由自主	,

他们都不由自主地向后缩了缩。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [laɪt] [tʌtʃ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .

for	the	cold	and	light	touch	seemed	like	the	fingers	of	the	dead	.
为了	这	寒冷的	和	光	触碰	似乎	喜欢	这	手指	的	这	死的	.

那冰冷而轻柔的触感，仿佛死者的手指。

['fɪəf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] , — [ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɑːnəl] .

Fearful	,	indeed	,	is	the	vicinity	of	death	and	life	,	—	the	bridal	chamber	and	the	charnel	.
可怕	,	的确	,	是	这	附近	的	死亡	和	生活	,	—	这	新娘	房间	和	这	藏尸院	.

生与死的交界处，的确令人恐惧——新房与停尸房。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [daɪd] .

That	night	the	old	woman	died	.
那	夜晚	这	老的	女士	死亡	.

当晚，老妇人去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [set] [ɪts] [siːl] [ə'pɒn] [ðə; ði]['juːniən] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]

It	appeared	as	if	Fate	had	set	its	seal	upon	the	union	it	had	so	long
它	出现	作为	如果	命运	有	放	它是	海豹	之上	这	联盟	它	有	所以	长的

[fə'bɪd(ə)n] ,

forbidden	,
禁止	,

仿佛命运最终还是强行促成了这段它长期以来一直禁止的姻缘。

[ænd; ənd][hæd; həd]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ] [dɑːk] [θred] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bɒnd] .

and	had	woven	a	dark	thread	even	in	the	marriage	-	bond	.
和	有	编织	一个	黑暗的	线	甚至	在	这	婚姻	-	纽带	.

甚至在婚姻关系中也编织了一条黑暗的线索。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][frɒm; frəm] [tuː] [hɑːts] ,

At	least	,	it	tore	from	two	hearts	,
在	至少	,	它	撕裂	从	二	心	,

至少，它撕裂了两颗心。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][blɑːst] [leɪ] [kautʃ] [ɪn][ə; eɪ] " [grɪm] [rɪ'pəʊz] , " [ðə; ði][lɑːst]

over	which	the	cloud	and	the	blast	lay	couched	in	a	"	grim	repose	,	"	the	last
超过	哪个	这	云	和	这	爆炸	躺	卧倒	在	一个	"	严峻	休息	,	"	这	最后的

['ʃeltə(r)] ,

shelter	,
庇护所	,

云层和爆炸仿佛"凄凉地沉睡"在上方，那是最后的避难所。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [freɪl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [siːmd] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]

which	,	however	frail	and	distant	,	seemed	left	to	them	upon	the	inhospitable
哪个	,	然而	脆弱	和	遥远	,	似乎	左边	到	他们	之上	这	不宜居住的

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

然而，尽管脆弱而遥远，这些似乎仍是留给他们在这片荒凉大地上的遗物。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[lɪv; laɪv] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] , [jet] ['hæpi] [peə(r)] ; [ɪn'dʒɔɪ]

Live	while	ye	may	,	yet	happy	pair	;	enjoy
居住	尽管	是的	可能	,	然而	快乐的	一对	;	享受

趁着还能活的时候好好享受吧，幸福的一对；尽情享受。

[ʃɔːt] ['pleʒəz] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wəu] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] . — ['mɪlt(ə)n] .

Short	pleasures	,	for	long	woes	are	to	succeed	.	—	MILTON	.
短的	快乐	,	为了	长的	烦恼	是	到	成功	.	—	米尔顿	.

短暂的快乐，是为了避免长久的痛苦。——弥尔顿

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [mɔrdɔnts] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'plækəbl] .

The	autumn	and	the	winter	passed	away	;	Mordaunt's	relation	continued	implacable	.
这	秋天	和	这	冬天	通过了	离开	;	莫当特的	关系	持续	冷酷无情	.

秋去冬来，莫当特的感情依旧冷酷无情。

['ældʒənən] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ]

Algernon	grieved	for	this	,	independent	of	worldly	circumstances	;	for	,	though
阿尔杰农	伤心	为了	这	,	独立的	的	世俗	情况	;	为了	,	尽管

[hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [siːn] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

he	had	seldom	seen	that	relation	,
他	有	很少	已见	那	关系	,

阿尔杰农为此感到悲伤，这与世俗的境遇无关；因为，尽管他很少见到那位亲戚，

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmə(r)] ['kaɪndnəs] — ['rɑːðə(r)] ['prɒmɪst] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

yet	he	loved	him	for	former	kindness	—	rather	promised	,	to	be	sure	,
然而	他	喜爱	他	为了	以前的	仁慈	—	相当	承诺	,	到	是	当然	,

但他仍然因为他过去的恩情而爱他——更确切地说，是因为他曾经许诺过恩情。

[ðæn; ðən] [jet] [ʃəʊn] — [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɔːmθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət]

than	yet	shown	—	with	the	natural	warmth	of	an	affection	which	has	but
比	然而	所示	—	和	这	自然的	温暖	的	一个	感情	哪个	有	但

[fjuː] ['ɒbdʒɪkts] .

few	objects	.
很少	对象	.

比以往任何时期都更加明显——带着一种对少数对象鲜有的爱慕之情的自然热情。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ([ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] , ['veri] [fæt]['pɜːs(ə)n] ; ['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['veri]

However	,	the	old	gentleman	(	a	very	short	,	very	fat	person	;	very	short	and	very
然而	,	这	老的	绅士	(	一个	非常	短的	,	非常	胖的	人	;	非常	短的	和	非常

[fæt] ['piːp(ə)l] ,

fat	people	,
胖的	人们	,

然而，这位老先生（一个非常矮胖的人；非常矮胖的人，

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːli] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]

when	they	are	surly	,	are	the	devil	and	all	;	for	the	humours	of	their
什么时候	他们	是	粗鲁	,	是	这	魔鬼	和	全部	;	为了	这	体液	的	他们的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

当他们脾气暴躁时，简直就像魔鬼一样；因为他们的情绪阴晴不定。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdi] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [ʌn'pɜːrdʒəbl] [ɪn][ðem; ðəm])

like	those	of	their	body	,	have	something	corrupt	and	unpurgeable	in	them	)
喜欢	那些	的	他们的	身体	,	有	某物	腐败	和	无法清除	在	他们	)

[rəʊt] [hɪm] [wʌn] [blʌf] ,

wrote	him	one	bluff	,
写道	他	一	虚张声势	,

就像他们身体里那些东西一样，里面有腐败且无法清除的东西）他曾虚张声势地写道：

[kən'temptʃuəs] ['letə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪti] [streɪn] , — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

contemptuous	letter	,	in	a	witty	strain	,	—	for	he	was	a	bit	of	a
轻蔑的	信	,	在	一个	机智	拉紧	,	—	为了	他	曾是	一个	少量	的	一个

['hjuːmərɪst] , — [dis'əun] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] ,

humourist	,	—	disowned	his	connection	,
幽默家	,	—	被断绝关系	他的	联系	,

他写了一封充满轻蔑的信，语气诙谐——因为他有点幽默感——否认了自己与此人的关系。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [daɪd] ,

and	very	shortly	afterwards	died	,
和	非常	不久	然后	死亡	,

不久之后便去世了。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['mɪstə(r)] . ['vævəsʊə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɔː] [wɪð]

and	left	all	his	fortune	to	the	very	Mr	.	Vavasour	who	was	at	law	with
和	左边	全部	他的	财富	到	这	非常	先生	.	瓦瓦索尔	WHO	曾是	在	法律	和

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

并将他所有的财产都留给了与莫当特是律师的瓦瓦索尔先生。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['əʊpənli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['pɜːsən(ə)l]

and	for	whom	he	had	always	openly	expressed	the	strongest	personal
和	为了	谁	他	有	总是	公然	表达	这	最强	个人的

[dɪs'laɪk] :

dislike	:
不喜欢	:

他一直以来都公开表达了对某人最强烈的个人厌恶:

[spaɪt] [tuː; tə] [wʌn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [taɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

spite	to	one	relation	is	a	marvellous	tie	to	another	.
尽管如此	到	一	关系	是	一个	奇妙	领带	到	其他	.

对一个亲人来说的怨恨，却是与另一个亲人之间奇妙的纽带。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lɔːsuːt] [went] [ɒn] [les] ['sləʊli] [ðæn; ðən] ['lɔːsuːts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [duː; də] ,

Meanwhile	the	lawsuit	went	on	less	slowly	than	lawsuits	usually	do	,
同时	这	诉讼	去	在	较少的	缓慢地	比	诉讼	通常	做	,

与此同时，这起诉讼的进展速度比通常的诉讼要快得多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['spiːdəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .

and	the	final	decision	was	very	speedily	to	be	given	.
和	这	最终的	决定	曾是	非常	迅速地	到	是	给定	.

最终决定很快就做出了。

[wiː; wi] [sed] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;

We	said	the	autumn	and	the	winter	were	gone	;
我们	说	这	秋天	和	这	冬天	是	已消失	;

我们说秋天和冬天已经过去了;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lætə(r)] [deɪz] [ɪn] [mɑːtʃ] , [wen] ,

and	it	was	in	one	of	those	latter	days	in	March	,	when	,
和	它	曾是	在	一	的	那些	后者	天	在	行进	,	什么时候	,

那是在三月下旬的某一天，当时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɔɪdən] [gɜːl] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɔːnɪŋ] ['wʊmənhʊd] ,

like	a	hoyden	girl	subsiding	into	dawning	womanhood	,
喜欢	一个	霍伊登	女孩	消退	进入	黎明	女性	,

就像一个假小子逐渐过渡到成熟女性的过程

[ðə; ði] [ruːd] ['weðə(r)] ['meləu] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɒftə] [ænd; ənd] ['tendərə(r)] [mʌnθ] , [ðæt] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]

the	rude	weather	mellows	into	a	softer	and	tenderer	month	,	that	,	by	the	side
这	粗鲁的	天气	醇化	进入	一个	更柔和	和	投标人	月	,	那	,	经过	这	边

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːm] ,

of	a	stream	,
的	一个	溪流	,

恶劣的天气逐渐转为柔和温暖的月份，在溪流边，

[ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [triː] , [sæt] [tuː] [p'ɜːsənz] .

overshadowed	by	many	a	brake	and	tree	,	sat	two	persons	.
黯然失色	经过	许多	一个	制动	和	树	,	卫星	二	人	.

在众多灌木和树木的遮蔽下，坐着两个人。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , ['dɪərɪst] ['ældʒənən] , " [sed] [wʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

"	I	know	not	,	dearest	Algernon	,	"	said	one	,	who	was	a	female	,
"	我	知道	不是	,	亲爱的	阿尔杰农	,	"	说	一	,	WHO	曾是	一个	女性	,

“我不知道，亲爱的阿尔杰农，”一位女士说道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

"	if	this	is	not	almost	the	sweetest	month	in	the	year	,
"	如果	这	是	不是	几乎	这	最甜美的	月	在	这	年	,

“如果这还不是一年中最甜蜜的月份，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [həʊp] . "

because	it	is	the	month	of	Hope	.	"
因为	它	是	这	月	的	希望	.	"

因为这是充满希望的月份。

" [eɪ] , ['ɪzəbel] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [huː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːʃ] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Ay	,	Isabel	;	and	they	did	it	wrong	who	called	it	harsh	,	and	dedicated	it
"	哎	,	伊莎贝尔	;	和	他们	做过	它	错误的	WHO	称为	它	残酷的	,	和	投入的	它

[tuː; tə] [mɑːz] .

to	Mars	.
到	火星	.

“是的，伊莎贝尔；那些称其严酷并把它献给火星的人都错了。”

[aɪ] [ɪg'zʌlt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [wɪndz; waɪndz] [wɪtʃ] ['hɑːdiə] [freɪmz] [ðæn; ðən] [maɪn] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]

I	exult	even	in	the	fresh	winds	which	hardier	frames	than	mine	shrink	from
我	欢腾	甚至	在	这	新鲜的	风	哪个	更强壮	框架	比	矿	收缩	从

,

,

,

即使是比我更强壮的体魄还要惧怕的凛冽寒风，我依然感到无比欣喜。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [waɪld] [breθ] [fæn] [maɪ] [tʃiːk] [æz; əz] [aɪ] [raɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	love	feeling	their	wild	breath	fan	my	cheek	as	I	ride	against	it	.
和	我	爱	感觉	他们的	荒野	气息	扇子	我的	脸颊	作为	我	骑	反对	它	.

我喜欢骑在它们身上时，感受它们狂野的呼吸拂过我的脸颊。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['ældʒənən] , ['mjuːzɪŋli] , " [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	remember	,	"	continued	Algernon	,	musingly	,	"	that	on	this	very	day	three	years	ago	,
我	记住	,	"	持续	阿尔杰农	,	若有所思地	,	"	那	在	这	非常	天	三	年	前	,

“我记得，”阿尔杰农沉思着继续说道，“就在三年前的今天，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] ['dʒɜːməni] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd] [aɪ] [pɔːzd] ,

I	was	travelling	through	Germany	,	alone	and	on	horseback	,	and	I	paused	,
我	曾是	旅行	通过	德国	,	独自的	和	在	马背	,	和	我	暂停	,

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [enz] ,

not	far	from	Ens	,
不是	远的	从	恩斯	,

我当时独自一人骑马穿越德国，在离恩斯不远的地方停了下来。

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dænjuːb] ; [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd]

on	the	banks	of	the	Danube	;	the	waters	of	the	river	were	disturbed
在	这	银行	的	这	多瑙河	;	这	水	的	这	河	是	不安

[ænd; ənd] [fɪəs] ,

and	fierce	,
和	凶猛的	,

多瑙河两岸，河水波涛汹涌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [keɪm] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] ,

and	the	winds	came	loud	and	angry	against	my	face	,
和	这	风	来了	大声	和	生气的	反对	我的	脸	,

狂风怒吼着扑面而来，

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

dashing	the	spray	of	the	waves	upon	me	,
帅气	这	喷	的	这	波浪	之上	我	,

海浪拍打着我，溅起的水花

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ]['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪənt] [ænd; ənd][glæd] [dɪ'laɪt] ;

and	filling	my	spirit	with	a	buoyant	and	glad	delight	;
和	填充	我的	精神	和	一个	浮力	和	高兴的	喜	;

我的心中充满了欢欣鼓舞的喜悦；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [əʊld] [driːmz] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

and	at	that	time	I	had	been	indulging	old	dreams	of	poetry	,
和	在	那	时间	我	有	到过	沉溺于	老的	梦境	的	诗	,

那时我正沉浸在对诗歌的旧梦中，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][maɪ] [fə'lɒsəfi] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt]

and	had	laid	my	philosophy	aside	;	and	,	in	the	inspiration	of	the	moment
和	有	铺设	我的	哲学	旁边	;	和	,	在	这	灵感	的	这	片刻

,

,

,

我暂时搁置了自己的哲学理念；在那一刻的灵感迸发下，

[aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [wens] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [keɪm] ,

I	lifted	up	my	hand	towards	the	quarter	whence	the	winds	came	,
我	抬起	向上	我的	手	向	这	四分之一	何处	这	风	来了	,

我举起手，指向风吹来的方向。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] ['ɔːdəbli] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɜːθpleɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [bʊən] ; [ænd; ənd] ,

and	questioned	them	audibly	of	their	birthplace	and	their	bourne	;	and	,
和	被质问	他们	可听见的	的	他们的	出生地	和	他们的	伯恩	;	和	,

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [ɪn'kriːst] ,

as	the	enthusiasm	increased	,
作为	这	热情	增加	,

他们大声询问他们的出生地和籍贯；随着热情高涨，

[aɪ] [kəm'peəd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊə(r)]['hjuːmən][laɪf] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪz][nɒt] ;

I	compared	them	to	our	human	life	,	which	a	moment	is	,	and	then	is	not	;
我	比较的	他们	到	我们的	人类	生活	,	哪个	一个	片刻	是	,	和	然后	是	不是	;

我将它们比作我们的人生，人生就像一个瞬间，转瞬即逝；

[ænd; ənd] , [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] ['fɒli] [tuː; tə] ['fɒli] , [aɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	,	proceeding	from	folly	to	folly	,	I	asked	them	,	as	if	they	were
和	,	进行中	从	蠢事	到	蠢事	,	我	问	他们	,	作为	如果	他们	是

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprɪtər] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	interpreters	of	heaven	,
这	口译员	的	天堂	,

于是，我接连不断地问他们一些愚蠢至极的问题，仿佛他们是天意的诠释者：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪp] [ænd; ənd][saɪn][ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)][lɒt] . "

for	a	type	and	sign	of	my	future	lot	.	"
为了	一个	类型	和	符号	的	我的	未来	很多	.	"

为我未来的地块类型和标志。

" [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [ðeɪ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['ɪzəbel] , ['smaɪlɪŋ] , [jet] ['smaɪlɪŋ] ['tɪmɪdli] .

"	And	what	said	they	?	"	inquired	Isabel	,	smiling	,	yet	smiling	timidly	.
"	和	什么	说	他们	?	"	询问	伊莎贝尔	,	微笑	,	然而	微笑	胆怯地	.

“他们说了什么？”伊莎贝尔笑着问道，但笑容里又带着一丝羞涩。

" [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrdɔːnt] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]

"	They	answered	not	,	"	replied	Mordaunt	;	"	but	a	voice	within	me	seemed	to	say
"	他们	回答	不是	,	"	回复	莫当特	;	"	但	一个	嗓音	之内	我	似乎	到	说

, - [lʊk] [ə'bʌv] ! -

,	'	Look	above	!	'
,	-	看	多于	!	-

“他们没有回答，”莫当特回答说；“但我内心似乎有一个声音说，‘向上看！’”

[ænd; ənd][ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , — [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðiː] , [lʌv] ,

and	I	raised	my	eyes	,	—	but	I	did	not	see	thee	,	love	,
和	我	提高	我的	眼睛	,	—	但	我	做过	不是	看	你	,	爱	,

我抬起头，却没看见你，我的爱人。

— [səʊ][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] [laɪd; liːd] . "

—	so	the	Book	of	Fate	lied	.	"
—	所以	这	书	的	命运	撒谎了	.	"

——原来命运之书撒谎了。

" [neɪ] , ['ældʒənən] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? " [ɑːskt] ['ɪzəbel] , [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	Nay	,	Algernon	,	what	did	you	see	?	"	asked	Isabel	,	more	earnestly	than	the
"	不	,	阿尔杰农	,	什么	做过	你	看	?	"	问	伊莎贝尔	,	更多的	切实	比	这

['kwestʃən] [dɪ'zɜːvd] .

question	deserved	.
问题	应得的	.

“哎呀，阿尔杰农，你看到了什么？”伊莎贝尔问道，语气比这个问题本身应有的要认真得多。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] , [ə'ləʊn] [ə'mɪdst] ['meni] [dens] [ænd; ənd] [dɑːk] [wʌnz] ['skætəd] [ə'raʊnd] ;

"	I	saw	a	thin	cloud	,	alone	amidst	many	dense	and	dark	ones	scattered	around	;
"	我	锯	一个	薄的	云	,	独自的	在……之中	许多	稠密	和	黑暗的	一个	疏散	大约	;

“我看到一朵薄云，孤零零地散落在周围许多浓密的黑云中；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] —

and	as	I	gazed	it	seemed	to	take	the	likeness	of	a	funeral	procession	—
和	作为	我	凝视	它	似乎	到	拿	这	相似	的	一个	葬礼	游行	—

['kɒfɪn] , ['beərəz] ,

coffin	,	bearers	,
棺材	,	持有者	,

当我凝视着它时，它似乎呈现出一支送葬队伍的模样——棺材、抬棺人、

[priːsts] , [ɔːl] — [æz; əz][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] :

priests	,	all	—	as	clear	in	the	cloud	as	I	have	seen	them	on	the	earth	:
神父	,	全部	—	作为	清除	在	这	云	作为	我	有	已见	他们	在	这	地球	:

所有的祭司——在云端清晰可见，就像我在地上看到的那样：

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʌdə] [æz; əz][aɪ] [sɔː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bluː] [ðə; ði]['veɪpə(r)] ['ɒnwədz] ,

and	I	shuddered	as	I	saw	;	but	the	winds	blew	the	vapour	onwards	,
和	我	颤抖	作为	我	锯	;	但	这	风	吹	这	汽	开始	,

我看见这景象，不禁打了个寒颤；但风却将水汽吹向远方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːdə] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [klaʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɪzəbel] ,

and	it	mingled	with	the	broader	masses	of	cloud	;	and	then	,	Isabel	,
和	它	混合	和	这	更广泛	群众	的	云	;	和	然后	,	伊莎贝尔	,

它与更广阔的云团混杂在一起；然后，伊莎贝尔，

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪ'stʊk] , [lʌv] ,

the	sun	shone	forth	for	a	moment	,	and	I	mistook	,	love	,
这	太阳	闪耀	前进	为了	一个	片刻	,	和	我	误	,	爱	,

阳光短暂地照耀下来，我误以为，爱，

[wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌn] [wɒz; wəz][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli]

when	I	said	you	were	not	there	,	for	that	sun	was	you	;	but	suddenly
什么时候	我	说	你	是	不是	那里	,	为了	那	太阳	曾是	你	;	但	突然

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [siːst] ,

the	winds	ceased	,
这	风	停止	,

我说你不在那里，因为那太阳就是你；但突然间，风停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [ɒn][fɑːst][ænd; ənd] ['hevi] : [səʊ][maɪ][rəʊ'mæns] [kuːld] , [ænd; ənd][maɪ]['fiːvə(r)]

and	the	rain	came	on	fast	and	heavy	:	so	my	romance	cooled	,	and	my	fever
和	这	雨	来了	在	快速地	和	重的	:	所以	我的	浪漫	冷却	,	和	我的	发烧

[slæk] ;

slacked	;
松懈	;

雨下得又快又大，我的爱情也冷却了，我的热病也消退了。

[ai] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][enz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)] ,

I	thought	on	the	inn	at	Ens	,	and	the	blessings	of	a	wood	fire	,
我	想法	在	这	客栈	在	恩斯	,	和	这	祝福	的	一个	木头	火	,

我想起了恩斯的那家旅店，以及柴火带来的温暖。

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [spɜːd] [ɒn][maɪ] [hɔːs] [ə'kɔːdɪŋli] . "

which	is	lighted	in	a	moment	,	and	I	spurred	on	my	horse	accordingly	.	"
哪个	是	照明	在	一个	片刻	,	和	我	受到刺激	在	我的	马	因此	.	"

灯瞬间亮了起来，我便催马疾驰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['ɪzəbel] .

"	It	is	very	strange	,	"	said	Isabel	.
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	说	伊莎贝尔	.

“这很奇怪，”伊莎贝尔说。

" [wɒt] , [lʌv] ? " ['wɪspəd] ['ældʒənən] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

"	What	,	love	?	"	whispered	Algernon	,	kissing	her	cheek	.
"	什么	,	爱	?	"	低声说道	阿尔杰农	,	接吻	她	脸颊	.

“怎么了，亲爱的？”阿尔杰农轻声说道，吻了吻她的脸颊。

" ['nʌθɪŋ] , ['dɪərɪst] , ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	,	dearest	,	nothing	.
"	没有什么	,	亲爱的	,	没有什么	.

“没什么，亲爱的，没什么。”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][dɪə(r)] ,

"	At	that	instant	,	the	deer	,
"	在	那	立即的	,	这	鹿	,

“就在那一刻，那只鹿，

[wɪtʃ] [leɪ] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['lɔːdli] ['æntləz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [brˈniːθ] [ðə; ði]['ævənjuː] [wɪtʃ] [sləʊpt]

which	lay	waving	their	lordly	antlers	to	and	fro	beneath	the	avenue	which	sloped
哪个	躺	挥手	他们的	尊贵的	鹿角	到	和	弗	下面	这	大街	哪个	倾斜的

['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

upward	from	the	stream	to	the	house	,
向上	从	这	溪流	到	这	房子	,

它们横卧在从溪流向上延伸至房屋的林荫大道下，挥舞着威风凛凛的鹿角。

[rəʊz] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd][ɪn] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] , [wɪð] ['wɒtʃfl] [aɪz] ,

rose	hurriedly	and	in	confusion	,	and	stood	gazing	,	with	watchful	eyes	,
玫瑰	匆匆	和	在	困惑	,	和	站立	凝视	,	和	警惕	眼睛	,

她慌乱地起身，目光警惕地盯着前方。

[ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][peə(r)] .

upon	a	man	advancing	towards	the	pair	.
之上	一个	男人	前进	向	这	一对	.

一名男子向两人走来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .

It	was	one	of	the	servants	with	a	letter	.
它	曾是	一	的	这	仆人	和	一个	信	.

是其中一个仆人拿着一封信过来的。

['ɪzəbel] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʃeɪndʒ] ([wɪtʃ] [nʌn] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n]) [ɪn] [mɔrdɔnts]
Isabel **saw** **a** **faint** **change** **(** **which** **none** **else** **could** **have** **seen** **)** **in** **Mordaunt's**
伊莎贝尔 锯 一个 头晕的 改变 (哪个 没有任何 别的 可以 有 已见) 在 莫当特的
['kaʊntənəns] ,
countenance **,**
面容 ,

伊莎贝尔察觉到莫当特的脸上出现了一丝细微的变化（其他人都没有注意到）。

[æz; əz] [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [si:l] .
as **he** **recognized** **the** **writing** **and** **broke** **the** **seal** **.**
作为 他 认可 这 写作 和 打破 这 海豹 .

他认出了上面的文字，便打开了封印。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['letə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
When **he** **had** **read** **the** **letter** **,** **his** **eyes** **fell** **upon** **the** **ground** **,** **and** **then** **,**
什么时候 他 有 读 这 信 , 他的 眼睛 跌倒 之上 这 地面 , 和 然后 ,

他读完信后，目光落在了地上，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:t] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['i:gəli] [ə'raʊnd] .
with **a** **slight** **start** **,** **he** **lifted** **them** **up** **,** **and** **gazed** **long** **and** **eagerly** **around** **.**
和 一个 轻微 开始 , 他 抬起 他们 向上 , 和 凝视 长的 和 急切地 大约 .

他微微一惊，将它们举了起来，然后久久而热切地环顾四周。

['wɪstfəli] [dɪd] [hi:; hi] [drɪŋk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,
Wistfully **did** **he** **drink** **,** **as** **it** **were** **,**
怅然地 做过 他 喝 , 作为 它 是 ,

他仿佛带着一丝惆怅的心情喝了下去。

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [si:n] [wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ;
into **his** **heart** **the** **beautiful** **and** **expanded** **scene** **which** **lay** **stretched** **on** **either** **side** **;**
进入 他的 心 这 美丽的 和 扩展 场景 哪个 躺 拉伸 在 任何一个 边 ;

他将两侧延展开来的美丽广阔的景色深深地印在了心里；

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['ævənju:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] [hæd; həd] ['plɑ:ntɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [tu:; tə] [ðeə(r)]
the **noble** **avenue** **which** **his** **forefathers** **had** **planted** **as** **a** **shelter** **to** **their**
这 高贵 大街 哪个 他的 祖先 有 已种植 作为 一个 庇护所 到 他们的
[sʌnz] ,
sons **,**
儿子们 ,

这条高贵的林荫大道，是他的先辈们为了庇护子孙后代而开辟的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn] [ɪts] [mə'dʒestɪk] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['weɪvɪŋ] [bau] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , "
and **which** **now** **in** **its** **majestic** **growth** **and** **its** **waving** **boughs** **seemed** **to** **say** **,** **"**
和 哪个 现在 在 它是 雄伟 生长 和 它是 挥手 树枝 似乎 到 说 , "
[ləʊ] !
Lo **!**
洛 !

而如今，它雄伟的生长和摇曳的枝条仿佛在说：“看哪！

[ji:; ji] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'peɪd] !
ye **are** **repaid** **!**
是的 是 已偿还 !

你们得到了回报！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nevə(r)] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [stri:m] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [sæt]
" **and** **the** **never** **silent** **and** **silver** **stream** **,** **by** **which** **his** **boyhood** **had** **sat**
" 和 这 绝不 沉默的 和 银 溪流 , 经过 哪个 他的 童年 有 卫星
[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
for **hours** **,**
为了 小时 ,

还有那条永不停息的银色小溪，他童年时曾无数次坐在溪边。

[lʌl] [baɪ][ɪts]['mjuːzɪk] ,
lulled by its music ,
昏昏欲睡 经过 它是 音乐 ,

被音乐催眠，

[ænd; ənd] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːd] [ænd; ənd][waɪld]['flaʊə(r)] [ðæt] ['diːkɔi, di'kɔi][ðə; ði]
and inhaling the fragrance of the reed and wild flower that decoyed the
和 吸入 这 香味 的 这 芦苇 和 荒野 花 那 诱饵 这
[biː] [tuː; tə][ɪts] ['glɒsi] [bæŋks] ;
bee to its glossy banks ;
蜜蜂 到 它是 光滑 银行 ;

吸入芦苇和野花的芬芳，正是这芬芳引诱蜜蜂来到它光亮的河岸边；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] ,
and the deer ,
和 这 鹿 ,

还有鹿，

[tuː; tə] [huːz] ['meləŋkəli] ['belɪŋ] [biː; bi][hæd; həd] ['lɪsnd] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [wɪð]
to whose melancholy belling be had listened so often in the gray twilight with
到 谁 忧郁 鸣叫 是 有 听着 所以 经常 在 这 灰色的 暮 和
[ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɪə(r)] ;
a rapt and dreaming ear ;
一个 欣喜若狂 和 做梦 耳朵 ;

在灰蒙蒙的暮色中，我曾无数次全神贯注、如痴如醉地聆听那忧伤的钟声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [fɜːn] ['weɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɪl] ,
and the green fern waving on the gentle hill ,
和 这 绿色的 蕨类 挥手 在 这 温和的 爬坡道 ,

还有缓坡上摇曳的绿色蕨类植物，

[frɒm; frəm] [huːz] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [fiːt] [hæd; həd] ['stɑːtld] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt]
from whose shade his young feet had startled the hare and the infant
从 谁 阴影 他的 年轻的 脚 有 惊慌 这 野兔 和 这 婴儿
[fɔːn] ;
fawn ;
讨好 ;

他年轻的脚步声惊扰了野兔和小鹿，它们就躲在他的树荫下。

[ænd; ənd][fɑː(r)][ænd; ənd] ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [triːz] , [wɪtʃ] [klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː]
and far and faintly gleaming through the thick trees , which clasped it
和 远的 和 淡淡的 闪闪发光 通过 这 厚的 树木 , 哪个 紧握 它
[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜːdl] ,
as with a girdle ,
作为 和 一个 腰带 ,

远处，透过茂密的树木，隐隐约约地闪烁着光芒，树木像腰带一样将它环抱着。

[ðə; ði][əʊld] [hɔːl] , [səʊ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [veɪg] [həʊps] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [driːmz] ,
the old Hall , so associated with vague hopes and musing dreams ,
这 老的 大厅 , 所以 联系 和 模糊的 希望 和 沉思 梦境 ,

那座古老的礼堂，承载着模糊的希望和沉思的梦想，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm]['ledʒəndz][ɒv; əv] [gɒn] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] ['predʒədɪsɪz][ɒv; əv] [æn'sestrəl]
and the dim legends of gone time , and the lofty prejudices of ancestral
和 这 暗淡 传说 的 已消失 时间 , 和 这 高远 偏见 的 祖先的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

还有那些逝去时代的模糊传说，以及祖先引以为傲的崇高偏见，

— [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [wɪˈðɪn] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ]

—	all	seemed	to	sink	within	him	,	as	he	gazed	,	like	the	last	looks	of	departing
—	全部	似乎	到	下沉	之内	他	,	作为	他	凝视	,	喜欢	这	最后的	看起来	的	离开

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

——当他凝视着时，一切似乎都沉入了他的内心，就像离别的朋友最后的凝视一样；

[ænd; ənd] [wen] [ˈɪzəbel] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [pɑːˈtʊk] [səʊ]

and	when	Isabel	,	who	had	not	dared	to	break	a	silence	which	partook	so
和	什么时候	伊莎贝尔	,	WHO	有	不是	敢于	到	休息	一个	沉默	哪个	参与	所以

[ˈstrɒŋli] [ɒv; əv] [gluːm] ,

strongly	of	gloom	,
强烈	的	愁云	,

而伊莎贝尔，她不敢打破那充满阴郁的沉默，

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [diːp] ,

at	length	laid	her	hand	upon	his	arm	,	and	lifted	her	dark	,	deep	,
在	长度	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,	和	抬起	她	黑暗的	,	深的	,

[ˈtendə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

tender	eyes	to	his	,
投标	眼睛	到	他的	,

最后，她把手放在他的胳膊上，抬起她那双深邃、温柔的黑眼睛望着他。

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,

he	said	,	as	he	drew	her	towards	him	,
他	说	,	作为	他	画	她	向	他	,

他一边说着，一边将她拉向自己。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈsɪkli] [smaɪl] [pleɪd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , —

and	a	faint	and	sickly	smile	played	upon	his	lips	,	—
和	一个	头晕的	和	病弱的	微笑	玩	之上	他的	嘴唇	,	—

他嘴角勾起一丝淡淡的、病态的微笑，

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pɑːst] , [ˈɪzəbel] : [ˌhensˈfɔːθ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [welθ] [bʌt; bət] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

"	It	is	past	,	Isabel	:	henceforth	we	have	no	wealth	but	in	each	other	.
"	它	是	过去的	,	伊莎贝尔	:	今后	我们	有	不	财富	但	在	每个	其他	.

“伊莎贝尔，一切都过去了：从今以后，我们除了彼此之外，再无其他财富。”

[ðə; ði] [kɔːz] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbegəz] !

The	cause	has	been	decided	—	and	—	and	—	we	are	beggars	!
这	原因	有	到过	决定	—	和	—	和	—	我们	是	乞丐	!

原因已经决定了——而——而——我们成了乞丐!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

"	CHAPTER	XXIX	.
"	章	二十九	.

“第二十九章

[wiː; wi] [ɪkˈspəʊz] [ˈaʊə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwɒˈtɪdiən] [ˈeɪgjuː] [ɒv; əv] [ˈfrɪdʒɪd] [ɪmˈpɜːtɪnəns] ,

We	expose	our	life	to	a	quotidian	ague	of	frigid	impertinences	,
我们	暴露	我们的	生活	到	一个	日常	疟疾	的	寒冷	无礼	,

我们的生活每天都暴露在冷酷无情的侵袭之下。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ˈtremb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] . — [ˈkaʊli] .

which	would	make	a	wise	man	tremble	to	think	of	.	—	COWLEY	.
哪个	会	制作	一个	明智的	男人	颤抖	到	思考	的	.	—	考利	.

即使是智者想到这件事也会不寒而栗。——考利

[wiː; wi][mʌst; məst] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv][fɔː(r)] [jˈiəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪˈvents]
We **must** **suppose** **a** **lapse** **of** **four** **years** **from** **the** **date** **of** **those** **events**
我们 必须 认为 一个 失效 的 四 年 从 这 日期 的 那些 活动
[wɪtʃ] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði][lɑːst][ˈtʃæptə(r)] ;
which **concluded** **the** **last** **chapter** **;**
哪个 结束 这 最后的 章 ;

我们必须假设从上一章结束的事件发生之日起，已经过去了四年；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈrɛkəmˌpɛns] [ðə; ði][ˈriːdə(r)] , [huː] [ai] [nəʊ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] "
and **,** **to** **recompence** **the** **reader** **,** **who** **I** **know** **has** **a** **little** **penchant** **for** **"**
和 , 到 补偿 这 读者 , WHO 我 知道 有 一个 小的 爱好 为了 "
[haɪ] [laɪf] ,
High **Life** **,**
高的 生活 ,

为了回报那位我知道对“上流生活”略有偏爱的读者，

" [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˈsentʃəri] ,
" **even** **in** **the** **last** **century** **,**
" 甚至 在 这 最后的 世纪 ,

“即使在上个世纪，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˌhɪðəˈtuː] [ʃəʊn] [hɪm][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] [nɒt] [ˈhəʊlli]
for **having** **hitherto** **shown** **him** **human** **beings** **in** **a** **state** **of** **society** **not** **wholly**
为了 拥有 迄今为止 所示 他 人类 生物 在 一个 状态 的 社会 不是 完全
[ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] ,
artificial **,**
人造的 ,

因为此前已经向他展示了人类并非完全人为的社会状态，

[ai][beg] [hɪm] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,
I **beg** **him** **to** **picture** **to** **himself** **a** **large** **room** **,** **brilliantly** **illuminated** **,**
我 求 他 到 图片 到 他自己 一个 大的 房间 , 精彩 照明 ,

我请他想象一个灯火通明的大房间，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] " [wɪð] [ðə; ði] ['mægneit] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
and **crowded** **"** **with** **the** **magnates** **of** **the** **land** **.**
和 挤 " 和 这 巨头们 的 这 土地 .

挤满了“这片土地上的巨头们”。

" [hɪə(r)] , [sʌm; səm][ɪn] ['sæltətəri] ['məʊʃn] , [sʌm; səm][ɪn] ['sed(ə)ntri] [rest] ,
" **Here** **,** **some** **in** **saltatory** **motion** **,** **some** **in** **sedentary** **rest** **,**
" 这里 , 一些 在 跳跃式 运动 , 一些 在 久坐的 休息 ,

“这里，有些动物在跳跃运动，有些动物则保持静止不动，

[ɑː(r); ə(r)] [dɪˈspɜːst] ['veəriəs] [gruːps] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [əˈtendənt] [swein] ,
are **dispersed** **various** **groups** **of** **young** **ladies** **and** **attendant** **swains** **,**
是 分散的 各种各样的 团体 的 年轻的 女士们 和 服务员 斯温斯 ,

一群群年轻女子和她们的侍从分散开来，

['tɔːkɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [lɔːd] ['rɑːˌtʃɛstərz] ['selɪbreɪtɪd] ['pəʊɪm] , — ['neɪmli] , " ['nʌθɪŋ] ! "
talking **upon** **the** **subject** **of** **Lord** **Rochester's** **celebrated** **poem** **,** **—** **namely** **,** **"** **Nothing** **!** **"**
说 之上 这 主题 的 主 罗切斯特的 著名 诗 , — 即 , " 没有什么 ! "
— [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ,
— **and** **lounging** **around** **the** **doors** **,**
— 和 休闲 大约 这 门 ,

他们谈论着罗切斯特勋爵的著名诗篇——《虚无！》——并懒散地在门口闲聊。

['medɪteɪtɪŋ] ['prɒbəbli] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] , [stænd] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ]

meditating	probably	upon	the	same	subject	,	stand	those	unhappy	victims	of	dancing
冥想	大概	之上	这	相同的	主题	,	站立	那些	不开心	受害者	的	跳舞

['dɔːtəz] , [di'nɔmineit, di'nɔminit] " ['pɑːpɑːs] .

daughters	,	denominated	"	Papas	.
女儿们	,	以……命名	"	爸爸	.

那些不幸的舞女受害者，被称为“爸爸”，他们可能也在思考着同一个问题。

" [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][hæz; həz] [siːst] ; [ðə; ðɪ] ['dɑːnsəz] [hæv; həv]['brəʊkən] [ʌp] ;

"	The	music	has	ceased	;	the	dancers	have	broken	up	;
"	这	音乐	有	停止	;	这	舞者	有	破碎的	向上	;

音乐停止了；舞者们散去了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [swiːp] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .

and	there	is	a	general	but	gentle	sweep	towards	the	refreshment	-	room	.
和	那里	是	一个	一般的	但	温和的	扫	向	这	清爽	-	房间	.

人们普遍但轻柔地朝着茶点室方向移动。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kraʊd] — ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['entəd] — [ðeə(r)] [glaidid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [æn; ən] [eə(r)] [mɔː(r)]

In	the	crowd	—	having	just	entered	—	there	glided	a	young	man	of	an	air	more
在	这	人群	—	拥有	只是	进入	—	那里	滑翔	一个	年轻的	男人	的	一个	空气	更多的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [rest] .

distinguished	and	somewhat	more	joyous	than	the	rest	.
杰出的	和	有些	更多的	欢乐	比	这	休息	.

人群中，一位刚入场的年轻人，神态比其他人更加出众，也更加快乐。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ? " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ([ðəʊ] ['sʌmwɒt]

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Linden	?	"	said	a	tall	and	(	though	somewhat
"	如何	做	你	做	,	先生	.	林登	?	"	说	一个	高的	和	(	尽管	有些

['pæseɪ]) ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

passe	)	very	handsome	woman	,
过去	)	非常	英俊的	女士	,

“林登先生，您好？”一位身材高挑（虽然略显老气）但容貌非常漂亮的女士问道。

['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] ?

blazing	with	diamonds	;	"	are	you	just	come	?
炽烈	和	钻石	;	"	是	你	只是	来	?

闪耀着钻石的光芒；“你是刚来的吗？”

" [ænd; ənd] , [hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

"	And	,	here	,	by	the	way	,	I	cannot	resist	pausing	to	observe	that	a	friend	of
"	和	,	这里	,	经过	这	方式	,	我	不能	抵抗	暂停	到	观察	那	一个	朋友	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“顺便一提，我忍不住要停下来提一下，我的一个朋友，

['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli]

meditating	a	novel	,	submitted	a	part	of	the	manuscript	to	a	friendly
冥想	一个	小说	,	提交	一个	部分	的	这	手稿	到	一个	友好的

['pʌblɪʃə(r)] .

publisher	.
出版商	.

构思小说时，我把部分手稿提交给了友好的出版商。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bʊkselə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['daɪəlɒg] .

"	Sir	,	"	said	the	bookseller	,	"	your	book	is	very	clever	,	but	it	wants	dialogue	.
"	先生	,	"	说	这	书商	,	"	你的	书	是	非常	聪明的	,	但	它	想要	对话	.

"

"
"

“先生，”书商说，“您的书很精彩，但是缺少对话。”

" ['daɪəlɒg] ! " [kraɪd] [maɪ] [frend] : " [juː; jʊ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['daɪəlɒg] . "

"	Dialogue	!	"	cried	my	friend	:	"	you	mistake	;	it	is	all	dialogue	.	"
"	对话	!	"	哭	我的	朋友	:	"	你	错误	;	它	是	全部	对话	.	"

“对话！”我的朋友喊道：“你搞错了；这全是对话。”

" [eɪ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] ['daɪəlɒg] ; [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

"	Ay	,	sir	,	but	not	what	we	call	dialogue	;	we	want	a	little	conversation	in	fashionable	life	,
"	哎	,	先生	,	但	不是	什么	我们	称呼	对话	;	我们	想	一个	小的	对话	在	时髦	生活	,

“是的，先生，但这不是我们所说的对话；我们想要的是时尚生活中的一些闲聊。”

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elɪgənt] [tʃɪt] - [tʃæt] [ɔː(r)][səʊ] : [ænd; ənd] ,

—	a	little	elegant	chit	-	chat	or	so	:	and	,
—	一个	小的	优雅的	纸条	-	聊天	或者	所以	:	和	,

——一段轻松愉快的闲聊：然后，

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊ] ['mɒnd] ,

as	you	must	have	seen	so	much	of	the	beau	monde	,
作为	你	必须	有	已见	所以	很多	的	这	帅哥	世界	,

想必你已经见识过很多上流社会的风貌了，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] : [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] . "

you	could	do	it	to	the	life	:	we	must	have	something	light	and	witty	and	entertaining	.	"
你	可以	做	它	到	这	生活	:	我们	必须	有	某物	光	和	机智	和	娱乐	.	"

你可以把生活变成这样：我们需要一些轻松、诙谐、有趣的东西。

" [laɪt] , ['wɪti] , [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ! " [sed] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] , [ðen] ,

"	Light	,	witty	,	and	entertaining	!	"	said	our	poor	friend	;	"	and	how	the	deuce	,	then	,
"	光	,	机智	,	和	娱乐	!	"	说	我们的	贫穷的	朋友	;	"	和	如何	这	二	,	然后	,

“轻松、诙谐、有趣！”我们可怜的朋友说道；“那么，真是糟透了！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] - ?

is	it	to	be	like	conversation	in	'	fashionable	life	'	?
是	它	到	是	喜欢	对话	在	-	时髦	生活	-	?

难道要像“时尚生活”中的对话那样吗?

[wen] [ðə; ði] ['veri] [best] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʌn] [kæn; kən] [get] [ɪz] [səʊ] [ɪn'sʌfrəbli] [dʌl] ,

When	the	very	best	conversation	one	can	get	is	so	insufferably	dull	,
什么时候	这	非常	最好的	对话	一	能	得到	是	所以	令人难以忍受	乏味的	,

当你能得到的最好的谈话也枯燥乏味到令人难以忍受时，

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] ?

how	do	you	think	people	will	be	amused	by	reading	a	copy	of	the	very	worst	?
如何	做	你	思考	人们	将要	是	觉得好笑	经过	阅读	一个	复制	的	这	非常	最差	?

"

"

你觉得人们会如何从阅读一本最烂的书中获得乐趣?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ; " [ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [sel] !

"	They	are	amused	,	sir	,	"	said	the	publisher	;	"	and	works	of	this	kind	sell	!
"	他们	是	觉得好笑	,	先生	,	"	说	这	出版商	;	"	和	作品	的	这	种类	卖	!

"

"

"他们觉得很有趣，先生，"出版商说，"而且这类作品很畅销！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , " [sed] [maɪ] [frend] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ]['plæsɪd]

"	I	am	convinced	,	"	said	my	friend	;	for	he	was	a	man	of	a	placid
"	我	是	确信	,	"	说	我的	朋友	;	为了	他	曾是	一个	男人	的	一个	平静

['tempə(r)] :

temper	:
脾气	:

"我确信，"我的朋友说；因为他性情温和：

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [dɪd] [sel] !

he	took	the	hint	,	and	his	book	did	sell	!
他	采取	这	暗示	,	和	他的	书	做过	卖	!

他领会了其中的暗示，他的书果然卖出去了！

[naʊ] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['penɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'dres] [ɒv; əv]

Now	this	anecdote	rushed	into	my	mind	after	the	penning	of	the	little	address	of
现在	这	轶事	匆忙	进入	我的	头脑	后	这	书写	的	这	小的	地址	的

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['daɪəməndz] ,

the	lady	in	diamonds	,
这	女士	在	钻石	,

写完那位戴钻石的女士的小演讲稿后，这个轶事立刻涌上我的脑海。

— " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ?

—	"	How	do	you	do	,	Mr	.	Linden	?
—	"	如何	做	你	做	,	先生	.	林登	?

"林登先生，您好？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] ?

Are	you	just	come	?
是	你	只是	来	?

你是刚来的吗?

" — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌtə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pʊt]

"	—	and	it	received	an	additional	weight	from	my	utter	inability	to	put
"	—	和	它	已收到	一个	额外的	重量	从	我的	说出	无力	到	放

['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm]

into	the	mouth	of	Mr	.	Linden	—	notwithstanding	my	desire	of	representing	him
进入	这	嘴	的	先生	.	林登	—	虽然	我的	欲望	的	代表	他

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['kʌləs] — ['eni] [mɔː(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['ɑːnsə(r)][ðæn; ðən] ,

in	the	most	brilliant	colours	—	any	more	happy	and	eloquent	answer	than	,
在	这	最多	杰出的	颜色	—	任何	更多的	快乐的	和	雄辩	回答	比	,

——而我却完全无法让林登先生说出比这更令人满意、更雄辩的回答，尽管我多么希望用最绚丽的色彩来描绘他，这更增添了这件事的分量。

" ['əʊnli] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

"	Only	this	instant	!
"	仅有的	这	立即的	!

仅此一刻!

" [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['elɪgənt] ['daɪəlɒg] ,

"	However	,	as	this	is	in	the	true	spirit	of	elegant	dialogue	,
"	然而	,	作为	这	是	在	这	真的	精神	的	优雅的	对话	,

"然而，这才是优雅对话的真正精神，

[ai] [trʌst] [maɪ] ['ridər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lait] , ['wɪti] , [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æz; əz] , [ə'kɔːdɪŋ]

I	trust	my	readers	find	it	as	light	,	witty	,	and	entertaining	as	,	according
我	相信	我的	读者	寻找	它	作为	光	,	机智	,	和	娱乐	作为	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['pʌblɪʃə(r)] ,

to	the	said	publisher	,
到	这	说	出版商	,

我相信我的读者会觉得这本书轻松、诙谐、有趣，正如出版商所说：

[ðə; ði] [sed] ['daɪəlɒg] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	said	dialogue	is	always	found	by	the	public	.
这	说	对话	是	总是	成立	经过	这	民众	.

上述对话总是会被公众发现。

[waɪl] ['klærəns] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , ['laɪvli] , ['ænɪmeɪtɪd]

While	Clarence	was	engaged	in	talking	with	this	lady	,	a	very	pretty	,	lively	,	animated
尽管	克拉伦斯	曾是	已订婚的	在	说	和	这	女士	,	一个	非常	漂亮的	,	热闹	,	动画

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

当克拉伦斯正与这位女士交谈时，这位女士非常漂亮、活泼、生动，

[wɪð] ['lɑːfɪŋ] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['feənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

with	laughing	blue	eyes	,	which	,	joined	to	the	dazzling	fairness	of	her
和	笑	蓝色的	眼睛	,	哪个	,	加入	到	这	耀眼的	公平	的	她

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

她有着一双会笑的蓝色眼睛，与她白皙迷人的肤色相得益彰。

[geɪv] [ə; eɪ] ['hiːbɪ] - [laɪk] [juːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

gave	a	Hebe	-	like	youth	to	her	features	and	expression	,
给予	一个	赫柏	-	喜欢	青年	到	她	特征	和	表达	,

使她的容貌和神态焕发出如同赫柏般的青春光彩。

[wɒz; wəz][led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['leɪdi][baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [kən'saɪnd] ,

was	led	up	to	the	said	lady	by	a	tall	young	man	,	and	consigned	,
曾是	引领	向上	到	这	说	女士	经过	一个	高的	年轻的	男人	,	和	寄售	,

他被一名高个子年轻男子领到那位女士面前，并被托付了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [vjej] [tʊə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

with	the	ceremonious	bow	of	the	vieille	tour	,	to	her	protection	.
和	这	隆重	弓	的	这	老	旅游	,	到	她	保护	.

以庄严的鞠躬礼节，向她致以保护。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	Ah	,	Mr	.	Linden	,	"	cried	the	young	lady	,	"	I	am	very	glad	to	see	you	,
"	啊	,	先生	.	林登	,	"	哭	这	年轻的	女士	,	"	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,

“啊，林登先生，”那位年轻女士喊道，“见到您我非常高兴！”

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] ! — ['evribɒdi] [hɪə(r)] [ðæt] [ai][məʊst] [laɪk] .

—	such	a	beautiful	ball	!	—	Everybody	here	that	I	most	like	.
—	这样的	一个	美丽的	球	!	—	大家	这里	那	我	最多	喜欢	.

——多么漂亮的舞会啊！——这里都是我最喜欢的人。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [rɪ'freʃmənts] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

Have	you	had	any	refreshments	,	Mamma	?
有	你	有	任何	茶点	,	妈妈	?

妈妈，您吃过点心吗?

[bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ; [duː; də] [kʌm] ,

But	I	need	not	ask	,	for	I	am	sure	you	have	not	;	do	come	,
但	我	需要	不是	问	,	为了	我	是	当然	你	有	不是	;	做	来	,

但我无需问，因为我相信你没有；请来吧。

['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] . "

Mr	.	Linden	will	be	our	cavalier	.	"
先生	.	林登	将要	是	我们的	骑士	.	"

林登先生将担任我们的骑士。

" [wel] , ['flɔːrə] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdi] ,

"	Well	,	Flora	,	as	you	please	,	"	said	the	elderly	lady	,
"	出色地	,	弗洛拉	,	作为	你	请	,	"	说	这	老年	女士	,

“好吧，弗洛拉，随你便吧。”老太太说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [fɒnd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

with	a	proud	and	fond	look	at	her	beautiful	daughter	;	and	they
和	一个	自豪的	和	喜爱	看	在	她	美丽的	女儿	;	和	他们

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .

proceeded	to	the	refreshment	-	room	.
继续	到	这	清爽	-	房间	.

她骄傲而慈爱地看着自己美丽的女儿，然后她们一起去了茶点室。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['siːtɪd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] ,

No	sooner	were	they	seated	at	one	of	the	tables	,
不	很快	是	他们	坐着	在	一	的	这	表格	,

他们刚在其中一张桌子旁坐下，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɒstɪd] [baɪ] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [huːm] ['klærəns] ,

than	they	were	accosted	by	Lord	St	.	George	,	a	nobleman	whom	Clarence	,
比	他们	是	被骚扰	经过	主	英石	.	乔治	,	一个	贵族	谁	克拉伦斯	,

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] ,

before	he	left	England	,
前	他	左边	英格兰	,

他们随后遭到圣乔治勋爵的阻拦，这位贵族是克拉伦斯在离开英格兰之前认识的。

[hæd; həd] [met] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['tɔːlbəts] .

had	met	more	than	once	at	Mr	.	Talbot's	.
有	遇见	更多的	比	一次	在	先生	.	塔尔博特	.

在塔尔博特先生家不止一次见过面。

" ['lʌndən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz] ,

"	London	,	"	said	his	lordship	to	her	of	the	diamonds	,
"	伦敦	,	"	说	他的	领主	到	她	的	这	钻石	,

“伦敦，”大人对她说起钻石时说道。

" [hæz; həz] [nɒt] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [sɪns] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [ə'raɪvd] ;

"	has	not	seemed	like	the	same	place	since	Lady	Westborough	arrived	;
"	有	不是	似乎	喜欢	这	相同的	地方	自从	女士	韦斯特伯勒	到达的	;

“自从韦斯特伯勒夫人到来后，这里似乎就变了样；

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [brɪŋz] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lʊməˌneri] : [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ]

your	presence	brings	out	all	the	other	luminaries	:	and	therefore	a	young
你的	在场	带来	出去	全部	这	其他	杰出人物	:	和	所以	一个	年轻的

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪn] — [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ,

acquaintance	of	mine	—	God	bless	me	,
熟人	的	矿	—	上帝	保佑	我	,

你的出现让其他所有耀眼的人物都熠熠生辉：因此，我的一位年轻熟人——愿上帝保佑我——

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] , ['siːtɪd] [baɪ] ['leɪdi] ['flɔːrə] — ['veri] ['dʒʌstli] [kɔːld] [juː; jʊ][ðə; ði] - ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] . - "

there	he	is	,	seated	by	Lady	Flora	—	very	justly	called	you	the	'	evening	star	.	'	"
那里	他	是	,	坐着	经过	女士	弗洛拉	—	非常	公正地	称为	你	这	-	晚上	星星	.	-	"

他就坐在弗洛拉夫人旁边——称你为“晚星”真是名副其实。

" [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndənz] ['prɪti] ['seɪɪŋ] ? " [sed] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Was	that	Mr	.	Linden's	pretty	saying	?	"	said	Lady	Westborough	,	smiling	.
"	曾是	那	先生	.	椴树的	漂亮的	说	?	"	说	女士	韦斯特伯勒	,	微笑	.

“那是林登先生说的漂亮话吗？”韦斯特伯勒夫人笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ; " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri]

"	It	was	,	"	answered	Lord	St	.	George	;	"	and	,	by	the	by	,	he	is	a	very
"	它	曾是	,	"	回答	主	英石	.	乔治	;	"	和	,	经过	这	经过	,	他	是	一个	非常

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

“的确如此，”圣乔治勋爵回答说；“顺便一提，他是一位非常明智的人。”

['plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [lɑːst] . "

pleasant	person	,	and	greatly	improved	since	he	left	England	last	.	"
令人愉快的	人	,	和	非常	改进	自从	他	左边	英格兰	最后的	.	"

人很和善，自从上次离开英国后进步很大。

" [wɒt] ! " [sed] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ([fɔː(r); fə(r)] ['klærəns] ,

"	What	!	"	said	Lady	Westborough	,	in	a	low	tone	(	for	Clarence	,
"	什么	!	"	说	女士	韦斯特伯勒	,	在	一个	低的	语气	(	为了	克拉伦斯	,

“什么！”韦斯特伯勒夫人低声说道（代表克拉伦斯），

[ðəʊ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ]) ,

though	in	earnest	conversation	with	Lady	Flora	,	was	within	hearing	)	,
尽管	在	认真	对话	和	女士	弗洛拉	,	曾是	之内	听力	)	,

虽然他正与弗洛拉夫人认真交谈（就在附近），

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , " [wɒt] !

and	making	room	for	Lord	St	.	George	beside	her	,	"	what	!
和	制作	房间	为了	主	英石	.	乔治	旁	她	,	"	什么	!

并给她身旁的圣乔治勋爵腾出位置，“什么！

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] — — ?

did	you	know	him	before	he	went	to	—	—	?
做过	你	知道	他	前	他	去	到	—	—	?

在他去——之前你就认识他吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] ['prɒbəbli] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

You	can	probably	tell	me	,	then	,
你	能	大概	告诉	我	,	然后	,

那你大概可以告诉我了。

[huː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [wɒt] ['fæməli][hiː; hi][ɪz][ɪg'zæktli][ɒv; əv] — [ðə; ðɪ] ['lɪndən] [ɒv; əv]

who	—	that	is	to	say	—	what	family	he	is	exactly	of	—	the	Lindens	of
WHO	—	那	是	到	说	—	什么	家庭	他	是	确切地	的	—	这	椴树	的

['devənʃə] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — "

Devonshire	,	or	—	or	—	"
德文郡	,	或者	—	或者	—	"

也就是说，他究竟是哪个家族的人——德文郡的林登家族，还是——或者——“

" [waɪ] , ['riːəli] , " [sed] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ,

"	Why	,	really	,	"	said	Lord	St	.	George	,	a	little	confused	,
"	为什么	,	真的	,	"	说	主	英石	.	乔治	,	一个	小的	使困惑	,

“为什么呢？”圣乔治勋爵有些困惑地问道。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [p'ɜːsənz] [huːz] ['pedɪgriː] [hiː; hi] ['kænɒt]

for	no	man	likes	to	be	acquainted	with	persons	whose	pedigree	he	cannot
为了	不	男人	点赞	到	是	熟人	和	人	谁	谱系	他	不能

[ɪk'spleɪn] ,

explain	,
解释	,

因为没有人喜欢结识出身不明的人。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz]['fæməli] :

"	I	don't	know	what	may	be	his	family	:
"	我	不	知道	什么	可能	是	他的	家庭	:

我不知道他的家人是谁：

[ai] [met] [hɪm] [æt; ət] ['tɔ:lbəts] [fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [bɔɪ] ,

I	met	him	at	Talbot's	four	or	five	years	ago	;	he	was	then	a	mere	boy	,
我	遇见	他	在	塔尔博特	四	或者	五	年	前	;	他	曾是	然后	一个	仅仅	男生	,

四五年前我在塔尔博特百货公司见过他；当时他还是个孩子。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [strʌk] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['klevə(r)] ,

but	he	struck	me	as	being	very	clever	,
但	他	击	我	作为	存在	非常	聪明的	,

但他给我的印象是相当聪明。

[ænd; ənd] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] [sɪns] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nefju:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] . "

and	Talbot	since	told	me	that	he	was	a	nephew	of	his	own	.	"
和	塔尔博特	自从	讲述	我	那	他	曾是	一个	侄子	的	他的	自己的	.	"

塔尔博特后来告诉我，他是自己的侄子。

" ['tɔ:lbət; 'tɒl-] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜ:roʊ] , ['mju:ziŋli] , " [wɒt] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] ? "

"	Talbot	,	"	said	Lady	Westborough	,	musingly	,	"	what	Talbot	?	"
"	塔尔博特	,	"	说	女士	韦斯特伯勒	,	若有所思地	,	"	什么	塔尔博特	?	"

“塔尔博特，”韦斯特伯勒夫人若有所思地说，“哪个塔尔博特？”

" [əʊ] ! [ðə; ði] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] — [ðə; ði] ['fju:kəsaɪ] - [də'vænt] [ʒɜ:n] [ɔ:m] ! "

"	Oh	!	the	Talbot	—	the	ci	-	devant	jeune	homme	!	"
"	哦	!	这	塔尔博特	—	这	ci	-	前	年轻的	男	!	"

“哦！塔尔博特——ci-devant jeune homme！”

" [wɒt] , [ðæt] ['tʃɑ:mɪŋ] , ['klevə(r)] , ['ænɪmeɪtɪd] [əʊld] ['dʒentlmən] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [dres] [səʊ] ['ɒdli]

"	What	,	that	charming	,	clever	,	animated	old	gentleman	,	who	used	to	dress	so	oddly
"	什么	,	那	迷人	,	聪明的	,	动画	老的	绅士	,	WHO	用过的	到	裙子	所以	奇怪

,

,

,

“什么？那位迷人、聪明、活泼的老绅士，他以前总是穿着奇装异服……”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] [bəʊ] [gɑ:'sɔ:ŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ? "

and	had	been	so	celebrated	a	beau	garcon	in	his	day	?	"
和	有	到过	所以	著名	一个	帅哥	加尔松	在	他的	天	?	"

他当年真的是个风流倜傥的花花公子吗?

" [ɪg'zæktli] [səʊ] , " [sed] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:dʒ] , ['teɪkɪŋ] [snʌf] ,

"	Exactly	so	,	"	said	Lord	St	.	George	,	taking	snuff	,
"	确切地	所以	,	"	说	主	英石	.	乔治	,	采取	鼻烟	,

“正是如此，”圣乔治勋爵一边说着，一边吸了一口鼻烟。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [hi:; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'kweɪntəns] [ɒn] [səʊ] ['ɒnərəb(ə)l]

and	delighted	to	find	he	had	set	his	young	acquaintance	on	so	honourable
和	高兴极了	到	寻找	他	有	放	他的	年轻的	熟人	在	所以	光荣的

[ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .

a	footing	.
一个	立足点	.

他很高兴地发现自己为这位年轻的熟人树立了如此光荣的榜样。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜ:roʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I	did	not	know	he	was	still	alive	,	"	said	Lady	Westborough	,	and	then	,
"	我	做过	不是	知道	他	曾是	仍然	活	,	"	说	女士	韦斯特伯勒	,	和	然后	,

“我不知道他还活着，”韦斯特伯勒夫人说道，然后，

['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔ:dz] ['klærəns] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['keələsli] ,

turning	her	eyes	towards	Clarence	and	her	daughter	,	she	added	carelessly	,
转弯	她	眼睛	向	克拉伦斯	和	她	女儿	,	她	额外	粗心大意	,

" ['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] ,

"	Mr	.	Talbot	is	very	rich	,
"	先生	.	塔尔博特	是	非常	富有的	,

她将目光转向克拉伦斯和她的女儿，漫不经心地补充道：“塔尔博特先生非常富有。”

[ɪz][hiː; hi][nɒt] ? "
is he not ? "
是 他 不是 ? "

难道不是吗?

" [rɪtʃ] [æz; əz] ['kriːsəs] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Rich as Croesus , " replied Lord St . George , with a sigh .
" 富有的 作为 克罗伊索斯 , " 回复 主 英石 . 乔治 , 和 一个 叹 .

“富可敌国，”圣乔治勋爵叹了口气回答道。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [ɪz][hɪz; ɪz][eə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" And Mr . Linden is his heir , I suppose ? "
" 和 先生 . 林登 是 他的 继承人 , 我 认为 ? "

“林登先生是他的继承人，对吧？”

" [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ;
" In all probability , " answered Lord St . George ;
" 在 全部 可能性 , " 回答 主 英石 . 乔治 ;

“很有可能，”圣乔治勋爵回答道；

" [ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [bəʊst] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['tɔːlbət; 'tɒl-] .
" though I believe I can boast a distant relationship to Talbot .
" 尽管 我 相信 我 能 夸 一个 遥远 关系 到 塔尔博特 .

“虽然我相信我可以自豪地说我和塔尔博特有远亲关系。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
However , I could not make him fully understand it the other day ,
然而 , 我 可以 不是 制作 他 完全 理解 它 这 其他 天 ,

然而，那天我没能让他完全理解。

[ðəʊ] [aɪ] [tʊk] [pə'tɪkjələ(r)] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
though I took particular pains to explain it .
尽管 我 采取 特别的 疼痛 到 解释 它 .

虽然我特意解释了一番。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['wɛstˌbɜːroʊ]
" While this conversation was going on between the Marchioness of Westborough
" 尽管 这 对话 曾是 去 在 之间 这 侯爵夫人 的 韦斯特伯勒
[ænd; ənd] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ,
and Lord St . George ,
和 主 英石 . 乔治 ,

“就在韦斯特伯勒侯爵夫人和圣乔治勋爵进行谈话的时候，

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] , ['iːkwəli]
a dialogue equally interesting to the parties concerned , and I hope , equally
一个 对话 同样地 有趣的 到 这 各方 担心的 , 和 我 希望 , 同样地
[laɪt] , ['wɪti] ,
light , witty ,
光 , 机智 ,

一场对相关各方都同样有趣的对话，我希望，也能同样轻松诙谐。

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ridər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [bɪ'twiːn] ['klærəns] [ænd; ənd]
and entertaining to readers in general , was sustained between Clarence and
和 娱乐 到 读者 在 一般的 , 曾是 持续 之间 克拉伦斯 和
['leɪdi] ['flɔːrə] .
Lady Flora .
女士 弗洛拉 .

克拉伦斯和弗洛拉夫人之间的故事一直引人入胜，深受读者喜爱。

" [haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" How long shall you stay in England ? " asked the latter , looking down .
" 如何 长的 将 你 停留 在 英格兰 ? " 问 这 后者 , 寻找 向下 .

“你打算在英国待多久？”后者低着头问道。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð]

"	I	have	not	yet	been	able	to	decide	,	"	replied	Clarence	,	"	for	it	rests	with
"	我	有	不是	然而	到过	有能力的	到	决定	,	"	回复	克拉伦斯	,	"	为了	它	休息	和

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

the	ministers	,
这	部长们	,

“我还没能做出决定，”克拉伦斯回答说，“因为这取决于大臣们。”

[nɒt][ˌem 'iː] .

not	me	.
不是	我	.

不是我。

[də'rektli] [lɔːd] - [əb'teɪnz] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɔɪntmənt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]

Directly	Lord	Aspeden	obtains	another	appointment	,	I	am	promised	the	office	of
直接地	主	-	获得	其他	预约	,	我	是	承诺	这	办公室	的

['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [lɪ'geɪʃn] ;

Secretary	of	Legation	;
秘书	的	使馆	;

如果阿斯佩登勋爵立即获得另一项任命，我将获得公使馆秘书一职；

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em] —

but	till	then	,	I	am	—
但	直到	然后	,	我	是	—

但在此之前，我——

" - [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] [ɔː'gʌstəz] ['taʊəz]

"	'	A	captive	in	Augusta's	towers
"	-	一个	俘虏	在	奥古斯塔的	塔楼

“奥古斯塔塔楼里的俘虏”

[tuː; tə] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] . - "

To	beauty	and	her	train	.	'	"
到	美丽	和	她	火车	.	-	"

致美人和她的随从。

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['flɔːrə] , ['lɑːfɪŋ] , " [juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . ['dɛzbərə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	!	"	cried	Lady	Flora	,	laughing	,	"	you	mean	Mrs	.	Desborough	and	her
"	哦	!	"	哭	女士	弗洛拉	,	笑	,	"	你	意思是	太太	.	德斯伯勒	和	她

[treɪn] : [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [swiːp] !

train	:	see	where	they	sweep	!
火车	:	看	在哪里	他们	扫	!

“哦！”弗洛拉夫人笑着喊道，“你是说德斯伯勒夫人和她的随从：看看她们把东西扫到哪儿去了！”

[preɪ] [gəʊ][ænd; ənd]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] . "

Pray	go	and	render	her	homage	.	"
祈祷	去	和	使成为	她	尊敬	.	"

请去向她致敬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rendəd] , " [sed] ['lɪndən] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

"	It	is	rendered	,	"	said	Linden	,	in	a	low	voice	,	"	without	so	long	a	pilgrimage	,
"	它	是	渲染	,	"	说	林登	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	没有	所以	长的	一个	朝圣	,

“就这样，”林登低声说道，“无需漫长的朝圣之旅。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [dɪ'spaɪzd] .

but	perhaps	despised	.
但	也许	被鄙视的	.

但或许会遭到鄙视。

" ['leɪdi] ['flɔːrəz] [lɑːf] [wɒz; wəz] [hʌʃt] ; [ðə; ði] [dipɪst] [blʌʃ] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

"	Lady	Flora's	laugh	was	hushed	;	the	deepest	blushes	suffused	her	cheeks	,
"	女士	植物群	笑	曾是	静静地	;	这	最深处	脸红	弥漫	她	脸颊	,

弗洛拉夫人的笑声变得低沉，双颊泛起了深深的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] , [bɪ'fɔː(r)][səʊ]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [siːmd] [tʃeɪndʒd] ,

and	the	whole	character	of	that	face	,	before	so	playful	and	joyous	,	seemed	changed	,
和	这	所有的	特点	的	那	脸	,	前	所以	顽皮的	和	欢乐	,	似乎	已更改	,

那张原本活泼快乐的脸，整个神情似乎都变了。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] , [səb'djuːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tɪmɪd] [lʊk] .

as	by	a	spell	,	into	a	grave	,	subdued	,	and	even	timid	look	.
作为	经过	一个	拼写	,	进入	一个	严重	,	低沉的	,	和	甚至	胆小	看	.

仿佛被施了魔法一般，变得严肃、沉静，甚至有些胆怯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第3卷(The Disowned — Volume 03)
第3/4页

['lɪndən] [ri'zju:md] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['skeəsli] [rəʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

Linden	**resumed**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**scarcely**	**rose**	**above**	**a**	**whisper**	**.**
林登	恢复	,	和	他的	嗓音	几乎	玫瑰	多于	一个	耳语	.

林登继续说道，他的声音几乎低不可闻。

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] !

A	**whisper**	**!**
一个	耳语	!

一声轻语!

[əʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd]['feəri] [saʊnd] !

O	**delicate**	**and**	**fairy**	**sound**	**!**
哦	精美的	和	仙女	声音	!

多么轻柔仙悦的声音!

['mju:zɪk] [ðæt] ['spi:kəθ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] ,

music	**that**	**speaketh**	**to**	**the**	**heart**	**,**
音乐	那	说话	到	这	心	,

能触动心灵的音乐，

[æz; əz] [ɪf] [ləʊθ][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baɪndz][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['lisən] !

as	**if**	**loth**	**to**	**break**	**the**	**spell**	**that**	**binds**	**it**	**while**	**it**	**listens**	**!**
作为	如果	洛斯	到	休息	这	拼写	那	结合	它	尽管	它	听着	!

仿佛不愿打破束缚它的魔咒，一边倾听!

[saɪ] [bri:ðd] ['ɪntu:] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] ['freɪtɪŋ] [lʌv] [ɪn] [təʊnz] ['læŋgwɪd] , [laɪk] ['həʊmwəd] ['bi:z] ,

Sigh	**breathed**	**into**	**words**	**,**	**and**	**freighting**	**love**	**in**	**tones**	**languid**	**,**	**like**	**homeward**	**bees**	**,**
叹	呼吸	进入	字	,	和	货运	爱	在	音调	慵懒的	,	喜欢	回家	蜜蜂	,

叹息化作言语，饱含深情的话语慵懒而轻柔，如同归巢的蜜蜂。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [swi:ts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃɑ:dʒd] !

by	**the**	**very**	**sweets**	**with**	**which**	**they**	**are**	**charged**	**!**
经过	这	非常	糖果	和	哪个	他们	是	带电	!

正是因为他们身上带着这些甜食!

" [du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] — — [wen] [wi:; wi][lɑ:st] ['pɑ:tɪd] ?

"	**Do**	**you**	**remember**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**that**	**evening**	**at**	**—**	**—**	**when**	**we**	**last**	**parted**	**?**
"	做	你	记住	,	"	说	他	,	"	那	晚上	在	—	—	什么时候	我们	最后的	分手了	?

“你还记得吗？”他问道，“那天晚上——我们最后一次分别的时候？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['dʒent(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fə'gɪv] ?

and	**the**	**boldness**	**which**	**at**	**that**	**time**	**you**	**were**	**gentle**	**enough**	**to**	**forgive**	**?**
和	这	大胆	哪个	在	那	时间	你	是	温和的	足够的	到	原谅	?

以及当时你出于温柔而原谅的那种大胆行为?

" ['leɪdi] ['flɔ:rə] [rɪ'plaɪd] [nɒt] .

"	**Lady**	**Flora**	**replied**	**not**	**.**
"	女士	弗洛拉	回复	不是	.

弗洛拉夫人回答说：“不。”

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , " [kən'tɪnju:d] ['klærəns] ,

"	**And**	**do**	**you**	**remember**	**,**	**"**	**continued**	**Clarence**	**,**
"	和	做	你	记住	,	"	持续	克拉伦斯	,

“你还记得吗？”克拉伦斯继续说道。

" [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [ænd; ənd][əbˈskjʊə(r)][ədˈventʃərə(r)]

" that I told you that it was not as an unknown and obscure adventurer

" 那 我 讲述 你 那 它 曾是 不是 作为 一个 未知 和 朦胧 冒险家

[ðæt] [ai] [wʊd] [kleɪm] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [hɑːt] [æz; əz][æn; ən][ədˈventʃərə(r)][ai]

that I would claim the hand of her whose heart as an adventurer I

那 我 会 宣称 这 手 的 她 谁 心 作为 一个 冒险家 我

[hæd; həd] [wʌn] ?

had won ?

有 韩元 ?

“我曾告诉过你，我不会以一个默默无闻的冒险者的身份去追求那个被我以冒险者身份赢得芳心的她的手？”

" [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːd(ə)nt]

" Lady Flora raised her eyes for one moment , and encountering the ardent

" 女士 弗洛拉 提高 她 眼睛 为了 一 片刻 , 和 遭遇 这 热心

[geɪz] [ɒv; əv] [ˈklærəns] ,

gaze of Clarence ,

目光 的 克拉伦斯 ,

弗洛拉夫人抬起头，与克拉伦斯炽热的目光相遇，

[æz; əz] [ˈɪnstəntli] [drɒpt] [ðem; ðəm] .

as instantly dropped them .

作为 即刻 掉落 他们 .

瞬间将它们扔了出去。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [jet] [kʌm] , " [sed] [ˈlɪndən] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprɒmɪs] ;

" The time is not yet come , " said Linden , " for the fulfilment of this promise ;

" 这 时间 是 不是 然而 来 , " 说 林登 , " 为了 这 履行 的 这 承诺 ;

林登说：“实现这个承诺的时机还没有到。”

[bʌt; bət] [meɪ] [ai] — [deə(r)][ai][həʊp] , [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] — "

but may I — dare I hope , that when it does , I shall not be — "

但 可能 我 — 敢 我 希望 , 那 什么时候 它 做 , 我 将 不是 是 — "

但我能否——我敢奢望，当那一天到来时，我不会——”

" [ˈflɔːrə] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɛstˌbɜːroʊ] , " [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈdjuːs] [tuː; tə][juː; jʊ] [lɔːd]

" Flora , my love , " said Lady Westborough , " let me introduce to you Lord

" 弗洛拉 , 我的 爱 , " 说 女士 韦斯特伯勒 , " 让 我 介绍 到 你 主

“弗洛拉，我的爱人，”韦斯特伯勒夫人说道，“让我来为你介绍一下勋爵。”

- .

Borodaile .

- .

博罗代尔。

" [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] [tɜːnd] : [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnstəntli]

" Lady Flora turned : the spell was broken ; and the lovers were instantly

" 女士 弗洛拉 转向 : 这 拼写 曾是 破碎的 ; 和 这 恋人 是 即刻

[træns'fɔːmd] [ˈɪntuː][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈmɔːtəlz] .

transformed into ordinary mortals .

转变 进入 普通的 凡人 .

“芙罗拉夫人转过身：魔法解除了；这对恋人瞬间变成了普通人。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈflɔːrə] , [ˈɑːftə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [lɔːd] - [əˈdres] , [glɑːns, glæns][hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

But , as Flora , after returning Lord Borodaile's address , glanced her eye

但 , 作为 弗洛拉 , 后 返回 主 - 地址 , 瞥了一眼 她 眼睛

[təˈwɔːdz] [ˈklærəns] ,

towards Clarence ,

向 克拉伦斯 ,

但是，当弗洛拉把博罗代尔勋爵的地址还给他后，她瞥了一眼克拉伦斯，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

she	was	struck	with	the	sudden	and	singular	change	of	his	countenance	;
她	曾是	击	和	这	突然	和	单数	改变	的	他的	面容	;

她被他面容突然而奇特的变化所震惊；

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fled] , [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,

the	flush	of	youth	and	passion	was	fled	,	his	complexion	was	deadly	pale	,
这	冲洗	的	青年	和	热情	曾是	逃亡	,	他的	肤色	曾是	致命	苍白	,

青春的激情和容颜已然消逝，他的脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ə'pɒn]

and	his	eyes	were	fixed	with	a	searching	and	unaccountable	meaning	upon
和	他的	眼睛	是	固定的	和	一个	搜索	和	无法解释	意义	之上

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ,

the	face	of	the	young	nobleman	,
这	脸	的	这	年轻的	贵族	,

他的目光带着探究和难以言喻的意味，紧紧地盯着那位年轻贵族的脸。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] [ə'dresɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['hɔːti] ['fluːənsi] ,

who	was	alternately	addressing	,	with	a	quiet	and	somewhat	haughty	fluency	,
WHO	曾是	交替	解决	,	和	一个	安静的	和	有些	傲慢	流利度	,

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] ,

the	beautiful	mother	,
这	美丽的	母亲	,

他时而用平静而略带傲慢的流利语气，与那位美丽的母亲交谈，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['lʌvli] [ðəʊ] [les] [kə'mɑːndɪŋ] ['dɔːtə(r)] .

and	the	more	lovely	though	less	commanding	daughter	.
和	这	更多的	迷人的	尽管	较少的	指挥	女儿	.

还有那位更可爱但没那么强势的女儿。

[də'rektli] ['lɪndən] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] , [hiː; hi] [rəʊz] , [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

Directly	Linden	perceived	that	he	was	observed	,	he	rose	,	turned	away	,
直接地	林登	感知	那	他	曾是	观察到	,	他	玫瑰	,	转向	离开	,

林登立刻察觉到自己被人注视，便起身转身离开。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	was	soon	lost	among	the	crowd	.
和	曾是	很快	丢失的	之中	这	人群	.

很快，他就消失在了人群中。

[lɔːd] - , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɜːl] [ɒv; əv] [ʌlswɔtɝ] ,

Lord	Borodaile	,	the	son	and	heir	of	the	powerful	Earl	of	Ulswater	,
主	-	,	这	儿子	和	继承人	的	这	强大的	伯爵	的	乌尔斯沃特	,

博罗代尔勋爵，强大的乌尔斯沃特伯爵之子和继承人，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] , [smɔːl] , [slaɪt] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] [ðæn; ðən]

was	about	the	age	of	thirty	,	small	,	slight	,	and	rather	handsome	than
曾是	关于	这	年龄	的	三十	,	小的	,	轻微	,	和	相当	英俊的	比

['ʌðəwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

他大约三十岁，身材矮小瘦弱，但相貌却颇为俊美。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sæləʊ] ;

though	his	complexion	was	dark	and	sallow	;
尽管	他的	肤色	曾是	黑暗的	和	黄褐色	;

虽然他的肤色黝黑蜡黄；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [geɪv] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sɪ'vɪə(r)] [eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	a	very	aquiline	nose	gave	a	stern	and	somewhat	severe	air	to	his
和	一个	非常	鹰嘴豆	鼻子	给予	一个	船尾	和	有些	严重	空气	到	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他鹰钩鼻使他的面容显得严肃而略带严厉。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'brɔːd] , [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] ,

He	had	been	for	several	years	abroad	,	in	various	parts	of	the	Continent	,
他	有	到过	为了	一些	年	国外	,	在	各种各样的	部分	的	这	大陆	,

他曾在国外生活多年，足迹遍布欧洲大陆各地。

[ænd; ənd] ([nəʊ]['ʌðə(r)] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [fɪəs] ['spɪrɪt] [prɪ'zentɪŋ] [ɪt'self])

and	(	no	other	field	for	an	adventurous	and	fierce	spirit	presenting	itself	)
和	(	不	其他	场地	为了	一个	冒险的	和	凶猛的	精神	呈现	本身	)

[hæd; həd] [sɜːvd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['gælənt] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɛfɪŋˌhæm] ,

had	served	with	the	gallant	Earl	of	Effingham	,
有	服务	和	这	英勇	伯爵	的	埃芬汉姆	,

（对于一个充满冒险精神和勇猛胆识的人来说，没有其他更合适的领域了）他曾效力于英勇的埃芬厄姆伯爵麾下。

[ɪn][ðə; ðɪ][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tɜːrks] [ænd; ənd] ['rʌʃnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmiz]

in	the	war	between	the	Turks	and	Russians	,	as	a	volunteer	in	the	armies
在	这	战争	之间	这	土耳其人	和	俄罗斯人	,	作为	一个	志愿者	在	这	军队

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)] .

of	the	latter	.
的	这	后者	.

在土耳其和俄罗斯之间的战争中，他作为志愿者加入了俄罗斯军队。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ;

In	this	service	he	had	been	highly	distinguished	for	courage	and	conduct	;
在	这	服务	他	有	到过	高度	杰出的	为了	勇气	和	执行	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在服役期间，他因其勇气和品行而备受赞誉；

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [sɪns] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ]

on	his	return	to	England	about	a	twelvemonth	since	,	had	obtained	the
在	他的	返回	到	英格兰	关于	一个	十二个月	自从	,	有	获得	这

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lrɪ]['redʒɪmənt] .

command	of	a	cavalry	regiment	.
命令	的	一个	骑兵	团	.

大约一年前他返回英国，并获得了骑兵团的指挥权。

['pæʃənətlɪ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

Passionately	fond	of	his	profession	,
热情地	喜爱	的	他的	职业	,

他对自己职业充满热情，

[hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][ɪts][maɪnj'uːtəst]['djuːtiz] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [nɒt] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst]

he	entered	into	its	minutest	duties	with	a	zeal	not	exceeded	by	the	youngest
他	进入	进入	它是	最分钟	职责	和	一个	热情	不是	超出	经过	这	最小的

[ænd; ənd][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['sʌbltən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] .

and	poorest	subaltern	in	the	army	.
和	最贫困	下级军官	在	这	军队	.

他以军队中最年轻、最贫穷的下级军官都无法比拟的热情投入到最细微的职责中。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kəʊld] , ['hɔːti] , [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][self] - [pə'zest] ,

His	manners	were	very	cold	,	haughty	,	collected	,	and	self	-	possessed	,
他的	礼仪	是	非常	寒冷的	,	傲慢	,	集	,	和	自己	-	拥有	,

他举止冷漠、傲慢、沉着冷静、泰然自若。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ['rɑːðə(r)]
and 和 | **his** 他的 | **conversation** 对话 | **that** 那 | **of** 的 | **a** 一个 | **man** 男人 | **who** WHO | **has** 有 | **cultivated** 栽培 | **his** 他的 | **intellect** 智力 | **rather** 相当
[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] .
in 在 | **the** 这 | **world** 世界 | **than** 比 | **the** 这 | **closet** 壁橱 | **.** .

他的谈吐举止，表明他是一位在世俗生活中而非私下里磨练才智的人。

[aɪ] [miːn] , [ðæt] , ['pɜːfɪktlɪ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kən'vɜːs] ['səʊlli]
I 我 | **mean** 意思是 | **,** , | **that** 那 | **,** , | **perfectly** 完美 | **ignorant** 无知 | **of** 的 | **things** 事物 | **,** , | **he** 他 | **was** 曾是 | **driven** 驱动 | **to** 到 | **converse** 交谈 | **solely** 仅
[ə'pɒn] [p'ɜːsənz] ,
upon 之上 | **persons** 人 | **,** ,

我的意思是，他对很多事情都一无所知，只能谈论人。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [im'baib] [nəʊ]['ʌðə(r)] [fə'lɒsəfi] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɜːldli] [dɪ'siːt] [ænd; ənd]
and 和 | **,** , | **having** 拥有 | **imbibed** 吸收 | **no** 不 | **other** 其他 | **philosophy** 哲学 | **than** 比 | **that** 那 | **which** 哪个 | **worldly** 世俗 | **deceits** 欺骗 | **and** 和
[disə'pɔintmənt] [bɪ'stəʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,
disappointments 失望 | **bestow** 赐给 | **,** , | **his** 他的 | **remarks** 评论 | **,** ,

而他除了世俗的欺骗和失望所带来的那些哲学思想之外，没有接受过其他任何哲学观念，因此他发表了如下言论：

[ðəʊ] [ʃruːd] , [wɜː(r); wə(r)] ['bɪtəli] [sɑː'kæstɪk] ,
though 尽管 | **shrewd** 精明 | **,** , | **were** 是 | **bitterly** 苦涩地 | **sarcastic** 讽刺的 | **,** ,

虽然精明，但却尖酸刻薄。

[ænd; ənd] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['skænti] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
and 和 | **partook** 参与 | **of** 的 | **all** 全部 | **the** 这 | **ill** 患病的 | **-** - | **nature** 自然 | **for** 为了 | **which** 哪个 | **a** 一个 | **very** 非常 | **scanty** 稀少 | **knowledge** 知识 | **of** 的
[ðə; ðɪ] [wɜːld] [gɪvz] [ə; eɪ]['saʊə(r)][ænd; ənd] [mə'levələnt] [maɪnd][səʊ] ['redi] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
the 这 | **world** 世界 | **gives** 给予 | **a** 一个 | **sour** 酸的 | **and** 和 | **malevolent** 恶意的 | **mind** 头脑 | **so** 所以 | **ready** 准备好 | **an** 一个 | **excuse** 原谅 | **.** .

并且沾染了所有恶意，而对世界一无所知的人，往往会以此为借口，表现出尖酸刻薄、心怀恶意。

" [haʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [lɔːd] - [ɪz] ! " [sed] ['leɪdi] ['flɔːrə] ,
" " **How** 如何 | **very** 非常 | **disagreeable** 令人不快的 | **Lord** 主 | **Borodaile** - | **is** 是 | **!** ! | **"** " | **said** 说 | **Lady** 女士 | **Flora** 弗洛拉 | **,** ,

“博罗代尔勋爵真是太令人讨厌了！”弗洛拉夫人说道。

[wen] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌriː'dʒɔin, ri-][sʌm; səm]['aɪdlər]
when 什么时候 | **the** 这 | **object** 目的 | **of** 的 | **the** 这 | **remark** 评论 | **turned** 转向 | **away** 离开 | **and** 和 | **rejoined** 重新加入 | **some** 一些 | **idlers** 惰轮
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔː(r)] .
of 的 | **his** 他的 | **corps** 兵团 | **.** .

当被评论的对象转身离开，回到他所在部队的一些闲散人员身边时。

" [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ! " [sed] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] .
" " **Disagreeable** 令人不快的 | **!** ! | **"** " | **said** 说 | **Lady** 女士 | **Westborough** 韦斯特伯勒 | **.** .

“真令人不快！”韦斯特伯勒夫人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪm] ['tʃɑːmɪŋ] : [hiː; hi][ɪz][səʊ]['sensəb(ə)l] .
" " **I** 我 | **think** 思考 | **him** 他 | **charming** 迷人 | **:** : | **he** 他 | **is** 是 | **so** 所以 | **sensible** 明智的 | **.** .

“我觉得他很有魅力：他非常通情达理。”

[haʊ] [truː] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] !

How	true	his	remarks	on	the	world	are	!
如何	真的	他的	评论	在	这	世界	是	!

他对世界的评价多么正确啊!

" [ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒʌdʒ] ['hɑːʃli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ʌndɪ'siːv] [ɔː(r)][rɪ'vəʊlt][ðeə(r)]

"	Thus	is	it	always	;	the	young	judge	harshly	of	those	who	undeceive	or	revolt	their
"	因此	是	它	总是	;	这	年轻的	法官	严厉地	的	那些	WHO	不欺骗	或者	反叛	他们的

[ɪn'θjuːziæzəm] ;

enthusiasm	;
热情	;

“总是如此；年轻人严厉地评判那些不诚实或违背他们热情的人；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] ,

and	the	more	advanced	in	years	,
和	这	更多的	先进的	在	年	,

以及年龄较大的人，

[huː] [hæv; həv] [nɒt] ['lɜːnɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði]['hjuːmən] ['fɒliz]

who	have	not	learned	by	a	diviner	wisdom	to	look	upon	the	human	follies
WHO	有	不是	学习	经过	一个	占卜师	智慧	到	看	之上	这	人类	愚行

[ænd; ənd]['erə(r)z][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] ['liːniənt] [aɪ] ,

and	errors	by	which	they	have	suffered	with	a	pitying	and	lenient	eye	,
和	错误	经过	哪个	他们	有	遭受	和	一个	怜悯	和	宽容	眼睛	,

他们没有通过更高的智慧学会用怜悯和宽容的目光看待人类因他们而遭受的愚昧和错误，

[kən'sɪdə(r)] ['evri] ['mæksɪm][ɒv; əv] [sɪ'verəti] [ɒn] [ðəʊz] ['freilti] [æz; əz][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]

consider	every	maxim	of	severity	on	those	frailties	as	the	proof	of	a	superior
考虑	每一个	格言	的	严重性	在	那些	弱点	作为	这	证明	的	一个	优越的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

将针对这些弱点的每一条严厉准则都视为拥有更高知识的证明。

[ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]

and	praise	that	as	a	profundity	of	thought	which	in	reality	is	but	an
和	称赞	那	作为	一个	深刻	的	想法	哪个	在	现实	是	但	一个

[ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

infirmity	of	temper	.
虚弱	的	脾气	.

并将其誉为思想的深刻，而实际上这只是性情上的缺陷。

['klærəns] [ɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˌmɪnju'et][diː][lɑː][tʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]

Clarence	is	now	engaged	in	a	minuet	de	la	tour	with	the	beautiful	Countess	of
克拉伦斯	是	现在	已订婚的	在	一个	小步舞曲	德	拉	旅游	和	这	美丽的	伯爵夫人	的

一 一 ,

二	二	,
一	一	,

克拉伦斯现在正与美丽的——伯爵夫人跳着小步舞。

[ðə; ði] [best] ['dɑːnsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

the	best	dancer	of	the	day	in	England	.
这	最好的	舞蹈家	的	这	天	在	英格兰	.

英格兰当天最佳舞者。

['leɪdi] ['flɔːrə][ɪz] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bəʊz] ,

Lady	Flora	is	flirting	with	half	a	dozen	beaux	,
女士	弗洛拉	是	调情	和	一半	一个	打	美男子	,

芙罗拉小姐正在和六位追求者调情。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['vaɪələntli] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əb'zə:vz] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ['klærəns]

the	more	violently	in	proportion	as	she	observes	the	animation	with	which	Clarence
这	更多的	暴力	在	部分	作为	她	观察	这	动画片	和	哪个	克拉伦斯

[kən'və:s] ,

converses	,
匡威	,

她越是观察克拉伦斯说话时的生动神态，就越是感到愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] [mu:vz] ; [ænd; ənd] ,

and	the	grace	with	which	his	partner	moves	;	and	,
和	这	优雅	和	哪个	他的	伙伴	移动	;	和	,

以及他舞伴优雅的举止；还有，

['hævɪŋ] [ðʌs] [left] ['aʊə(r)] [tu:] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɜ:sənɪʤz] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'geɪʤd] ,

having	thus	left	our	two	principal	personages	occupied	and	engaged	,
拥有	因此	左边	我们的	二	主要的	人物	占领	和	已订婚的	,

这样一来，我们两位主要人物就都有事可做了。

[let][ˌju: 'es] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] ['entəd] .

let	us	turn	for	a	moment	to	a	room	which	we	have	not	entered	.
让	我们	转动	为了	一个	片刻	到	一个	房间	哪个	我们	有	不是	进入	.

让我们暂时把目光转向一个我们尚未进入过的房间。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fə'lɔ:n] , [dɪ'zɜ:tɪd] ['tʃeɪmbə(r)] , ['destɪnd] [tu:; tə] [kɑ:dz] ,

This	is	a	forlorn	,	deserted	chamber	,	destined	to	cards	,
这	是	一个	绝望	,	荒凉的	房间	,	注定	到	牌	,

这是一个荒凉、废弃的房间，注定要用来玩牌。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l][ɒv; əv] [tə:p'sikəri] .

which	are	never	played	in	this	temple	of	Terpsichore	.
哪个	是	绝不	玩	在	这	寺庙	的	舞蹈家	.

这些歌曲在特普西科瑞神庙中从未演奏过。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] , ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ɑ:(r); ə(r)] ['si:tɪd] [fɔ:(r)] [men]

At	the	far	end	of	this	room	,	opposite	to	the	fireplace	,	are	seated	four	men
在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	对面的	到	这	壁炉	,	是	坐着	四	男人

,

,
,

房间尽头，正对着壁炉的地方，坐着四个男人。

[ɪn'geɪʤd] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

engaged	in	earnest	conversation	.
已订婚的	在	认真	对话	.

正在进行认真的交谈。

[ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv] [ði:z] [wɒz; wəz] [lɔ:d] - , [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [deɪ]

The	tallest	of	these	was	Lord	Quintown	,	a	nobleman	remarkable	at	that	day
这	最高	的	这些	曾是	主	-	,	一个	贵族	卓越	在	那	天

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l] [ədˈvæntɪʤ] ,

for	his	personal	advantages	,
为了	他的	个人的	优势	,

其中个子最高的是昆顿勋爵，这位贵族在当时以其个人优势而闻名。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊ] [sɛks] , [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌpɑ:lə'mentri] ['eləkwəns] ,

his	good	fortune	with	the	beau	sexe	,	his	attempts	at	parliamentary	eloquence	,
他的	好的	财富	和	这	帅哥	性	,	他的	尝试	在	议会	口才	,

他与佳人的好运，他在议会中雄辩的尝试，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ləˈmentəbli; ˈlæməntəbli] [ˌʌnsəkˈsesfl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə] [lɔːd]

in	which	he	was	lamentably	unsuccessful	,	and	his	adherence	to	Lord
在	哪个	他	曾是	令人遗憾的是	不成功	,	和	他的	依从性	到	主

[nɔːθ] .

North	.
北	.

他在这件事上令人遗憾地失败了，并且他忠于诺斯勋爵。

[nekst][tuː; tə][hɪm][sæt][ˈmɪstə(r)] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːdʒ] ,

Next	to	him	sat	Mr	.	St	.	George	,	the	younger	brother	of	Lord	St	.	George	,
下一个	到	他	卫星	先生	.	英石	.	乔治	,	这	年轻	兄弟	的	主	英石	.	乔治	,

坐在他旁边的是圣乔治先生，他是圣乔治勋爵的弟弟。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] [ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] [siːmd] [ˈmærid] [wɪˈðaʊt] [həʊp][ɒv; əv] [dɪˈvɔːs]

a	gentleman	to	whom	power	and	place	seemed	married	without	hope	of	divorce
一个	绅士	到	谁	力量	和	地方	似乎	已婚	没有	希望	的	离婚

; [fɔː(r); fə(r)] ,

;	for	,
;	为了	,

一位将权力和地位视为不可分割之物的绅士；因为，

[wɒtˈevə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ˈmɪnɪstri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [twelv] [jˈiəz] , [hiː; hi] ,

whatever	had	been	the	changes	of	ministry	for	the	last	twelve	years	,	he	,
任何	有	到过	这	变化	的	部	为了	这	最后的	十二	年	,	他	,

无论过去十二年间教会内部发生了怎样的变化，他始终如一。

[sɪˈkjʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈluːkrətɪv] [ðəʊ] [səˈbɔːdɪnət] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] " [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜːlwɪnd]

secure	in	a	lucrative	though	subordinate	situation	,	had	"	smiled	at	the	whirlwind
安全的	在	一个	利润丰厚	尽管	下属	情况	,	有	"	微笑	在	这	旋风

[ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [stɔːm] ,

and	defied	the	storm	,
和	违抗	这	风暴	,

尽管身处有利可图但地位低下的境地，他却“对风暴微笑，无惧风暴”。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [raʊnd] [hɪm] , [laɪk] [klaʊdz] [ænd; ənd]

"	and	,	while	all	things	shifted	and	vanished	round	him	,	like	clouds	and
"	和	,	尽管	全部	事物	转移	和	消失了	圆形的	他	,	喜欢	云	和

['veɪpəz] ,

vapours	,
蒸汽	,

“而当他周围的一切都像云雾一样飘忽不定、消失无踪时，

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈsteɪʃənri] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] .

had	remained	fixed	and	stationary	as	a	star	.
有	剩余	固定的	和	静止的	作为	一个	星星	.

像星星一样，始终保持静止不动。

" [ˈsɒlɪd][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːdʒ] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈpelətɪv] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

"	Solid	St	.	George	,	"	was	his	appellative	by	his	friends	,
"	坚硬的	英石	.	乔治	,	"	曾是	他的	称谓	经过	他的	朋友们	,

“坚实的圣乔治”是他的朋友们对他的称呼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] [dɪd][nɒt] [grʌdʒ] [hɪm][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .

and	his	enemies	did	not	grudge	him	the	title	.
和	他的	敌人	做过	不是	怨恨	他	这	标题	.

他的敌人也并不嫉妒他获得这个头衔。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] — — ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz] ['klɛrənsɪz]

The	third	was	the	minister	for	—	—	;	and	the	fourth	was	Clarence's
这	第三	曾是	这	部长	为了	—	—	;	和	这	第四	曾是	克拉伦斯的

[frend] , [lɔːd] - .

friend	,	Lord	Aspeden	.
朋友	,	主	-	.

第三位是——的部长；第四位是克拉伦斯的朋友，阿斯佩登勋爵。

[naʊ] [ðɪs] ['nəʊblmən] , ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] , [smuːð] , [kɑːm] ['kaʊntənəns] ,

Now	this	nobleman	,	blessed	with	a	benevolent	,	smooth	,	calm	countenance	,
现在	这	贵族	,	蒙福	和	一个	仁慈	,	光滑的	,	冷静的	面容	,

这位贵族，面容慈祥、温和、沉稳，

['vælju:d] [hɪm'self] [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] ['elɪgəns] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

valued	himself	especially	upon	his	diplomatic	elegance	in	turning	a	compliment	.
有价值的	他自己	尤其	之上	他的	外交	优雅	在	转弯	一个	赞扬	.

他尤其珍视自己在回应赞美时展现出的外交风度。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'pləʊməsi] ,

Having	a	great	taste	for	literature	as	well	as	diplomacy	,
拥有	一个	伟大的	品尝	为了	文学	作为	出色地	作为	外交	,

既有文学鉴赏力，又精通外交，

[ðɪs] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [pɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fə'lɪsəti] [fɔː(r); fə(r)]

this	respected	and	respectable	peer	also	possessed	a	curious	felicity	for
这	受人尊敬	和	可敬	同伴	还	拥有	一个	好奇的	费利西蒂	为了

[ə'plaɪɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ;

applying	quotation	;
申请	引述	;

这位受人尊敬的同行还拥有一种运用引语的奇特天赋；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ri'dʒɔis] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [freɪz] ,

and	nothing	rejoiced	him	so	much	as	when	,	in	the	same	phrase	,
和	没有什么	欣喜若狂	他	所以	很多	作为	什么时候	,	在	这	相同的	短语	,

没有什么比这句话更让他高兴的了：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][set][ðə; ði] [tuː] ['dʒuːəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːtlɪnəs] [ɒv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd]

he	was	enabled	to	set	the	two	jewels	of	his	courtliness	of	flattery	and
他	曾是	已启用	到	放	这	二	珠宝	的	他的	礼让	的	奉承	和

[hɪz; ɪz] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [ˌeru'dɪʃn] .

his	profundity	of	erudition	.
他的	深刻	的	博学	.

他得以将自己谄媚奉承的宫廷风度和渊博学识的精髓两颗宝石镶嵌起来。

[ʌn'hæpɪli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [æz; əz] [wel] ['teɪkən][æz; əz]

Unhappily	enough	,	his	compliments	were	seldom	as	well	taken	as
不幸地	足够的	,	他的	赞美	是	很少	作为	出色地	已采取	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] ; [ænd; ənd] ,

they	were	meant	;	and	,
他们	是	意思是	;	和	,

不幸的是，他的赞美之词很少能得到如他所愿的那种回应；而且，

['weðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['kɔmplɪmənt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪl] ['fɔːtʃuːn]

whether	from	the	ingratitude	of	the	persons	complimented	or	the	ill	fortune
无论	从	这	忘恩负义	的	这	人	赞扬	或者	这	患病的	财富

[ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ædjʊˌleɪtə(r)] ,

of	the	noble	adulator	,
的	这	高贵	加德洛特	,

无论是由于被赞美者的忘恩负义，还是由于高贵的奉承者自身的不幸遭遇，

[siːmd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

seemed	sometimes	to	produce	indignation	in	place	of	delight	.
似乎	有时	到	生产	愤慨	在	地方	的	喜	.

有时似乎产生的不是喜悦而是愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [si'viləti] [hæd; həd] [kɒst] [lɔːd] - [fɔː(r)]['djuːəl][ænd; ənd]

It	has	been	said	that	his	civilities	had	cost	Lord	Aspeden	four	duels	and
它	有	到过	说	那	他的	礼貌	有	成本	主	-	四	决斗	和

[wʌn] ['biːtɪŋ] ;

one	beating	;
一	殴打	;

据说，阿斯佩登勋爵因为彬彬有礼而输掉了四次决斗和一次殴打；

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

but	these	reports	were	probably	the	malicious	invention	of	those	who	had
但	这些	报告	是	大概	这	恶意	发明	的	那些	WHO	有

['nevə(r)] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flætəri] .

never	tasted	the	delicacies	of	his	flattery	.
绝不	尝过	这	美味佳肴	的	他的	奉承	.

但这些报道很可能是那些从未尝过他奉承之妙的人恶意捏造的。

[naʊ] [ðiːz] [fɔː(r)] [p'ɜːsənz] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

Now	these	four	persons	being	all	members	of	the	Privy	Council	,
现在	这些	四	人	存在	全部	成员	的	这	私处	理事会	,

这四个人都是枢密院成员，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kləʊz] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['kɒnfərəns] [wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl]

and	being	thus	engaged	in	close	and	earnest	conference	were	,	you	will
和	存在	因此	已订婚的	在	关闭	和	认真	会议	是	,	你	将要

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

由此可见，他们正进行着密切而认真的磋商，

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðeə(r)] ['græviti] [ænd; ənd] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [steɪt] : [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [ðæt]

employed	in	discussing	their	gravities	and	secrets	of	state	:	no	such	thing	;	that
受雇	在	讨论	他们的	重力	和	秘密	的	状态	:	不	这样的	事物	;	那

['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [lɔːd] - ,

whisper	from	Lord	Quintown	,
耳语	从	主	-	,

用来讨论他们的重力和国家秘密：根本没有这回事；那是昆顿勋爵的低语，

[ðə; ði] ['hænsəm] ['nəʊblmən] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ,

the	handsome	nobleman	,	to	Mr	.	St	.	George	,
这	英俊的	贵族	,	到	先生	.	英石	.	乔治	,

这位英俊的贵族对圣乔治先生说：

[ɪz][nəʊ] [hɔːd] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	no	hoarded	and	valuable	information	which	would	rejoice	the	heart	of	the
是	不	囤积	和	有价值的	信息	哪个	会	麾	这	心	的	这

['edɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] ,

editor	of	an	Opposition	paper	,
编辑	的	一个	反对	纸	,

这并非什么值得藏匿的宝贵信息，不会让反对党报纸的编辑欣喜若狂。

[nəʊ]['daɪəfʊl] ['mɜːmə(r)] , " [pə'pleksɪŋ] ['mɔnəks] [wɪð] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ;

no	direful	murmur	,	"	perplexing	monarchs	with	the	dread	of	change	;
不	雒	低语	,	"	令人费解	君主	和	这	恐惧	的	改变	;

没有可怕的抱怨，“令君主们因变革的恐惧而困惑；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] ,

"	it	is	only	a	recent	piece	of	scandal	,
"	它	是	仅有的	一个	最近的	片	的	丑闻	,

这只是最近发生的一起丑闻而已。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

touching	the	virtue	of	a	lady	of	the	court	,
接触	这	美德	的	一个	女士	的	这	法庭	,

触及宫廷女眷的品德，

[wɪtʃ] ([ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][seɪdʒ]['lɪsənə(r)] [siːm] [tuː; tə][peɪ][səʊ] [dɪ'vaʊt] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

which	(	albeit	the	sage	listener	seems	to	pay	so	devout	an	attention	to	the
哪个	(	尽管	这	圣人	听众	似乎	到	支付	所以	虔诚的	一个	注意力	到	这

[njuːz]) [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gælənt][ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪn'fɔːmənt] [ðæn; ðən]

news	)	is	far	more	interesting	to	the	gallant	and	handsome	informant	than
消息	)	是	远的	更多的	有趣的	到	这	英勇	和	英俊的	线人	比

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['steɪtsmən] ;

to	his	brother	statesman	;
到	他的	兄弟	政治家	;

虽然这位睿智的听众似乎对新闻非常虔诚地关注，但对于这位英俊潇洒的告密者来说，这则新闻远比对于他的政治家兄弟来说更有趣；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [lɔːd] - [ɪz] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði]

and	that	emphatic	and	vehement	tone	with	which	Lord	Aspeden	is	assuring	the
和	那	强调	和	慷慨	语气	和	哪个	主	-	是	保证	这

['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] — — [ɒv; əv][sʌm; səm][fækt] ,

minister	for	—	—	of	some	fact	,
部长	为了	—	—	的	一些	事实	,

阿斯佩登勋爵用那种强调而激烈的语气向部长保证——确实有某些事实，

[ɪz] ['mɪəli] [æn; ən]['æŋgri] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'keɪnəri] ['præktɪst] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]

is	merely	an	angry	denunciation	of	the	chicanery	practised	at	the	last
是	仅仅	一个	生气的	谴责	的	这	强辩	已实践	在	这	最后的

['njuːˌmɑːkɪt] .

Newmarket	.
纽马克特	.

这仅仅是对上一届纽马克特拍卖会上所实施的欺诈行为的愤怒谴责。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , - , " [sed] [lɔːd] - ,

"	By	the	by	,	Aspeden	,	"	said	Lord	Quintown	,
"	经过	这	经过	,	-	,	"	说	主	-	,

“顺便问一下，阿斯佩登，”昆顿勋爵说道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ['ɔːlweɪz] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] , — [æn; ən]

"	who	is	that	good	-	looking	fellow	always	flirting	with	Lady	Flora	Ardenne	,	—	an
"	WHO	是	那	好的	-	寻找	同伴	总是	调情	和	女士	弗洛拉	阿登	,	—	一个

[ə'tæʃeɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

attache	of	yours	,
随员	的	你的	,

“那个总是和弗洛拉·阿登小姐调情的英俊小伙是谁？——他是你的一位随从？”

[ɪz][hiː; hi][nɒt] ? "

is	he	not	?	"
是	他	不是	?	"

难道不是吗?

" [əʊ] ! ['lɪndən] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] .

"	Oh	!	Linden	,	I	suppose	you	mean	.
"	哦	!	林登	,	我	认为	你	意思是	.

“哦！林登，我想你指的是林登吧。”

[ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] , ['klevə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

A	very	sensible	,	clever	young	fellow	,
一个	非常	明智的	,	聪明的	年轻的	同伴	,

一个非常懂事、聪明的年轻人，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [fluːt] ['ædmərəbli] .

who	has	a	great	genius	for	business	and	plays	the	flute	admirably	.
WHO	有	一个	伟大的	天才	为了	商业	和	演出	这	长笛	令人钦佩地	.

他极具商业天赋，而且笛子吹得非常好。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sekrət(ə)ri] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [maɪnd] [ðæt] . "

I	must	have	him	for	my	secretary	,	my	dear	lord	,	mind	that	.	"
我	必须	有	他	为了	我的	秘书	,	我的	亲爱的	主	,	头脑	那	.	"

我必须让他做我的秘书，大人，请记住这一点。

" [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [lɔːd] - , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

"	With	such	a	recommendation	,	Lord	Aspeden	,	"	said	the	minister	,	with	a	bow	,
"	和	这样的	一个	推荐	,	主	-	,	"	说	这	部长	,	和	一个	弓	,

“有了这样的建议，阿斯佩登勋爵，”大臣鞠躬说道。

" [ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['luːzə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tæʃeɪ] ,

"	the	state	would	be	a	great	loser	did	it	not	elect	your	attache	,
"	这	状态	会	是	一个	伟大的	失败者	做过	它	不是	选	你的	随员	,

“如果国家不选举你担任专员，那将是一个巨大的损失。”

[huː] [pleɪz] [səʊ] ['ædmərəbli] [ɒn][ðə; ði] [fluːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sekrət(ə)ri] .

who	plays	so	admirably	on	the	flute	,	to	the	office	of	your	secretary	.
WHO	演出	所以	令人钦佩地	在	这	长笛	,	到	这	办公室	的	你的	秘书	.

这位笛子吹得如此精彩的人，请到您秘书的办公室来。

[let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] . "

Let	us	join	the	dancers	.	"
让	我们	加入	这	舞者	.	"

让我们加入舞者的行列吧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [kaʊnt] [biː] — — , " [kwəʊθ]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] .

"	I	shall	go	and	talk	with	Count	B	—	—	,	"	quoth	Mr	.	St	.	George	.
"	我	将	去	和	讲话	和	数数	B	—	—	,	"	引用	先生	.	英石	.	乔治	.

“我要去和B伯爵谈谈，”圣乔治先生说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [kɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

"	And	I	shall	make	my	court	to	his	beautiful	wife	,	"	said	the	minister	,
"	和	我	将	制作	我的	法庭	到	他的	美丽的	妻子	,	"	说	这	部长	,

“我将向他美丽的妻子献上我的爱慕，”大臣说道。

['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,

sauntering	into	the	ballroom	,
闲逛	进入	这	舞厅	,

踱步走进舞厅，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ə'dæptɪd]

to	which	his	fine	person	and	graceful	manners	were	much	better	adapted
到	哪个	他的	美好的	人	和	优美	礼仪	是	很多	更好的	改编

[ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] .

than	was	his	genius	to	the	cabinet	or	his	eloquence	to	the	senate	.
比	曾是	他的	天才	到	这	内阁	或者	他的	口才	到	这	参议院	.

他俊朗的外表和优雅的举止比他的才智更适合内阁，也比他的雄辩更适合参议院。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [lɒŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] ['klærəns] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [maɪnd] ['pleʒə(r)]

The	morning	had	long	dawned	,	and	Clarence	,	for	whose	mind	pleasure
这	早晨	有	长的	黎明	,	和	克拉伦斯	,	为了	谁	头脑	乐趣

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [fə'tiːgɪŋ] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] ,

was	more	fatiguing	than	business	,
曾是	更多的	令人疲惫的	比	商业	,

晨光早已降临，克拉伦斯更喜欢享乐而非工作，

['lɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['flɔːrə] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] .

lingered	near	the	door	,	to	catch	one	last	look	of	Lady	Flora	before	he	retired	.
徘徊不去	靠近	这	门	,	到	抓住	一	最后的	看	的	女士	弗洛拉	前	他	退休	.

他徘徊在门口，想在离开前最后看一眼弗洛拉夫人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,

He	saw	her	leaning	on	the	arm	of	Lord	Borodaile	,
他	锯	她	倾斜	在	这	手臂	的	主	-	,

他看见她倚靠在博罗代尔勋爵的胳膊上，

[ænd; ənd] ['heisən] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [lait] [step] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]

and	hastening	to	join	the	dancers	with	her	usual	light	step	and	laughing
和	加速	到	加入	这	舞者	和	她	通常	光	步	和	笑

[eə(r)] ;

air	;
空气	;

她迈着轻快的步伐，带着一贯的笑意，快步加入到舞者的行列中；

[fɔː(r); fə(r)] ['klɛrənsɪz] [ʃɔːt] ['kɒnfərəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]

for	Clarence's	short	conference	with	her	had	,	in	spite	of	his	subsequent
为了	克拉伦斯的	短的	会议	和	她	有	,	在	尽管如此	的	他的	随后的

[flɜː'teɪʃn] ,

flirtations	,
调情	,

尽管克拉伦斯后来对她有所暧昧，但他与她短暂的会面仍然取得了成功。

['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .

rendered	her	happier	than	she	had	ever	felt	before	.
渲染	她	更快乐	比	她	有	曾经	毛毡	前	.

这让她感到前所未有的快乐。

[ə'gen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['klɛrənsɪz] ['kaʊntənəns] ,

Again	a	change	passed	over	Clarence's	countenance	,
再次	一个	改变	通过了	超过	克拉伦斯的	面容	,

克拉伦斯的脸上再次闪过一丝变化。

— [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wɪ'ðaʊt] ['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

—	a	change	which	I	find	it	difficult	to	express	without	borrowing	from	those
—	一个	改变	哪个	我	寻找	它	难的	到	表达	没有	借贷	从	那些

['selɪbreɪtɪd] ['dʒɜːmən] ['dræmətɪst] [huː] [kʊd; kəd] [pɔː'treɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪg'zækt] ['kʌləs] " [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

celebrated	German	dramatists	who	could	portray	in	such	exact	colours	"	a	look	of
著名	德语	剧作家	WHO	可以	写真	在	这样的	精确的	颜色	"	一个	看	的

['mɪŋgld] [dʒɔɪ] ,

mingled	joy	,
混合	喜悦	,

——这种变化我很难表达，除非借用那些著名的德国剧作家的笔触，他们能够如此精准地描绘出“喜忧参半的神情”。

['sɒrəʊ] , [həʊp] , ['pæʃ(ə)n] , ['ræptʃə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt]

sorrow	,	hope	,	passion	,	rapture	,	and	despair	;	"	for	the	look	was	not	that
悲哀	,	希望	,	热情	,	狂喜	,	和	绝望	;	"	为了	这	看	曾是	不是	那

[ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ə'ləʊn] ,

of	jealousy	alone	,
的	妒忌	独自的	,

悲伤、希望、激情、狂喜和绝望；“因为那眼神不仅仅是嫉妒，

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [pɑːˈtʊk] [ɒv; əv][ɪts][ˈneɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] ,

although	it	certainly	partook	of	its	nature	,	but	a	little	also	of	interest	,
虽然	它	当然	参与	的	它是	自然	,	但	一个	小的	还	的	兴趣	,

虽然它确实具有这种特性，但也略带趣味性。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli]

and	a	little	of	sorrow	;	and	when	he	turned	away	,	and	slowly
和	一个	小的	的	悲哀	;	和	什么时候	他	转向	离开	,	和	缓慢地

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

descended	the	stairs	,
下降	这	楼梯	,

还带着一丝悲伤；当他转身，缓缓走下楼梯时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɑː(r)] — [fɑː(r)] [əˈweɪ] ; — [ˈwɪðə(r)]

his	eyes	were	full	of	tears	,	and	his	thoughts	far	—	far	away	;	—	whither
他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	和	他的	想法	远的	—	远的	离开	;	—	往哪里去

?

?
?

他眼中噙满了泪水，思绪飘向远方——远方；——往哪里去?

[ˈtʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[kwaɪ] [ˈfɜːt] -

Quae	fert	adolescentia
quae	肥料	-

Quae fert adolescentia

[ˌiː ˈeɪ][ˌen ˈiː][ˌem ˈiː] - - [ˈfɪliəm] . — [ˈterəns] .

Ea	ne	me	celet	consuefeci	filium	.	—	TERENCE	.
伊	ne	我	-	-	小儿子	.	—	特伦斯	.

Ea ne me celet consuefeci filium。——特伦斯。

[" [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juːθ] [prəˈpəuziz][ai] [əˈkʌstəmd]

[	"	The	things	which	youth	proposes	I	accustomed
[	"	这	事物	哪个	青年	提议	我	习惯

“我习惯了青春所追求的那些事。”

[maɪ] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [kənˈsiːl] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] . "]

my	son	that	he	should	never	conceal	from	me	.	"	]
我的	儿子	那	他	应该	绝不	隐藏	从	我	.	"	]

我的儿子不应该对我隐瞒任何事情。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈklærəns] [wɒz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] ,

The	next	morning	Clarence	was	lounging	over	his	breakfast	,
这	下一个	早晨	克拉伦斯	曾是	休闲	超过	他的	早餐	,

第二天早上，克拉伦斯懒洋洋地吃着早餐。

[ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈlɪstləsli] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

and	glancing	listlessly	now	at	the	pages	of	the	newspapers	,
和	瞥了一眼	百无聊赖地	现在	在	这	页面	的	这	报纸	,

他百无聊赖地扫了一眼报纸，

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveərɪəs] [enˈgeɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] , [wɪtʃ] [leɪ] [kənˈfjuːzədli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

now	at	the	various	engagements	for	the	week	,	which	lay	confusedly	upon	his
现在	在	这	各种各样的	订婚	为了	这	星期	,	哪个	躺	困惑地	之上	他的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

现在，他桌上杂乱地堆放着本周的各种行程安排。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [rɪ'kwestɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [æz; əz] [suːn]

when	he	received	a	note	from	Talbot	,	requesting	to	see	him	as	soon
什么时候	他	已收到	一个	笔记	从	塔尔博特	,	请求	到	看	他	作为	很快

[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

当他收到塔尔博特的来信，要求尽快见他时。

" [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] , " [sed] ['klærəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Had	it	not	been	for	that	man	,	"	said	Clarence	to	himself	,
"	有	它	不是	到过	为了	那	男人	,	"	说	克拉伦斯	到	他自己	,

“要不是那个人，”克拉伦斯心想，

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [naʊ] ?

"	what	should	I	have	been	now	?
"	什么	应该	我	有	到过	现在	?

“我现在应该是什么样子？”

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

But	,	at	least	,	I	have	not	disgraced	his	friendship	.
但	,	在	至少	,	我	有	不是	蒙羞的	他的	友谊	.

但至少，我没有辜负他的友谊。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['rʌfɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [steps] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [weə(r)]

I	have	already	ascended	the	roughest	because	the	lowest	steps	on	the	hill	where
我	有	已经	上升	这	最粗糙	因为	这	最低	步骤	在	这	爬坡道	在哪里

['fɔːtʃuːn] [bɪldz] [hɜː(r); hə(r)] ['temp(ə)l] .

Fortune	builds	her	temple	.
财富	建造	她	寺庙	.

我已经攀登过最崎岖的山路，因为那是命运女神建造神庙的山丘上最低的台阶。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [neɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [sʌm; səm] - ['gəʊldən] [ə'pɪnjənz] -

I	have	already	won	for	the	name	I	have	chosen	some	'	golden	opinions	'
我	有	已经	韩元	为了	这	姓名	我	有	选定	一些	-	金的	意见	-

[tuː; tə] [gɪld] [ɪts] [əb'skjʊərətɪ] .

to	gild	its	obscurity	.
到	镀金	它是	朦胧	.

我已经为这个名字赢得了荣誉，我选择了一些“金玉良言”来为它的默默无闻镀上一层金光。

[wʌn] [jɪə(r)] [mɔː(r)] [meɪ] [kən'fɜːm] [maɪ] ['destənɪ] [ænd; ənd] ['raɪpən] [həʊp] ['ɪntuː] [sək'ses] : [ðen] — [ðen] ,

One	year	more	may	confirm	my	destiny	and	ripen	hope	into	success	:	then	—	then	,
一	年	更多的	可能	确认	我的	命运	和	熟	希望	进入	成功	:	然后	—	然后	,

再过一年，或许就能印证我的命运，让希望化为成功：然后——然后，

[aɪ] [meɪ] [pə'hæps] [θrəʊ] [ɒf] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'frend] , [hæz; həz] [nɒt] [dɪ'greɪdɪd]

I	may	perhaps	throw	off	a	disguise	that	,	while	it	befriended	,	has	not	degraded
我	可能	也许	扔	离开	一个	伪装	那	,	尽管	它	结交朋友	,	有	不是	退化的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我或许会卸下伪装，虽然它让我感到亲切，但并未贬低我。

[ænd; ənd] [ə'vaʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !

and	avow	myself	to	her	!
和	承认	我	到	她	!

我向她坦白！

[jet] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tuː; tə] ['dɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ai] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [əʊ] [rɪ'spekt]

Yet	how	much	better	to	dignify	the	name	I	have	assumed	than	to	owe	respect
然而	如何	很多	更好的	到	赋予尊严	这	姓名	我	有	假定	比	到	欠	尊重

['əʊnli] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [diːmd] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] !

only	to	that	which	I	have	not	been	deemed	worthy	to	inherit	!
仅有的	到	那	哪个	我	有	不是	到过	被认为	值得	到	继承	!

然而，与其只尊重我不配继承的名誉，不如尊重我所继承的名誉，岂不更好吗?

[wel] , [wel] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪtə(r)] [θɔːts] ; [let] [ˌem 'iː] [tɜːn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

Well	,	well	,	these	are	bitter	thoughts	;	let	me	turn	to	others	.
出色地	,	出色地	,	这些	是	苦的	想法	;	让	我	转动	到	其他的	.

唉，这些想法真令人难过；还是让我想想别的事情吧。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flɔːrə] [lʊkt] [lɑːst] [naɪt] !

How	beautiful	Flora	looked	last	night	!
如何	美丽的	弗洛拉	看起来	最后的	夜晚	!

芙萝拉昨晚看起来真漂亮!

[ænd; ənd] , [hiː; hi] — [hiː; hi] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] : [ai] [mʌst; məst] [dres] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

and	,	he	—	he	—	but	enough	of	this	:	I	must	dress	,	and	then	to
和	,	他	—	他	—	但	足够的	的	这	:	我	必须	裙子	,	和	然后	到

['tɔːlbət; 'tɒl-] .

Talbot	.
塔尔博特	.

还有，他——他——好了，就说到这儿吧：我得穿好衣服，然后去塔尔博特。

" ['mʌtərɪŋ] [ðiːz] ['weɪwəd] ['fænsiz] , ['klærəns] [rəʊz] , [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [sent] [fɔː(r); fə(r)]

"	Muttering	these	wayward	fancies	,	Clarence	rose	,	completed	his	toilet	,	sent	for
"	喃喃自语	这些	任性的	幻想	,	克拉伦斯	玫瑰	,	完全的	他的	洗手间	,	发送	为了

[hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,

his	horses	,
他的	马匹	,

克拉伦斯一边嘟囔着这些异想天开的想法，一边起身，梳洗完毕，派人去牵他的马匹。

[ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [weə(r)] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

and	repaired	to	a	village	about	seven	miles	from	London	,	where	Talbot	,
和	已修复	到	一个	村庄	关于	七	英里	从	伦敦	,	在哪里	塔尔博特	,

然后前往距离伦敦约七英里的一个村庄，在那里，塔尔博特

['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [fɪəz] [ænd; ənd] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)]

having	yielded	to	Clarence's	fears	and	solicitations	,	and	left	his	former
拥有	产生	到	克拉伦斯的	恐惧	和	征集	,	和	左边	他的	以前的

[ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ['tenəmənt] ,

insecure	tenement	,
不安全	廉租公寓	,

他屈服于克拉伦斯的恐惧和恳求，离开了以前那间没有安全感的公寓。

[naʊ] [rɪ'zaɪdɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd] [keə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['wɒtʃmən]

now	resided	under	the	guard	and	care	of	an	especial	and	private	watchman
现在	居住地	在下面	这	警卫	和	关心	的	一个	特别的	和	私人的	守望者

.

:
.

现在由一名专门的私人看守人员看守和照看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['kwaɪət] ['vɪlə] ,

It	was	a	pretty	,	quiet	villa	,
它	曾是	一个	漂亮的	,	安静的	别墅	,

那是一栋漂亮而安静的别墅。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'stent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

surrounded	by	a	plantation	and	pleasure	-	ground	of	some	extent	for	a
包围	经过	一个	种植园	和	乐趣	-	地面	的	一些	程度	为了	一个

[sə'bɜːbən] ['rezɪdəns] ,

suburban	residence	,
郊区	住宅	,

被一片种植园和一定面积的休闲场地环绕，适合作为郊区住宅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [fə'lɒsəfə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [stɪl] [freɪl] [ænd; ənd]

in	which	the	old	philosopher	(	for	though	in	some	respects	still	frail	and
在	哪个	这	老的	哲学家	(	为了	尽管	在	一些	尊重	仍然	脆弱	和

['predʒədɪst] ,

prejudiced	,
有偏见的	,

其中，这位老哲学家（尽管在某些方面仍然虚弱且带有偏见，

['tɔːlbət; 'tɒl-] [dɪ'zɜːvd] [ðæt] [neɪm]) [held] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

Talbot	deserved	that	name	)	held	his	home	.
塔尔博特	应得的	那	姓名	)	握住	他的	家	.

塔尔博特名副其实）守住了他的家。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːvənt] , [ɒn] [huːm] [fɔː(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['feɪvərɪŋli] ,

The	ancient	servant	,	on	whom	four	years	had	passed	lightly	and	favouringly	,
这	古老的	仆人	,	在	谁	四	年	有	通过了	轻轻	和	有利地	,

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['klærəns] ,

opened	the	door	to	Clarence	,
打开	这	门	到	克拉伦斯	,

那位上了年纪的仆人，四年时光在他身上流逝，却始终对他十分友善，他为克拉伦斯打开了门。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [smaɪl] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [jet] [rɪ'spektfl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

with	his	usual	smile	of	greeting	and	familiar	yet	respectful	salutation	,
和	他的	通常	微笑	的	问候	和	熟悉的	然而	尊重	问候	,

他面带惯常的微笑，以既熟悉又恭敬的语气问候道：

[ænd; ənd] ['ʌʃə] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

and	ushered	our	hero	into	a	room	,
和	引导	我们的	英雄	进入	一个	房间	,

然后把我们的主人公领进了一个房间，

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['femənɪn] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd]

furnished	with	the	usual	fastidious	and	rather	feminine	luxury	which	characterized
提供	和	这	通常	挑剔	和	相当	女性	奢华	哪个	特征化的

['tɔːlbəts] [teɪsts] .

Talbot's	tastes	.
塔尔博特	口味	.

按照塔尔博特一贯的讲究和略带女性化的奢华品味，布置得十分考究。

['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

Sitting	with	his	back	turned	to	the	light	,	in	a	large	easy	-	chair	,
坐着	和	他的	后退	转向	到	这	光	,	在	一个	大的	简单的	-	椅子	,

他背对着光线，坐在宽大的扶手椅里。

['klærəns] [faʊnd] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['gælənt] , [geɪ] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ] .

Clarence	found	the	wreck	of	the	once	gallant	,	gay	Lothario	.
克拉伦斯	成立	这	破坏	的	这	一次	英勇	,	同性恋	洛萨里奥	.

克拉伦斯发现了曾经英俊潇洒、风流成性的情圣的残骸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [sɪns] [wiː; wi] [lɑːst] [sɔː] [hɪm] ; [ðə; ðɪ]

There	was	not	much	alteration	in	his	countenance	since	we	last	saw	him	;	the
那里	曾是	不是	很多	改造	在	他的	面容	自从	我们	最后的	锯	他	;	这

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

自上次见面以来，他的容貌并没有太大变化；线条，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [dɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃiːks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)]

it	is	true	,	were	a	little	more	decided	,	and	the	cheeks	a	little	more
它	是	真的	,	是	一个	小的	更多的	决定	,	和	这	脸颊	一个	小的	更多的

[ˈsʌŋkən] ;

sunken	;
凹陷	;

的确，他们的表情更加坚定，脸颊也更加凹陷；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɑːk] [aɪ] [biːmd] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˈwəʊntɪd] [vɪˈvæsətɪ] ,

but	the	dark	eye	beamed	with	all	its	wonted	vivacity	,
但	这	黑暗的	眼睛	光束	和	全部它是		惯常	活泼	,

但那双深邃的眼睛却闪烁着往常的神采。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [ˈkɒntʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [maʊθ] [prɪˈzɜːvd] [ɔːl] [ɪts] [ˌfɪziəˈnɒmɪkl]

and	the	delicate	contour	of	the	mouth	preserved	all	its	physiognomical
和	这	精美的	轮廓	的	这	嘴	保存完好	全部它是		面相学

[ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪnwəd] [mæn] .

characteristics	of	the	inward	man	.
特征	的	这	向内	男人	.

嘴唇的优美轮廓保留了内在人的所有面部特征。

[hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɔːməli] [wəʊnt][tuː; tə][duː; də] ,

He	rose	with	somewhat	more	difficulty	than	he	was	formerly	wont	to	do	,
他	玫瑰	和	有些	更多的	困难	比	他	曾是	以前	惯于	到	做	,

他起身时比以往稍显吃力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] ;

and	his	limbs	had	lost	much	of	their	symmetrical	proportions	;
和	他的	四肢	有	丢失的	很多	的	他们的	对称的	比例	;

他的四肢失去了大部分对称比例；

[jet] [ðə; ðɪ][kaɪnd][klɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][æz; əz][fɜːm][ænd; ənd] [wɔːm] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

yet	the	kind	clasp	of	his	hand	was	as	firm	and	warm	as	when	it
然而	这	种类	搭扣	的	他的	手	曾是	作为	公司	和	温暖的	作为	什么时候	它

[hæd; həd] [prest] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [əˈtæʃeɪ] [fɔː(r)] [jˈiəz] [sɪns] ;

had	pressed	that	of	the	boyish	attache	four	years	since	;
有	按下	那	的	这	男孩气	随员	四	年	自从	;

然而，他那温暖而有力的手掌，仍然像四年前握住那个年轻公务员的手时一样；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [jet] [briːðd] [ɪts] [ʌnˈkɒŋkəd] [ˈswɑːvəti]

and	the	voice	which	expressed	his	salutation	yet	breathed	its	unconquered	suavity
和	这	嗓音	哪个	表达	他的	问候	然而	呼吸	它是	未被征服的	温文尔雅

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktnəs] [ɒv; əv] [ˌmɒdjəˈleɪʃn] .

and	distinctness	of	modulation	.
和	明显	的	调制	.

他的声音表达了问候，同时又带着一种无可征服的柔和感和独特的音调变化。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəməri] [ˈgriːtɪŋz] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] ,

After	the	customary	greetings	and	inquiries	were	given	and	returned	,
后	这	习惯	问候	和	查询	是	给定	和	返回	,

在进行了惯例的问候和询问之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][nɪə(r)][tuː; tə] ['tɔːlbəts] , [ænd; ənd] [sed] , —

the	young	man	drew	his	chair	near	to	Talbot's	,	and	said	,	—
这	年轻的	男人	画	他的	椅子	靠近	到	塔尔博特	,	和	说	,	—

年轻人把椅子拉到塔尔博特旁边，说道：

" [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən]

"	You	sent	for	me	,	dear	sir	;	have	you	anything	more	important	than
"	你	发送	为了	我	,	亲爱的	先生	;	有	你	任何事物	更多的	重要的	比

['juːʒuəl][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

usual	to	impart	to	me	?
通常	到	传授	到	我	?

“您召见我，先生；您有什么比平常更重要的事要告诉我吗？”

— [ɔː(r)] — [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] — [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni]

—	or	—	and	I	hope	this	is	the	case	—	have	you	at	last	thought	of	any
—	或者	—	和	我	希望	这	是	这	案件	—	有	你	在	最后的	想法	的	任何

[kə'mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['traɪflɪŋ] ,

commission	,	however	trifling	,
委员会	,	然而	琐事	,

或者——我希望情况确实如此——你最终有没有考虑过任何佣金，哪怕再微不足道？

[ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][juːz] ? "

in	the	execution	of	which	I	can	be	of	use	?	"
在	这	执行	的	哪个	我	能	是	的	使用	?	"

我可以在执行过程中发挥作用吗？

" [jes] , ['klærəns] , [ai] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['strɔːb(ə)riz] ,

"	Yes	,	Clarence	,	I	wish	your	judgment	to	select	me	some	strawberries	,
"	是的	,	克拉伦斯	,	我	希望	你的	判断	到	选择	我	一些	草莓	,

“是的，克拉伦斯，我希望你能帮我挑选一些草莓。”

— [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['epɪkjʊə(r)][ɪn] [fruːt] ,

—	you	know	that	I	am	a	great	epicure	in	fruit	,
—	你	知道	那	我	是	一个	伟大的	美食家	在	水果	,

你知道我是个水果鉴赏家，

— [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː][ðə; ði] [njuː] [wɜːk] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .

—	and	get	me	the	new	work	Dr	.	Johnson	has	just	published	.
—	和	得到	我	这	新的	工作	博士	.	约翰逊	有	只是	已发布	.

——请把约翰逊博士刚刚发表的新著作给我。

[ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'tentɪd] ?

There	,	are	you	contented	?
那里	,	是	你	满足	?

这样你满意了吗？

[ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ; [dʌz] [hiː; hi] [step] [wel] ?

And	now	,	tell	me	all	about	your	horse	;	does	he	step	well	?
和	现在	,	告诉	我	全部	关于	你的	马	;	做	他	步	出色地	?

现在，请你详细介绍一下你的马；它步态好吗？

[hæz; həz][hiː; hi][ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] ?

Has	he	the	true	English	head	and	shoulder	?
有	他	这	真的	英语	头	和	肩膀	?

他有真正的英国头脑和肩膀吗？

[ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [legz] [faɪn] , [jet] [strɒŋ] ?

Are	his	legs	fine	,	yet	strong	?
是	他的	腿	美好的	,	然而	强的	?

他的腿没事，而且很强壮吗？

[ɪz][hiː; hi] [fʊl] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][vaɪs] ? "

Is	he	full	of	spirit	and	devoid	of	vice	?	"
是	他	满的	的	精神	和	缺乏	的	副	?	"

他精神饱满、品行端正吗?

" [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðɪs] , [sɜː(r)] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

"	He	is	all	this	,	sir	,	thanks	to	you	for	him	.	"
"	他	是	全部	这	,	先生	,	谢谢	到	你	为了	他	.	"

“先生，他能有今天的成就，都要感谢您。”

" [ɑː] ! " [kraɪd]['tɔːlbət; 'tɒl-] , —

"	Ah	!	"	cried	Talbot	,	—
"	啊	!	"	哭	塔尔博特	,	—

“啊！”塔尔博特喊道——

" - [əʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)]['raɪdɪŋ] [fiːts] [ʌn'fɪt] ,

"	'	Old	as	I	am	,	for	riding	feats	unfit	,
"	-	老的	作为	我	是	,	为了	骑术	壮举	不合格	,

“尽管我年纪大了，却要进行不适合我的骑行壮举，

[ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [aɪ][rɪ'membə(r)] [jet] - "

The	shape	of	horses	I	remember	yet	'	"
这	形状	的	马匹	我	记住	然而	-	"

我至今仍记得马的形状。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es][hɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ['rænələ] ;

"	And	now	let	us	hear	how	you	like	Ranelagh	;
"	和	现在	让	我们	听到	如何	你	喜欢	拉内拉	;

“现在让我们听听你对拉内拉格的看法；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [lɑːst] [naɪt] .

and	above	all	how	you	liked	the	ball	last	night	.
和	多于	全部	如何	你	喜欢	这	球	最后的	夜晚	.

最重要的是，你觉得昨晚的球怎么样?

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɪ'veɪʃəs] [əʊld][mæn] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɹəf'aʊndəst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

"	And	the	vivacious	old	man	listened	with	the	profoundest	appearance	of	interest
"	和	这	活泼	老的	男人	听着	和	这	最深邃	外貌	的	兴趣

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] ['ænɪmeɪtɪd] ['diːteɪl] .

to	all	the	particulars	of	Clarence's	animated	detail	.
到	全部	这	细节	的	克拉伦斯的	动画	细节	.

“而这位精神矍铄的老人，带着极其浓厚的兴趣，认真聆听着克拉伦斯生动的细节描述。

[hɪz; ɪz]['vænətɪ] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

His	vanity	,	which	made	him	wish	to	be	loved	,
他的	虚荣	,	哪个	制成	他	希望	到	是	喜爱	,

他的虚荣心使他渴望被爱，

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [tɔːt] [hɪm][ðə; ðɪ]['ʃʊərɪst] ['meθəd] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] , ['evri] ['vɪzɪtə(r)] ,

had	long	since	taught	him	the	surest	method	of	becoming	so	;	and	with	him	,	every	visitor	,
有	长的	自从	教授	他	这	最可靠的	方法	的	成为	所以	;	和	和	他	,	每一个	游客	,

很久以前就有人教过他最可靠的方法，让他成为那样的人；而和他一起来的，每个访客，

[əʊld] , [jʌŋ] , [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv] [bʊks] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

old	,	young	,	the	man	of	books	,	or	the	disciple	of	the	world	,
老的	,	年轻的	,	这	男人	的	图书	,	或者	这	弟子	的	这	世界	,

老人也好，年轻人也好，书卷气十足的人也好，世俗之人也好。

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['rediɪst] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['iːgərɪst] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['evri] [ə'mjuːzmənt]

was	sure	to	find	the	readiest	and	even	eagerest	sympathy	in	every	amusement
曾是	当然	到	寻找	这	准备就绪	和	甚至	最渴望	同情	在	每一个	娱乐

[ɔː(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

or	occupation	.
或者	职业	.

在每项娱乐或职业中，他总能找到最容易获得、甚至最热切同情的人。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['klærəns] , [ðɪs] ['ɪntrəst] [leɪ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['kɔːtli]

But	for	Clarence	,	this	interest	lay	deeper	than	in	the	surface	of	courtly
但	为了	克拉伦斯	,	这	兴趣	躺	更深	比	在	这	表面	的	宫廷式

['briːdɪŋ] .

breeding	.
选育	.

但对克拉伦斯来说，这种兴趣远不止于宫廷教养的表面。

['grætɪtjuːd] [hæd; həd] [fɜːst] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] , [ðen] [ə; eɪ] [taɪ] [jet] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

Gratitude	had	first	bound	to	him	his	adopted	son	,	then	a	tie	yet	unexplained	,
感激	有	第一的	边界	到	他	他的	已采用	儿子	,	然后	一个	领带	然而	无法解释	,

[ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

首先，感恩之心将他与养子紧紧联系在一起；其次，又产生了一种至今无法解释的纽带；最后，

[bʌt; bət] [nɒt] [liːst] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .

but	not	least	,	the	pride	of	protection	.
但	不是	至少	,	这	自豪	的	保护	.

但同样重要的是，保护者的自豪感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [veɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]['ment(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒtəʒeɪ] ,

He	was	vain	of	the	personal	and	mental	attractions	of	his	protege	,
他	曾是	徒劳	的	这	个人的	和	精神的	景点	的	他的	门徒	,

他虚荣于他这位门生的个人魅力和才智，

[ænd; ənd]['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['ɒnəz] [wʊd] [rɪ'flekt] ['kredɪt] [ɒn]

and	eager	for	the	success	of	one	whose	honours	would	reflect	credit	on
和	渴望的	为了	这	成功	的	一	谁	荣誉	会	反映	信用	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他渴望成功，希望自己获得的荣誉能为自己增光添彩。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

But	there	was	one	part	of	Clarence's	account	of	the	last	night	to	which
但	那里	曾是	一	部分	的	克拉伦斯的	帐户	的	这	最后的	夜晚	到	哪个

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [peɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	philosopher	paid	a	still	deeper	attention	,
这	哲学家	有薪酬的	一个	仍然	更深	注意力	,

但克拉伦斯对最后一夜的描述中，有一部分内容引起了这位哲学家的更深入关注。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mɪnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ; [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [aɪ] ['kænɒt] ,

and	on	which	he	was	more	minute	in	his	advice	;	what	this	was	,	I	cannot	,
和	在	哪个	他	曾是	更多的	分钟	在	他的	建议	;	什么	这	曾是	,	我	不能	,

他在哪些方面提出了更为细致的建议；至于是什么，我不得而知。

[æz; əz] [jet] , [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

as	yet	,	reveal	to	the	reader	.
作为	然而	,	揭示	到	这	读者	.

暂且不向读者透露。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðen] [tɜːnd] [ɒn] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['mætəz] , — [ðə; ði]['skænd(ə)l] , [ðə; ði]

The	conversation	then	turned	on	light	and	general	matters	,	—	the	scandal	,	the
这	对话	然后	转向	在	光	和	一般的	事情	,	—	这	丑闻	,	这

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði]['pɒlətɪks] ,

literature	,	the	politics	,
文学	,	这	政治	,

随后谈话转向轻松的日常话题——丑闻、文学、政治等等。

[ðə; ði][ɒn][d'ɪts][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ; [ænd; ənd]['lɑːstli][ə'pɒn] ['wɪmɪn] ;

the	on	dits	of	the	day	;	and	lastly	upon	women	;
这	在	滴	的	这	天	;	和	最后	之上	女性	;

今日热点话题；以及最后关于女性的话题；

[ðens] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['mentɔː(r)] .

thence	Talbot	dropped	into	his	office	of	Mentor	.
因此	塔尔博特	掉落	进入	他的	办公室	的	导师	.

然后塔尔博特走进了门托的办公室。

" [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kɑːdɪn(ə)l] [sed] , ['veri] ['waɪzli] ,

"	A	celebrated	cardinal	said	,	very	wisely	,
"	一个	著名	红衣主教	说	,	非常	明智地	,

一位著名的红衣主教睿智地说道：

[ðæt] [fjuː] ['evə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] [ʌn'tɪl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]

that	few	ever	did	anything	among	men	until	women	were	no	longer	an
那	很少	曾经	做过	任何事物	之中	男人	直到	女性	是	不	更长	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

object	to	them	.
目的	到	他们	.

直到女性不再是男性的物品，男性之间才鲜少发生这样的事情。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [waɪ] [ai]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

That	is	the	reason	,	by	the	by	,	why	I	never	succeeded	with	the	former	,
那	是	这	原因	,	经过	这	经过	,	为什么	我	绝不	成功了	和	这	以前的	,

顺便一提，这就是我之前一直没能成功的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] ['piːp(ə)l] ['seldəm] [ə'kwaɪə(r)] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hæt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

and	why	people	seldom	acquire	any	reputation	,	except	for	a	hat	,	or	a
和	为什么	人们	很少	获得	任何	名声	,	除了	为了	一个	帽子	,	或者	一个

[hɔːs] , [tɪl] [ðeɪ] ['mæri] .

horse	,	till	they	marry	.
马	,	直到	他们	结婚	.

以及为什么人们在结婚之前很少能获得任何名声，除了帽子或马匹之外。

[lʊk] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][laɪf] .

Look	round	at	the	various	occupations	of	life	.
看	圆形的	在	这	各种各样的	职业	的	生活	.

环顾四周，看看形形色色的职业。

[haʊ] [fjuː] ['bætʃələz] [ɑː(r); ə(r)] ['emɪnənt] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

How	few	bachelors	are	eminent	in	any	of	them	!
如何	很少	单身汉	是	杰出	在	任何	的	他们	!

这些学校里，杰出的单身汉少之又少！

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , ['klærəns] ,

So	you	see	,	Clarence	,
所以	你	看	,	克拉伦斯	,

你看，克拉伦斯，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [liːv] [tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['flɔːrə][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

you	will	have	my	leave	to	marry	Lady	Flora	as	soon	as	you	please	.
你	将要	有	我的	离开	到	结婚	女士	弗洛拉	作为	很快	作为	你	请	.

你随时都可以迎娶弗洛拉小姐，我一定会允许的。

" ['klærəns] ['kʌlәd] , [ænd; әnd] [rәʊz] [tu:; tә] [dɪ'pɑ:t] .

"	Clarence	coloured	,	and	rose	to	depart	.
"	克拉伦斯	有色	,	和	玫瑰	到	离开	.

克拉伦斯脸色一红，起身告辞。

['tɔ:lbәt; 'tɒl-] ['fɒləʊd] [hɪm] [tu:; tә] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; әnd] [ðen] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['keələs] [weɪ] , " [baɪ]

Talbot	followed	him	to	the	door	,	and	then	said	,	in	a	careless	way	,	"	By
塔尔博特	随后	他	到	这	门	,	和	然后	说	,	在	一个	粗心	方式	,	"	经过

[ðə; ði] [baɪ] ,

the	by	,
这	经过	,

塔尔博特跟着他走到门口，然后漫不经心地说："顺便一提，

[aɪ] [hæd; hәd] ['ɔ:lmәʊst] [fә'gɒtn] [tu:; tә] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [æz; әz] [ju:; jʊ] [hæv; hәv] [naʊ] ['meni] [nju:]

I	had	almost	forgotten	to	tell	you	that	,	as	you	have	now	many	new
我	有	几乎	被遗忘的	到	告诉	你	那	,	作为	你	有	现在	许多	新的

[ɪk'spensɪz] ,

expenses	,
开支	,

我差点忘了告诉你，你现在有很多新的开销，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['jɪәli] [sʌm] [ju:; jʊ] [hæv; hәv] [ˌhɪðә'tu:] [rɪ'si:vd] ['dʌbld] .

you	will	find	the	yearly	sum	you	have	hitherto	received	doubled	.
你	将要	寻找	这	每年	和	你	有	迄今为止	已收到	双倍	.

你会发现你以前每年收到的金额翻了一番。

[tu:; tә] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˌɪnfә'meɪʃ(ә)n] [ɪz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ri:z(ә)n] [waɪ] [ai] [sent] [fɔ:(r); fә(r)] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ]

To	give	you	this	information	is	the	chief	reason	why	I	sent	for	you	this	morning
到	给	你	这	信息	是	这	首席	原因	为什么	我	发送	为了	你	这	早晨

.

:
.

我今天早上叫你来的主要目的就是为了告诉你这些信息。

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪә(r)] [bɔɪ] .

God	bless	you	,	my	dear	boy	.
上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	男生	.

上帝保佑你，我亲爱的孩子。

" [ænd; әnd] ['tɔ:lbәt; 'tɒl-] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnәs] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; әnd] [θæŋks]

"	And	Talbot	shut	the	door	,	despite	his	politeness	,	in	the	face	and	thanks
"	和	塔尔博特	关闭	这	门	,	尽管	他的	礼貌	,	在	这	脸	和	谢谢

[ɒv; әv] [hɪz; ɪz] [ә'dɒptɪd] [sʌn] .

of	his	adopted	son	.
的	他的	已采用	儿子	.

尽管塔尔博特很有礼貌，但他还是在养子向他道谢时关上了门。

['tʃæptә(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[ðeә(r)] [ɪz] [ә; eɪ] [greɪt] ['dɪfrәns] [bɪ'twi:n] [si:kɪŋ] [tu:; tә] [reɪz] [ә; eɪ] [lɑ:f] [frɒm; frәm] ['evriθɪŋ] ,

There	is	a	great	difference	between	seeking	to	raise	a	laugh	from	everything	,
那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	寻求	到	增加	一个	笑	从	一切	,

试图从所有事情中博人一笑，这两者之间有着巨大的区别。

[ænd; әnd] [si:kɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɒt] ['dʒʌstli] [meɪ] [bi:; bi] [lɑ:ft] [æt; ət] .

and	seeking	in	everything	what	justly	may	be	laughed	at	.
和	寻求	在	一切	什么	公正地	可能	是	笑了	在	.

在一切事物中寻找可以被嘲笑的东西。

[lɔːd] ['ʃaːftsbəri] .

LORD	SHAFTESBURY	.
主	沙夫茨伯里	.

沙夫茨伯里勋爵。

[bɪ'həʊld]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [disi'peiʃən] !

Behold	our	hero	,	now	in	the	zenith	of	distinguished	dissipations	!
看哪	我们的	英雄	,	现在	在	这	天顶	的	杰出的	消散	!

瞧瞧我们的英雄，如今正处于奢靡享乐的巅峰时期!

['kɜːtiəs] , [ə'tentɪv] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ,

Courteous	,	attentive	,	and	animated	,
有礼貌	,	细心	,	和	动画	,

彬彬有礼、细致周到、热情洋溢

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd] [nɒt] [ɪ'stiːm] [hɪm][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)][əd'maɪərɪŋ][ðem; ðəm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

the	women	did	not	esteem	him	the	less	for	admiring	them	rather	than
这	女性	做过	不是	尊重	他	这	较少的	为了	钦佩	他们	相当	比

[hɪm'self] ; [waɪl] ,

himself	;	while	,
他自己	;	尽管	,

虽然他更欣赏她们而不是他自己，但这些女性并没有因此而减少对他的敬重；而

[baɪ][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [tuː; tə][men] , — [ðə; ði] ['eləkwənt] , [jet] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [fləʊ]

by	the	gravity	of	his	demeanour	to	men	,	—	the	eloquent	,	yet	unpretending	flow
经过	这	重力	的	他的	风度	到	男人	,	—	这	雄辩	,	然而	不加掩饰的	流动

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

of	his	conversation	,
的	他的	对话	,

从他对待男性的严肃态度，以及他谈吐间流露出的雄辩而又不矫揉造作的流畅语调中，

[wen'evə(r)] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] ,

whenever	topics	of	intellectual	interest	were	discussed	,
每当	主题	的	知识分子	兴趣	是	讨论	,

每当讨论到一些有学术价值的话题时，

[ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɒlɪd] [sens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,

the	plain	and	solid	sense	which	he	threw	into	his	remarks	,
这	清楚的	和	坚硬的	感觉	哪个	他	扔	进入	他的	评论	,

他话语中流露出的朴实而坚定的意义，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'vɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	avidity	with	which	he	courted	the	society	of	all	distinguished	for
和	这	热情	和	哪个	他	求爱	这	社会	的	全部	杰出的	为了

['lɪtərəri] [ɔː(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['emɪnəns] ,

literary	or	political	eminence	,
文学	或者	政治的	卓越	,

他极力讨好所有在文学或政治领域卓有成就的人士，

— [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪləntli][bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ɪ'stiːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

—	he	was	silently	but	surely	establishing	himself	in	esteem	as	well	as
—	他	曾是	默默	但	一定	建立	他自己	在	尊重	作为	出色地	作为

[ˌpɒpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

他默默地、稳步地赢得了人们的尊敬和爱戴。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [sək'ses] .

and	laying	the	certain	foundation	of	future	honour	and	success	.
和	躺下	这	肯定	基础	的	未来	荣誉	和	成功	.

并为未来的荣誉和成功奠定坚实的基础。

[ðʌs] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [biːn] [fɔː(r)] [mʌnθs] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈɪŋgland] ,

Thus	**,**	**although**	**he**	**had**	**only**	**been**	**four**	**months**	**returned**	**to**	**England**	**,**
因此	,	虽然	他	有	仅有的	到过	四	几个月	返回	到	英格兰	,

因此，尽管他回到英国才四个月，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [nəʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɜːk(ə)l] ,

he	**was**	**already**	**known**	**and**	**courted**	**in**	**every**	**circle**	**,**
他	曾是	已经	已知	和	求爱	在	每一个	圆圈	,

他早已在各个圈子里声名鹊起，备受追捧。

[ænd; ənd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] [əˈmʌŋ] " [ðə; ði][məʊst][ˈraɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] " [huːm]

and	**universally**	**spoken**	**of**	**as**	**among**	**"**	**the**	**most**	**rising**	**young**	**gentlemen**	**"**	**whom**
和	普遍地	说	的	作为	之中	"	这	最多	上升	年轻的	先生们	"	谁

[ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .

fortune	**and**	**the**	**administration**	**had**	**marked**	**for**	**their**	**own**	**.**
财富	和	这	行政	有	标记	为了	他们的	自己的	.

普遍认为他是"最有前途的年轻绅士"之一，命运和政府都已将他纳入麾下。

[hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][fɔː(r)] [jˈiəz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪz]

His	**history**	**,**	**during**	**the**	**four**	**years**	**in**	**which**	**we**	**have**	**lost**	**sight**	**of**	**him**	**,**	**is**
他的	历史	,	期间	这	四	年	在	哪个	我们	有	丢失的	视线	的	他	,	是

[ˈbriːfli] [təʊld] .

briefly	**told**	**.**
简要地	讲述	.

在与他失去联系的四年间，他的经历简述如下。

[hiː; hi] [suːn] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʊd] [ˈgreɪsɪz][ɒv; əv] [lɔːd] - ;

He	**soon**	**won**	**his**	**way**	**into**	**the**	**good**	**graces**	**of**	**Lord**	**Aspeden**	**;**
他	很快	韩元	他的	方式	进入	这	好的	恩典	的	主	-	;

他很快就赢得了阿斯佩登勋爵的青睐；

[bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrət(ə)ri] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒnəli] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdænt] .

became	**his**	**private**	**secretary**	**and**	**occasionally**	**his**	**confidant**	**.**
成为	他的	私人的	秘书	和	偶尔	他的	知己	.

成为他的私人秘书，偶尔也成为他的知己。

[ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [ədˈmaɪəd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd][ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] , [ðəʊ]

Universally	**admired**	**for**	**his**	**attraction**	**of**	**form**	**and**	**manner**	**,**	**and**	**,**	**though**
普遍地	钦佩	为了	他的	景点	的	形式	和	方式	,	和	,	尽管

[ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

aiming	**at**	**reputation**	**,**
瞄准	在	名声	,

他因其外形和举止的吸引力而广受赞誉，尽管他追求的是名声，

[nɒt] [əˈvɜːs] [tuː; tə] [ˈpleʒə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [kənˈfɜːz] [æt; ət][ðə; ði]

not	**averse**	**to**	**pleasure**	**,**	**he**	**had**	**that**	**position**	**which**	**fashion**	**confers**	**at**	**the**
不是	反	到	乐趣	,	他	有	那	位置	哪个	时尚	授予	在	这

[kɔːt] [ɒv; əv] — — ,

court	**of**	**—**	**—**	**,**
法庭	的	—	—	,

他并不厌恶享乐，在——的宫廷中，他拥有着时尚赋予他的地位。

[wen] [ˈleɪdi] [ˈwɛstˌbɜːroʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] , [ðen] [ˈəʊnli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [keɪm]

when	**Lady**	**Westborough**	**and**	**her**	**beautiful**	**daughter**	**,**	**then**	**only**	**seventeen**	**,**	**came**
什么时候	女士	韦斯特伯勒	和	她	美丽的	女儿	,	然后	仅有的	十七	,	来了

[tuː; tə] — — ,

to	**—**	**—**	**,**
到	—	—	,

当韦斯特伯勒夫人和她美丽的女儿（当时只有十七岁）来到——时

[ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [tʊə(r)] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

in	the	progress	of	a	Continental	tour	,	about	a	year	before	his	return	to
在	这	进步	的	一个	大陆	旅游	,	关于	一个	年	前	他的	返回	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

在他返回英国前大约一年，他正在进行欧洲大陆巡回之旅。

['klærəns] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔːrə] [wɜː(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [brɔːt] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd]

Clarence	and	Lady	Flora	were	naturally	brought	much	together	in	the	restricted
克拉伦斯	和	女士	弗洛拉	是	自然	带来	很多	一起	在	这	受限制的

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːt] ,

circle	of	a	small	court	,
圆圈	的	一个	小的	法庭	,

克拉伦斯和弗洛拉夫人身处小宫廷的封闭圈子，自然而然地走得很近。

[ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [suːn] ['raipən] ['ɪntuː] [ə'tætʃmənt] .

and	intimacy	soon	ripened	into	attachment	.
和	亲密关系	很快	成熟的	进入	依恋	.

亲密关系很快发展成了依恋。

[lɔːd] - ['biːɪŋ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , ['klærəns] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][eks]

Lord	Aspeden	being	recalled	,	Clarence	accompanied	him	to	England	;	and	the	ex
主	-	存在	召回	,	克拉伦斯	伴随	他	到	英格兰	;	和	这	前任

- ['mɪnɪstə(r)] ,

-	minister	,
-	部长	,

阿斯佩登勋爵被召回后，克拉伦斯陪同他前往英国；而这位前任大臣，

['riːəli] ['laɪkɪŋ] [mʌtʃ] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,

really	liking	much	one	who	was	so	useful	to	him	,
真的	喜欢	很多	一	WHO	曾是	所以	有用	到	他	,

他非常喜欢那个对他帮助很大的人。

[hæd; həd] ['feɪθfəli] ['prɒmɪst] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri]

had	faithfully	promised	to	procure	him	the	office	and	honour	of	secretary
有	忠实	承诺	到	采购	他	这	办公室	和	荣誉	的	秘书

[wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɹiːəp'ɔɪntɪd] ['mɪnɪstə(r)] .

whenever	his	lordship	should	be	reappointed	minister	.
每当	他的	领主	应该	是	重新任命	部长	.

曾信守承诺，只要阁下再次被任命为大臣，就会为他争取秘书的职位和荣誉。

[θriː] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['klærəns] ['lɪndən] .

Three	intimate	acquaintances	had	Clarence	Linden	.
三	亲密的	熟人	有	克拉伦斯	林登	.

克拉伦斯·林登与三位关系密切的熟人有染。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði]

The	one	was	the
这	一	曾是	这

其中一个是

['ɒnərəb(ə)l] ['henri] - , [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd]

Honourable	Henry	Trollolop	,	the	second	Mr	.	Callythorpe	,	and	the	third
尊敬的	亨利	-	,	这	第二	先生	.	-	,	和	这	第三

尊敬的亨利·特罗洛普先生、第二位卡利索普先生和第三位

[sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] ['fɪndˌleɪtər] .

Sir	Christopher	Findlater	.
先生	克里斯托弗	稍后查找	.

克里斯托弗·芬德莱特爵士。

[wiː; wi] [wɪl] [sketʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

We	will	sketch	them	to	you	in	an	instant	.
我们	将要	草图	他们	到	你	在	一个	立即的	.

我们会立即为您画出草图。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [staʊt] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l]

Mr	.	Trollolop	was	a	short	,	stout	gentleman	,	with	a	very	thoughtful
先生	.	-	曾是	一个	短的	,	肥硕	绅士	,	和	一个	非常	周到

特罗洛普先生是一位身材矮胖、心思非常深沉的绅士。

['kaʊntənəns] , - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wɔː(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] .

countenance	,	-	that	is	to	say	,	he	wore	spectacles	and	took	snuff	.
面容	,	-	那	是	到	说	,	他	穿着	眼镜	和	采取	鼻烟	.

面容——也就是说，他戴着眼镜，吸鼻烟。

['mɪstə(r)] . - — [wiː; wi] [dɪ'laɪt] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [sɒft] ['lɪkwɪd] [neɪm] — [wɒz; wəz] ['emɪnəntli]

Mr	.	Trollolop	—	we	delight	in	pronouncing	that	soft	liquid	name	—	was	eminently
先生	.	-	—	我们	喜	在	发音	那	柔软的	液体	姓名	—	曾是	非常

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

distinguished	by	a	love	of	metaphysics	,
杰出的	经过	一个	爱	的	形而上学	,

特罗洛洛普先生——我们很乐意念出这个柔和流畅的名字——以热爱形而上学而著称。

— [ˌmetə'fɪzɪks] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

—	metaphysics	were	in	a	great	measure	the	order	of	the	day	;
—	形而上学	是	在	一个	伟大的	措施	这	命令	的	这	天	;

形而上学在很大程度上是当时的主流；

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] ['mɪstə(r)] . - [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs]

but	Fate	had	endowed	Mr	.	Trollolop	with	a	singular	and	felicitous
但	命运	有	捐赠	先生	.	-	和	一个	单数	和	幸福的

[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] .

confusion	of	idea	.
困惑	的	主意	.

但命运赋予了特罗洛普先生一种独特而幸运的思维混乱。

[riːd] , ['bɜːkli; 'bɑːkli] , ['kʌdwəːθ] , [hɒbz] ,

Reid	,	Berkeley	,	Cudworth	,	Hobbes	,
里德	,	伯克利	,	卡德沃斯	,	霍布斯	,

里德、伯克利、卡德沃思、霍布斯

[ɔːl] [leɪ] ['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] [ɪn][məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] ['keɪɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -

all	lay	jumbled	together	in	most	edifying	chaos	at	the	bottom	of	Mr	.	Trollop's
全部	躺	错杂	一起	在	最多	有益的	混乱	在	这	底部	的	先生	.	-

[kə'peɪʃəs] [maɪnd] ;

capacious	mind	;
宽敞	头脑	;

所有这些想法都杂乱无章地堆放在特罗洛普先生广阔的头脑深处，形成了一种极具启发性的混乱局面；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['enəmɪz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ]

and	whenever	he	opened	his	mouth	,	the	imprisoned	enemies	came	rushing
和	每当	他	打开	他的	嘴	,	这	被监禁	敌人	来了	匆忙

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [aʊt] ,

and	scrambling	out	,
和	争抢	出去	,

每当他开口说话，被囚禁的敌人就蜂拥而出，争先恐后地涌出来。

[ˌoʊvərˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɔntrəˈdiktɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [kwaɪt] [əˈstaʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

overturning	and	contradicting	each	other	in	a	manner	quite	astounding	to	the
推翻	和	矛盾的	每个	其他	在	一个	方式	相当	惊人	到	这

['ɪgnərənt] [spekˈteɪtə(r)] .

ignorant	spectator	.
无知	旁观者	.

彼此颠倒、互相矛盾，这种做法令不明真相的旁观者感到十分震惊。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['miːgə(r)] , [θɪn] , [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] .

Mr	.	Callythorpe	-	was	meagre	,	thin	,	sharp	,	and	yellow	.
先生	.	-		曾是	微薄	,	薄的	,	锋利的	,	和	黄色的	.

卡利索普先生身材瘦削，面色蜡黄，皮肤尖锐。

['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [prəˈpensəti] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪlɪŋ] [streɪ] [əˈkweɪntəns] , [ɔː(r)]

Whether	from	having	a	great	propensity	for	nailing	stray	acquaintances	,	or
无论	从	拥有	一个	伟大的	倾向	为了	钉钉子	流浪	熟人	,	或者

['biːɪŋ] [pəˈtɪkjələli] ['hevi] ['kʌmpəni] ,

being	particularly	heavy	company	,
存在	特别	重的	公司	,

无论是由于他极易勾搭到不认识的陌生人，还是因为他本身就是个特别沉重的陪伴对象，

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːz] ['betə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ðæn; ðən][tuː; tə]

or	from	any	other	cause	better	known	to	the	wits	of	the	period	than	to
或者	从	任何	其他	原因	更好的	已知	到	这	智慧	的	这	时期	比	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

或者由于当时的智者比我们更清楚的其他原因，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnəli] [tɜːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] " ['jeləʊ] ['hæmə(r)] .

he	was	occasionally	termed	by	his	friends	the	"	yellow	hammer	.
他	曾是	偶尔	称为	经过	他的	朋友们	这	"	黄色的	锤	.

他的朋友有时称他为“黄锤”。

" [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd]

"	The	peculiar	characteristics	of	this	gentleman	were	his	sincerity	and
"	这	奇特	特征	的	这	绅士	是	他的	诚意	和

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

这位先生的独特之处在于他的真诚和友善。

[ðiːz] ['kwɒlətiz] [led] [hɪm] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ,

These	qualities	led	him	into	saying	things	the	most	disagreeable	,
这些	品质	引领	他	进入	说	事物	这	最多	令人不快的	,

这些特质使他说出了许多令人不快的话。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪvɪləst] [ænd; ənd] ['kuːlɪst] ['mænə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — ['ɔːlweɪz] ['prefɪs] [ðem; ðəm] [wɪð]

with	the	civilest	and	coolest	manner	in	the	world	,	—	always	prefacing	them	with
和	这	最文明的	和	最酷	方式	在	这	世界	,	—	总是	前言	他们	和

, " [juː; jʊ] [nəʊ] ,

,	"	You	know	,
,	"	你	知道	,

以世界上最有礼貌、最冷静的方式——总是以“你知道，

[maɪ][dɪə(r)][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [truː] [frend] .

my	dear	so	-	and	-	so	,	I	am	your	true	friend	.
我的	亲爱的	所以	-	和	-	所以	,	我	是	你的	真的	朋友	.

亲爱的某某，我是你真正的朋友。

" [ɪf] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv]['æməti][wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] .

" If this proof of amity was now and then productive of altercation , Mr .

" 如果 这 证明 的 和睦 曾是 现在 和 然后 生产力 的 争吵 , 先生 .

- ,

Callythorpe ,

- ,

“如果这种友好的表现偶尔会导致争吵，卡利索普先生，

[huː] [wɒz; wəz][hɑː] [greɪt] ['pætrɪət] , [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəublə] [pliː] , — " [sɜː(r)] , " [hiː; hi]

who was ha great patriot , had another and a nobler plea , — " Sir , " he

WHO 曾是 哈 伟大的 爱国者 , 有 其他 和 一个 更高贵 恳求 , — " 先生 , " 他

[wʊd] [seɪ] ,

would say ,

会 说 ,

他是一位伟大的爱国者，还有另一个更高尚的请求——“先生，”他会说，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , — " [sɜː(r)] , [aɪm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] :

putting his hand to his heart , — " sir , I'm an Englishman :

推杆 他的 手 到 他的 心 , — " 先生 , 我是 一个 英国人 :

他把手放在胸口，说道：“先生，我是个英国人：

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [feɪn] .

I know not what it is to feign .

我 知道 不是 什么 它 是 到 假装 .

我不知道什么是伪装。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [stæmp][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] ['fɪndˌleɪtər] .

" Of a very different stamp was Sir Christopher Findlater .

" 的 一个 非常 不同的 邮票 曾是 先生 克里斯托弗 稍后查找 .

“克里斯托弗·芬德莱特爵士则截然不同。”

['lɪt(ə)l] [kɛəd] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌtltiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

Little cared he for the subtleties of the human mind ,

小的 关心 他 为了 这 微妙之处 的 这 人类 头脑 ,

他丝毫不关心人类心理的微妙之处。

[ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['djuːtiz] [ɒv; əv] " [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

and not much more for the disagreeable duties of " an Englishman .

和 不是 很多 更多的 为了 这 令人不快的 职责 的 " 一个 英国人 .

对于“英国人”令人不快的职责，也并无太多。

" ['ɒnɪst] [ænd; ənd]['dʒəʊvɪəl] , [red] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] , ['empti] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [bɔːn] [tuː; tə] [twelv]

" Honest and jovial , red in the cheeks , empty in the head , born to twelve

" 诚实的 和 欢乐的 , 红色的 在 这 脸颊 , 空的 在 这 头 , 出生 到 十二

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

thousand a year ,

千 一个 年 ,

“诚实开朗，面色红润，头脑空空，一年一万两千人中就有一个人，

['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][eə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːldəm] , [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] ['fɪndˌleɪtər]

educated in the country , and heir to an earldom , Sir Christopher Findlater

受过教育 在 这 国家 , 和 继承人 到 一个 伯爵 , 先生 克里斯托弗 稍后查找

[piːkt] [hɪm'self] ,

piqued himself ,

激怒 他自己 ,

在乡下接受教育，并继承了伯爵爵位的克里斯托弗·芬德莱特爵士激起了自己的兴趣。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [əd'væntɪdʒ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaɪndlɪə]
notwithstanding **his** **worldly** **advantages** **,** **usually** **so** **destructive** **to** **the** **kindlier**
虽然 他的 世俗 优势 , 通常 所以 破坏性的 到 这 更友善
[ə'fekʃən] ,
affections **,**
情感 ,

尽管他拥有世俗的优势，但这通常会对善良的情感造成破坏性的影响，

[ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ][best] [hɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [hɑːt] ,
on **having** **the** **best** **heart** **in** **the** **world** **,** **and** **this** **good** **heart** **,**
在 拥有 这 最好的 心 在 这 世界 , 和 这 好的 心 ,

拥有世界上最好的心，以及这颗善良的心，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [hed] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
having **a** **very** **bad** **head** **to** **regulate** **and** **support** **it** **,**
拥有 一个 非常 坏的 头 到 调节 和 支持 它 ,

头部状况很差，无法调节和支撑它。

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pə'petʃuəl] [kɔːz] [ɒv; əv]['erə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .
was **the** **perpetual** **cause** **of** **error** **to** **the** **owner** **and** **evil** **to** **the** **public** **.**
曾是 这 永久 原因 的 错误 到 这 所有者 和 邪恶的 到 这 民众 .

它给所有者带来了持续的错误，也给公众带来了祸害。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['klærəns] [wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , ['mɪstə(r)] . - ['entəd] .
One **evening** **,** **when** **Clarence** **was** **alone** **in** **his** **rooms** **,** **Mr** **.** **Trollolop** **entered** **.**
一 晚上 , 什么时候 克拉伦斯 曾是 独自的 在 他的 房间 , 先生 . - 进入 .

一天晚上，克拉伦斯独自一人在房间里时，特罗洛普先生走了进来。

" [maɪ][dɪə(r)] ['lɪndən] , " [sed] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtə(r)] , " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" **My** **dear** **Linden** **,** **"** **said** **the** **visitor** **,** **"** **how** **are** **you** **?** **"**
" 我的 亲爱的 林登 , " 说 这 游客 , " 如何 是 你 ? "

“我亲爱的林登，”来访者说，“你好吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['veri] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] .
" **I** **am** **,** **as** **I** **hope** **you** **are** **,** **very** **well** **,** **"** **answered** **Clarence** **.**
" 我 是 , 作为 我 希望 你 是 , 非常 出色地 , " 回答 克拉伦斯 .

“我很好，也希望你很好，”克拉伦斯回答道。

" [ðə; ðɪ]['hjuːmən][maɪnd] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] , —
" **The** **human** **mind** **,** **"** **said** **Trollolop** **,** **taking** **off** **his** **greatcoat** **,** **—**
" 这 人类 头脑 , " 说 - , 采取 离开 他的 大衣 , —

“人类的思维，”特罗洛普一边脱下大衣一边说道——

" [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] ['fɪndˌleɪtər] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ]['vælеɪ; 'vælɪt] .
" **Sir** **Christopher** **Findlater** **and** **Mr** **.** **Callythorpe** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **valet** **.**
" 先生 克里斯托弗 稍后查找 和 先生 . - , 先生 , " 说 这 代客泊车 .

“克里斯托弗·芬德莱特爵士和卡利索普先生，”男仆说道。

" [pʃɔː] !
" **Pshaw** **!**
" 呸 !

“呸！”

[wɒt] [hæz; həz][sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] ['fɪndˌleɪtər][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ]['hjuːmən][maɪnd] ? " ['mʌtə]
What **has** **Sir** **Christopher** **Findlater** **to** **do** **with** **the** **human** **mind** **?** **"** **muttered**
什么 有 先生 克里斯托弗 稍后查找 到 做 和 这 人类 头脑 ? " 低声说道
['mɪstə(r)] . - .
Mr **.** **Trollolop** **.**
先生 . - .

“克里斯托弗·芬德莱特爵士与人类的思维有什么关系？”特罗洛洛普先生嘟囔道。

[sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['swægə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːf] .

Sir	**Christopher**	**entered**	**with**	**a**	**swagger**	**and**	**a**	**laugh**	**.**
先生	克里斯托弗	进入	和	一个	昂首阔步	和	一个	笑	.

克里斯托弗爵士昂首阔步地走了进来，还带着一丝笑声。

" [wel] , [əʊld] ['feləʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

"	**Well**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**how**	**do**	**you**	**do**	**?**
"	出色地	,	老的	同伴	,	如何	做	你	做	?

“老兄，你好吗？”

['djuːsɪd] [kəʊld] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

Deuced	**cold**	**this**	**evening**	**.**	**"**
过度	寒冷的	这	晚上	.	"

今晚真冷。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , " [əb'zɜːvd] ['klærəns] ; " [bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd]

"	**Though**	**it**	**is**	**an**	**evening**	**in**	**May**	**,**	**"**	**observed**	**Clarence**	**;**	**"**	**but**	**then**	**,**	**this**	**cursed**
"	尽管	它	是	一个	晚上	在	可能	,	"	观察到	克拉伦斯	;	"	但	然后	,	这	被诅咒的

['klaɪmət] . "

climate	**.**	**"**
气候	.	"

“虽然是五月的一个夜晚，”克拉伦斯说道，“但是，这该死的气候。”

" ['klaɪmət] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][best] ['klaɪmət] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] : [aɪ]

"	**Climate**	**!**	**"**	**interrupted**	**Mr**	**.**	**Callythorpe**	**,**	**"**	**it**	**is**	**the**	**best**	**climate**	**in**	**the**	**world**	**:**	**I**
"	气候	!	"	中断	先生	.	-	,	"	它	是	这	最好的	气候	在	这	世界	:	我

[ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

am	**an**	**Englishman**	**,**
是	一个	英国人	,

“气候！”卡利索普先生打断道，“这是世界上最好的气候：我是一个英国人，

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][ə'bjuːs][maɪ] ['kʌntri] . "

and	**I**	**never**	**abuse**	**my**	**country**	**.**	**"**
和	我	绝不	虐待	我的	国家	.	"

我从未辜负过我的国家。

" - ['ɪŋgləndˌ] , [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [fɔːlts] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] ! - "

"	**'**	**England**	**,**	**with**	**all**	**thy**	**faults**	**,**	**I**	**love**	**thee**	**still**	**!**	**'**	**"**
"	-	英格兰	,	和	全部	你的	故障	,	我	爱	你	仍然	!	-	"

“英格兰，尽管你有很多缺点，但我依然爱你！”

" [æz; əz][tuː; tə] ['klaɪmət] , " [sed] - , " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['klaɪmət] , ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)] [ˌels'weə(r)]

"	**As**	**to**	**climate**	**,**	**"**	**said**	**Trollolop**	**,**	**"**	**there**	**is**	**no**	**climate**	**,**	**neither**	**here**	**nor**	**elsewhere**
"	作为	到	气候	,	"	说	-	,	"	那里	是	不	气候	,	两者都不	这里	也不	别处

:

:
:

“至于气候，”特罗洛普说，“这里没有气候，其他地方也没有。”

[ðə; ðɪ] ['klaɪmət] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [tuː] ,

the	**climate**	**is**	**in**	**your**	**mind**	**,**	**the**	**chair**	**is**	**in**	**your**	**mind**	**,**	**and**	**the**	**table**	**too**	**,**
这	气候	是	在	你的	头脑	,	这	椅子	是	在	你的	头脑	,	和	这	桌子	也	,

气候在你心中，椅子在你心中，桌子也在你心中。

[ðəʊ] [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

though	**I**	**dare**	**say**	**you**	**are**	**stupid**	**enough**	**to**	**think**	**the**	**two**	**latter**	**are**	**in**	**the**
尽管	我	敢	说	你	是	愚蠢的	足够的	到	思考	这	二	后者	是	在	这

[ruːm] ;

room	**;**
房间	;

但我敢说你蠢到会认为后面两个人就在房间里；

[ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)]['fɪnd,leɪtər] — "
the human mind , my dear Findlater — "
这 人类 头脑 , 我的 亲爱的 稍后查找 — "

人类的思维，我亲爱的芬德莱特——”

" [doʊnt][maɪnd][ˌem 'i:] , - , " [kraɪd][ðə; ði]['bærənət] , " [aɪ][kænt][beə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['klevə(r)] [hedz] :
" Don't mind me , Trollolop , " cried the baronet , " I can't bear your clever heads :
" 不 头脑 我 , - , " 哭 这 男爵 , " 我 不能 熊 你的 聪明的 头部 :

“别理我，特罗洛普，”男爵喊道，“我受不了你们这些自作聪明的人：

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] ; [ðæts] [wɜ:θ] [ɔ:l][ðə; ði] [hedz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;
give me a good heart ; that's worth all the heads in the world ;
给 我 一个 好的 心 ; 那就是 值得 全部 这 头部 在 这 世界 ;

给我一颗善良的心，胜过世上所有的头颅；

[di:] — [en][ˌem 'i:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] !
d — n me if it is not !
d — n 我 如果 它 是 不是 !

如果不是的话，去他妈的！

[eɪ] , ['lɪndən] ? "
Eh , Linden ? "
嗯 , 林登 ? "

呃，林登？

" [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [hɑ:t] , " [kraɪd] - ,
" Your good heart , " cried Trollolop ,
" 你的 好的 心 , " 哭 - ,

“你真是个好人！”特罗洛普喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ([fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][self] - [kɔ:ld] [fə'lɑ:səfərz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒlərɪk]) ,
in a passion (for all your self - called philosophers are a little choleric) ,
在 一个 热情 (为了 全部 你的 自己 - 称为 哲学家 是 一个 小的 胆汁质) ,

出于一种激情（因为你们这些自称哲学家的人都有些易怒），

" [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [hɑ:t] [ɪz][ɔ:l][kænt][ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑ:t] [æt; ət][ɔ:l] ;
" your good heart is all cant and nonsense : there is no heart at all ;
" 你的 好的 心 是 全部 不能 和 废话 : 那里 是 不 心 在 全部 ;

“你那颗善良的心全是虚伪和无稽之谈：你根本没有心；

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][maɪnd] . "
we are all mind . "
我们 是 全部 头脑 . "

我们都是心智。

" [aɪ][bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪm][ɔ:l][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
" I be hanged if I'm all mind , " said the baronet .
" 我 是 绞刑 如果 我是 全部 头脑 , " 说 这 男爵 .

“如果我神志清醒，我就该被绞死。”男爵说道。

" [æt; ət] [li:st] , " [kwəʊθ] ['lɪndən] , ['greɪvli] , " [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [ə'kju:zd] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] . "
" At least , " quoth Linden , gravely , " no one ever accused you of it before . "
" 在 至少 , " 引用 林登 , 严重地 , " 不 一 曾经 被告 你 的 它 前 . "

“至少，”林登严肃地说，“以前从来没有人这样指控过你。”

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][maɪnd] , " [pə'sju:d] [ðə; ði] ['ri:zənər] ; " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][maɪnd] , [ən] ['mu:lɪn]
" We are all mind , " pursued the reasoner ; " we are all mind , un moulin
" 我们 是 全部 头脑 , " 追击 这 推理器 ; " 我们 是 全部 头脑 , 联合国 磨坊
[ə; eɪ] [reɪsɑ:nmənt] .
a raisonnement .
一个 原因分析 .

“我们都是心灵，”推理者继续说道；“我们都是心灵，un moulin a raisonnement。

['aʊə(r)][aɪ'diəz][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [tu:] ['sɔ:sɪz] , [sen'seɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] ['meməri] .

Our	ideas	are	derived	from	two	sources	,	sensation	or	memory	.
我们的	想法	是	衍生的	从	二	来源	,	感觉	或者	记忆	.

我们的想法来源于两个方面：感觉或记忆。

[ðæt] ['naɪðə(r)]['aʊə(r)] [θɔ:ts] [nɔ:(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [nɔ:(r)]['aʊə(r)][aɪ'diəz] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

That	neither	our	thoughts	nor	passions	,	nor	our	ideas	formed	by	the	imagination	,
那	两者都不	我们的	想法	也不	激情	,	也不	我们的	想法	形成	经过	这	想像力	,

[ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][maɪnd] ,

exist	without	the	mind	,
存在	没有	这	头脑	,

我们的思想、情感以及想象力形成的观念，都离不开心灵。

['evrɪbɒdi] [wɪl] [ə'laʊ] ; [['bɜ:kli; 'bɑ:kli] , [sekt] .

everybody	will	allow	;	[	Berkeley	,	Sect	.
大家	将要	允许	;	[	伯克利	,	教派	.

每个人都会允许；[伯克利，第 10 节]

[θri:] . , " ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['hju:mən] ['nɒlɪdʒ] . "] ['ðeəfɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ɪz]

iii	.	,	"	Principles	of	Human	Knowledge	.	"	]	therefore	,	you	see	,	the	human	mind	is
三、	.	,	"	原则	的	人类	知识	.	"	]	所以	,	你	看	,	这	人类	头脑	是

— [ɪn] [ʃɔ:t] ,

—	in	short	,
—	在	短的	,

三、“人类知识原理”。因此，你看，人类的思维——简而言之，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ! "

there	is	nothing	in	the	world	but	the	human	mind	!	"
那里	是	没有什么	在	这	世界	但	这	人类	头脑	!	"

世间万物皆源于人类的思维！

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['betə(r)] ['demənstreɪtɪd] , " [sed] ['klærəns] .

"	Nothing	could	be	better	demonstrated	,	"	said	Clarence	.
"	没有什么	可以	是	更好的	已证明	,	"	说	克拉伦斯	.

“这再好不过了，”克拉伦斯说。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bærənət] .

"	I	don't	believe	it	,	"	quoth	the	baronet	.
"	我	不	相信	它	,	"	引用	这	男爵	.

“我不相信，”男爵说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [kraɪd] - ;

"	But	you	do	believe	it	,	and	you	must	believe	it	,	"	cried	Trollolop	;
"	但	你	做	相信	它	,	和	你	必须	相信	它	,	"	哭	-	;

“但你确实相信它，而且你必须相信它，”特罗洛普喊道；

" [fɔ:(r); fə(r)] - [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz] [ɪm'plɑ:ntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

"	for	'	the	Supreme	Being	has	implanted	within	us	the	principle	of
"	为了	-	这	最高	存在	有	植入式	之内	我们	这	原则	的

[krɪ'dju:ləti] ,

credulity	,
轻信	,

“因为‘至高无上的存在已将轻信的原则植入我们心中，’”

- [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ju:; jʊ][du:; də] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ! "

'	and	therefore	you	do	believe	it	!	"
-	和	所以	你	做	相信	它	!	"

所以你才会相信！

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] , " [kraɪd][sɜ:(r)] ['krɪstəfə(r)] .

"	But	I	don't	,	"	cried	Sir	Christopher	.
"	但	我	不	,	"	哭	先生	克里斯托弗	.

“但我没有，”克里斯托弗爵士喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] , ['kɑːmli] ; " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][mʌst; məst]
" You are mistaken , " replied the metaphysician , calmly ; " because I must
" 你 是 错误 , " 回复 这 形而上学家 , 平静地 ; " 因为 我 必须
[spiːk] [truːθ] . "
speak truth . "
说话 真相 . "

“你错了，”形而上学家平静地回答道，“因为我必须说真话。”

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] , [preɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
" Why must you , pray ? " said the baronet .
" 为什么 必须 你 , 祈祷 ? " 说 这 男爵 .

“你为什么要祈祷？”男爵问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['teɪkɪŋ] [snʌf] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][və'ræsəti]
" Because , " answered Trollolop , taking snuff , " there is a principle of veracity
" 因为 , " 回答 - , 采取 鼻烟 , " 那里 是 一个 原则 的 真实性
[ɪm'plɑːntɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] . "
implanted in our nature . "
植入式 在 我们的 自然 . "

“因为，”特罗洛普一边吸着鼻烟一边回答说，“我们的天性中蕴含着诚实的原则。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] , " [sed] ['klærəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" I wish I were a metaphysician , " said Clarence , with a sigh .
" 我 希望 我 是 一个 形而上学家 , " 说 克拉伦斯 , 和 一个 叹 .

“我真希望自己是个形而上学家，”克拉伦斯叹了口气说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['lɪndən] , " [sed]
" I am glad to hear you say so ; for you know , my dear Linden , " said
" 我 是 高兴的 到 听到 你 说 所以 ; 为了 你 知道 , 我的 亲爱的 林登 , " 说
- ,
Callythorpe ,
- ,

“我很高兴听到你这么说；因为你知道，我亲爱的林登，”卡利索普说道。

" [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [truː] [frend] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
" that I am your true friend , and I must therefore tell you that you
" 那 我 是 你的 真的 朋友 , 和 我 必须 所以 告诉 你 那 你
[ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪmfəli] ['ɪgnərənt] .
are shamefully ignorant .
是 可耻地 无知 .

“我是你真正的朋友，因此我必须告诉你，你的无知令人羞愧。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'fendɪd] ? "
You are not offended ? "
你 是 不是 被冒犯了 ? "

你不觉得被冒犯吗?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ! " [sed] ['klærəns] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" Not at all ! " said Clarence , trying to smile .
" 不是 在 全部 ! " 说 克拉伦斯 , 尝试 到 微笑 .

“一点也不！”克拉伦斯说着，努力挤出一个笑容。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['fɪndˌleɪtər] " (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət]) , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt]
" And you , my dear Findlater " (turning to the baronet) , " you know that
" 和 你 , 我的 亲爱的 稍后查找 " (转弯 到 这 男爵) , " 你 知道 那

“而你，我亲爱的芬德莱特，”(转向男爵)，“你知道……”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)]['flætə(r)] ; [aɪm][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [frend] ,
I wish you well ; you know that I never flatter ; I'm your real friend ,
我 希望 你 出色地 ; 你 知道 那 我 绝不 奉承 ; 我是 你的 真实的 朋友 ,

祝你一切顺利；你知道我从不奉承；我是你真正的朋友。

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['æŋgri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]

so	you	must	not	be	angry	;	but	you	really	are	not	considered	a
所以	你	必须	不是	是	生气的	;	但	你	真的	是	不是	经过考虑的	一个

所以你不应该生气；但你真的不被认为是一个

['sɒləmən] . "

Solomon	.	"
所罗门	.	"

所罗门。

" ['mɪstə(r)] . - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærənət][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ([ðə; ði][best] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l]

"	Mr	.	Callythorpe	!	"	exclaimed	the	baronet	in	a	rage	(	the	best	-	hearted	people
"	先生	.	-	!	"	惊呼	这	男爵	在	一个	愤怒	(	这	最好的	-	心地	人们

[kænt] ['ɔːlweɪz] [beə(r)] [truːθ]) ,

can't	always	bear	truth	)	,
不能	总是	熊	真相	)	,

“卡利索普先生！”男爵愤怒地喊道（即使是最善良的人也未必能忍受真相）。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	what	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['æŋgri] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , ['riːəli] .

"	You	must	not	be	angry	,	my	good	sir	;	you	must	not	,	really	.
"	你	必须	不是	是	生气的	,	我的	好的	先生	;	你	必须	不是	,	真的	.

“先生，您千万不能生气；真的，千万不能生气。”

[aɪ][kænt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] , [sɜː(r)] ,

I	can't	help	telling	you	of	your	faults	;	for	I	am	a	true	Briton	,	sir	,
我	不能	帮助	讲述	你	的	你的	故障	;	为了	我	是	一个	真的	英国人	,	先生	,

先生，我忍不住要指出您的缺点；因为我是一个地道的英国人。

[ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] , [ænd; ənd] [liːv] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['frentʃmən] . "

a	true	Briton	,	and	leave	lying	to	slaves	and	Frenchmen	.	"
一个	真的	英国人	,	和	离开	说谎	到	奴隶	和	法国人	.	"

真正的英国人，把撒谎留给奴隶和法国人吧。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən]['erə(r)] , " [sed] - ; " ['frentʃmən] [doʊnt][laɪ] , [æt; ət] [liːst] [nɒt]

"	You	are	in	an	error	,	"	said	Trollolop	;	"	Frenchmen	don't	lie	,	at	least	not
"	你	是	在	一个	错误	,	"	说	-	;	"	法国人	不	说谎	,	在	至少	不是

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

“你错了，”特罗洛洛普说；“法国人不说谎，至少天性如此。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [æz; əz][aɪ][bɪ'fɔː(r)] [sed] ,

for	in	the	human	mind	,	as	I	before	said	,
为了	在	这	人类	头脑	,	作为	我	前	说	,

因为在人类的思维中，正如我之前所说，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ɪm'plɑːntɪd] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [və'ræsəti] [wɪtʃ] — "

the	Divine	Author	has	implanted	a	principle	of	veracity	which	—	"
这	神圣的	作者	有	植入式	一个	原则	的	真实性	哪个	—	"

神圣的作者植入了一条真理原则，即——

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['veri] [ə'fekʃənətli] , " [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv]

"	My	dear	sir	,	"	interrupted	Callythorpe	,	very	affectionately	,	"	you	remind	me	of
"	我的	亲爱的	先生	,	"	中断	-	,	非常	亲切地	,	"	你	提醒	我	的

[wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

what	people	say	of	you	.	"
什么	人们	说	的	你	.	"

“我亲爱的先生，”卡利索普打断道，语气十分亲切，“您让我想起了人们对您的评价。”

" ['meməri] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [sen'seɪʃ(ə)n] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːkə] [sen'seɪʃ(ə)n] , "
" **Memory may be reduced to sensation , since it is only a weaker sensation ,** "
" 记忆 可能 是 减少 到 感觉 , 自从 它 是 仅有的 一个 较弱 感觉 , "
[kwəʊθ] - ;
quoth Trollolop ;
引用 - ;

“记忆可以简化为感觉，因为它只是一种较弱的感觉，”特罗洛普说道；

" [bʌt; bət] [prə'siːd] . "
" **but proceed . "**
" 但 继续 . "

“但继续。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , - , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ɪn'dɪərɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
" **You know , Trollolop , " said Callythorpe , in a singularly endearing intonation of**
" 你 知道 , - , " 说 - , 在 一个 单独地 可爱的 语调 的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“你知道吗，特罗洛普，”卡利索普用一种格外讨喜的语气说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)]['flætə(r)] ; ['flætəri] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [frend] , — [neɪ] , [mɔː(r)] ,
" **you know that I never flatter ; flattery is unbecoming a true friend , — nay , more ,**
" 你 知道 那 我 绝不 奉承 ; 奉承 是 不体面 一个 真的 朋友 , — 不 , 更多的 ,

“你知道我从不奉承；奉承有失真朋友的风度，——不，更是如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpi] [aɪlz] ,
it is unbecoming a native of our happy isles ,
它 是 不体面 一个 本国的 的 我们的 快乐的 岛屿 ,

这有辱我们幸福岛屿的居民身份。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [duː; də] [seɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [nəʊ] , [nɒt] [æn; ən]
and people do say of you that you know nothing whatsoever , no , not an
和 人们 做 说 的 你 那 你 知道 没有什么 任何 , 不 , 不是 一个
[aɪ'əʊtə] ,
iota ,
ι ,

人们确实会说你一无所知，一点都不懂。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] , ['wɜːθləs] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] .
of all that nonsensical , worthless philosophy of which you are always talking .
的 全部 那 荒谬的 , 毫无价值 哲学 的 哪个 你 是 总是 说 .

你总是谈论那些毫无意义、毫无价值的哲学。

[lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] - [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kən'siːtɪd] .
Lord St . George said the other day ' that you were very conceited .
主 英石 . 乔治 说 这 其他 天 - 那 你 是 非常 自负 .

圣乔治勋爵前几天说你“非常自负”。

- — - [nəʊ] , [nɒt] [kən'siːtɪd] , - [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . — — , - ['əʊnli] ['ɪgnərənt] ; - [səʊ] [ɪf] [aɪ]
' — ' No , not conceited , ' replied Dr . — — , ' only ignorant ; ' so if I
- — - 不 , 不是 自负 , - 回复 博士 . — — , - 仅有的 无知 ; - 所以 如果 我
[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
were you ,
是 你 ,

“——”博士回答说，“不，我并不自负，只是无知；所以如果我是你，

- , [aɪ] [wʊd] [kʌt] [ˌmetə'fɪzɪks] ; [jʊr; jər] [nɒt] [ə'fendɪd] ? "
Trollolop , I would cut metaphysics ; you're not offended ? "
- , 我 会 切 形而上学 ; 你是 不是 被冒犯了 ? "

特罗洛普，我建议你放弃形而上学；你不生气吗？

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , " [kraɪd] - , ['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .
" By no means , " cried Trollop , foaming at the mouth .
" 经过 不 方法 , " 哭 - , 起泡 在 这 嘴 .

“绝不可能！”特罗洛普喊道，口吐白沫。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [hɑːtɪd] [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] , [huːz] [rɒθ] [hæd; həd]
" For my part , " said the good - hearted Sir Christopher , whose wrath had
" 为了 我的 部分 , " 说 这 好的 - 心地 先生 克里斯托弗 , 谁 愤怒 有
[naʊ] [səb'said] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
now subsided , rubbing his hands ,
现在 平静下来 , 擦 他的 双手 ,

“至于我，”心地善良的克里斯托弗爵士说道，他的怒气已经消散，一边搓着手一边说。

— " [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [ai] [siː] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] :
— " for my part , I see no good in any of those things :
— " 为了 我的 部分 , 我 看 不 好的 在 任何 的 那些 事物 :

——“就我而言，我认为这些事情都没有任何好处：

[ai]['nevə(r)] [riːd] — ['nevə(r)] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪm][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I never read — never — and I don't see how I'm a bit the worse for it .
我 绝不 读 — 绝不 — 和 我 不 看 如何 我是 一个 少量 这 更糟 为了 它 .

我从不读书——真的从来不读——而且我不明白为什么我因此就有点不好。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['lɪndən] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['əʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] ,
A good man , Linden , in my opinion , only wants to do his duty ,
一个 好的 男人 , 林登 , 在 我的 观点 , 仅有的 想要 到 做 他的 责任 ,

在我看来，林登是个好人，他只想尽自己的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['iːzəli] [dʌn] . "
and that is very easily done . "
和 那 是 非常 容易地 完毕 . "

而且这很容易做到。

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [gʊd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" A good man ; and what is good ? " cried the metaphysician , triumphantly .
" 一个 好的 男人 ; 和 什么 是 好的 ? " 哭 这 形而上学家 , 凯旋而归 .

“一个好人；那么，什么是好呢？”形而上学家得意地喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɑːntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ?
" Is it implanted within us ?
" 是 它 植入式 之内 我们 ?

“它是否植入在我们体内？”

[hɒbz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [huː] [ɪz]['aʊə(r)][lɑːst] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [best] , [fə'lɒsəfə(r)] ,
Hobbes , according to Reid , who is our last , and consequently best , philosopher ,
霍布斯 , 根据 到 里德 , WHO 是 我们的 最后的 , 和 最后 最好的 , 哲学家 ,

根据里德的说法，霍布斯是我们最后一位，因此也是最伟大的哲学家。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] . "
endeavours to demonstrate that there is no difference between right and wrong . "
努力 到 证明 那 那里 是 不 不同之处 之间 正确的 和 错误的 . "

试图证明对错之间没有区别。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [kraɪd] [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] .
" I have no idea of what you mean , " cried Sir Christopher .
" 我 有 不 主意 的 什么 你 意思是 , " 哭 先生 克里斯托弗 .

“我完全不明白你的意思，”克里斯托弗爵士喊道。

" [aɪ'dɪə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['paɪəs] [fə'lɒsəfə(r)] .
" Idea ! " exclaimed the pious philosopher .
" 主意 ! " 惊呼 这 虔诚的 哲学家 .

“有了主意！”虔诚的哲学家惊呼道。

" [sɜː(r)] ,
" Sir ,
" 先生 ,

“先生，

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ]['spɒlɪd] [pruːf] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [əd'vɑːnst] [ɒv; əv][ðə; ði]
give me leave to tell you that no solid proof has ever been advanced of the
给 我 离开 到 告诉 你 那 不 坚硬的 证明 有 曾经 到过 先进的 的 这
[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][aɪ'diəz] :
existence of ideas :
存在 的 想法 :

请允许我告诉你，至今还没有人提出过任何确凿的证据来证明思想的存在：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [haɪ'pɒθəsɪs] .
they are a mere fiction and hypothesis .
他们 是 一个 仅仅 小说 和 假设 .

它们不过是虚构的假设而已。

[neɪ] , [sɜː(r)] , - [hens] [ə'raɪzɪz] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] [dis'greis] ['aʊə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]
Nay , sir , ' hence arises that scepticism which disgraces our philosophy of the mind
不 , 先生 , - 因此 出现 那 怀疑论 哪个 耻辱 我们的 哲学 的 这 头脑
. -
: '
. -

不，先生，“正是由此产生了那种玷污我们心灵哲学的怀疑主义。”

[aɪ'diəz] ! — ['fɪndˌleɪtər] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['skeptɪk][ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] . "
Ideas ! — Findlater , you are a sceptic and an idealist . "
想法 ! — 稍后查找 , 你 是 一个 怀疑论者 和 一个 理想主义者 . "

好主意！——Findlater，你既是怀疑论者又是理想主义者。

" [aɪ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ə'frait] ['bærənət] ; " [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" I ? " cried the affrighted baronet ; " upon my honour I am no such thing .
" 我 ? " 哭 这 惊恐 男爵 ; " 之上 我的 荣誉 我 是 不 这样的 事物 .

“我？”惊恐的男爵喊道，“我以我的荣誉发誓，我绝不是那样的人。”

['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] — "
Everybody knows that I am a Christian , and — "
大家 知道 那 我 是 一个 基督教 , 和 — "

大家都知道我是基督徒，而且——”

" [ɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [lʊk] ,
" Ah ! " interrupted Callythorpe , with a solemn look ,
" 啊 ! " 中断 - , 和 一个 庄严 看 ,

“啊！”卡利索普打断道，神情严肃。

" ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [p'ɜːsənz] ,
" everybody knows that you are not one of those horrid persons ,
" 大家 知道 那 你 是 不是 一 的 那些 可怕的 人 ,

“大家都知道你不是那种可怕的人，

— [ðəʊz] [ə'trəʊʃəs] ['deɪɪst; 'diːɪst][ænd; ənd] ['eiθiist] [ænd; ənd] ['skeptɪks] ,
— those atrocious deists and atheists and sceptics ,
— 那些 极其恶劣 自然神论者 和 无神论者 和 怀疑论者 ,

——那些可恶的自然神论者、无神论者和怀疑论者，

[frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləənd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [sʌtʃ]
from whom the Church and freedom of old England have suffered such
从 谁 这 教会 和 自由 的 老的 英格兰 有 遭受 这样的
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

正是他使英国教会和旧英格兰的自由遭受了如此大的危险。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [skuːl] ; [ænd; ənd][ai] [kən'fes] , ['mɪstə(r)] . -

I	am	a	true	Briton	of	the	good	old	school	;	and	I	confess	,	Mr	.	Trollolop
我	是	一个	真的	英国人	的	这	好的	老的	学校	;	和	我	承认	,	先生	.	-

,

,

,

我是一个地道的、老派的英国人；而且我承认，特罗洛普先生，

[ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [ə'pɪnjənz] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] . "

that	I	do	not	like	to	hear	any	opinions	but	the	right	ones	.	"
那	我	做	不是	喜欢	到	听到	任何	意见	但	这	正确的	一个	.	"

我只喜欢听正确的意见，其他意见我都不喜欢听。

" [raɪt] [wʌnz] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [prəu'fes] , " [sed]

"	Right	ones	being	only	those	which	Mr	.	Callythorpe	professes	,	"	said
"	正确的	一个	存在	仅有的	那些	哪个	先生	.	-	声称	,	"	说

“只有卡利索普先生所宣称的那些才是正确的，”他说。

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

克拉伦斯。

" [ɪg'zæktli][səʊ] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . - .

"	Exactly	so	!	"	rejoined	Mr	.	Callythorpe	.
"	确切地	所以	!	"	重新加入	先生	.	-	.

“正是如此！”卡利索普先生重新说道。

" [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , " [kə'menst] ['mɪstə(r)] . - , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ; [wen] ['klærəns]

"	The	human	mind	,	"	commenced	Mr	.	Trollolop	,	stirring	the	fire	;	when	Clarence
"	这	人类	头脑	,	"	开始	先生	.	-	,	搅拌	这	火	;	什么时候	克拉伦斯

,

,

,

“人类的思维，”特罗洛普先生开始说道，同时拨弄着炉火；这时克拉伦斯，

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [rəʊz] .

who	began	to	be	somewhat	tired	of	this	conversation	,	rose	.
WHO	开始	到	是	有些	疲劳的	的	这	对话	,	玫瑰	.

他似乎对这场谈话有些厌倦，于是站了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	You	will	excuse	me	,	"	said	he	,	"	but	I	am	particularly	engaged	,
"	你	将要	原谅	我	,	"	说	他	,	"	但	我	是	特别	已订婚的	,

“请原谅，”他说，“但我实在有事要办。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .

and	it	is	time	to	dress	.
和	它	是	时间	到	裙子	.

该穿衣服了。

['hærɪs(ə)n] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [tiː] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] . "

Harrison	will	get	you	tea	or	whatever	else	you	are	inclined	for	.	"
哈里森	将要	得到	你	茶	或者	任何	别的	你	是	倾斜	为了	.	"

哈里森会给你泡茶，或者你想喝什么都行。

" [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , " [rɪ'njuːd] - , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

"	The	human	mind	,	"	renewed	Trollolop	,	not	heeding	the	interruption	;	and
"	这	人类	头脑	,	"	更新	-	,	不是	听从	这	中断	;	和

“人类的思维，”特罗洛普继续说道，没有理会打断；

['klærəns] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Clarence	**forthwith**	**left**	**the**	**room**	**.**
克拉伦斯	立即	左边	这	房间	.

克拉伦斯随即离开了房间。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	**XXXII**	**.**
章	xxxii	.

第三十二章

[juː; jʊ] [bleɪm] ['mɑːrʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [praʊd] . — [ˌkɒriə'leɪnəs] .

You	**blame**	**Marcius**	**for**	**being**	**proud**	**.**	**—**	**Coriolanus**	**.**
你	责备	马尔基乌斯	为了	存在	自豪的	.	—	科里奥兰纳斯	.

你责怪马尔修斯骄傲自满。——科利奥兰纳斯

[hɪə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] , [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['prɪti] [hænd] [æt; ət] ['fæʃnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] . -

Here	**is**	**another**	**fellow**	**,**	**a**	**marvellous**	**pretty**	**hand**	**at**	**fashioning**	**a**	**compliment**	**.**	**-**
这里	是	其他	同伴	,	一个	奇妙	漂亮的	手	在	时尚	一个	赞扬	.	-

[ðə; ði] ['tænə(r)] [ɒv; əv] ['taibəːn] .

The	**Tanner**	**of**	**Tyburn**	**.**
这	皮匠	的	泰伯恩	.

这位先生真是妙语连珠，特别擅长说恭维话。——泰伯恩的制革匠

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɔːl] [æt; ət] ['leɪdi] [tiː] — — - [es] , [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] , ['evri] [wʌn]

There	**was**	**a**	**brilliant**	**ball**	**at**	**Lady**	**T**	**—**	**—**	**'**	**s**	**,**	**a**	**personage**	**who**	**,**	**every**	**one**
那里	曾是	一个	杰出的	球	在	女士	T	—	—	-	s	,	一个	人士	WHO	,	每一个	一

[nəʊz] ,

knows	**,**
知道	,

在Lady T——的家中举办了一场盛大的舞会，Lady T——是一位人尽皆知的人物。

[dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - — [gɪv] [ðə; ði] [best] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] - [drest] ['piːp(ə)l]

did	**in**	**the**	**year**	**17**	**—**	**give**	**the**	**best**	**balls**	**,**	**and**	**have**	**the**	**best**	**-**	**dressed**	**people**
做过	在	这	年	-	—	给	这	最好的	球	,	和	有	这	最好的	-	穿着	人们

[æt; ət] [ðem; ðəm] ,

at	**them**	**,**
在	他们	,

17世纪时，他们举办了最棒的舞会，并邀请了最时尚的人士参加。

[ɪn] ['lʌndən] .

in	**London**	**.**
在	伦敦	.

在伦敦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [twelv] , [wen] ['klærəns] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θriː]

It	**was**	**about**	**half**	**-**	**past**	**twelve**	**,**	**when**	**Clarence**	**,**	**released**	**from**	**his**	**three**
它	曾是	关于	一半	-	过去的	十二	,	什么时候	克拉伦斯	,	发布	从	他的	三

[frendz] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] .

friends	**,**	**arrived**	**at**	**the**	**countess's**	**.**
朋友们	,	到达的	在	这	伯爵夫人的	.

大约十二点半的时候，克拉伦斯摆脱了他的三个朋友，来到了伯爵夫人的住处。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] ,

When	**he**	**entered**	**,**
什么时候	他	进入	,

他进来时，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm] [wɒz; wəz] [lɔːd] - [ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['leɪdi]
the first thing which struck him was Lord Borodaile in close conversation with Lady
这 第一的 事物 哪个 击 他 曾是 主 - 在 关闭 对话 和 女士
['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

他首先注意到的是博罗代尔勋爵正在和弗洛拉夫人亲密交谈。

['klærəns] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,
Clarence paused for a few moments , and then , sauntering towards them ,
克拉伦斯 暂停 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 , 闲逛 向 他们 ,
[kɔːt] ['flɔːrəz] [aɪ] , — ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] .
caught Flora's eye , — coloured , and advanced .
捕捉 植物群 眼睛 , — 有色 , 和 先进的 .

克拉伦斯停顿了一会儿，然后踱步走向他们，与弗洛拉的目光相遇，——色彩斑斓，继续向前走去。

[naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːti] [mæn] [ɪn] ['jʊərəp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɔːd] - .
Now , if there was a haughty man in Europe , it was Lord Borodaile .
现在 , 如果 那里 曾是 一个 傲慢 男人 在 欧洲 , 它 曾是 主 - .

如果说欧洲有哪个人傲慢自大，那非博罗代尔勋爵莫属。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [nɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv]
He was not proud of his birth , nor fortune , but he was proud of
他 曾是 不是 自豪的 的 他的 出生 , 也不 财富 , 但 他 曾是 自豪的 的
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

他并不为自己的出身或财富感到骄傲，但他为自己感到骄傲；

[ænd; ənd] , [nekst] [tuː; tə] [ðæt] [praɪd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
and , next to that pride , he was proud of being a gentleman .
和 , 下一个 到 那 自豪 , 他 曾是 自豪的 的 存在 一个 绅士 .

除了这份自豪感之外，他还以身为绅士而自豪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ;
He had an exceeding horror of all common people ;
他 有 一个 超过 恐怖 的 全部 常见的 人们 ;

他极其厌恶所有平民百姓；

[ə; eɪ] ['klævərˌhaʊs] [sɔːt] [ɒv; əv] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kən'tempt] [tuː; tə] " ['pʌd(ə)l] [blʌd] ;
a Claverhouse sort of supreme contempt to " puddle blood ;
一个 克拉弗豪斯 种类 的 最高 鄙视 到 " 水坑 血 ;

克拉弗豪斯式的对“血泊”的极度蔑视；

" [hɪz; ɪz] [lɪp] [siːmd] [tuː; tə] [weə(r)] [skɔːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ; [ə; eɪ] ['lɒfti] [ænd; ənd] [stɜːn] [self] -
" his lip seemed to wear scorn as a garment ; a lofty and stern self -
" 他的 唇 似乎 到 穿 轻蔑 作为 一个 服装 ; 一个 高远 和 船尾 自己 -
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

他的嘴唇仿佛披着一层轻蔑的外衣；一种高傲而严厉的自我欣赏，

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [self] - [lʌv] , [sæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] .
rather than self - love , sat upon his forehead as on a throne .
相当 比 自己 - 爱 , 卫星 之上 他的 前额 作为 在 一个 王座 .

与其说是自爱，不如说是坐在他额头上的王座。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [æn; ən] [ɔː] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;
He had , as it were , an awe of himself ;
他 有 , 作为 它 是 , 一个 敬畏 的 他自己 ;

他似乎对自己有一种敬畏之心；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['mɪrər] [ɒv; əv] ['vaɪkaʊnt] - [drest] [ɪn] [djuː] .

his	thoughts	were	so	many	mirrors	of	Viscount	Borodaile	dressed	en	dieu	.
他的	想法	是	所以	许多	镜子	的	子爵	-	穿着	英文	上帝	.

他的思绪就像无数面镜子，映照出身着盛装的博罗代尔子爵。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɛə'saɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [self][sæt][laɪk] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

His	mind	was	a	little	Versailles	,	in	which	self	sat	like	Louis	XIV	.	,
他的	头脑	曾是	一个	小的	凡尔赛	,	在	哪个	自己	卫星	喜欢	路易斯	十四	.	,

他的内心就像一座小小的凡尔赛宫，他自己则像路易十四一样端坐在其中。

[ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ɪts][self] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd]

and	saw	nothing	but	pictures	of	its	self	,	sometimes	as	Jupiter	and
和	锯	没有什么	但	图片	的	它是	自己	,	有时	作为	木星	和

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə'pɒləʊ] .

sometimes	as	Apollo	.
有时	作为	阿波罗	.

它看到的只有自己的影像，有时是木星，有时是阿波罗。

[wɒt] ['mɑːv(ə)l] [ðen] , [ðæt] [lɔːd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ?

What	marvel	then	,	that	Lord	Borodaile	was	a	very	unpleasant	companion	?
什么	奇迹	然后	,	那	主	-	曾是	一个	非常	令人不快的	伴侣	?

那么，博罗代尔勋爵是个非常令人讨厌的伙伴，也就不足为奇了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] " ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

for	every	human	being	he	had	"	something	of	contempt	.
为了	每一个	人类	存在	他	有	"	某物	的	鄙视	.

他对每个人都抱有“某种程度的蔑视”。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['eləkwənt] [ɪn] [dis'dein] ; [tuː; tə][ðə; ðɪ] [plə'biːən] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [juː; jʊ]

"	His	eye	was	always	eloquent	in	disdaining	;	to	the	plebeian	it	said	,	"	You
"	他的	眼睛	曾是	总是	雄辩	在	轻蔑	;	到	这	平民	它	说	,	"	你

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

are	not	a	gentleman	;
是	不是	一个	绅士	;

“他的眼神总是充满轻蔑；对平民来说，它仿佛在说：‘你不是绅士；

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɔːd] - .

"	to	the	prince	,	"	You	are	not	Lord	Borodaile	.
"	到	这	王子	,	"	你	是	不是	主	-	.

对王子说：“你不是博罗代尔勋爵。”

" [jet] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] .

"	Yet	,	with	all	this	,	he	had	his	good	points	.
"	然而	,	和	全部	这	,	他	有	他的	好的	积分	.

“然而，尽管他有这些缺点，但他也有优点。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ; ['strɪktli] ['ɒnərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['veri] ['ɪgnərənt] ,

He	was	brave	as	a	lion	;	strictly	honourable	;	and	though	very	ignorant	,
他	曾是	勇敢的	作为	一个	狮子	;	严格	光荣的	;	和	尽管	非常	无知	,

[ænd; ənd] ['veri] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

and	very	self	-	sufficient	,
和	非常	自己	-	充足的	,

他勇敢如狮，为人正直，虽然知识匮乏，却也十分自给自足。

[hæd; həd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɒgɪd] [gʊd] [sens] [wɪtʃ] [wʌn] ['veri] ['ɒf(ə)n][faindz][ɪn][men][ɒv; əv] [stɜːn]

had	that	sort	of	dogged	good	sense	which	one	very	often	finds	in	men	of	stern
有	那	种类	的	顽强	好的	感觉	哪个	一	非常	经常	发现	在	男人	的	船尾

[hɑːts] ,

hearts	,
心	,

他拥有那种坚韧不拔的明智感，这种特质往往出现在心地坚定的人身上。

[huː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] ['predʒədɪsɪz] , [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .

who	,	if	they	have	many	prejudices	,	have	little	feeling	,	to	overcome	.
WHO	,	如果	他们	有	许多	偏见	,	有	小的	感觉	,	到	克服	.

那些抱有许多偏见、缺乏同情心的人，很难克服这些偏见。

['veri] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['veri] ['hɔːtɪli] [dɪd] [lɔːd] - [drɔː] [ʌp] , [wen] ['klærəns] [ɐpɹ'əʊtʃt]

Very	stiffly	and	very	haughtily	did	Lord	Borodaile	draw	up	,	when	Clarence	approached
非常	僵硬地	和	非常	傲慢地	做过	主	-	画	向上	,	什么时候	克拉伦斯	接近

[ænd; ənd] [ə'drest] ['leɪdi] ['flɔːrə] ;

and	addressed	Lady	Flora	;
和	已解决	女士	弗洛拉	;

克拉伦斯走近弗洛拉夫人并向她讲话时，博罗代尔勋爵显得非常僵硬和傲慢；

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['stɪfli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hɔːtɪli] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːn] , [ðəʊ] [wɪð] [əʊld] -

much	more	stiffly	and	much	more	haughtily	did	he	return	,	though	with	old	-
很多	更多的	僵硬地	和	很多	更多的	傲慢地	做过	他	返回	,	尽管	和	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ,

fashioned	precision	of	courtesy	,
造型	精确	的	礼貌	,

他回答说，语气更加生硬傲慢，但仍然保持着老式的礼貌。

['klɛrənsɪz] [baʊ; bəʊ] , [wen] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Clarence's	bow	,	when	Lady	Westborough	introduced	them	to	each	other	.
克拉伦斯的	弓	,	什么时候	女士	韦斯特伯勒	介绍	他们	到	每个	其他	.

克拉伦斯向韦斯特伯勒夫人鞠躬，当时他们正在互相介绍。

[nɒt] [ðæt] [ðɪs] [əʊ'tɜː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'frʌnt] :

Not	that	this	hauteur	was	intended	as	a	particular	affront	:
不是	那	这	高	曾是	故意的	作为	一个	特别的	冒犯	:

当然，这种傲慢并非有意冒犯：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [əˌgriːə'bɪlɪtɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['dʒen(ə)rəl]['mænə(r)] .

it	was	only	the	agreeability	of	his	lordship's	general	manner	.
它	曾是	仅有的	这	宜人性	的	他的	领主的	一般的	方式	.

仅仅是他大人平易近人的举止就令人感到舒适。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] ? " [sed] ['klærəns] [tuː; tə]['flɔːrə] .

"	Are	you	engaged	?	"	said	Clarence	to	Flora	.
"	是	你	已订婚的	?	"	说	克拉伦斯	到	弗洛拉	.

“你订婚了吗？”克拉伦斯问弗洛拉。

" [ai][ˌeɪ 'em] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [lɔːd] - . "

"	I	am	,	at	present	,	to	Lord	Borodaile	.	"
"	我	是	,	在	展示	,	到	主	-	.	"

“我目前是博罗代尔勋爵的。”

" ['ɑːftə(r)][hɪm] , [meɪ] [ai] [həʊp] ?

"	After	him	,	may	I	hope	?
"	后	他	,	可能	我	希望	?

“在他之后，我希望……”

" ['leɪdi] ['flɔːrə] [nˈɒdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [lɔːd] - .

"	Lady	Flora	nodded	assent	,	and	disappeared	with	Lord	Borodaile	.
"	女士	弗洛拉	点头	同意	,	和	消失	和	主	-	.

弗洛拉夫人点头同意，然后和博罗代尔勋爵一起消失了。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — — [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] ; [ænd; ənd]

His	Royal	Highness	the	Duke	of	—	—	came	up	to	Lady	Westborough	;	and
他的	皇家	高度	这	公爵	的	—	—	来了	向上	到	女士	韦斯特伯勒	;	和

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

——公爵殿下走到韦斯特伯勒夫人面前；克拉伦斯，

[wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][æn; ən]['æbsənt] [hɑːt] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

with	a	smiling	countenance	and	an	absent	heart	,	plunged	into	the	crowd	.
和	一个	微笑	面容	和	一个	缺席的	心	,	暴跌	进入	这	人群	.

他面带微笑，内心却空洞，一头扎进了人群。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [met] [lɔːd] - , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [wʌn][ɒv; əv]

There	he	met	Lord	Aspeden	,	in	conversation	with	the	Earl	of	Holdenworth	,	one	of
那里	他	遇见	主	-	,	在	对话	和	这	伯爵	的	-	,	一	的

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

the	administration	.
这	行政	.

在那里，他遇到了阿斯佩登勋爵，当时他正在与霍尔登沃斯伯爵（当时的行政官员之一）交谈。

" [ɑː] , ['lɪndən] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'pləʊmətɪst] , " [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɔːd] - ,

"	Ah	,	Linden	,	"	said	the	diplomatist	,	"	let	me	introduce	you	to	Lord	Holdenworth	,
"	啊	,	林登	,	"	说	这	外交官	,	"	让	我	介绍	你	到	主	-	,

— [ə; eɪ]['klevə(r)] [jʌŋ] [mæn] ,

—	a	clever	young	man	,
—	一个	聪明的	年轻的	男人	,

“啊，林登，”外交官说道，“让我来介绍一下霍尔登沃思勋爵——一位聪明的年轻人。”

[maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [fluːt] ['bjuːtɪfli] .

my	dear	lord	,	and	plays	the	flute	beautifully	.
我的	亲爱的	主	,	和	演出	这	长笛	非常漂亮	.

我的天哪，他吹笛子吹得真好听。

" [wɪð] [ðɪs] [juː'ləʊdʒɪəm] , [lɔːd] - [glaidid] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [lɔːd] - , ['ɑːftə(r)]

"	With	this	eulogium	,	Lord	Aspeden	glided	away	;	and	Lord	Holdenworth	,	after
"	和	这	颂词	,	主	-	滑翔	离开	;	和	主	-	,	后

[sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['lɪndən] ,

some	conversation	with	Linden	,
一些	对话	和	林登	,

“说完这番赞词，阿斯佩登勋爵便悄然离去；霍尔登沃思勋爵与林登交谈了一会儿后，

['ɒnəd] [hɪm] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

honoured	him	by	an	invitation	to	dinner	the	next	day	.
荣幸	他	经过	一个	邀请	到	晚餐	这	下一个	天	.

为了表彰他的贡献，他们邀请他第二天共进晚餐。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

- [tiː][ɪz] [truː] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [meɪ] [wɪð] [fɔːlts] [ə'baʊnd] ;

'	T	is	true	his	nature	may	with	faults	abound	;
-	T	是	真的	他的	自然	可能	和	故障	盛产	;

他的本性的确有很多缺点；

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] ['kæv(ə)l] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [saʊnd] ? — ['stiːvn] ['mɒntəgjuː] .

But	who	will	cavil	when	the	heart	is	sound	?	—	STEPHEN	MONTAGUE	.
但	WHO	将要	挑剔	什么时候	这	心	是	声音	?	—	斯蒂芬	蒙塔古	.

但只要内心健康，谁又会挑剔呢？——斯蒂芬·蒙塔古

[dʌm] [vaɪtənt] [stʌlti] ['vɪʃə] , [ɪn] [kɑːntrɛriːə] ['kʌrənt] . - ['hɒrəs] .

Dum	vitant	stulti	vitia	,	in	contraria	currant	.	-	HORACE	.
笨蛋	维他命	愚蠢	维蒂亚	,	在	反面	黑醋栗	.	-	贺拉斯	.

Dum vitant sulti vitia，in contraria currant.-HORACE。

[" [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [waɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] [vaɪs] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

[	"	The	foolish	while	avoiding	vice	run	into	the	opposite
[	"	这	愚蠢	尽管	避免	副	跑步	进入	这	对面的

“愚者在避免恶习的同时，却会遭遇相反的情况。”

[ɛkstɹ'iːmz] . "]
extremes . "]
极端情况 . "]

极端情况。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] ['fɪnd,leɪtər] [kɔːld] [ɒn] ['klærəns] .
The next day Sir Christopher Findlater called on Clarence .
这 下一个 天 先生 克里斯托弗 稍后查找 称为 在 克拉伦斯 .

第二天，克里斯托弗·芬德莱特爵士拜访了克拉伦斯。

" [let] [ˌjuː 'es] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , " [sed] [hiː; hi] .
" Let us lounge in the park , " said he .
" 让 我们 休息室 在 这 公园 , " 说 他 .

“我们去公园里放松一下吧，”他说。

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [ðeɪ] [laundʒ] .
" With pleasure , " replied Clarence ; and into the park they lounged .
" 和 乐趣 , " 回复 克拉伦斯 ; 和 进入 这 公园 他们 休闲 .

“乐意之至，”克拉伦斯回答道；然后他们便在公园里闲逛起来。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [kraʊd] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .
By the way they met a crowd , who were hurrying a man to prison .
经过 这 方式 他们 遇见 一个 人群 , WHO 是 匆忙 一个 男人 到 监狱 .

途中他们遇到一群人，正匆匆押送一名男子前往监狱。

[ðə; ði] [gʊd] - [hɑːtɪd] [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] [stɒpt] : " [huː] [ɪz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ? " [sed] [hiː; hi]
The good - hearted Sir Christopher stopped : " Who is that poor fellow ? " said he
这 好的 - 心地 先生 克里斯托弗 停止 : " WHO 是 那 贫穷的 同伴 ? " 说 他
.
:
.

心地善良的克里斯托弗爵士停下脚步，问道：“那个可怜的人是谁？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " ([ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːl] ['krɪmɪnlz] [ɑː(r); ə(r)] ['selɪbreɪtɪd] .
" It is the celebrated " (in England all criminals are celebrated .
" 它 是 这 著名 " (在 英格兰 全部 罪犯 是 著名 .

“这是受人称赞的”(在英国，所有罪犯都受到赞扬。

['θɜːrtəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , ['θɪsəl,wʊd] [ə; eɪ]['pætriət] , [ænd; ənd] ['fɔːntlərɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd]
Thurtell was a hero , Thistlewood a patriot , and Fauntleroy was discovered
瑟特尔 曾是 一个 英雄 , 蓟木 一个 爱国者 , 和 方特勒罗伊 曾是 发现
[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] !)
to be exactly like Buonaparte !)
到 是 确切地 喜欢 波拿巴 !)

瑟特尔是位英雄，蓟木是位爱国者，而方特罗伊被发现竟然和波拿巴一模一样！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['rɒbə(r)] , [dʒɒn] ['dʒɛfəriz] , [huː] [brəʊk] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['wɪlsənz] [haʊs] ,
" it is the celebrated robber , John Jefferies , who broke into Mrs . Wilson's house ,
" 它 是 这 著名 强盗 , 约翰 杰富瑞 , WHO 打破 进入 太太 . 威尔逊的 房子 ,

“闯入威尔逊太太家的是那位臭名昭著的强盗约翰·杰弗里斯。”

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['wuːndɪd] [ðə; ði][meɪd] -
and cut the throats of herself and her husband , wounded the maid -
和 切 这 喉咙 的 她自己 和 她 丈夫 , 受伤 这 女佣 -
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

她割断了自己和丈夫的喉咙，并伤了女仆。

[ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [skʌl] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
and split the child's skull with the poker .
和 分裂 这 孩子的 颅骨 和 这 扑克 .

用拨火棍劈开了孩子的头骨。

" ['klærəns] [prest] ['fɔːwəd] : " [aiˈ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mæn] [bɪˈfɔː(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	Clarence	pressed	forward	:	"	I	have	seen	that	man	before	,	"	thought	he	.
"	克拉伦斯	按下	向前	:	"	我	有	已见	那	男人	前	,	"	想法	他	.

克拉伦斯继续说道："我以前见过这个人。"他心想。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] ,

He	looked	again	,
他	看起来	再次	,

他又看了一眼。

[ænd; ənd] ['rekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] ['tɔːlbəts]

and	recognized	the	face	of	the	robber	who	had	escaped	from	Talbot's
和	认可	这	脸	的	这	强盗	WHO	有	逃脱	从	塔尔博特

[haʊs] [ɒn][ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['klɛrənsɪz] ['fɔːtʃuːn] .

house	on	the	eventful	night	which	had	made	Clarence's	fortune	.
房子	在	这	多事	夜晚	哪个	有	制成	克拉伦斯的	财富	.

他认出了那个在那个改变命运的夜晚从塔尔博特家逃脱的强盗的脸，正是那个夜晚让克拉伦斯发了财。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strɒŋli] - [mɑːkt] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wʊd]

It	was	a	strongly	-	marked	and	rather	handsome	countenance	,	which	would
它	曾是	一个	强烈	-	标记	和	相当	英俊的	面容	,	哪个	会

[nɒt][biː; bi] ['iːzəli] [fəˈgɒtn] ;

not	be	easily	forgotten	;
不是	是	容易地	被遗忘的	;

那是一张五官鲜明、颇为英俊的脸庞，令人难以忘怀；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪl] [stæmp] ['fiːtʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['meməri]

and	a	single	circumstance	of	excitement	will	stamp	features	on	the	memory
和	一个	单身的	环境	的	激动	将要	邮票	特征	在	这	记忆

[æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv] [jˈiəz] .

as	deeply	as	the	commonplace	intercourse	of	years	.
作为	深	作为	这	平凡	交往	的	年	.

一次激动人心的经历，会在记忆中留下如同多年平凡交往一样深刻的印记。

" [dʒɒn] ['dʒɛfəriz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['bærənət] ; " [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [əˈweɪ] . "

"	John	Jefferies	!	"	exclaimed	the	baronet	;	"	let	us	come	away	.	"
"	约翰	杰富瑞	!	"	惊呼	这	男爵	;	"	让	我们	来	离开	.	"

"约翰·杰弗里斯！"男爵喊道，"我们走吧。"

" ['lɪndən] , " [kənˈtɪnjuːd] [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] , " [ðæt] ['feləʊ] [wɒz; wəz][maɪ] ['sɜːvənt] [wʌns] .

"	Linden	,	"	continued	Sir	Christopher	,	"	that	fellow	was	my	servant	once	.
"	林登	,	"	持续	先生	克里斯托弗	,	"	那	同伴	曾是	我的	仆人	一次	.

"林登，"克里斯托弗爵士继续说道，"那家伙曾经是我的仆人。"

[hiː; hi] [rɔb] [ˌem ˈiː][tuː; tə][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] .

He	robbed	me	to	some	considerable	extent	.
他	被抢劫	我	到	一些	大量	程度	.

他偷了我不少东西。

[aiˈ] [kɔːt] [hɪm] .

I	caught	him	.
我	捕捉	他	.

我抓住他了。

[hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz]

He	appealed	to	my	heart	;	and	you	know	,	my	dear	fellow	,	that	was
他	上诉	到	我的	心	;	和	你	知道	,	我的	亲爱的	同伴	,	那	曾是

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,

irresistible	,
无法抗拒	,

他打动了我的心；你知道，我亲爱的朋友，那真是无法抗拒。

[səʊ][aɪ][let][hɪm][ɒf] .

so	I	let	him	off	.
所以	我	让	他	离开	.

所以我放了他。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt][səʊ] ?

Who	could	have	thought	he	would	have	turned	out	so	?
WHO	可以	有	想法	他	会	有	转向	出去	所以	?

谁能想到他会变成这样?

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bærənət] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]['juːlədʒaɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

"	And	the	baronet	proceeded	to	eulogize	his	own	good	-	nature	,
"	和	这	男爵	继续	到	讴歌	他的	自己的	好的	-	自然	,

于是，这位男爵开始大肆赞扬自己的善良本性。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wʌn] ['mɪskriənt] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd]

by	which	it	is	just	necessary	to	remark	that	one	miscreant	had	been	saved
经过	哪个	它	是	只是	必要的	到	评论	那	一	恶棍	有	到过	已保存

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ,

for	a	few	years	from	transportation	,
为了	一个	很少	年	从	运输	,

由此可见，有一名罪犯因此免于流放数年。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɒb][ænd; ənd]['mɜːdə(r)][æd]['laɪbɪtəm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]

in	order	to	rob	and	murder	ad	libitum	,	and	,	having	fulfilled	the	office	of
在	命令	到	抢	和	谋杀	广告	自由	,	和	,	拥有	已完成	这	办公室	的

[ə; eɪ] ['kɒmən] [pest] ,

a	common	pest	,
一个	常见的	害虫	,

为了肆意抢劫和杀戮，并且，在履行了普通害虫的职责之后，

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] ['gæləʊz] [æt; ət][lɑːst] .

to	suffer	on	the	gallows	at	last	.
到	遭受	在	这	绞刑架	在	最后的	.

最终将在绞刑架上受苦。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] !

What	a	fine	thing	it	is	to	have	a	good	heart	!
什么	一个	美好的	事物	它	是	到	有	一个	好的	心	!

拥有一颗善良的心真是一件美好的事!

[bəuθ]['aʊə(r)] ['dʒentlmən] [naʊ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] ,

Both	our	gentlemen	now	sank	into	a	revery	,	from	which	they	were	awakened	,
两个都	我们的	先生们	现在	沉没	进入	一个	梦想	,	从	哪个	他们	是	觉醒	,

两位先生随即陷入沉思，之后又被唤醒。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːk] , [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][rægz] [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs]

at	the	entrance	of	the	park	,	by	a	young	man	in	rags	who	,	with	a	piteous
在	这	入口	的	这	公园	,	经过	一个	年轻的	男人	在	破布	WHO	,	和	一个	可怜的

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

在公园入口处，一个衣衫褴褛的年轻人用哀怨的语气说道:

['sʌplɪˌkeɪtɪd] ['tʃærəti] .

supplicated	charity	.
恳求	慈善机构	.

恳求的慈善行为。

['klærəns] , [huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] ,

Clarence	,	who	,	to	his	honour	be	it	spoken	,
克拉伦斯	,	WHO	,	到	他的	荣誉	是	它	说	,

克拉伦斯，恕我直言，

[spent] [æn; ən] [ə'lɔtid] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪn] [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ənd]

spent	an	allotted	and	considerable	part	of	his	income	in	judicious	and
花费	一个	分配	和	大量	部分	的	他的	收入	在	明智的	和

[lə'bɔ:riəs] [bə'nevələns] ,

laborious	benevolence	,
费力的	仁	,

他将收入中相当一部分用于明智而辛勤的慈善事业。

[hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɒrəlz] , [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,

had	read	a	little	of	political	morals	,	then	beginning	to	be	understood	,
有	读	一个	小的	的	政治的	德	,	然后	开始	到	是	理解	,

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] .

and	walked	on	.
和	步行	在	.

他略读了一些政治道德方面的书籍，当时这些书的内容开始被人理解，然后继续往前走。

[ðə; ði] [gʊd] - [hɑ:tɪd] ['bærənət] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['begə(r)] [hɑ:f]

The	good	-	hearted	baronet	put	his	hand	in	his	pocket	,	and	gave	the	beggar	half
这	好的	-	心地	男爵	放	他的	手	在	他的	口袋	,	和	给予	这	乞丐	一半

[ə; eɪ] ['gɪni] ,

a	guinea	,
一个	几内亚	,

这位心地善良的男爵把手伸进口袋，给了乞丐半个金币。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [strɒŋ] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [kə'menst] [ðə; ði] [treɪd] ,

by	which	a	young	,	strong	man	,	who	had	only	just	commenced	the	trade	,
经过	哪个	一个	年轻的	,	强的	男人	,	WHO	有	仅有的	只是	开始	这	贸易	,

由此，一个年轻力壮的男子，刚刚开始从事这门生意，

[wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted]

was	confirmed	in	his	imposition	for	the	rest	of	his	life	;	and	,	instead
曾是	确认的	在	他的	征收	为了	这	休息	的	他的	生活	;	和	,	反而

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:sf(ə)l] [sə'pɔ:t] ,

of	the	useful	support	,
的	这	有用	支持	,

他的这种强硬作风在他余生中都得到了证实；而且，他非但没有得到有益的支持，反而.....

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

became	the	pernicious	incumbrance	of	society	.
成为	这	有害	现任者	的	社会	.

成为社会的有害负担。

[sɜ:(r)] ['krɪstəfə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

Sir	Christopher	had	now	recovered	his	spirits	.
先生	克里斯托弗	有	现在	恢复	他的	烈酒	.

克里斯托弗爵士现在已经恢复了精神。

" [wʌts] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] ? " [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] ['klærəns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [brest] .

"	What's	like	a	good	action	?	"	said	he	to	Clarence	,	with	a	swelling	breast	.
"	是什么	喜欢	一个	好的	行动	?	"	说	他	到	克拉伦斯	,	和	一个	肿胀	胸部	.

“什么样的行动才算好行动呢？”他问克拉伦斯，胸口一阵发胀。

[ðə; ði] [pɑ:k] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [ɪk'ses] ; ['aʊə(r)] ['laundʒə] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] .

The	park	was	crowded	to	excess	;	our	loungers	were	joined	by	Lord	St	.
这	公园	曾是	挤	到	过量的	;	我们的	躺椅	是	加入	经过	主	英石	.

[dʒɔ:dʒ] .

George	.
乔治	.

公园里人山人海，我们躺椅上甚至还有圣乔治勋爵。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['tɔːri] .

His	lordship	was	a	stanch	Tory	.
他的	领主	曾是	一个	立柱	保守党	.

这位勋爵是位坚定的托利党人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [wɪlks] , ['lɪbəti] , [ɔː(r)]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

He	could	not	endure	Wilkes	,	liberty	,	or	general	education	.
他	可以	不是	忍受	威尔克斯	,	自由	,	或者	一般的	教育	.

他无法忍受威尔克斯、自由或普通教育。

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv] [də'mestɪk] .

He	launched	out	against	the	enlightenment	of	domestics	.
他	发射	出去	反对	这	启示	的	家政	.

他猛烈抨击了国内的启蒙运动。

[[ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['fʊtˌmen] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [sɜː(r)] ['wɪljəm]

[	The	ancestors	of	our	present	footmen	,	if	we	may	believe	Sir	William
[	这	祖先	的	我们的	展示	侍从	, 如果		我们	可能	相信	先生	威廉

['temp(ə)l] ,

Temple	,
寺庙	,

如果威廉·坦普尔爵士所言属实，那么我们现在的步兵的祖先就是

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz][ðeə(r)] [dɪ'sendənts] .

seem	to	have	been	to	the	full	as	intellectual	as	their	descendants	.
似乎	到	有	到过	到	这	满的	作为	知识分子	作为	他们的	后代	.

他们的才智似乎与后代不相上下。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , " [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['steɪtsmən] , " ['sevrəl] ['sɜːvənts] [fɑː(r)] [gɒn]

"	I	have	had	,	"	observes	the	philosophic	statesman	,	"	several	servants	far	gone
"	我	有	有	,	"	观察	这	哲学	政治家	,	"	一些	仆人	远的	已消失

[ɪn] [dɪ'vɪnəti] , ['ʌðə(r)z] [ɪn]['pəʊətri] ;

in	divinity	,	others	in	poetry	;
在	神	,	其他的	在	诗	;

这位富有哲理的政治家评论道："我曾拥有几位在神学方面成就卓著的仆人，以及一些在诗歌方面成就卓著的仆人；

[hæv; həv] [nəʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [frendz] ;

have	known	,	in	the	families	of	some	friends	;
有	已知	,	在	这	家庭	的	一些	朋友们	;

在一些朋友的家庭中认识；

[ə; eɪ] ['kiːpə(r)] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ['mɪstəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːndrɪs] [fɜːm][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv]

a	keeper	deep	in	the	Rosicrucian	mysteries	and	a	laundress	firm	in	those	of
一个	守门员	深的	在	这	玫瑰十字会	谜团	和	一个	洗衣妇	公司	在	那些	的

[ˌepɪ'kjʊərəs] . "]

Epicurus	.	"	]
伊壁鸠鲁	.	"	]

一位精通玫瑰十字会秘术的守护者，一位对伊壁鸠鲁教义了如指掌的洗衣妇。

" [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ]['bɪtə(r)] ? " [sed] [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] .

"	What	has	made	you	so	bitter	?	"	said	Sir	Christopher	.
"	什么	有	制成	你	所以	苦的	?	"	说	先生	克里斯托弗	.

"是什么让你如此痛苦？"克里斯托弗爵士问道。

" [maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , " [kraɪd] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , — " [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['təʊstɪŋ] -

"	My	valet	,	"	cried	Lord	St	.	George	,	—	"	he	has	invented	a	new	toasting	-
"	我的	代客泊车	,	"	哭	主	英石	.	乔治	,	—	"	他	有	发明	一个	新的	祝酒	-

[fɔːk] ,

fork	,
叉	,

"我的贴身男仆，"圣乔治勋爵喊道，"他发明了一种新的烤面包叉！"

[ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ;

is	going	to	take	out	a	patent	,	make	his	fortune	,	and	leave	me	;
是	去	到	拿	出去	一个	专利	,	制作	他的	财富	,	和	离开	我	;

他打算申请专利，发大财，然后离开我；

[ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl] [ɪn'grætɪtjuːd] , [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] ;

that's	what	I	call	ingratitude	,	Sir	Christopher	;
那就是	什么	我	称呼	忘恩负义	,	先生	克里斯托弗	;

克里斯托弗爵士，这才是真正的忘恩负义；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [faɪv] [paʊndz] [bʌt; bət][lɑːst] [jɪə(r)] . "

for	I	ordered	his	wages	to	be	raised	five	pounds	but	last	year	.	"
为了	我	订购	他的	工资	到	是	提高	五	磅	但	最后的	年	.	"

因为我去年下令给他涨五英镑工资。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][aɪ'rɑːnɪkl] ['klærəns] .

"	It	was	very	ungrateful	,	"	said	the	ironical	Clarence	.
"	它	曾是	非常	忘恩负义	,	"	说	这	讽刺	克拉伦斯	.

“真是忘恩负义，”克拉伦斯讽刺地说。

" ['veri] ! " [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [hɑːtɪd] [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] .

"	Very	!	"	reiterated	the	good	-	hearted	Sir	Christopher	.
"	非常	!	"	重申	这	好的	-	心地	先生	克里斯托弗	.

“非常赞同！”心地善良的克里斯托弗爵士再次强调道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , ['fɪndˌleɪtər] , " [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , " [ə; eɪ]

"	You	cannot	recommend	me	a	valet	,	Findlater	,	"	renewed	his	lordship	,	"	a
"	你	不能	推荐	我	一个	代客泊车	,	稍后查找	,	"	更新	他的	领主	,	"	一个

[gʊd] , ['ɒnɪst] , ['sensəb(ə)l] ['feləʊ] ,

good	,	honest	,	sensible	fellow	,
好的	,	诚实的	,	明智的	同伴	,

“芬德莱特，你不能向我推荐一个贴身男仆，”老爷再次说道，“一个善良、诚实、明智的人。”

[huː] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] ? "

who	can	neither	read	nor	write	?	"
WHO	能	两者都不	读	也不	写	?	"

谁既不识字也不会写？

" [en] - [əʊ] - [əʊ] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [jes] !

"	N	-	o	-	o	,	—	that	is	to	say	,	yes	!
"	N	-	o	-	o	,	—	那	是	到	说	,	是的	!

“不，——也就是说，是的！”

[aɪ][kæn; kən] ; [maɪ][əʊld] ['sɜːvənt] ['kɒlɑːd] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] —

I	can	;	my	old	servant	Collard	is	out	of	place	,	and	is	as	ignorant	as	—
我	能	;	我的	老的	仆人	羽衣甘蓝	是	出去	的	地方	,	和	是	作为	无知	作为	—

[æz; əz] — "

as	—	"
作为	—	"

我可以；我的老仆人科拉德格格不入，而且愚昧无知得像——像——“

" [aɪ] — [ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? " [sed] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	I	—	or	you	are	?	"	said	Lord	St	.	George	,	with	a	laugh	.
"	我	—	或者	你	是	?	"	说	主	英石	.	乔治	,	和	一个	笑	.

“是我——还是你是？”圣乔治勋爵笑着说。

" [prɪ'saɪsli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] .

"	Precisely	,	"	replied	the	baronet	.
"	恰恰	,	"	回复	这	男爵	.

“正是如此，”男爵回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第3卷(The Disowned — Volume 03)
第4/4页

" [wel] , [ðen] , [ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] : [send] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət]
" Well , then , I take your recommendation : send him to me to - morrow at
" 出色地 , 然后 , 我 拿 你的 推荐 : 发送 他 到 我 到 - 明天 在
[twelv] . "
twelve . "
十二 . "

“那么，我采纳你的建议：明天中午十二点把他送到我这里来。”

" [ai] [wɪl] , " [sed] [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] .
" I will , " said Sir Christopher .
" 我 将要 , " 说 先生 克里斯托弗 .

“我会的，”克里斯托弗爵士说道。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['fɪndˌleɪtər] , " [kraɪd] ['klærəns] , [wen] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [gɒn] , " [dɪd] [juː; jʊ]
" My dear Findlater , " cried Clarence , when Lord St . George was gone , " did you
" 我的 亲爱的 稍后查找 , " 哭 克拉伦斯 , 什么时候 主 英石 . 乔治 曾是 已消失 , " 做过 你
[nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ,
not tell me ,
不是 告诉 我 ,

“我亲爱的芬德莱特，”圣乔治勋爵走后，克拉伦斯喊道，“你难道没告诉我吗？”

[sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] , [ðæt] ['kɒlɑːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɑːskl] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð]
some time ago , that Collard was a great rascal , and very intimate with
一些 时间 前 , 那 羽衣甘蓝 曾是 一个 伟大的 恶棍 , 和 非常 亲密的 和
['dʒɛfəriz] ?
Jefferies ?
杰富瑞 ?

很久以前，科拉德是个十足的恶棍，而且和杰弗里斯关系非常密切？

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ˌrekəˈmend] [hɪm] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ! "
and now you recommend him to Lord St . George ! "
和 现在 你 推荐 他 到 主 英石 . 乔治 ! "

现在你竟然向圣乔治勋爵推荐他！

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['bærənət] ; " [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rəʊg] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)]
" Hush , hush , hush ! " said the baronet ; " he was a great rogue to be sure
" 嘘 , 嘘 , 嘘 ! " 说 这 男爵 ; " 他 曾是 一个 伟大的 流氓 到 是 当然
:
:
:

“嘘，嘘，嘘！”男爵说道；“他确实是个大骗子：

[bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but , poor fellow , he came to me yesterday with tears in his eyes ,
但 , 贫穷的 同伴 , 他 来了 到 我 昨天 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

但是，可怜的人啊，他昨天来找我的时候眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːv] [ɪf] [ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ;
and said he should starve if I would not give him a character ;
和 说 他 应该 饿死 如果 我 会 不是 给 他 一个 特点 ;

他说，如果我不给他安排一个角色，他就应该饿死；

[səʊ] [wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [duː; də] ? "
so what could I do ? "
所以 什么 可以 我 做 ? "

那我还能怎么办呢？

" [æt; ət] [li:st] , [tel] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [tru:θ] , " [əb'zɜ:vd] ['klærəns] .

"	At	least	,	tell	Lord	St	.	George	the	truth	,	"	observed	Clarence	.
"	在	至少	,	告诉	主	英石	.	乔治	这	真相	,	"	观察到	克拉伦斯	.

“至少，告诉圣乔治勋爵真相，”克拉伦斯说道。

" [bʌt; bət] [ðen] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:dʒ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] !

"	But	then	Lord	St	.	George	would	not	take	him	!
"	但	然后	主	英石	.	乔治	会	不是	拿	他	!

但是圣乔治勋爵却不肯收留他！

" [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [gʊd] - [hɑ:tɪd] [sɜ:(r)] ['krɪstəfə(r)] , [wɪð] ['fɔ:səbl] [naː'i:vtei] .

"	rejoined	the	good	-	hearted	Sir	Christopher	,	with	forcible	naivete	.
"	重新加入	这	好的	-	心地	先生	克里斯托弗	,	和	强制的	天真	.

“心地善良的克里斯托弗爵士带着一种故作天真的语气重新说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['lɪndən] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][səʊ][hɑ:d] - [hɑ:tɪd] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [fə'gɪv]

"	No	,	no	,	Linden	,	we	must	not	be	so	hard	-	hearted	;	we	must	forgive
"	不	,	不	,	林登	,	我们	必须	不是	是	所以	难的	-	心地	;	我们	必须	原谅

[ænd; ənd] [fə'get] ;

and	forget	;
和	忘记	;

“不，不，林登，我们不能如此铁石心肠；我们必须宽恕并忘记；

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['bærənət] [θru:] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

"	and	so	saying	,	the	baronet	threw	out	his	chest	,
"	和	所以	说	,	这	男爵	扔	出去	他的	胸部	,

“说着，男爵挺起胸膛。”

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['ʌtə] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənt] .

with	the	conscious	exultation	of	a	man	who	has	uttered	a	noble	sentiment	.
和	这	有意识的	大喜	的	一个	男人	WHO	有	说出	一个	高贵	情绪	.

带着一种表达了高尚情操之人的由衷喜悦。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ðæt] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:dʒ] ,

The	moral	of	this	little	history	is	that	Lord	St	.	George	,
这	道德	的	这	小的	历史	是	那	主	英石	.	乔治	,

这个小故事的寓意是，圣乔治勋爵，

['hævɪŋ] [bi:n] ['pilidʒ] " [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , " [æz; əz][ðə; ði] ['prɒvɜ:b] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ,

having	been	pillaged	"	through	thick	and	thin	,	"	as	the	proverb	has	it	,
拥有	到过	被洗劫一空	"	通过	厚的	和	薄的	,	"	作为	这	谚语	有	它	,

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] ,

for	two	years	,
为了	二	年	,

正如谚语所说，他们“饱受蹂躏”了两年之久。

[æt; ət][lɑ:st] [mɪst] [ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] ['kɒlɑ:d] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz]

at	last	missed	a	gold	watch	,	and	Monsieur	Collard	finished	his	career	as
在	最后的	错过	一个	金子	手表	,	和	先生	羽衣甘蓝	完成的	他的	职业	作为

[hɪz; ɪz] [ɪg'zempləri] ['tju:tə(r)] ,

his	exemplary	tutor	,
他的	典范	导师	,

他最终错过了一块金表，而科拉尔先生则以他杰出的导师身份结束了自己的职业生涯。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['dʒɛfəriz] , [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

Mr	.	John	Jefferies	,	had	done	before	him	.
先生	.	约翰	杰富瑞	,	有	完毕	前	他	.

约翰·杰弗里斯先生之前也做过类似的事情。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] !

what	a	fine	thing	it	is	to	have	a	good	heart	!
什么	一个	美好的	事物	它	是	到	有	一个	好的	心	！

拥有一颗善良的心真是一件美好的事！

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

But	to	return	.
但	到	返回	.

但要回来。

[dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)] ['wɔndərəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

Just	as	our	wanderers	had	arrived	at	the	farther	end	of	the	park	,
只是	作为	我们的	流浪者	有	到达的	在	这	更远	结尾	的	这	公园	,

正当我们的漫游者们到达公园的另一端时，

['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

Lady	Westborough	and	her	daughter	passed	them	.
女士	韦斯特伯勒	和	她	女儿	通过了	他们	.

韦斯特伯勒夫人和她的女儿经过了它们。

['klærəns] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

Clarence	,	excusing	himself	to	his	friend	,	hastened	towards	them	,
克拉伦斯	,	借口	他自己	到	他的	朋友	,	加快	向	他们	,

克拉伦斯向朋友道别后，快步朝他们走去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	soon	occupied	in	saying	the	prettiest	things	in	the	world	to	the
和	曾是	很快	占领	在	说	这	最漂亮的	事物	在	这	世界	到	这

[p'rɪtɪɪst] ['pɜːs(ə)n] ,

prettiest	person	,
最漂亮的	人	,

很快，她就忙着对世界上最漂亮的人说世界上最美的话了。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [waɪl] [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] ,

at	least	in	his	eyes	;	while	Sir	Christopher	,
在	至少	在	他的	眼睛	;	尽管	先生	克里斯托弗	,

至少在他看来是这样；而克里斯托弗爵士，

['hævɪŋ] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [wel] [kæn; kən][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv]

having	done	as	much	mischief	as	a	good	heart	well	can	do	in	a	walk	of
拥有	完毕	作为	很多	恶作剧	作为	一个	好的	心	出色地	能	做	在	一个	走	的

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

在短短一小时的散步中，他已经做了足够多的恶作剧，就像一个心地善良的人所能做的那样。

[rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ə'genst] " ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl]

returned	home	to	write	a	long	letter	to	his	mother	,	against	"	learning	and	all
返回	家	到	写	一个	长的	信	到	他的	母亲	,	反对	"	学习	和	全部

[sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ,

such	nonsense	,
这样的	废话	,

回家后，他给母亲写了一封长信，抨击"学问和所有这些无稽之谈"。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ænd; ənd]['hɑːd(ə)n][ðə; ði] [hɑːt] . "

which	only	served	to	blunt	the	affections	and	harden	the	heart	.	"
哪个	仅有的	服务	到	钝	这	情感	和	硬化	这	心	.	"

这只会麻木感情，使人心变得冷酷无情。

" ['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Admirable	young	man	!	"	cried	the	mother	,	with	tears	in	her	eyes	.
"	令人钦佩的	年轻的	男人	！	"	哭	这	母亲	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“真是个令人钦佩的年轻人！”母亲喊道，眼中噙满了泪水。

" [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [hedz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	A	good	heart	is	better	than	all	the	heads	in	the	world	.
"	一个	好的	心	是	更好的	比	全部	这	头部	在	这	世界	.

“一颗善良的心胜过世上所有的智慧。”

" [ɑː'men; eɪ'men] !

"	Amen	!
"	阿门	!

阿门!

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

" [meɪk] [wei] , [sɜː(r)] ['dʒefri] ['pɛvərɪl] ,

"	Make	way	,	Sir	Geoffrey	Peveril	,
"	制作	方式	,	先生	杰弗里	佩弗里尔	,

“让路，杰弗里·佩弗里尔爵士。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ! "

or	you	will	compel	me	to	do	that	I	may	be	sorry	for	!	"
或者	你	将要	迫使	我	到	做	那	我	可能	是	对不起	为了	!	"

否则你将迫使我去做一件我可能会后悔的事!

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [wei] [hɪə(r)][bʌt; bət][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['perəl] , " [sed] [sɜː(r)] ['dʒefri] ;

"	You	shall	make	no	way	here	but	at	your	peril	,	"	said	Sir	Geoffrey	;
"	你	将	制作	不	方式	这里	但	在	你的	危险	,	"	说	先生	杰弗里	;

“你们若想来这里，必将自食其果，”杰弗里爵士说道；

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [graʊnd] . " — ['pɛvərɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːk] .

"	this	is	my	ground	.	"	—	Peveril	of	the	Peak	.
"	这	是	我的	地面	.	"	—	佩弗里尔	的	这	顶峰	.

“这是我的地盘。”——峰顶的佩弗里尔。

[wʌn] [naɪt] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət] ['leɪdi] [wɛstbɜ·oʊz] [ɪn]['hænəʊvə(r)]

One	night	on	returning	home	from	a	party	at	Lady	Westborough's	in	Hanover
一	夜晚	在	返回	家	从	一个	派对	在	女士	韦斯特伯勒的	在	汉诺威

[skweə(r)] ,

Square	,
正方形	,

一天晚上，他们从汉诺威广场的韦斯特伯勒夫人餐厅参加完派对回家后，

['klærəns] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [step] .

Clarence	observed	a	man	before	him	walking	with	an	uneven	and	agitated	step	.
克拉伦斯	观察到	一个	男人	前	他	步行	和	一个	不均匀	和	激动	步	.

克拉伦斯注意到前面有一个人走路步履蹒跚，焦躁不安。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] [klentʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['friːkwəntli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]

His	right	hand	was	clenched	,	and	he	frequently	raised	it	as	with	a
他的	正确的	手	曾是	紧握	,	和	他	频繁地	提高	它	作为	和	一个

['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

sudden	impulse	,
突然	冲动	,

他的右手紧握成拳，并且经常像突然冲动般举起。

[ænd; ənd] [strʌk] ['fɪəsli] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪnd] ['enəmi] .

and	struck	fiercely	as	if	at	some	imagined	enemy	.
和	击	激烈地	作为	如果	在	一些	想象	敌人	.

猛烈地挥击，仿佛在攻击某个假想的敌人。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

The	stranger	slackened	his	pace	.
这	陌生人	松弛	他的	步伐	.

陌生人放慢了脚步。

['klærəns] [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

Clarence	passed	him	,	and	,
克拉伦斯	通过了	他	,	和	,

克拉伦斯超过了他，然后，

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mænz] [ɪk'sentrɪk] ['dʒestʃəz]

turning	round	to	satisfy	the	idle	curiosity	which	the	man's	eccentric	gestures
转弯	圆形的	到	满足	这	闲置的	好奇心	哪个	这	男人的	偏心	手势

[hæd; həd] [prə'vɔʊkt] ,

had	provoked	,
有	挑衅	,

为了满足那人古怪举动所激起的好奇心，他转过身去。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [dɑːk] , ['ləʊərɪŋ] , ['aɪən] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][fɔː(r)]

his	eye	met	a	dark	,	lowering	,	iron	countenance	,	which	,	despite	the	lapse	of	four
他的	眼睛	遇见	一个	黑暗的	,	降低	,	铁	面容	,	哪个	,	尽管	这	失效	的	四

[j'iəz] ,

years	,
年	,

他的目光与一张阴沉、低垂、铁一般的脸庞相遇，尽管已经过去了四年，

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ɒn][ðə; ði]['məʊmənt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wʊlf] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] .

he	recognized	on	the	moment	:	it	was	Wolfe	,	the	republican	.
他	认可	在	这	片刻	:	它	曾是	沃尔夫	,	这	共和党人	.

他立刻认出：那是共和党人沃尔夫。

['klærəns] [muːvd] , [ɪn'vɒləntrəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [step] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wʊlf] ,

Clarence	moved	,	involuntarily	,	with	a	quicker	step	;	but	in	a	few	minutes	,	Wolfe	,
克拉伦斯	已搬	,	不由自主	,	和	一个	更快	步	;	但	在	一个	很少	分钟	,	沃尔夫	,

克拉伦斯不由自主地加快了脚步；但几分钟后，沃尔夫，

[huː] [wɒz; wəz] ['viːəməntli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌns] [mɔː(r)] [pɑːst] [hɪm] ;

who	was	vehemently	talking	to	himself	,	once	more	passed	him	;
WHO	曾是	强烈地	说	到	他自己	,	一次	更多的	通过了	他	;

那个自言自语得滔滔不绝的人又一次从他身边经过；

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['klɛrənsɪz] [wei] ['həʊmwəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)]

the	direction	he	took	was	also	Clarence's	way	homeward	,	and	he	therefore
这	方向	他	采取	曾是	还	克拉伦斯的	方式	回家	,	和	他	所以

['fɒləʊd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,

followed	the	republican	,
随后	这	共和党人	,

他所走的方向也是克拉伦斯回家的路，因此他跟随了这位共和党人。

[ðəʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [slaɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

though	at	some	slight	distance	,	and	on	the	opposite	side	of	the	way	.
尽管	在	一些	轻微	距离	,	和	在	这	对面的	边	的	这	方式	.

虽然相隔一段距离，而且在马路的另一边。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒn] [fʊt] , [ə'pærəntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːti] , [met] [wʊlf] , [ænd; ənd] ,

A	gentleman	on	foot	,	apparently	returning	from	a	party	,	met	Wolfe	,	and	,
一个	绅士	在	脚	,	显然	返回	从	一个	派对	,	遇见	沃尔夫	,	和	,

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][hɑːf] ['hɔːti] ,

with	an	air	half	haughty	,
和	一个	空气	一半	傲慢	,

一位步行的绅士，显然是从聚会上回来，遇到了沃尔夫，他带着半傲慢的神情，

[hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] , [tʊk] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ðəʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ruːlz] [ɒv; əv]

half	unconscious	,	took	the	wall	;	though	,	according	to	old	-	fashioned	rules	of
一半	无意识	,	采取	这	墙	;	尽管	,	根据	到	老的	-	造型	规则	的

[striːt] ['kɜːtəsi] ,

street	courtesy	,
街道	礼貌	,

半昏迷状态下，他靠在了墙上；然而，按照老式的街头礼仪，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'səːtɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] .

he	was	on	the	wrong	side	for	asserting	the	claim	.
他	曾是	在	这	错误的	边	为了	断言	这	宣称	.

他提出这项主张是错误的。

[ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'pʌblɪkən] ['stɑːtɪd] , [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

The	stern	republican	started	,	drew	himself	up	to	his	full	height	,
这	船尾	共和党人	开始	,	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

那位表情严肃的共和党人猛地站直身子，挺直了腰杆。

[ænd; ənd] ['stɜːdɪli] [ænd; ənd] ['dɒgɪdli] [pleɪst] [hɪm'self] [də'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'dʒʌst]

and	sturdily	and	doggedly	placed	himself	directly	in	the	way	of	the	unjust
和	坚固地	和	顽强地	放置	他自己	直接地	在	这	方式	的	这	不公正

['kleɪmənt] .

claimant	.
索赔	.

他坚定不移、毫不妥协地挡在了不公正的索赔人面前。

['klærəns] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

Clarence	was	now	nearly	opposite	to	the	two	,	and	saw	all	that	was	going
克拉伦斯	曾是	现在	几乎	对面的	到	这	二	,	和	锯	全部	那	曾是	去

[ɒn] .

on	.
在	.

克拉伦斯现在几乎站在两人对面，看到了正在发生的一切。

[wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːd] [ænd; ənd] ['veri] [kən'temptʃuəs] , [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [ə'temptɪd]

With	a	motion	a	little	rude	and	very	contemptuous	,	the	passenger	attempted
和	一个	运动	一个	小的	粗鲁的	和	非常	轻蔑的	,	这	乘客	尝试过

[tuː; tə] [pʊt] [wʊlf] [ə'saɪd] ,

to	put	Wolfe	aside	,
到	放	沃尔夫	旁边	,

那名乘客动作粗鲁且非常轻蔑地试图把沃尔夫拉到一边。

[ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

and	win	his	path	.
和	赢	他的	小路	.

并赢得他的道路。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ;

Little	did	he	know	of	the	unyielding	nature	he	had	to	do	with	;
小的	做过	他	知道	的	这	不屈	自然	他	有	到	做	和	;

他丝毫没有意识到自己将要面对的是一种多么顽固不化的性格；

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] ,

the	next	instant	the	republican	,	with	a	strong	hand	,
这	下一个	立即的	这	共和党人	,	和	一个	强的	手	,

下一刻，共和党人以强硬手段，

[fɔːst] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['kəʊldli]

forced	him	from	the	pavement	into	the	very	kennel	,	and	silently	and	coldly
强制	他	从	这	路面	进入	这	非常	狗窝	,	和	默默	和	冷冷地

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] .

continued	his	way	.
持续	他的	方式	.

他强迫他从人行道上下来，走进狗窝，然后默默地、冷酷地继续往前走。

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['pæsɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['viːəməntli] ['kɪnd(ə)ld] .

The	wrath	of	the	discomfited	passenger	was	vehemently	kindled	.
这	愤怒	的	这	不安	乘客	曾是	强烈地	点燃	.

那位感到不满的乘客怒火中烧。

" ['ɪnsələnt] [dɒg] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [təʊn] , " [jɔː(r); jə(r)] ['beɪsnəs] [ɪz]

"	Insolent	dog	!	"	cried	he	,	in	a	loud	and	arrogant	tone	,	"	your	baseness	is
"	傲慢的	狗	!	"	哭	他	,	在	一个	大声	和	傲慢的	语气	,	"	你的	卑鄙	是

[jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

your	protection	.
你的	保护	.

“你这无耻的狗！”他大声而傲慢地喊道，“你的卑鄙就是你的保护伞。”

" [wʊlf] [tɜːnd] ['ræpɪdli] ,

"	Wolfe	turned	rapidly	,
"	沃尔夫	转向	快速	,

沃尔夫迅速转身，

[ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət] [tuː] [straɪdz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	made	but	two	strides	before	he	was	once	more	by	the	side	of	his
和	制成	但	二	步幅	前	他	曾是	一次	更多的	经过	这	边	的	他的

[dɪ'fiːtɪd] [ə'pəʊnənt] .

defeated	opponent	.
战败	对手	.

他只走了两步，就再次回到了战败的对手身边。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ləʊ] , [diːp] , [hɔːs] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	in	his	low	,	deep	,	hoarse	voice	.
"	他	问	,	在	他的	低的	,	深的	,	嘶哑	嗓音	.

“他用低沉沙哑的声音问道。

['klærəns] [stɒpt] .

Clarence	stopped	.
克拉伦斯	停止	.

克拉伦斯停了下来。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [hɪə(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	There	will	be	mischief	done	here	,	"	thought	he	,
"	那里	将要	是	恶作剧	完毕	这里	,	"	想法	他	,

“这里肯定会发生一些不愉快的事情，”他心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [stɜːn] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] .

as	he	called	to	mind	the	stern	temper	of	the	republican	.
作为	他	称为	到	头脑	这	船尾	脾气	的	这	共和党人	.

他让人想起共和党人严厉的脾气。

" ['mɪəli] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,

"	Merely	,	"	said	the	other	,	struggling	with	his	rage	,
"	仅仅	,	"	说	这	其他	,	挣扎	和	他的	愤怒	,

“只是，”另一个人强压怒火说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ɒv; əv] [maɪ] [ræŋk] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es][baɪ]

"	that	it	is	not	for	men	of	my	rank	to	avenge	the	insults	offered	us	by
"	那	它	是	不是	为了	男人	的	我的	秩	到	报仇	这	侮辱	提供	我们	经过

[ðəʊz] [ɒv; əv] [jɔːz] ! "

those	of	yours	!	"
那些	的	你的	!	"

“我这样的人，不应该为你们这些人对我们的侮辱进行报复！”

" [jɔː(r); jə(r)][ræŋk] ! " [sed] [wʊlf] , ['bɪtəli] [rɪ'tɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	Your	rank	!	"	said	Wolfe	,	bitterly	retorting	the	contempt	of	the	stranger	,
"	你的	秩	!	"	说	沃尔夫	,	苦涩地	反驳	这	鄙视	的	这	陌生人	,

“你的军衔！”沃尔夫愤愤不平地回击了陌生人的轻蔑之语。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [dɪs'deɪn] ; " [jɔː(r); jə(r)][ræŋk] !

in	a	tone	of	the	loftiest	disdain	;	"	your	rank	!
在	一个	语气	的	这	最高	蔑视	;	"	你的	秩	!

带着极其轻蔑的语气：“你的军衔！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃeɪndʒlɪŋ] !

poor	changeling	!
贫穷的	换子	!

可怜的换子！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ?

And	what	are	you	,	that	you	should	lord	it	over	me	?
和	什么	是	你	,	那	你	应该	主	它	超过	我	?

你算什么，竟敢凌驾于我之上?

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] [strɒŋgə(r)] ?

Are	your	limbs	stronger	?
是	你的	四肢	更强	?

你的四肢更强壮吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] ['fɜːmə(r)] ?

your	muscles	firmer	?
你的	肌肉	更坚固	?

你的肌肉更紧实了吗?

[jɔː(r); jə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [dʒ'ʌstɐ] ?

your	proportions	juster	?
你的	比例	贾斯特	?

你的比例更协调吗?

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ekj'uːtɐ] ?

your	mind	acuter	?
你的	头脑	急性	?

你的思维更敏锐吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] ['klɪərə(r)] ?

your	conscience	clearer	?
你的	良心	更清晰	?

你问心无愧了吗?

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子!

[fuːl] !

fool	!
傻子	!

傻子!

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [jɔː'self] [wɪð] ['læki] !

go	home	and	measure	yourself	with	lackeys	!
去	家	和	措施	你自己	和	喽啰	!

回家去跟你的走狗比比谁都强!

" [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [siːst] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ə'saɪd] , [tɜːnd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

"	The	republican	ceased	,	and	pushing	the	stranger	aside	,	turned	slowly	away	.
"	这	共和党人	停止	,	和	推动	这	陌生人	旁边	,	转向	缓慢地	离开	.

“共和党人停了下来，推开陌生人，慢慢地转身离开了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['pruːd(ə)ns] .

But	this	last	insult	enraged	the	passenger	beyond	all	prudence	.
但	这	最后的	侮辱	愤怒	这	乘客	超过	全部	谨慎	.

但最后这番侮辱彻底激怒了这位乘客，让他失去了理智。

[bɪ'fɔː(r)] [wʊlf] [hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː] ['peɪsɪz] , [hiː; hi] ['mʌtə] [ə; eɪ] ['despərət] [bʌt; bət] [briːf] [əʊθ]

Before	Wolfe	had	proceeded	two	paces	,	he	muttered	a	desperate	but	brief	oath
前	沃尔夫	有	继续	二	步幅	,	他	低声说道	一个	绝望的	但	简短的	誓言

,

,

,

沃尔夫还没走两步，就绝望地低声咒骂了一句，虽然很短促。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [rɪ'fɔːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ([wɪtʃ]

and	struck	the	reformer	with	a	strength	so	much	beyond	what	his	figure	(	which
和	击	这	改革者	和	一个	力量	所以	很多	超过	什么	他的	数字	(	哪个

[wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt]) [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pə'zes] ,

was	small	and	slight	)	appeared	to	possess	,
曾是	小的	和	轻微	)	出现	到	具有	,

他用远超他那矮小瘦弱的身材所展现出的力量击打了改革者。

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [gɔːnt] [freɪm] [ɒv; əv] [wʊlf] [ri'kɔil, 'riːkɔil] ['bækwəd] ['sevrəl] [steps] ,

that	the	powerful	and	gaunt	frame	of	Wolfe	recoiled	backward	several	steps	,
那	这	强大的	和	瘦削	框架	的	沃尔夫	反冲	落后	一些	步骤	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

沃尔夫那强壮而瘦削的身躯向后退了几步，然后，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['eəriə] ,

had	it	not	been	for	the	iron	railing	of	the	neighbouring	area	,
有	它	不是	到过	为了	这	铁	栏杆	的	这	邻接	区域	,

若非邻近区域的铁栏杆阻挡，

[wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

would	have	fallen	to	the	ground	.
会	有	倒下	到	这	地面	.

本来会掉到地上。

['klærəns] [prest] ['fɔːwəd] : [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [ə'gresə(r)] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;

Clarence	pressed	forward	:	the	face	of	the	rash	aggressor	was	turned	towards	him	;
克拉伦斯	按下	向前	:	这	脸	的	这	皮疹	侵略者	曾是	转向	向	他	;

克拉伦斯继续向前走去：那个鲁莽的侵略者的脸转向了他；

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːd] - .

the	features	were	Lord	Borodaile's	.
这	特征	是	主	-	.

这些特征是博罗代尔勋爵设计的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [bɪ'fɔː(r)] [wʊlf] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd]

He	had	scarcely	time	to	make	this	discovery	,	before	Wolfe	had	recovered
他	有	几乎	时间	到	制作	这	发现	,	前	沃尔夫	有	恢复

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他还没来得及做出这个发现，沃尔夫就已经恢复过来了。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [kraɪ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn]

With	a	wild	and	savage	cry	,	rather	than	exclamation	,	he	threw	himself	upon
和	一个	荒野	和	野蛮的	哭	,	相当	比	感叹	,	他	扔	他自己	之上

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

his	antagonist	,
他的	反派	,

他没有发出惊叹，而是发出了一声狂野而凶狠的嚎叫，扑向了他的对手。

[twaɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bʌt; bət] ['paʊələs]

twined	his	sinewy	arms	round	the	frame	of	the	struggling	but	powerless
缠绕	他的	筋骨	武器	圆形的	这	框架	的	这	挣扎	但	无力

['nəʊblmən] ,

nobleman	,
贵族	,

他用他那肌肉结实的双臂紧紧地搂住了那个挣扎却无力反抗的贵族。

[reɪzd] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['iːzi] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

raised	him	in	the	air	with	the	easy	strength	of	a	man	lifting	a	child	,
提高	他	在	这	空气	和	这	简单的	力量	的	一个	男人	举重	一个	孩子	,

他用举起孩子的轻而易举的力道，将他高高举起。

[held] [hɪm] [ə'lɒft] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] ['rɒθfl]

held	him	aloft	for	one	moment	with	a	bitter	and	scornful	laugh	of	wrathful
握住	他	高空	为了	一	片刻	和	一个	苦的	和	轻蔑的	笑	的	愤怒的

[dɪ'rɪʒn] ,

derision	,
嘲笑	,

她带着苦涩、轻蔑的笑声，将他高高举起片刻，充满了愤怒的嘲讽。

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn] -

and	then	dashed	him	to	the	ground	,	and	planting	his	foot	upon	Borodaile's
和	然后	虚线	他	到	这	地面	,	和	种植	他的	脚	之上	-

[brest] [sed] , —

breast	said	,	—
胸部	说	,	—

然后一把将他摔倒在地，一脚踩在博罗代尔的胸口，说道：

" [səʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] :

"	So	shall	it	be	with	all	of	you	:
"	所以	将	它	是	和	全部	的	你	:

“你们所有人都会如此：

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstənt] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ə'fens] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fɜːst]

there	shall	be	but	one	instant	between	your	last	offence	and	your	first
那里	将	是	但	一	立即的	之间	你的	最后的	罪行	和	你的	第一的

[bʌt; bət]['faɪn(ə)l] [dɪ'beɪsmənt] .

but	final	debasement	.
但	最终的	贬值	.

你最后一次犯罪与你第一次也是最后一次堕落之间，只会隔着一瞬间。

[laɪ] [ðeə(r)] !

Lie	there	!
说谎	那里	!

躺在那儿！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] !

it	is	your	proper	place	!
它	是	你的	恰当的	地方	!

这里才是你该来的地方!

[baɪ][ðə; ði]['əʊnli] [lɔː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ək'nɒlɪdʒ] ,

By	the	only	law	which	you	yourself	acknowledge	,
经过	这	仅有的	法律	哪个	你	你自己	承认	,

根据你本人所承认的唯一法律,

[ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [raɪt] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒgɪst] ; [ɪf] [juː; jʊ][stɜː(r)] [lɪm] [ɔː(r)] ['mʌs(ə)l]

the	law	which	gives	the	right	divine	to	the	strongest	;	if	you	stir	limb	or	muscle
这	法律	哪个	给予	这	正确的	神圣的	到	这	最强	; 如果	你	搅拌	肢	或者	肌肉	

,

,

,

这条法律赋予强者以神圣的权利;如果你动弹不得,

[aɪ] [wɪl] [krʌʃ] [ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .

I	will	crush	the	breath	from	your	body	.
我	将要	压碎	这	气息	从	你的	身体	.

我会让你窒息而死。

" [bʌt; bət] ['klærəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [wʊlf] , [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l]

"	But	Clarence	was	now	by	the	side	of	Wolfe	,	a	new	and	more	powerful
"	但	克拉伦斯	曾是	现在	经过	这	边	的	沃尔夫	,	一个	新的	和	更多的	强大的

[ə'pəʊnənt] .

opponent	.
对手	.

“但克拉伦斯现在站在了沃尔夫身边,沃尔夫是一个更强大、更令人畏惧的新对手。”

" [lʊk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

"	Look	you	,	"	said	he	:	"	you	have	received	an	insult	,	and	you	have
"	看	你	,	"	说	他	:	"	你	有	已收到	一个	侮辱	,	和	你	有

[dʌn] ['dʒʌstɪs] [jɔː'self] .

done	justice	yourself	.
完毕	正义	你自己	.

“你看,”他说,“你受到了侮辱,但你已经伸张了正义。”

[aɪ] [kən'dem] [ðə; ði] [ə'fens] , [ænd; ənd] ['kwɒrəl] [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ;

I	condemn	the	offence	,	and	quarrel	not	with	you	for	the	punishment	;
我	谴责	这	罪行	,	和	争吵	不是	和	你	为了	这	惩罚	;

我谴责这种罪行,但我不会因为惩罚而与你争论;

[bʌt; bət] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [naʊ] [pɑːst] : [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] , [ɔː(r)] — "

but	that	punishment	is	now	past	:	remove	your	foot	,	or	—	"
但	那	惩罚	是	现在	过去的	:	消除	你的	脚	,	或者	—	"

但惩罚已经过去:把你的脚拿开,否则——”

" [wɒt] ? " ['ʃaʊtɪd] [wʊlf] , ['fɪəsli] ,

"	What	?	"	shouted	Wolfe	,	fiercely	,
"	什么	?	"	喊叫	沃尔夫	,	激烈地	,

“什么?”沃尔夫厉声喊道。

[hɪz; ɪz]['lʊərɪd][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'liːst] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] - [pent]

his	lurid	and	vindictive	eye	flashing	with	the	released	fire	of	long	-	pent
他的	骇人的	和	报复心强的	眼睛	闪烁	和	这	发布	火	的	长的	-	五角星

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['pæʃ(ə)nz] .

and	cherished	passions	.
和	珍爱	激情	.

他那双充满仇恨和报复心的眼睛里闪烁着长期压抑和珍视的激情释放的火焰。

" [ɔ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['klærəns] , ['kɑ:mli] , " [ai] [wɪl] ['hɪndə(r)][ju:; jʊ][frɒm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] ['mɜ:də(r)] .

"	Or	,	"	answered	Clarence	,	calmly	,	"	I	will	hinder	you	from	committing	murder	.
"	或者	,	"	回答	克拉伦斯	,	平静地	,	"	我	将要	阻碍	你	从	提交	谋杀	.

“或者，”克拉伦斯平静地回答道，“我会阻止你犯下谋杀罪。”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ,

"	At	that	instant	the	watchman's	voice	was	heard	,
"	在	那	立即的	这	守望者的	嗓音	曾是	听到	,

“就在这时，听见了守夜人的声音，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] ['gɑ:diən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [si:n] ['heisən] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv]

and	the	night's	guardian	himself	was	seen	hastening	from	the	far	end	of
和	这	夜晚	监护人	他自己	曾是	已见	加速	从	这	远的	结尾	的

[ðə; ði] [stri:t] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kɒntest] .

the	street	towards	the	place	of	contest	.
这	街道	向	这	地方	的	竞赛	.

夜之守护者本人则从街道的另一端匆匆赶往比赛地点。

['weðə(r)] [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] , [ɔ:(r)] ['klɛrənsɪz] ['ɑ:nsə(r)] , ['sʌmwɒt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]

Whether	this	circumstance	,	or	Clarence's	answer	,	somewhat	changed	the	current	of
无论	这	环境	,	或者	克拉伦斯的	回答	,	有些	已更改	这	当前的	的

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] [θɔ:ts] ,

the	republican's	thoughts	,
这	共和党的	想法	,

无论是这种情况，还是克拉伦斯的回答，是否在某种程度上改变了这位共和党人的想法。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] , [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [səb'saɪdɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

or	whether	his	anger	,	suddenly	raised	,	was	now	as	suddenly	subsiding	,	it	is
或者	无论	他的	愤怒	,	突然	提高	,	曾是	现在	作为	突然	消退	,	它	是

[nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ;

not	easy	to	decide	;
不是	简单的	到	决定	;

或者说，他突然燃起的怒火是否又突然消退了，这一点很难判断；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	slowly	and	deliberately	moved	his	foot	from	the	breast	of	his
但	他	缓慢地	和	故意地	已搬	他的	脚	从	这	胸部	的	他的

['bæfld] [fəʊ] ,

baffled	foe	,
困惑	敌人	,

但他缓慢而谨慎地将脚从不知所措的敌人胸口移开。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [si:md] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

and	bending	down	seemed	endeavouring	to	ascertain	the	mischief	he	had
和	弯曲	向下	似乎	努力	到	探明	这	恶作剧	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他弯下腰，似乎想要弄清楚自己究竟做了什么坏事。

[lɔ:d] - [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [ɪn'sensəb(ə)l] .

Lord	Borodaile	was	perfectly	insensible	.
主	-	曾是	完美	麻木不仁	.

博罗代尔勋爵完全没有知觉。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] !

"	You	have	killed	him	!
"	你	有	被杀	他	!

你杀了他！

" [kraɪd] ['klærəns] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] ;
" cried Clarence in a voice of horror , " but you shall not escape ;
" 哭 克拉伦斯 在 一个 嗓音 的 恐怖 , " 但 你 将 不是 逃脱 ;

“克拉伦斯惊恐地喊道：‘但你逃不掉的！’”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] [hænd][ɒn][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪkən] .
" and he placed a desperate and nervous hand on the republican .
" 和 他 放置 一个 绝望的 和 紧张的 手 在 这 共和党人 .

他绝望而紧张地把手放在共和党人身上。

" [stænd] [ɒf] , " [sed] [wʊlf] , " [maɪ] [blʌd] [ɪz][ʌp] !
" Stand off , " said Wolfe , " my blood is up !
" 站立 离开 , " 说 沃尔夫 , " 我的 血 是 向上 !

“退后，”沃尔夫说，“我怒火中烧了！”

[aɪ] [wʊd] [nɒt][du:; də][mɔ:(r)] ['vaɪələns] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I would not do more violence to - night than I have done .
我 会 不是 做 更多的 暴力 到 - 夜晚 比 我 有 完毕 .

今晚我不会再做出比之前更暴力的事情了。

[stænd] [ɒf] !
Stand off !
站立 离开 !

对峙！

[ðə; ðɪ][mæn] [mu:vz] ; [si:] !
the man moves ; see !
这 男人 移动 ; 看 !

那人动了；看！

" [ænd; ənd] [lɔ:d] - , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə][raɪz] ,
" And Lord Borodaile , uttering a long sigh , and attempting to rise ,
" 和 主 - , 发出声音 一个 长的 叹 , 和 尝试 到 上升 ,

“博罗代尔勋爵长叹一声，试图起身，

['klærəns] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , [ænd; ənd][bent] [daʊn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ]
Clarence released his hold of the republican , and bent down to assist the
克拉伦斯 发布 他的 抓住 的 这 共和党人 , 和 弯曲 向下 到 协助 这
['fɔ:lən] ['nəʊblmən] .
fallen nobleman .
倒下 贵族 .

克拉伦斯松开了共和党人，弯下腰去扶起倒下的贵族。

['mi:nwaɪl] , [wʊlf] , ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [spɒt] , [ænd; ənd] [strəʊd]
Meanwhile , Wolfe , muttering to himself , turned from the spot , and strode
同时 , 沃尔夫 , 喃喃自语 到 他自己 , 转向 从 这 点 , 和 大步走
['hɔ:tɪli] [ə'weɪ] .
haughtily away .
傲慢地 离开 .

与此同时，沃尔夫一边自言自语，一边转身离开，傲慢地大步走开了。

[ðə; ðɪ] ['wɒtʃmən] [naʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][eɪd] , ['klærəns] [reɪzd] [lɔ:d] - .
The watchman now came up , and , with his aid , Clarence raised Lord Borodaile .
这 守望者 现在 来了 向上 , 和 , 和 他的 援助 , 克拉伦斯 提高 主 - .

守夜人走了过来，在他的帮助下，克拉伦斯扶起了博罗代尔勋爵。

[bru:zd] , [stʌnd] , [hɑ:f][ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ðæt] ['pɜ:sənɪdʒ] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv]
Bruised , stunned , half insensible as he was , that personage lost none of
瘀伤 , 目瞪口呆 , 一半 麻木不仁 作为 他 曾是 , 那 人士 丢失的没有任何 的
[hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['steɪtlinəs] ;
his characteristic stateliness ;
他的 特征 庄严 ;

尽管他浑身是伤，神情恍惚，半昏迷不醒，但那人依然保持着他特有的庄严气度；

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [ɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] ;

he	shook	off	the	watchman's	arm	,	as	if	there	was	contamination	in	the	touch	;
他	摇晃	离开	这	守望者的	手臂	,	作为	如果	那里	曾是	污染	在	这	触碰	;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	his	countenance	,
和	他的	面容	,

他甩开守卫的手臂，仿佛那触碰带有污秽；他的脸色，

[stɪl] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tə'wɔːdz] ['klærəns] ,

still	menacing	and	defying	in	its	expression	,	turned	abruptly	towards	Clarence	,
仍然	威胁	和	反抗	在	它是	表达	,	转向	突然	向	克拉伦斯	,

它脸上依然带着威胁和挑衅的表情，突然转向克拉伦斯。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [jet] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [fəʊ] .

as	if	he	yet	expected	to	meet	and	struggle	with	a	foe	.
作为	如果	他	然而	预期的	到	见面	和	斗争	和	一个	敌人	.

仿佛他仍然预料到会遇到敌人并与之战斗。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ? " [sed] ['lɪndən] ; " [nɒt] [sɪ'vɪəli] [hɜːt] , [aɪ] [trʌst] ? "

"	How	are	you	,	my	lord	?	"	said	Linden	;	"	not	severely	hurt	,	I	trust	?	"
"	如何	是	你	,	我的	主	?	"	说	林登	;	"	不是	严重	伤害	,	我	相信	?	"

“大人，您好吗？”林登问道，“应该没有受重伤吧？”

" [wel] , [kwaɪt] [wel] , " [kraɪd] - .

"	Well	,	quite	well	,	"	cried	Borodaile	.
"	出色地	,	相当	出色地	,	"	哭	-	.

“嗯，很好，”博罗代尔喊道。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [aɪ] [θɪŋk] ? — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kɔːdiəli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət]

"	Mr	.	Linden	,	I	think	?	—	I	thank	you	cordially	for	your	assistance	;	but
"	先生	.	林登	,	我	思考	?	—	我	感谢	你	诚挚地	为了	你的	协助	;	但

[ðə; ði] [dɒg] , [ðə; ði] ['rɑːskl] ,

the	dog	,	the	rascal	,
这	狗	,	这	恶棍	,

“林登先生，我想是吧？——我衷心感谢您的帮助；但是那条狗，那个淘气鬼，

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? "

where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [gɒn] , " [sed] ['klærəns] .

"	Gone	,	"	said	Clarence	.
"	已消失	,	"	说	克拉伦斯	.

“走了，”克拉伦斯说。

" [gɒn] !

"	Gone	!
"	已消失	!

“走了！”

[weə(r)] — [weə(r)] ? " [kraɪd] - ; " [ðæt] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet]

Where	—	where	?	"	cried	Borodaile	;	"	that	living	man	should	insult	me	,	and	yet
在哪里	—	在哪里	?	"	哭	-	;	"	那	活的	男人	应该	侮辱	我	,	和	然而

[ɪ'skeɪp] ! "

escape	!	"
逃脱	!	"

“在哪儿？在哪儿？”博罗代尔喊道，“那个活生生的人竟敢侮辱我，却还能逃脱！”

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd][ðə; ði] ['feləʊ] [gəʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [ɒv; əv][hɑ:f] - [ə; eɪ] -
" **Which** **way** **did** **the** **fellow** **go** **?** " **said** **the** **watchman** **,** **anticipative** **of** **half** **-** **a** **-**
" 哪个 方式 做过 这 同伴 去 ? " 说 这 守望者 , 预期 的 一半 - 一个 -
[kraʊn] .
crown **.**
王冠 .

“那家伙往哪边去了？”守夜人问道，期待着能得到半克朗。

" [ai] [wɪl] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] : [ai] ['wɒrənt] [ai][næb][hɪm] . "
" **I** **will** **run** **after** **him** **in** **a** **trice** **,** **your** **honour** **:** **I** **warrant** **I** **nab** **him** **.** **"**
" 我 将要 跑步 后 他 在 一个 瞬间 , 你的 荣誉 : 我 保证 我 纳布 他 . "

“法官大人，我马上就追上去：我保证能抓住他。”

" [nəʊ] — [nəʊ] — " [sed] - , ['hɔ:tɪli] , " [ai] [li:v] [maɪ] ['kwɔrəlz] [tu:; tə][nəʊ][mæn] ;
" **No** **—** **no** **—** **"** **said** **Borodaile** **,** **haughtily** **,** **"** **I** **leave** **my** **quarrels** **to** **no** **man** **;**
" 不 — 不 — " 说 - , 傲慢地 , " 我 离开 我的 争吵 到 不 男人 ;

“不——不——”博罗代尔傲慢地说，“我不会把我的争吵留给任何人；

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['mɑ:stə(r)][hɪm][maɪ'self] , [nəʊ][wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl][du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
if **I** **could** **not** **master** **him** **myself** **,** **no** **one** **else** **shall** **do** **it** **for** **me** **.**
如果 我 可以 不是 掌握 他 我 , 不 一 别的 将 做 它 为了 我 .

如果我自己都无法制服他，那就没人能替我做到。

['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [rɪ'kʌvəd] ,
Mr **.** **Linden** **,** **excuse** **me** **,** **but** **I** **am** **perfectly** **recovered** **,**
先生 . 林登 , 原谅 我 , 但 我 是 完美 恢复 ,

林登先生，不好意思，我已经完全康复了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [wɔ:k] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'laɪt] [ə'sɪstəns] .
and **can** **walk** **very** **well** **without** **your** **polite** **assistance** **.**
和 能 走 非常 出色地 没有 你的 有礼貌的 协助 .

他无需您的礼貌帮助也能走得很好。

['mɪstə(r)] . ['wɒtʃmən] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['gɪni] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:d] [jɔ:(r); jə(r)]
Mr **.** **Watchman** **,** **I** **am** **obliged** **to** **you** **:** **there** **is** **a** **guinea** **to** **reward** **your**
先生 . 守望者 , 我 是 有义务 到 你 : 那里 是 一个 几内亚 到 报酬 你的
['trʌb(ə)l] .
trouble **.**
麻烦 .

守望者先生，我非常感谢你：给你一枚金币作为报酬。

" [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] , [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] , [ðə; ði] [praʊd] [pə'trɪʃn] , ['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **With** **these** **words** **,** **intended** **as** **a** **farewell** **,** **the** **proud** **patrician** **,** **smothering** **his**
" 和 这些 字 , 故意的 作为 一个 告别 , 这 自豪的 贵族 , 窒息 他的
[peɪn] ,
pain **,**
疼痛 ,

“这位骄傲的贵族用这些原本意在告别的话语，掩藏着内心的痛苦，

[baʊd] [wɪð] [ɪk'stri:m] ['kɜ:təsi] [tu:; tə] ['klærəns] , [ə'gen] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn]
bowed **with** **extreme** **courtesy** **to** **Clarence** **,** **again** **thanked** **him** **,** **and** **walked** **on**
鞠躬 和 极端 礼貌 到 克拉伦斯 , 再次 谢谢 他 , 和 步行 在
[ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .
unaided **and** **alone** **.**
未受帮助 和 独自的 .

他极其礼貌地向克拉伦斯鞠躬，再次向他道谢，然后独自一人继续前行。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [blʌd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɪni] .
" **He** **is** **a** **game** **blood** **,** **"** **said** **the** **watchman** **,** **pocketing** **the** **guinea** **.**
" 他 是 一个 游戏 血 , " 说 这 守望者 , 口袋 这 几内亚 .

“他是个斗士，”守夜人说着，把金币揣进口袋。

" [hiː; hi][ɪz] ['wɜːðɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [θɔːt] ['klærəns] ; " [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,
" He is worthy his name , " thought Clarence ; " though he was in the wrong ,
" 他 是 值得 他的 姓名 , " 想法 克拉伦斯 ; " 尽管 他 曾是 在 这 错误的 ,

“他名副其实，”克拉伦斯心想；“尽管他错了，

[maɪ] [hɑːt] [jəːnz] [tuː; tə][hɪm] .
my heart yearns to him .
我的 心 渴望 到 他 .

我的心思念着他。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
" CHAPTER XXXV .
" 章 XXXV .

“第三十五章

[θɪŋz] [weə(r)][ə; eɪ] ['vɪzəd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][laɪk] [nɒt] . — ['tænə(r)][ɒv; əv] ['taɪbəːn] .
Things wear a vizard which I think to like not . — Tanner of Tyburn .
事物 穿 一个 面颊 哪个 我 思考 到 喜欢 不是 . — 皮匠 的 泰伯恩 .

事物戴着面具，我觉得不太喜欢。——泰伯恩的坦纳

['klærəns] , [frɒm; frəm][ðæt] [naɪt] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]
Clarence , from that night , appeared to have formed a sudden attachment to
克拉伦斯 , 从 那 夜晚 , 出现 到 有 形成 一个 突然 依恋 到
[lɔːd] - .
Lord Borodaile .
主 - .

从那天晚上起，克拉伦斯似乎突然对博罗代尔勋爵产生了好感。

[hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] ,
He took every opportunity of cultivating his intimacy ,
他 采取 每一个 机会 的 耕作 他的 亲密关系 ,

他抓住一切机会增进彼此的亲密关系。

[ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]
and invariably treated him with a degree of consideration which his knowledge
和 总是 治疗 他 和 一个 程度 的 考虑 哪个 他的 知识
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [təʊld][hɪm][wɒz; wəz] [wel] ['kælkjʊleɪtɪd][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
of the world told him was well calculated to gain the good will of his
的 这 世界 讲述 他 曾是 出色地 计算 到 获得 这 好的 将要 的 他的
['hɔːti] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [ə'kweɪntəns] ;
haughty and arrogant acquaintance ;
傲慢 和 傲慢的 熟人 ;

他总是以一定的礼遇对待他，他深谙世事，知道这种礼遇足以赢得他那位傲慢自大的熟人的好感；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'fektʃʊəl] [ɪn] ['kɔŋkə] - ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] .
but all this was in effectual in conquering Borodaile's coldness and reserve .
但 全部 这 曾是 在 有效的 在 征服 - 寒冷 和 预订 .

但这一切都未能有效地克服博罗代尔的冷漠和矜持。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌns] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [kwaɪt]
To have been once seen in a humiliating and degrading situation is quite
到 有 到过 一次 已见 在 一个 羞辱 和 降级 情况 是 相当
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [heɪt] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,
sufficient to make a proud man hate the spectator ,
充足的 到 制作 一个 自豪的 男人 恨 这 旁观者 ,

仅仅一次目睹自己处于屈辱和有辱人格的境地，就足以让一个骄傲的人憎恨旁观者。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ɔːl] ['predʒədɪst] [maɪndz] ,
and , with the confusion of all prejudiced minds ,
和 , 和 这 困惑 的 全部 有偏见的 思想 ,

并且，在所有抱有偏见的人的困惑中，

[tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][ðə; ði][sɔː(r)] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [tuː; tə][ðə; ði][ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][ɒv; əv]

to	transfer	the	sore	remembrance	of	the	event	to	the	association	of
到	转移	这	疮	纪念	的	这	事件	到	这	协会	的

[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .

the	witness	.
这	证人	.

将事件带来的痛苦记忆转移到目击者的协会身上。

[lɔːd] - , [ðəʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˌserəˈməʊniəsli] [ˈsɪv(ə)l] , [wɒz; wəz] [ɪmˈʊvəbli] [ˈdɪstənt] ;

Lord	Borodaile	,	though	always	ceremoniously	civil	,	was	immovably	distant	;
主	-	,	尽管	总是	庄严地	民用	,	曾是	不可移动地	遥远	;

博罗代尔勋爵虽然始终彬彬有礼，但内心却始终保持着疏离感；

[ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ['klɛrənsɪz] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [əˈprəʊtʃɪz]

and	avoided	as	well	as	he	was	able	Clarence's	insinuating	approaches
和	避免	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	克拉伦斯的	暗示	方法

[ænd; ənd] [əˈdres] .

and	address	.
和	地址	.

他尽可能地避开了克拉伦斯的暗示性手段和谈话方式。

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] ['lɪndən] , [ə; eɪ]

To	add	to	his	indisposition	to	increase	his	acquaintance	with	Linden	,	a
到	添加	到	他的	病痛	到	增加	他的	熟人	和	林登	,	一个

[frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

friend	of	his	,
朋友	的	他的	,

雪上加霜的是，他本来就不愿意加深与朋友林登的了解，

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] , [wʌns] [ɑːskt] [hɪm] [huː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [wɒz; wəz] ?

a	captain	in	the	Guards	,	once	asked	him	who	that	Mr	.	Linden	was	?
一个	队长	在	这	卫兵	,	一次	问	他	WHO	那	先生	.	林登	曾是	?

一位卫队上尉曾问他，林登先生是谁?

[ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ri'plai] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] - ,

and	,	on	his	lordship's	replying	that	he	did	not	know	,	Mr	.	Percy	Bobus	,
和	,	在	他的	领主的	回复	那	他	做过	不是	知道	,	先生	.	珀西	-	,

而当勋爵回答说他不知道时，珀西·博布斯先生

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪn] - ['mɜːtʃənt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][djuːk] , [,riːˈdʒɔin, ri-] , "

the	son	of	a	wine	-	merchant	,	though	the	nephew	of	a	duke	,	rejoined	,	"
这	儿子	的	一个	葡萄酒	-	商人	,	尽管	这	侄子	的	一个	公爵	,	重新加入	,	"

['nəʊbədi] [dʌz] [nəʊ] . "

Nobody	does	know	.	"
无人	做	知道	.	"

一位酒商的儿子，同时也是一位公爵的侄子，回答说：“没有人知道。”

" ['ɪnsələnt] [ɪnˈtruːdə(r)] ! " [θɔːt] [lɔːd] - : " [ə; eɪ][mæn] [huːm] ['nəʊbədi] [nəʊz] [tuː; tə] [meɪk]

"	Insolent	intruder	!	"	thought	Lord	Borodaile	:	"	a	man	whom	nobody	knows	to	make
"	傲慢的	入侵者	!	"	想法	主	-	:	"	一个	男人	谁	无人	知道	到	制作

[sʌtʃ] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

such	advances	to	me	!
这样的	进展	到	我	!

“无礼的闯入者！”博罗代尔勋爵心想：“一个谁也不认识的人竟然对我做出这种举动！”

" [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['klærəns] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] ['dʒeləsi] .

"	A	still	greater	cause	of	dislike	to	Clarence	arose	from	jealousy	.
"	一个	仍然	更大的	原因	的	不喜欢	到	克拉伦斯	出现	从	妒忌	.

“克拉伦斯更令人厌恶的另一个原因是嫉妒。”

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['leɪdi] ['flɔːrə] ,

Ever	since	the	first	night	of	his	acquaintance	with	Lady	Flora	,
曾经	自从	这	第一的	夜晚	的	他的	熟人	和	女士	弗洛拉	,

自从他与弗洛拉小姐相识的第一晚起，

[lɔːd] - [hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'siːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Lord	Borodaile	had	paid	her	unceasing	attention	.
主	-	有	有薪酬的	她	不断	注意力	.

博罗代尔勋爵对她一直关怀备至。

[ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

In	good	earnest	,	he	was	greatly	struck	by	her	beauty	,
在	好的	认真	,	他	曾是	非常	击	经过	她	美丽	,

他真的被她的美貌深深打动了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] ['mediteit] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

and	had	for	the	last	year	meditated	the	necessity	of	presenting	the
和	有	为了	这	最后的	年	冥想	这	必要性	的	呈现	这

[wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] - .

world	with	a	Lady	Borodaile	.
世界	和	一个	女士	-	.

过去一年来，他一直在思考向世界展示一位博罗代尔夫人的必要性。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [dɪd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ɪn] [æz; əz] ['feɪvərəb(ə)l] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn]

though	his	lordship	did	look	upon	himself	in	as	favourable	a	light	as	a	man
尽管	他的	领主	做过	看	之上	他自己	在	作为	有利	一个	光	作为	一个	男人

[wel] [kæn; kən] [duː; də] ,

well	can	do	,
出色地	能	做	,

虽然这位大人对自己的评价也相当高，

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əʊn] [ðæt] ['klærəns] [wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ]

yet	he	could	not	but	own	that	Clarence	was	very	handsome	,	had	a	devilish
然而	他	可以	不是	但	自己的	那	克拉伦斯	曾是	非常	英俊的	,	有	一个	恶魔般的

['dʒentlmənlaɪk] [eə(r)] ,

gentlemanlike	air	,
绅士风度	空气	,

但他不得不承认，克拉伦斯非常英俊，有一种狡黠的绅士气质。

[tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)] [greɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rælətɪ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [dɑːnst]

talked	with	a	better	grace	than	the	generality	of	young	men	,	and	danced
谈话	和	一个	更好的	优雅	比	这	概论	的	年轻的	男人	,	和	跳舞

[tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

to	perfection	.
到	完美	.

他的谈吐比大多数年轻人都优雅，舞姿也堪称完美。

" [aɪ] [dɪ'test] [ðæt] ['feləʊ] ! " [sed] [lɔːd] - , [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] ,

"	I	detest	that	fellow	!	"	said	Lord	Borodaile	,	involuntarily	and	aloud	,
"	我	厌恶	那	同伴	!	"	说	主	-	,	不由自主	和	大声	,

“我讨厌那家伙！”博罗代尔勋爵不由自主地大声说道。

[æz; əz] [ðiːz] [ʌn'wɪlɪŋ] [truːðz] [fɔːst] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

as	these	unwilling	truths	forced	themselves	upon	his	mind	.
作为	这些	不情愿	真相	强制	他们自己	之上	他的	头脑	.

这些不愿接受的真相强行灌输到他的脑海中。

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'test] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] - ,
" Whom do you detest ? " asked Mr . Percy Bobus ,
" 谁 做 你 厌恶 ? " 问 先生 . 珀西 - ,

“你最憎恨谁？”珀西·博布斯先生问道。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn] [lɔːd] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
who was lying on the sofa in Lord Borodaile's drawing - room ,
WHO 曾是 说谎 在 这 沙发 在 主 - 绘画 - 房间 ,

当时他正躺在博罗代尔勋爵客厅的沙发上，

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [red] - [hiːld] ['ʃuːz] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and admiring a pair of red - heeled shoes which decorated his feet .
和 钦佩 一个 一对 的 红色的 - 高跟鞋 鞋 哪个 装饰 他的 脚 .

他欣赏着脚上那双红色高跟鞋。

" [ðæt] ['pʌpi] ['lɪndən] ! " [sed] [lɔːd] - , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] .
" That puppy Linden ! " said Lord Borodaile , adjusting his cravat .
" 那 小狗 林登 ! " 说 主 - , 调整 他的 领结 .

“那只小狗林登！”博罗代尔勋爵一边整理领巾一边说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['djuːsɪd] ['pʌpi] , ['sɜːt(ə)nli] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] - ,
" He is a deuced puppy , certainly ! " rejoined Mr . Percy Bobus ,
" 他 是 一个 过度 小狗 , 当然 ! " 重新加入 先生 . 珀西 - ,

“他绝对是只小母狗！”珀西·博布斯先生重新说道。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [mɔː(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʃuː] .
turning round in order to contemplate more exactly the shape of his right shoe .
转弯 圆形的 在 命令 到 沉思 更多的 确切地 这 形状 的 他的 正确的 鞋 .

他转过身，以便更仔细地观察自己右鞋的形状。

" [aɪ] [kænt] [beə(r)] [kən'siːt] , - . "
" I can't bear conceit , Borodaile . "
" 我 不能 熊 自负 , - . "

“我最讨厌自负，博罗代尔。”

" [nɔː(r)][aɪ] : [aɪ][əb'hɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][diː] — [diː] [dɪs'gʌstɪŋ] !
" Nor I : I abhor it ; it is so d — d disgusting !
" 也不 我 : 我 痛恨 它 ; 它 是 所以 d — d 令人作呕 !

“我也不喜欢：我厌恶它；它太恶心了！”

" [rɪ'plaɪd] [lɔːd] - , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl]
" replied Lord Borodaile , leaning his chin upon his two hands , and looking full
" 回复 主 - , 倾斜 他的 下巴 之上 他的 二 双手 , 和 寻找 满的
['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] .
into the glass .
进入 这 玻璃 .

“博罗代尔勋爵回答道，他双手托着下巴，直直地盯着镜子。”

" [duː; də][juː; jʊ][juːz] - [dɪ'vaɪn] [pə'meɪtəm] ? "
" Do you use MacNeile's divine pomatum ? "
" 做 你 使用 - 神圣的 果肉 ? "

你用过麦克尼尔的神奇药膏吗?

" [nəʊ] , [ɪts] [tuː] [hɑːd] ; [aɪ][get] [maɪn] [frɒm; frəm]['pærɪs] : [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] ? "
" No , it's too hard ; I get mine from Paris : shall I send you some ? "
" 不 , 它是 也 难的 ; 我 得到 矿 从 巴黎 : 将 我 发送 你 一些 ? "

“不，太难了；我的都是从巴黎买的：要不要我寄一些给你？”

" [duː; də] , " [sed] [lɔːd] - .
" Do , " said Lord Borodaile .
" 做 , " 说 主 - .

“照办，”博罗代尔勋爵说道。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd]

"	Mr	.	Linden	,	my	lord	,	"	said	the	servant	,	throwing	open	the	door	;	and
"	先生	.	林登	,	我的	主	,	"	说	这	仆人	,	投掷	打开	这	门	;	和

“林登先生，老爷，”仆人说着，一把推开了门；

['klærəns] ['entəd] .

Clarence	entered	.
克拉伦斯	进入	.

克拉伦斯进来了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fɔːtʃənət] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [səʊ] [fjuː] ['evə(r)] [rɪ'zɪstɪd] ,

"	I	am	very	fortunate	,	"	said	he	,	with	that	smile	which	so	few	ever	resisted	,
"	我	是	非常	幸运	,	"	说	他	,	和	那	微笑	哪个	所以	很少	曾经	抵抗	,

“我非常幸运，”他说道，脸上带着那种几乎无人能抵挡的微笑。

" [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] , [lɔːd] - ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wet] ,

"	to	find	you	at	home	,	Lord	Borodaile	;	but	as	the	day	was	wet	,
"	到	寻找	你	在	家	,	主	-	;	但	作为	这	天	曾是	湿的	,

“博罗代尔勋爵，很高兴能在家见到您；但由于当天阴雨绵绵，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] ['pleʒə(r)] ;

I	thought	I	should	have	some	chance	of	that	pleasure	;
我	想法	我	应该	有	一些	机会	的	那	乐趣	;

我以为我应该有机会享受到那种快乐；

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ræpt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ˌrɒkə'lɔːr] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	therefore	wrapped	myself	up	in	my	roquelaure	,	and	here	I	am	.
我	所以	包装	我	向上	在	我的	洛克劳尔	,	和	这里	我	是	.

于是我把自己裹在了我的洛克劳尔毯里，然后我就到了这里。

" [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ˌdɪplə'mætɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ]

"	Now	,	nothing	could	be	more	diplomatic	than	the	compliment	of	choosing	a
"	现在	,	没有什么	可以	是	更多的	外交	比	这	赞扬	的	选择	一个

[wet] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

wet	day	for	a	visit	,
湿的	天	为了	一个	访问	,

“现在，没有什么比选择雨天来访更具外交辞令的恭维了。”

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzɪŋ] [wʌnz] [self][tuː; tə] " [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['ʃaʊə(r)] ,

and	exposing	one's	self	to	"	the	pitiless	shower	,
和	暴露	一个人的	自己	到	"	这	无情	淋浴	,

并将自己暴露在“无情的淋浴”中，

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] [həʊm] .

"	for	the	greater	probability	of	finding	the	person	visited	at	home	.
"	为了	这	更大的	可能性	的	寻找	这	人	到访	在	家	.

为了更有可能在家中找到被拜访的人。

[nɒt] [səʊ] [θɔːt] [lɔːd] - ; [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [baʊd] ['veri] ['spləmli] , [ænd; ənd] [sed]

Not	so	thought	Lord	Borodaile	;	he	drew	himself	up	,	bowed	very	solemnly	,	and	said
不是	所以	想法	主	-	;	他	画	他自己	向上	,	鞠躬	非常	庄严地	,	和	说

, [wɪð] [kəʊld]['grævəti] , —

,	with	cold	gravity	,	—
,	和	寒冷的	重力	,	—

博罗代尔勋爵却不这么认为；他挺直身子，庄严地鞠了一躬，语气冷峻而严肃地说——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] .

"	You	are	very	obliging	,	Mr	.	Linden	.
"	你	是	非常	乐于助人	,	先生	.	林登	.

“林登先生，您真是太热心了。”

" ['klærəns] ['kʌləd] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

"	Clarence	coloured	,	and	bit	his	lip	as	he	seated	himself	.
"	克拉伦斯	有色	,	和	少量	他的	唇	作为	他	坐着	他自己	.

克拉伦斯脸色涨红，咬着嘴唇坐了下来。

['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi]

Mr	.	Percy
先生	.	珀西

珀西先生

- , [wɪð] [truː] ['ɪnsjələ(r)] ['briːdɪŋ] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .

Bobus	,	with	true	insular	breeding	,	took	up	the	newspaper	.
-	,	和	真的	岛屿	选育	,	采取	向上	这	报纸	.

鲍勃斯有着真正的岛屿生活习惯，他开始读报纸。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] ['leɪdi] [siː] . - [es][lɑːst] [naɪt] , " [sed] ['klærəns] ;

"	I	think	I	saw	you	at	Lady	C	.	'	s	last	night	,	"	said	Clarence	;
"	我	思考	我	锯	你	在	女士	C	.	-	s	最后的	夜晚	,	"	说	克拉伦斯	;

“我想我昨晚在C夫人家见过你，”克拉伦斯说；

" [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] ? "

"	did	you	stay	there	long	?	"
"	做过	你	停留	那里	长的	?	"

你在那里待了很久吗?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] - ; " [aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtiz] . "

"	No	,	indeed	,	"	answered	Borodaile	;	"	I	hate	her	parties	.	"
"	不	,	的确	,	"	回答	-	;	"	我	恨	她	各方	.	"

“不，的确如此，”博罗代尔回答说，“我讨厌她的聚会。”

" [wʌn] [dʌz] [miːt] [sʌtʃ] [ɒd] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] - ;

"	One	does	meet	such	odd	people	there	,	"	observed	Mr	.	Percy	Bobus	;
"	一	做	见面	这样的	奇怪的	人们	那里	,	"	观察到	先生	.	珀西	-	;

“在那里确实会遇到一些古怪的人，”珀西·博布斯先生说道；

" ['kriːtʃəz] [wʌn]['nevə(r)] [siːz] ['eniweə(r)] [els] : "

"	creatures	one	never	sees	anywhere	else	:	"
"	生物	一	绝不	看到	任何地方	别的	:	"

“在其他任何地方都看不到的生物：”

" [aɪ][hɪə(r)] , " [sed] ['klærəns] , [huː] ['nevə(r)] [ə'bjuːzd] ['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['givə] [ɒv; əv]['stjuːpɪd]

"	I	hear	,	"	said	Clarence	,	who	never	abused	any	one	,	even	the	givers	of	stupid
"	我	听到	,	"	说	克拉伦斯	,	WHO	绝不	受虐	任何	一	,	甚至	这	捐赠者	的	愚蠢的

['pɑːtiz] ,

parties	,
各方	,

“我听说了，”克拉伦斯说道，他从不辱骂任何人，即使是那些举办愚蠢派对的人。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

if	he	could	help	it	,	and	therefore	thought	it	best	to	change	the
如果	他	可以	帮助	它	,	和	所以	想法	它	最好的	到	改变	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , — " [aɪ][hɪə(r)] ,

conversation	,	—	"	I	hear	,
对话	,	—	"	我	听到	,

如果他能避免这种情况，因此他认为最好转移话题——“我听说，

[lɔːd] - , [ðæt] [sʌm; səm] ['hʌntəz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld] .

Lord	Borodaile	,	that	some	hunters	of	yours	are	to	be	sold	.
主	-	,	那	一些	猎人	的	你的	是	到	是	卖	.

博罗代尔大人，您的一些猎人将被卖掉。

[ai] ['pɜːpəs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['θʌndəbəʊlt] . "

I	purpose	being	a	bidder	for	Thunderbolt	.	"
我	目的	存在	一个	竞标者	为了	霹雳	.	"

我打算参与“雷霆”项目的竞标。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] - ,

"	I	have	a	horse	to	sell	you	,	Mr	.	Linden	,	"	cried	Mr	.	Percy	Bobus	,
"	我	有	一个	马	到	卖	你	,	先生	.	林登	,	"	哭	先生	.	珀西	-	,

“林登先生，我有一匹马要卖给你，”珀西·博布斯先生喊道。

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['səʊfə]['ɪntuː][sə'vɪlətɪ] ; " [ə; eɪ][suː'pɜːb] ['kriːtʃə(r)] . "

springing	from	the	sofa	into	civility	;	"	a	superb	creature	.	"
弹簧	从	这	沙发	进入	礼貌	;	"	一个	高超	生物	.	"

从沙发上起身，举止优雅；“真是个了不起的人。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['klærəns] , ['lɑːfɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] ,

"	Thank	you	,	"	said	Clarence	,	laughing	;	"	but	I	can	only	afford	to	buy	one	,
"	感谢	你	,	"	说	克拉伦斯	,	笑	;	"	但	我	能	仅有的	买得起	到	买	一	,

“谢谢，”克拉伦斯笑着说，“但我只能买得起一个。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə] ['θʌndəbəʊlt] .

and	I	have	taken	a	great	fancy	to	Thunderbolt	.
和	我	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	霹雳	.

我非常喜欢雷霆战机。

" [lɔːd] - , [huːz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æntɪkweɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ˌæfə'bɪlətɪ] , [baʊd] .

"	Lord	Borodaile	,	whose	manners	were	very	antiquated	in	their	affability	,	bowed	.
"	主	-	,	谁	礼仪	是	非常	过时的	在	他们的	亲切	,	鞠躬	.

博罗代尔勋爵举止和蔼可亲，但略显古板，他鞠了一躬。

['mɪstə(r)] . - [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['səʊfə] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] .

Mr	.	Bobus	sank	back	into	his	sofa	,	and	resumed	the	paper	.
先生	.	-	沉没	后退	进入	他的	沙发	,	和	恢复	这	纸	.

鲍勃斯先生靠回沙发，继续看报纸。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ɪnˈsjuː] .

A	pause	ensued	.
一个	暂停	随后	.

一阵沉默之后。

['klærəns] [wɒz; wəz] [tʃɪld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Clarence	was	chilled	in	spite	of	himself	.
克拉伦斯	曾是	冷藏	在	尽管如此	的	他自己	.

克拉伦斯不由自主地感到一阵寒意。

[lɔːd]

Lord
主

主

- [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] .

Borodaile	played	with	a	paper	-	cutter	.
-	玩	和	一个	纸	-	刀具	.

博罗代尔玩过裁纸刀。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] ['leɪdi] [wɛstbɝ-oʊz] ['leɪtli] ? " [sed] ['klærəns] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .

"	Have	you	been	to	Lady	Westborough's	lately	?	"	said	Clarence	,	breaking	silence	.
"	有	你	到过	到	女士	韦斯特伯勒的	最近	?	"	说	克拉伦斯	,	打破	沉默	.

“你最近去过韦斯特伯勒夫人那里吗？”克拉伦斯打破沉默问道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːd] - .

"	I	was	there	last	night	,	"	replied	Lord	Borodaile	.
"	我	曾是	那里	最后的	夜晚	,	"	回复	主	-	.

“我昨晚在那里，”博罗代尔勋爵回答道。

" [ɪn'di:d] ! " [kraɪd] ['klærəns] .
" Indeed ! " cried Clarence .
" 的确 ! " 哭 克拉伦斯 .

“没错！”克拉伦斯喊道。

" [ai]['wʌndə(r)][ai][dɪd][nɒt] [si:] [ju:; jʊ][ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][daind] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" I wonder I did not see you there , for I dined with them .
" 我 想知道 我 做过 不是 看 你 那里 , 为了 我 用餐 和 他们 .

“我很好奇为什么没在那里见到你，因为我和他们一起用餐了。”

" [lɔ:d] - [heə(r)] [kɜ:ld] [ɒv; əv][ɪt'self] .
" Lord Borodaile's hair curled of itself .
" 主 - 头发 卷曲 的 本身 .

博罗代尔勋爵的头发自然卷曲起来。

" [hi:; hi] [daind] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai]['əʊnli] [ɑ:skt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ! " [θɔ:t] [hi:; hi] ;
" He dined there , and I only asked in the evening ! " thought he ;
" 他 用餐 那里 , 和 我 仅有的 问 在 这 晚上 ! " 想法 他 ;

“他在那里吃过饭，而我只是晚上才问的！”他心想；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɑ:'kæstɪk]['tempə(r)] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'plaɪ] .
but his sarcastic temper suggested a very different reply .
但 他的 讽刺的 脾气 建议 一个 非常 不同的 回复 .

但他那讽刺挖苦的脾气却暗示着截然不同的回答。

" [ɑ:] , " [sed] [hi:; hi] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , " ['leɪdi] ['wɛstˌbɜ:roʊ] [təʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi]
" Ah , " said he , elevating his eyebrows , " Lady Westborough told me she
" 啊 , " 说 他 , 提升 他的 眉毛 , " 女士 韦斯特伯勒 讲述 我 她

“啊，”他扬起眉毛说道，“韦斯特伯勒夫人告诉我她

[hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][tu:; tə]['dɪnə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɑ:sk] .
had had some people to dinner whom she had been obliged to ask .
有 有 一些 人们 到 晚餐 谁 她 有 到过 有义务 到 问 .

她邀请了一些她不得不邀请的人来家吃饭。

- , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] - ['pʌblɪk]['ædvətaɪzə(r)] - ?
Bobus , is that the ' Public Advertiser ' ?
- , 是 那 这 - 民众 广告商 - ?

Bobus，那是“公共广告商”吗?

[si:] ['weðə(r)] [ðæt] [di:] — [di:] ['feləʊ]
See whether that d — d fellow
看 无论 那 d — d 同伴

看看那个混蛋是不是

['dʒu:njəs][hæz; həz] [bi:n] ['raɪtɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['venəməs] ['lɛtəz] .
Junius has been writing any more of his venomous letters .
朱尼厄斯 有 到过 写作 任何 更多的 的 他的 有毒 信件 .

朱尼厄斯没有再写那些恶毒的信件了。

" ['klærəns] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][æpt][tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] , [bʌt; bət][hi:; hi][felt][hɪz; ɪz][baɪl][raɪz] .
" Clarence was not a man apt to take offence , but he felt his bile rise .
" 克拉伦斯 曾是 不是 一个 男人 易于 到 拿 罪行 , 但 他 毛毡 他的 胆汁 上升 .

克拉伦斯不是个容易生气的人，但他感到一阵怒火涌上心头。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][du:; də][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [θɔ:t] [hi:; hi] ;
" It will not do to show it , " thought he ;
" 它 将要 不是 做 到 展示 它 , " 想法 他 ;

“把它展示出来是不行的，”他心想；

[səʊ][hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'mɑ:k] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] [veɪn] ; [ænd; ənd] ,
so he made some further remark in a jesting vein ; and ,
所以 他 制成 一些 更远 评论 在 一个 开玩笑 静脉 ; 和 ,

于是他又开玩笑地说了几句；然后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [sə'steɪnd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] , [rəʊz] ,

after	a	very	ill	-	sustained	conversation	of	some	minutes	longer	,	rose	,
后	一个	非常	患病的	-	持续	对话	的	一些	分钟	更长	,	玫瑰	,

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [best] ['hjuːmə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

apparently	in	the	best	humour	possible	,
显然	在	这	最好的	幽默	可能的	,

经过几分钟断断续续、语气很不愉快的交谈后，他起身了，看起来心情非常好。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

and	departed	,	with	a	solemn	intention	never	again	to	enter	the	house	.
和	已离开	,	和	一个	庄严	意图	绝不	再次	到	进入	这	房子	.

然后他离开了，并郑重决定再也不踏进那栋房子一步。

[ðens] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] [wɛstbɜ-oʊz] .

Thence	he	went	to	Lady	Westborough's	.
因此	他	去	到	女士	韦斯特伯勒的	.

然后他去了韦斯特伯勒夫人那里。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] :

The	marchioness	was	in	her	boudoir	:
这	侯爵夫人	曾是	在	她	闺房	:

侯爵夫人正在她的闺房里：

['klærəns] [wɒz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] [əd'mɪtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [lʌvd] [ə'mjuːzmənt] [ə'bʌv]

Clarence	was	as	usual	admitted	;	for	Lady	Westborough	loved	amusement	above
克拉伦斯	曾是	作为	通常	承认	;	为了	女士	韦斯特伯勒	喜爱	娱乐	多于

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

all	things	in	the	world	,
全部	事物	在	这	世界	,

克拉伦斯照例被允许入场；因为韦斯特伯勒夫人最爱的莫过于寻欢作乐。

[ænd; ənd] ['klærəns] [hæd; həd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [jʌŋ] [mæn]

and	Clarence	had	the	art	of	affording	it	better	than	any	young	man
和	克拉伦斯	有	这	艺术	的	负担得起	它	更好的	比	任何	年轻的	男人

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

of	her	acquaintance	.
的	她	熟人	.

克拉伦斯在这方面比她认识的任何年轻男子都做得更好。

[ɒn] ['entərɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] ['leɪdi] ['flɔːrə] ['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] [dɔː(r)] .

On	entering	,	he	saw	Lady	Flora	hastily	retreating	through	an	opposite	door	.
在	进入	,	他	锯	女士	弗洛拉	草草	撤退	通过	一个	对面的	门	.

他一进门，就看到弗洛拉夫人匆匆地从对面的门退了出去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] : [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz]

She	turned	her	face	towards	him	for	one	moment	:	that	moment	was
她	转向	她	脸	向	他	为了	一	片刻	:	那	片刻	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [friːz] [hɪz; ɪz] [blʌd] :

sufficient	to	freeze	his	blood	:
充足的	到	冻结	他的	血	:

她转过脸去看他，就那一瞬间，就足以让他血液凝固。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

the	large	tears	were	rolling	down	her	cheeks	,	which	were	as	white	as
这	大的	眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	,	哪个	是	作为	白色的	作为

[deθ] ,

death	,
死亡	,

大颗大颗的泪珠顺着她惨白的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

and	the	expression	of	those	features	,	usually	so	laughing	and	joyous	,
和	这	表达	的	那些	特征	,	通常	所以	笑	和	欢乐	,

而这些面部表情，通常都是那么欢笑和喜悦，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'speə(r)] .

was	that	of	utter	and	ineffable	despair	.
曾是	那	的	说出	和	难以言喻的	绝望	.

那是彻底的、难以言喻的绝望。

['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] , [æz; əz][blænd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] :

Lady	Westborough	was	as	lively	,	as	bland	,	and	as	agreeable	as	ever	:
女士	韦斯特伯勒	曾是	作为	热闹	,	作为	平淡	,	和	作为	同意	作为	曾经	:

韦斯特伯勒夫人一如既往地活泼、温和、和蔼可亲：

[bʌt; bət] ['klærəns] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['lɜːkɪŋ]

but	Clarence	thought	he	detected	something	restrained	and	embarrassed	lurking
但	克拉伦斯	想法	他	检测到	某物	克制	和	尴尬的	潜伏

[bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪk'stɪəriə(r)]['mænə(r)] ;

beneath	all	the	graces	of	her	exterior	manner	;
下面	全部	这	恩典	的	她	外部的	方式	;

但克拉伦斯觉得，在她优雅的外表下，隐藏着一丝拘谨和尴尬；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [feɪs] [ɒv; əv]

and	the	single	glance	he	had	caught	of	the	pale	and	altered	face	of
和	这	单身的	瞥一眼	他	有	捕捉	的	这	苍白	和	已修改	脸	的

['leɪdi] ['flɔːrə][wɒz; wəz][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔː(r)] ['ænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

Lady	Flora	was	not	calculated	to	reassure	his	mind	or	animate	his	spirits	.
女士	弗洛拉	曾是	不是	计算	到	保证	他的	头脑	或者	动画	他的	烈酒	.

他瞥见弗洛拉夫人苍白而面容改变的那一瞬间，并不足以让他安心或振奋精神。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [ʃɔːt] ; [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

His	visit	was	short	;	when	he	left	the	room	,
他的	访问	曾是	短的	;	什么时候	他	左边	这	房间	,

他的来访很短暂；当他离开房间时，

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'gen]

he	lingered	for	a	few	moments	in	the	ante	-	chamber	in	the	hope	of	again
他	徘徊不去	为了	一个	很少	时刻	在	这	赌注	-	房间	在	这	希望	的	再次

['siːɪŋ] ['leɪdi] ['flɔːrə] .

seeing	Lady	Flora	.
看到	女士	弗洛拉	.

他在前厅逗留了一会儿，希望能再次见到弗洛拉夫人。

[waɪl] [ðʌs] ['lɔɪtərɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['leɪdi] [wɛstbɜˠoʊz] [vɔɪs] : " [wen]

While	thus	loitering	,	his	ear	caught	the	sound	of	Lady	Westborough's	voice	:	"	When
尽管	因此	游荡	,	他的	耳朵	捕捉	这	声音	的	女士	韦斯特伯勒的	嗓音	:	"	什么时候

['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [kɔːlz] [ə'gen] ,

Mr	.	Linden	calls	again	,
先生	.	林登	呼叫	再次	,

他正闲逛着，突然听到韦斯特伯勒夫人的声音："林登先生再来的时候，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['ɔːdərs] ['nevə(r)][tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ;

you	have	my	orders	never	to	admit	him	into	this	room	;
你	有	我的	订单	绝不	到	承认	他	进入	这	房间	;

我已命令你绝对不准让他进入这个房间；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

he	will	be	shown	into	the	drawing	-	room	.
他	将要	是	所示	进入	这	绘画	-	房间	.

他将被引到客厅。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːk] ['klærəns] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

"	With	a	hasty	step	and	a	burning	cheek	Clarence	quitted	the	house	,	and
"	和	一个	仓促	步	和	一个	燃烧	脸颊	克拉伦斯	辞职	这	房子	,	和

['hʌrid] ,

hurried	,
慌忙	,

克拉伦斯脸颊发烫，脚步匆匆地离开了房子，急忙跑开了。

[fɜːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spɒlətri] [ə'pɑːtmənts] , [ænd; ənd] [ðens] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [tuː; tə] [ðə; ði]

first	to	his	solitary	apartments	,	and	thence	,	impatient	of	loneliness	,	to	the
第一的	到	他的	孤	公寓	,	和	因此	,	不耐烦	的	孤独	,	到	这

['piːsf(ə)l] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktə(r)] .

peaceful	retreat	of	his	benefactor	.
和平	撤退	的	他的	恩人	.

他先是回到自己僻静的住所，然后，由于不耐烦孤独，又去了恩人宁静的住所。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[ə; eɪ] ['meɪdnz] [θɔːts] [duː; də] [tʃek] [maɪ] [tremblɪŋ] [hænd] . — ['dreɪtən] .

A	maiden's	thoughts	do	check	my	trembling	hand	.	—	DRAYTON	.
一个	少女的	想法	做	查看	我的	发抖	手	.	—	德雷顿	.

少女的思绪令我颤抖的手止住了颤抖。——德雷顿

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

There	is	something	very	delightful	in	turning	from	the	unquietness	and	agitation	,
那里	是	某物	非常	愉快	在	转弯	从	这	不安	和	搅动	,

[ðə; ði] ['fiːvə(r)] , [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

the	fever	,	the	ambition	,
这	发烧	,	这	志向	,

摆脱不安、焦虑、狂热和野心，是一件非常令人愉悦的事情。

[ðə; ði] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [mænz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [diːp]

the	harsh	and	worldly	realities	of	man's	character	to	the	gentle	and	deep
这	残酷的	和	世俗	现实	的	男人的	特点	到	这	温和的	和	深的

[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [mɔː(r)] ['siːkrət] [hɑːt] .

recesses	of	woman's	more	secret	heart	.
凹陷处	的	女性的	更多的	秘密	心	.

从男人性格中冷酷世俗的现实，到女人内心深处温柔隐秘的一面。

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mj'uːsɪŋz] [ɪz] [ə; eɪ] [relm] [ɒv; əv] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['feəri] [θɔːt] ,

Within	her	musings	is	a	realm	of	haunted	and	fairy	thought	,
之内	她	沉思	是	一个	领域	的	闹鬼的	和	仙女	想法	,

在她的思绪中，存在着一个充满鬼魅和仙境的领域。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tɜːbɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [laɪf] [hæv; həv] [nəʊ] ['entrəns] .

to	which	the	things	of	this	turbid	and	troubled	life	have	no	entrance	.
到	哪个	这	事物	的	这	混浊	和	麻烦	生活	有	不	入口	.

而这纷扰混乱的生活中的种种事物，都无法进入其中。

[wɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [steɪt] ,

What	to	her	are	the	changes	of	state	,
什么	到	她	是	这	变化	的	状态	,

对她而言，什么是状态变化?

[ðə; ði] ['raɪvlriz] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] ?

the	rivalries	and	contentions	which	form	the	staple	of	our	existence	?
这	竞争	和	争论	哪个	形式	这	主食	的	我们的	存在	?

构成我们生活基石的竞争和纷争?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd][fɒnd] [fə'lɒsəfi] ,

For	her	there	is	an	intense	and	fond	philosophy	,
为了	她	那里	是	一个	激烈的	和	喜爱	哲学	,

她心中怀有一种强烈而美好的哲学理念。

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] [aɪ] ['sʌbstəns] [flɪt][ænd; ənd] [feɪd] [laɪk] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [grəʊ]

before	whose	eye	substances	flit	and	fade	like	shadows	,	and	shadows	grow
前	谁	眼睛	物质	掠过	和	褪色	喜欢	阴影	,	和	阴影	生长

['gləʊɪŋli] ['ɪntuː] [truːθ] .

glowingly	into	truth	.
容光焕发	进入	真相	.

在他的注视下，万物如影随形，忽隐忽现；而阴影却闪耀着光芒，化作真理。

[hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [krɪ'eʃən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

Her	soul's	creations	are	not	as	the	moving	and	mortal	images	seen	in	the
她	灵魂的	作品	是	不是	作为	这	移动	和	凡人	图片	已见	在	这

['kɒmən] [deɪ] :

common	day	:
常见的	天	:

她灵魂的创造物并非我们日常生活中所见的那些会动会死的形象：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] , [laɪk] ['spɪrɪt] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['muːnlaɪt] , [hɜːd] [wen] [ɔːl] [els]

they	are	things	,	like	spirits	steeped	in	the	dim	moonlight	,	heard	when	all	else
他们	是	事物	,	喜欢	烈酒	浸泡	在	这	暗淡	月光	,	听到	什么时候	全部	别的

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ,

are	still	,
是	仍然	,

它们就像浸润在昏暗月光下的精灵，在万籁俱寂之时才能被听到。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [wen] ['ɜːrθs] ['leɪbərə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][rest] !

and	busy	when	earth's	labourers	are	at	rest	!
和	忙碌的	什么时候	地球的	劳工	是	在	休息	!

当地球上的劳动者休息时，他们却在忙碌!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

They	are
他们	是

他们是

" [sʌtʃ] [stʌf]

"	Such	stuff
"	这样的	东西

诸如此类的东西

[æz; əz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [laɪf]

As	dreams	are	made	of	,	and	their	little	life
作为	梦境	是	制成	的	,	和	他们的	小的	生活

梦想是如何构成的，以及他们短暂的生命

[ɪz] ['raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sliːp] .

Is	rounded	by	a	sleep	.
是	圆润	经过	一个	睡觉	.

被睡眠所包围。

" [hɜːz] [ɪz][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [ˌʌn'sɛntərd] ['pəʊətri][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

"	Hers	is	the	real	and	uncentred	poetry	of	being	,
"	她的	是	这	真实的	和	未居中的	诗	的	存在	,

“她的诗歌是真实而无中心的存在之诗，

[wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][ænd; ənd] [sə'raʊndz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] , [wɪtʃ] ['piːplz]

which	pervades	and	surrounds	her	as	with	an	air	,	which	peoples
哪个	普遍存在	和	周围环境	她	作为	和	一个	空气	,	哪个	人民

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

her	visions	and	animates	her	love	,
她	愿景	和	动画	她	爱	,

它像空气一样弥漫在她周围，充盈着她的幻象，激发着她的爱。

[wɪtʃ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ['ɪntuː] [ɪt'self] , [ænd; ənd][faindz]['mɑːv(ə)l][ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl]

which	shrinks	from	earth	into	itself	,	and	finds	marvel	and	meditation	in	all
哪个	收缩	从	地球	进入	本身	,	和	发现	奇迹	和	冥想	在	全部

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biˈhəuld] [wɪ'ðɪn] ,

that	it	beholds	within	,
那	它	凝视	之内	,

它从大地收缩到自身，并在其所容纳的一切中发现惊奇和冥想。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [spredz] ['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] [huːz] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['ɑːdntli] [bɪ'liːvz]

and	which	spreads	even	over	the	heaven	in	whose	faith	she	so	ardently	believes
和	哪个	传播	甚至	超过	这	天堂	在	谁	信仰	她	所以	热切地	相信

[ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tendənəs] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

the	mystery	and	the	tenderness	of	romance	.
这	神秘	和	这	压痛	的	浪漫	.

甚至连天堂也充满了浪漫的神秘和温柔，她对天堂的信仰如此热切。

['letə(r)] [aɪ] .

LETTER	I	.
信	我	.

信件一。

[frɒm; frəm] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] [tuː; tə] [mɪs] ['elənɔ] [trɛ'væniən] .

FROM	LADY	FLORA	ARDENNE	TO	MISS	ELEANOR	TREVANION	.
从	女士	植物	阿登	到	错过	埃莉诺	特雷瓦尼翁	.

从弗洛拉·阿登夫人到埃莉诺·特雷瓦尼翁小姐。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] ['pʌŋktʃuəli] [ɒv; əv] [leɪt] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə]

You	say	that	I	have	not	written	to	you	so	punctually	of	late	as	I	used	to
你	说	那	我	有	不是	书面	到	你	所以	准时	的	晚的	作为	我	用过的	到

[duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

do	before	I	came	to	London	,
做	前	我	来了	到	伦敦	,

你说我最近没有像来伦敦之前那样按时给你写信了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪm'pjuːt] [maɪ] ['neglɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]

and	you	impute	my	negligence	to	the	gayeties	and	pleasures	by	which	I
和	你	归因	我的	疏忽	到	这	同性恋	和	快乐	经过	哪个	我

[ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] .

am	surrounded	.
是	包围	.

你把我的疏忽归咎于我所处的享乐环境。

[eɪ] [bjɛ] !

Eh	bien	!
嗯	好	!

嗯，好！

[maɪ][dɪə(r)] ['elənɔ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

my	dear	Eleanor	,	could	you	have	thought	of	a	better	excuse	for	me	?
我的	亲爱的	埃莉诺	,	可以	你	有	想法	的	一个	更好的	原谅	为了	我	?

亲爱的埃莉诺，你还能想到更好的借口吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fɒnd]
You **know** **how** **fond**
你 知道 如何 喜爱

你知道我有多喜欢

[wiː; wi] — [eɪ] , ['dɪərɪst] , [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] — [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ,
we **—** **ay** **,** **dearest** **,** **you** **as** **well** **as** **I** **—** **used** **to** **be** **of** **dancing** **,**
我们 — 哎 , 亲爱的 , 你 作为 出色地 作为 我 — 用过的 到 是 的 跳舞 ,

我们——哎呀，亲爱的，你也包括我——以前都喜欢跳舞，

[ænd; əd] [haʊ] ['ɜːnɪstli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðəʊz] ['tʃɪldrənz] [bɔːlz] [æt; ət][maɪ]
and **how** **earnestly** **we** **were** **wont** **to** **anticipate** **those** **children's** **balls** **at** **my**
和 如何 切实 我们 是 惯于 到 预料 那些 孩子们的 球 在 我的
['ʌŋkəlz] ,
uncle's **,**
叔叔的 ,

我们多么热切地期盼着在我叔叔家举办的那些儿童舞会啊！

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] .
which **were** **the** **only** **ones** **we** **were** **ever** **permitted** **to** **attend** **.**
哪个 是 这 仅有的 一个 我们 是 曾经 允许 到 出席 .

而这些是我们唯一被允许参加的活动。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kʌt] ['sev(ə)n] ['nɒtʃɪz] ,
I **found** **a** **stick** **the** **other** **day** **,** **on** **which** **I** **had** **cut** **seven** **notches** **,**
我 成立 一个 戳 这 其他 天 , 在 哪个 我 有 切 七 缺口 ,

前几天我找到一根木棍，上面有我刻的七个缺口。

[sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [bɔːl] ; [wiː; wi] ['rekən] [taɪm] [baɪ] [bɔːlz] [ðen] ,
significant **of** **seven** **days** **more** **to** **the** **next** **ball** **;** **we** **reckoned** **time** **by** **balls** **then** **,**
重要的 的 七 天 更多的 到 这 下一个 球 ; 我们 估计 时间 经过 球 然后 ,

距离下一次发球还有七天，这意义重大；那时我们都是按发球次数来计算时间的。

[ænd; əd] [dɑːnst] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] .
and **danced** **chronologically** **.**
和 跳舞 按时间顺序 .

然后按时间顺序跳舞。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['elənɔ] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [brɔːt] [aʊt] , ['tɒlərəbli] [wel] - [bɪ'heɪvd] , ['əʊnli]
Well **,** **my** **dear** **Eleanor** **,** **here** **I** **am** **now** **,** **brought** **out** **,** **tolerably** **well** **-** **behaved** **,** **only**
出色地 , 我的 亲爱的 埃莉诺 , 这里 我 是 现在 , 带来 出去 , 勉强可以接受出色地 - 表现 , 仅有的
[nɒt] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪ'nʌf] ,
not **dignified** **enough** **,**
不是 凝重 足够的 ,

亲爱的埃莉诺，我现在来了，被带出来了，举止还算得体，只是不够端庄。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , — [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [ænd; əd] ['dɑːnsɪŋ] [æz; əz]
according **to** **Mamma** **,** **—** **as** **fond** **of** **laughing** **,** **talking** **,** **and** **dancing** **as**
根据 到 妈妈 , — 作为 喜爱 的 笑 , 说 , 和 跳舞 作为
['evə(r)] ; [ænd; əd] [jet] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
ever **;** **and** **yet** **,** **do** **you** **know** **,**
曾经 ; 和 然而 , 做 你 知道 ,

据妈妈说，她仍然像以前一样喜欢大笑、聊天和跳舞；然而，你知道吗，

[ə; eɪ] [bɔːl] , [ðəʊ] [stɪl] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn]
a **ball** **,** **though** **still** **very** **delightful** **,** **is** **far** **from** **being** **the** **most** **important** **event** **in**
一个 球 , 尽管 仍然 非常 愉快 , 是 远的 从 存在 这 最多 重要的 事件 在
[krɪ'eɪʃ(ə)n] ;
creation **;**
创建 ;

舞会虽然令人愉悦，但远非造物主创造的最重要的事情；

[ɪts][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] : [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə]

its	anticipation	does	not	keep	me	awake	of	a	night	:	and	what	is	more	to
它是	预期	做	不是	保持	我	醒	的	一个	夜晚	:	和	什么	是	更多的	到

[ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

它的期待并不会让我彻夜难眠：更重要的是，

[ɪts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɒk] [ʌp][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [bɜːn] [maɪ] [pɔrtɪfiːuːl] ,

its	recollection	does	not	make	me	lock	up	my	writing	-	desk	,	burn	my	portefeuille	,
它是	回忆	做	不是	制作	我	锁	向上	我的	写作	-	桌子	,	烧伤	我的	口袋	,

[ænd; ənd] [fə'get] [juː; jʊ] ,

and	forget	you	,
和	忘记	你	,

回忆起你，并不会让我锁上书桌，烧掉钱包，把你忘得一干二净。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] .

all	of	which	you	seem	to	imagine	it	has	been	able	to	effect	.
全部	的	哪个	你	似乎	到	想象	它	有	到过	有能力的	到	影响	.

所有这一切，你似乎都认为它能够产生影响。

[nəʊ] , ['dɪərɪst] ['elənɔ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

No	,	dearest	Eleanor	,	you	are	mistaken	;	for	,
不	,	亲爱的	埃莉诺	,	你	是	错误	;	为了	,

不，亲爱的埃莉诺，你误会了；因为，

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] [twaɪs] [æz; əz] ['gɪdi] [ænd; ənd] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['vɒlətaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

were	she	twice	as	giddy	and	ten	times	as	volatile	as	she	is	,
是	她	两次	作为	头晕	和	十	时代	作为	易挥发的	作为	她	是	,

如果她比现在兴奋两倍，情绪波动十倍，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['flɔːrə][kʊd; kəd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz] [wiː; wi][hæv; həv]

your	own	Flora	could	never	,	never	forget	you	,	nor	the	happy	hours	we	have
你的	自己的	弗洛拉	可以	绝不	,	绝不	忘记	你	,	也不	这	快乐的	小时	我们	有

[spent] [tə'geðə(r)] ,

spent	together	,
花费	一起	,

你的芙萝拉永远、永远不会忘记你，也不会忘记我们一起度过的快乐时光。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['prɪti] ['gəʊldfɪntʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] ,

nor	the	pretty	goldfinches	we	had	in	common	,
也不	这	漂亮的	金翅雀	我们	有	在	常见的	,

也不是我们共同拥有的那些漂亮的金翅雀，

[nɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɒtʃ] [djuˈːets][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

nor	the	little	Scotch	duets	we	used	to	sing	together	,
也不	这	小的	苏格兰威士忌	二重唱	我们	用过的	到	唱歌	一起	,

也包括我们以前常一起唱的那些苏格兰小调二重唱，

[nɔː(r)]['aʊə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ɪ'tæliən] , [nɔː(r)]['aʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen]

nor	our	longings	to	change	them	into	Italian	,	nor	our	disappointment	when
也不	我们的	渴望	到	改变	他们	进入	意大利语	,	也不	我们的	失望	什么时候

[wiː; wi][dɪd][səʊ] ,

we	did	so	,
我们	做过	所以	,

我们既没有把它们改成意大利语的愿望，也没有改成意大利语后产生的失望。

[nɔː(r)]['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)] [æt; ət]['siːnjɔː(r)] - , [nɔː(r)]['aʊə(r)] [tɪəz] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['biːʒuː]

nor	our	laughter	at	Signor	Shrikalini	,	nor	our	tears	when	poor	darling	Bijou
也不	我们的	笑声	在	签名者	-	,	也不	我们的	眼泪	什么时候	贫穷的	亲爱的	珠宝

[daɪd] .

died	.
死亡	.

既没有我们对什里卡利尼先生的嘲笑，也没有我们对可怜的比茹去世时的眼泪。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , ['dɪərɪst] , [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [griːn] [lɔːn] [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

And	do	you	remember	,	dearest	,	the	charming	green	lawn	where	we	used	to
和	做	你	记住	,	亲爱的	,	这	迷人	绿色的	草地	在哪里	我们	用过的	到

[pleɪ] [tə'geðə(r)] ,

play	together	,
玩	一起	,

亲爱的，你还记得我们以前一起玩耍的那片迷人的绿色草坪吗?

[ænd; ənd][plæn] [trɪks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənəs] ?

and	plan	tricks	for	your	governess	?
和	计划	技巧	为了	你的	家庭教师	?

想办法捉弄你的家庭教师?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [krɒs] , [ðəʊ] , [ai] [θɪŋk] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] [tuː]

She	was	very	,	very	cross	,	though	,	I	think	,	we	were	a	little	to	blame	too
她	曾是	非常	,	非常	叉	,	尽管	,	我	思考	,	我们	是	一个	小的	到	责备	也

.

:
.

她当时非常非常生气，不过，我觉得我们也有点责任。

[haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːst] !

However	,	I	was	much	the	worst	!
然而	,	我	曾是	很多	这	最差	!

然而，我的情况更糟!

[ænd; ənd] [preɪ] , ['elənɔ] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['prɪti] ,

And	pray	,	Eleanor	,	don't	you	remember	how	we	used	to	like	being	called	pretty	,
和	祈祷	,	埃莉诺	,	不	你	记住	如何	我们	用过的	到	喜欢	存在	称为	漂亮的	,

埃莉诺，拜托，你难道不记得我们以前有多喜欢被人夸漂亮吗?

[ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkwests] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ?

and	told	of	the	conquests	we	should	make	?
和	讲述	的	这	征服	我们	应该	制作	?

并告诉我们应该取得哪些征服?

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] ?

Do	you	like	all	that	now	?
做	你	喜欢	全部	那	现在	?

你现在喜欢这一切了吗?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ɒv; əv]

For	my	part	,	I	am	tired	of	it	,	at	least	from	the	generality	of
为了	我的	部分	,	我	是	疲劳的	的	它	,	在	至少	从	这	概论	的

[wʌnz] ['flætərə(r)] .

one's	flatterers	.
一个人的	奉承者	.

就我而言，我已经厌倦了，至少厌倦了那些阿谀奉承的人。

[ɑː] ! ['elənɔ] , [ɔː(r)] " ['haɪˌhoʊ] !

Ah	!	Eleanor	,	or	"	heigho	!
啊	!	埃莉诺	,	或者	"	赫伊霍	!

啊！埃莉诺，或者"heigho!

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn]['nɒv(ə)lz] [raɪt] ,

"	as	the	young	ladies	in	novels	write	,
"	作为	这	年轻的	女士们	在	小说	写	,

正如小说中的年轻女士们所写的那样，

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['dʒeləs] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət] — — , [ænd; ənd] [haʊ] ['spaɪtf(ə)l][aɪ]

do	you	remember	how	jealous	I	was	of	you	at	—	—	,	and	how	spiteful	I
做	你	记住	如何	嫉妒的	我	曾是	的	你	在	—	—	,	和	如何	恶毒的	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

你还记得我当时有多嫉妒你吗？我当时有多记恨你？

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][bɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

and	how	you	were	an	angel	,	and	bore	with	me	,	and	kissed	me	,
和	如何	你	是	一个	天使	,	和	钻孔	和	我	,	和	亲吻	我	,

你就像天使一样，包容我，亲吻我，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ?

and	told	me	that	—	that	I	had	nothing	to	fear	?
和	讲述	我	那	—	那	我	有	没有什么	到	害怕	?

并告诉我——我没有什么好怕的?

[wel] , [klɑr] — [aɪ] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [ɪz] [naʊ] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][səʊ]['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd][səʊ]

Well	,	Clar	—	I	mean	Mr	.	Linden	,	is	now	in	town	and	so	popular	,	and	so
出色地	,	克拉尔	—	我	意思是	先生	.	林登	,	是	现在	在	镇	和	所以	受欢迎的	,	和	所以

[əd'maɪəd] !

admired	!
钦佩	!

克拉尔——我是说林登先生，现在来到镇上，非常受欢迎，备受敬仰!

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] — — [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['evri] [deɪ] ,

I	wish	we	were	at	—	—	again	,	for	there	we	saw	him	every	day	,
我	希望	我们	是	在	—	—	再次	,	为了	那里	我们	锯	他	每一个	天	,

我希望我们还能回到——，因为我们每天都能在那里见到他。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][doʊnt] [miːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

and	now	we	don't	meet	more	than	three	times	a	week	;
和	现在	我们	不	见面	更多的	比	三	时代	一个	星期	;

现在我们每周见面不超过三次;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [laɪk] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [preɪzd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

and	though	I	like	hearing	him	praised	above	all	things	,
和	尽管	我	喜欢	听力	他	赞扬	多于	全部	事物	,

虽然我最喜欢听到人们称赞他，

[jet] [aɪ] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [ðæt] [preɪz] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['veri] , ['veri] ['prɪti] ['wɪmɪn] .

yet	I	feel	very	uncomfortable	when	that	praise	comes	from	very	,	very	pretty	women	.
然而	我	感觉	非常	不舒服	什么时候	那	称赞	来	从	非常	,	非常	漂亮的	女性	.

但是，当这种赞美来自非常非常漂亮的女性时，我会感到非常不自在。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] — — [ə'gen] !

I	wish	we	were	at	—	—	again	!
我	希望	我们	是	在	—	—	再次	!

我希望我们能再次回到——!

['mæmə; mə'mɑː] , [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ɪz] , ['veri] [kaɪnd] !

Mamma	,	who	is	looking	more	beautiful	than	ever	,	is	,	very	kind	!
妈妈	,	WHO	是	寻找	更多的	美丽的	比	曾经	,	是	,	非常	种类	!

妈妈看起来比以往任何时候都更漂亮了，而且她非常善良!

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
she says nothing to be sure ,
她 说道 没有什么 到 是 当然 ,

她什么也没说，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [haʊ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] — [ðæt] [ai] — [ai]
but she must see how — that is to say — she must know that — that I — I
但 她 必须 看 如何 — 那 是 到 说 — 她 必须 知道 那 — 那 我 — 我
[miːn] [ðæt] ['klærəns] [ɪz] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
mean that Clarence is very attentive to me ,
意思是 那 克拉伦斯 是 非常 细心 到 我 ,

但她必须明白——也就是说——她必须知道——我——我的意思是克拉伦斯对我非常体贴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪli] [wen'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] ;
and that I blush and look exceedingly silly whenever he is ;
和 那 我 脸红 和 看 非常 愚蠢的 每当 他 是 ;

每当他出现时，我都会脸红，看起来非常傻；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wen'evə(r)] ['klærəns] [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ,
and therefore I suppose that whenever Clarence thinks fit to ask me ,
和 所以 我 认为 那 每当 克拉伦斯 思考 合身 到 问 我 ,

因此，我想，只要克拉伦斯觉得合适，他就会问我。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,
I shall not be under the necessity of getting up at six o'clock ,
我 将 不是 是 在下面 这 必要性 的 获得 向上 在 六 点钟 ,

我无需在早上六点起床。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] , [θruː] [ðæt] ['əʊdiəs] [nɔːθ] [rəʊd] , [ʌp][ðə; ði] ['haigit]
and travelling to Gretna Green , through that odious North Road , up the Highgate
和 旅行 到 格雷特纳 绿色的 , 通过 那 令人厌恶的 北 路 , 向上 这 海格特
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

然后前往格雷特纳格林，途经那条令人厌恶的北路，登上海格特山，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['fɪntʃli] ['kɒmən] .
and over Finchley Common .
和 超过 芬奇利 常见的 .

以及芬奇利公地上空。

" [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [hiː; hi][ɑːsk][juː; jʊ] ?
" But when will he ask you ?
" 但 什么时候 将要 他 问 你 ?

但他什么时候会问你呢?

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['elənɔ] , [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] .
" My dearest Eleanor , that is more than I can say .
" 我的 亲爱的 埃莉诺 , 那 是 更多的 比 我 能 说 .

“我亲爱的埃莉诺，我无话可说。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪndən] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] ['θʌrəli]
To tell you the truth , there is something about Linden which I cannot thoroughly
到 告诉 你 这 真相 , 那里 是 某物 关于 林登 哪个 我 不能 彻底
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

说实话，关于林登，我有些东西始终无法完全理解。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ]

They	say	he	is	nephew	and	heir	to	the	Mr	.	Talbot	whom	you	may
他们	说	他	是	侄子	和	继承人	到	这	先生	.	塔尔博特	谁	你	可能

[hæv; həv] [hɜːd] [pə'pɑː] [tɔːk] [ɒv; əv] ;

have	heard	Papa	talk	of	;
有	听到	爸爸	讲话	的	;

他们说他是塔尔博特先生的侄子和继承人，你可能听爸爸提起过这位塔尔博特先生；

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [waɪ] [ðə; ðɪ] [hɪnts] , [ðə; ðɪ] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] , [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [siːm] ,

but	if	so	,	why	the	hints	,	the	insinuations	,	of	not	being	what	he	seems	,
但	如果	所以	,	为什么	这	提示	,	这	暗示	,	的	不是	存在	什么	他	似乎	,

但如果真是这样，为什么他会暗示、会影射自己并非表面看起来那样呢?

[wɪtʃ] ['klærəns] [pə'petʃuəli] [θrəʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪk'saɪt] [maɪ] ['ɪntrəst] [wɪ'ðaʊt]

which	Clarence	perpetually	throws	out	,	and	which	only	excite	my	interest	without
哪个	克拉伦斯	永恒地	投掷	出去	,	和	哪个	仅有的	激发	我的	兴趣	没有

['grætɪfaɪɪŋ] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ?

gratifying	my	curiosity	?
可喜	我的	好奇心	?

克拉伦斯总是抛出这些观点，而这些观点只会激起我的兴趣，却无法满足我的好奇心?

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , - [hiː; hi] [hæz; həz] [sed] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

'	It	is	not	,	'	he	has	said	,	more	than	once	,
-	它	是	不是	,	-	他	有	说	,	更多的	比	一次	,

“并非如此，”他不止一次这样说过。

- [æz; əz] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [əd'ventʃərə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['ventʃə(r)] ,

'	as	an	obscure	adventurer	that	I	will	claim	your	love	;	'	and	if	I	venture	,
-	作为	一个	朦胧	冒险家	那	我	将要	宣称	你的	爱	;	-	和	如果	我	风险投资	,

“我将以一个默默无闻的冒险家的身份，赢得你的爱；”如果我冒险，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['seldəm] ([fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm]) , [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz]

which	is	very	seldom	(	for	I	am	a	little	afraid	of	him	)	,	to	question	his
哪个	是	非常	很少	(	为了	我	是	一个	小的	害怕的	的	他	)	,	到	问题	他的

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

我很少（因为我有点怕他）质疑他的意思，

[hiː; hi] ['aɪðə(r)] [sɪŋks] ['ɪntuː] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

he	either	sinks	into	utter	silence	,	for	which	,	if	I	had	loved	according	to
他	任何一个	水槽	进入	说出	沉默	,	为了	哪个	,	如果	我	有	喜爱	根据	到

[bʊk] ,

book	,
书	,

他要么陷入彻底的沉默，如果我真的按照书中的方式去爱，那么，

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] ,

and	not	so	naturally	,	I	should	be	very	angry	with	him	,
和	不是	所以	自然	,	我	应该	是	非常	生气的	和	他	,

然而，我本不应该对他非常生气，这很不自然。

[ɔː(r)] [twɪsts] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,

or	twists	his	words	into	another	signification	,
或者	曲折	他的	字	进入	其他	意义	,

或者曲解他的话，赋予其另一种含义。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kleɪm] [ˌem 'iː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)]

such	as	that	he	would	not	claim	me	till	he	had	become	something	higher
这样的	作为	那	他	会	不是	宣称	我	直到	他	有	变得	某物	更高

[ænd; ənd]['nəublə][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [nəʊ] .

and	nobler	than	he	is	now	.
和	更高贵	比	他	是	现在	.

例如，他不会承认我的存在，直到他成为比现在更高尚、更伟大的人。

[ə'læs] , [maɪ][dɪə(r)] ['elənɔ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][æm'bæsədə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

Alas	,	my	dear	Eleanor	,	it	takes	a	long	time	to	make	an	ambassador	out	of
唉	,	我的	亲爱的	埃莉诺	,	它	需要	一个	长的	时间	到	制作	一个	大使	出去	的

[æn; ən] [ə'tæʃeɪ] .

an	attache	.
一个	随员	.

唉，我亲爱的埃莉诺，要把一名随员培养成一名大使，需要很长时间。

[siː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː]['dʒʌstli] [wɪð] ['skænti] [ˌkɔːrə'spɑːndənsɪz] .

See	now	if	you	reproached	me	justly	with	scanty	correspondences	.
看	现在	如果	你	受责备	我	公正地	和	稀少	通信	.

现在看看，你们指责我信件寥寥无几是否合理。

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [mɔː(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] [ʃiːt] ,

If	I	write	a	line	more	,	I	must	begin	a	new	sheet	,
如果	我	写	一个	线	更多的	,	我	必须	开始	一个	新的	床单	,

如果我再写一行，就必须另起一张纸。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fræŋk] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] , [aɪ]

and	that	will	be	beyond	the	power	of	a	frank	,	—	a	thing	which	would	,	I
和	那	将要	是	超过	这	力量	的	一个	坦率	,	—	一个	事物	哪个	会	,	我

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

而那将超出一个坦率之人的能力范围——我知道，那件事会.....

[breɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] , [gʊd] , ['dʒenərəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['pruːd(ə)nt] [ɑːnt] ,

break	the	heart	of	your	dear	,	good	,	generous	,	but	a	little	too	prudent	aunt	,
休息	这	心	的	你的	亲爱的	,	好的	,	慷慨的	,	但	一个	小的	也	谨慎	阿姨	,

伤了你亲爱的、善良的、慷慨的，但又有点过于谨慎的姑妈的心吧。

[ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] ['ruːɪn][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] .

and	irrevocably	ruin	me	in	her	esteem	.
和	不可逆转地	废墟	我	在	她	尊重	.

并彻底毁掉她在我心中的形象。

[səʊ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ['elənɔ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][məʊst] [ə'fekʃənətli] [jɔːz] ,

So	God	bless	you	,	dearest	Eleanor	,	and	believe	me	most	affectionately	yours	,
所以	上帝	保佑	你	,	亲爱的	埃莉诺	,	和	相信	我	最多	亲切地	你的	,

['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] .

FLORA	ARDENNE	.
植物	阿登	.

愿上帝保佑你，我最亲爱的埃莉诺，请相信我，你最深切的爱人，弗洛拉·阿登。

['letə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

LETTER	II	.
信	二	.

第二封信。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

[preɪ] , ['dɪərɪst] ['elənɔ] , [dʌz] [ðæt] [gʊd] [ɑːnt] [ɒv; əv] [jɔːz] — [naʊ] [doʊnt] [fraʊn] ,

Pray	,	dearest	Eleanor	,	does	that	good	aunt	of	yours	—	now	don't	frown	,
祈祷	,	亲爱的	埃莉诺	,	做	那	好的	阿姨	的	你的	—	现在	不	皱眉	,

亲爱的埃莉诺，请你祈祷你那位善良的姑妈——别皱眉，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — ['evə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə]

I	am	not	going	to	speak	disrespectfully	of	her	—	ever	take	a	liking	to
我	是	不是	去	到	说话	不尊重	的	她	—	曾经	拿	一个	喜欢	到

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'test] ,

young	gentlemen	whom	you	detest	,
年轻的	先生们	谁	你	厌恶	,

我不会对她出言不逊——千万不要喜欢上你厌恶的年轻绅士，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv]

and	insist	upon	the	fallacy	of	your	opinion	and	the	unerring	rectitude	of
和	坚持	之上	这	谬论	的	你的	观点	和	这	毫无错误	正直	的

[hɜːz] ?

hers	?
她的	?

并坚持认为你的观点是错误的，而她的观点绝对正确?

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪti] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ] [griːf] .

If	so	,	you	can	pity	and	comprehend	my	grief	.
如果	所以	,	你	能	遗憾	和	理解	我的	悲伤	.

如果真是这样，你就能同情并理解我的悲伤了。

['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] [fɔːmd] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] !

Mamma	has	formed	quite	an	attachment	to	a	very	disagreeable	person	!
妈妈	有	形成	相当	一个	依恋	到	一个	非常	令人不快的	人	!

妈妈竟然对一个非常令人讨厌的人产生了很深的感情!

[hiː; hi][ɪz] [lɔːd] - , [ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ]

He	is	Lord	Borodaile	,	the	eldest	,	and	I	believe	,	the	only	son	of	Lord	Ulswater
他	是	主	-	,	这	长子	,	和	我	相信	,	这	仅有的	儿子	的	主	乌尔斯沃特

.

:
.

他是博罗代尔勋爵，乌尔斯沃特勋爵的长子，而且我相信，也是他唯一的儿子。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm] [ə'brɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] :

Perhaps	you	may	have	met	him	abroad	,	for	he	has	been	a	great	traveller	:
也许	你	可能	有	遇见	他	国外	,	为了	他	有	到过	一个	伟大的	游客	:

或许你曾在国外见过他，因为他是一位旅行达人：

[hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪ'steɪt] ['kʌvəz]

his	family	is	among	the	most	ancient	in	England	,	and	his	father's	estate	covers
他的	家庭	是	之中	这	最多	古老的	在	英格兰	,	和	他的	父亲的	财产	封面

[hɑːf][ə; eɪ] ['kaʊnti] .

half	a	county	.
一半	一个	县	.

他的家族是英格兰最古老的家族之一，他父亲的庄园占地半个郡。

[ɔːl] [ðɪs] ['mæmə; mə'mɑː] [telz] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

All	this	Mamma	tells	me	,	with	the	most	earnest	air	in	the	world	,
全部	这	妈妈	讲述	我	,	和	这	最多	认真	空气	在	这	世界	,

妈妈用世界上最认真的语气告诉我这一切，

[wen'evə(r)] [aɪ] [dɪ'kleɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɔː(r)] [ˌdɪsəˌgriːə'bɪlətɪ] ([ɪz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] ?

whenever	I	declaim	upon	his	impertinence	or	disagreeability	(	is	there	such	a	word	?
每当	我	宣誓	之上	他的	无礼	或者	令人不快	(	是	那里	这样的	一个	单词	?

每当我谴责他的无礼或令人不快的行为（有这样的词吗？）

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]) .
there ought to be) .
那里 应该 到 是) .

应该有)。

" [wel] , " [sed] [ai][tuː; tə] - [deɪ] , " [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
" Well , " said I to - day , " what's that to me ? "
" 出色地 , " 说 我 到 - 天 , " 是什么 那 到 我 ? "

“那跟我有什么关系？”我今天说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmæmə; məˈmɑː] , [sɪgˈnɪfɪkəntli] ,
" It may be a great deal to you , " replied Mamma , significantly ,
" 它 可能 是 一个 伟大的 交易 到 你 , " 回复 妈妈 , 显著地 ,

“这对你来说或许意义重大，”妈妈意味深长地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
and the blood rushed from my face to my heart .
和 这 血 匆忙 从 我的 脸 到 我的 心 .

血液从我的脸上涌向心脏。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ˈelənɔ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [miːn] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə]
She could not , Eleanor , she could not mean , after all her kindness to
她 可以 不是 , 埃莉诺 , 她 可以 不是 意思是 , 后 全部 她 仁慈 到
[ˈklærəns] ,
Clarence ,
克拉伦斯 ,

她不能，埃莉诺，她不能这样想，毕竟她对克拉伦斯那么好。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːt] , — [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , — [ʃiː; ʃi]
and in spite of all her penetration into my heart , — oh , no , no , — she
和 在 尽管如此 的 全部 她 渗透 进入 我的 心 , — 哦 , 不 , 不 , — 她
[kʊd; kəd][nɒt] .
could not .
可以 不是 .

尽管她完全了解我的内心，——哦，不，不，——她还是做不到。

[haʊ] [ˈterəbli] [səˈspɪʃəs] [ðɪs] [lʌv] [meɪks] [wʌn] !
How terribly suspicious this love makes one !
如何 可怕 可疑的 这 爱 制作 一 !

这段爱情多么令人怀疑啊!

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [dɪsˈlaɪkt] [lɔːd] - [æt; ət] [fɜːst] , [ai][hæv; həv] [heit] [hɪm][ɒv; əv] [leɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
But if I disliked Lord Borodaile at first , I have hated him of late ; for ,
但 如果 我 不喜欢 主 - 在 第一的 , 我 有 憎恨 他 的 晚的 ; 为了 ,

但我起初并不喜欢博罗代尔勋爵，近来却恨透了他；因为，

[ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
somehow or other , he is always in the way .
不知何故 或者 其他 , 他 是 总是 在 这 方式 .

他总是以某种方式碍事。

[ɪf] [ai] [siː] [ˈklærəns] [ˈheisən] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɑːns] ,
If I see Clarence hastening through the crowd to ask me to dance ,
如果 我 看 克拉伦斯 加速 通过 这 人群 到 问 我 到 舞蹈 ,

如果我看到克拉伦斯穿过人群快步来邀请我跳舞，

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [ʌp] [steps] [lɔːd] - [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊld] , [ˈtʃeɪndʒləs] [feɪs] ,
at that very instant up steps Lord Borodaile with his cold , changeless face ,
在 那 非常 立即的 向上 步骤 主 - 和 他的 寒冷的 , 无变化 脸 ,

就在这时，博罗代尔勋爵走了过来，脸上带着冷漠无情的表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

and	his	haughty	old	-	fashioned	bow	,	and	his	abominable	dark	complexion	;
和	他的	傲慢	老的	-	造型	弓	,	和	他的	可恶	黑暗的	肤色	;

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [smaɪlz] ;

and	Mamma	smiles	;
和	妈妈	微笑	;

还有他那傲慢的老式鞠躬，以及他那令人厌恶的黝黑肤色；妈妈笑了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊps] [hiː; hi][faindz][ˌem 'iː] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hʌrid] [ɒf] ;

and	he	hopes	he	finds	me	disengaged	;	and	I	am	hurried	off	;
和	他	希望	他	发现	我	脱离	;	和	我	是	慌忙	离开	;

他希望发现我已分心；于是我匆匆离开；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['klærəns] [lʊks] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][səʊ] ['retʃɪd] !

and	poor	Clarence	looks	so	disappointed	and	so	wretched	!
和	贫穷的	克拉伦斯	看起来	所以	失望的	和	所以	可怜	!

可怜的克拉伦斯看起来好失望，好沮丧！

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [ɪl] - ['tempəd] [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] .

You	have	no	idea	how	ill	-	tempered	this	makes	me	.
你	有	不	主意	如何	患病的	-	淬火	这	制作	我	.

你根本不知道这让我有多生气。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɑːskɪŋ] [lɔːd] - ['jestədeɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd]

I	could	not	help	asking	Lord	Borodaile	yesterday	if	he	was	never	going	abroad
我	可以	不是	帮助	问	主	-	昨天	如果	他	曾是	绝不	去	国外

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

昨天我忍不住问博罗代尔勋爵，他是不是以后再也不出国了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] ['kriːtʃə(r)] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][krə'væt] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] " ['nevə(r)] !

and	the	hateful	creature	played	with	his	cravat	,	and	answered	"	Never	!
和	这	可恶	生物	玩	和	他的	领结	,	和	回答	"	绝不	!

那可恶的家伙摆弄着他的领带，回答说："绝不！"

" [ai][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] [maɪ] ['sʌlənnəs] [wʊd] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ə'weɪ] : [taʊt] [ˌeɪ 'juː]

"	I	was	in	hopes	that	my	sullenness	would	drive	his	lordship	away	:	tout	au
"	我	曾是	在	希望	那	我的	阴郁	会	驾驶	他的	领主	离开	:	兜售者	au

[kɔ̃ː'tʀɛʀ] ;

contraire	;
相反	;

"我原以为我的阴郁会吓走大人：结果却恰恰相反；

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [paʊt] ,

"	Nothing	,	"	said	he	to	me	the	other	day	,	when	he	was	in	full	pout	,
"	没有什么	,	"	说	他	到	我	这	其他	天	,	什么时候	他	曾是	在	满的	噘	,

"没什么，"他前几天跟我说，当时他正撅着嘴生气。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [plə'biːən] [æz; əz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] !

"	nothing	is	so	plebeian	as	good	-	humour	!
"	没有什么	是	所以	平民	作为	好的	-	幽默	!

"没有什么比幽默感更平民化的了！"

" [ai] [wɪʃ] , [ðen] , ['elənɔ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənəs] :

"	I	wish	,	then	,	Eleanor	,	that	he	could	see	your	governess	:
"	我	希望	,	然后	,	埃莉诺	,	那	他	可以	看	你的	家庭教师	:

"那么，埃莉诺，我真希望他能见到你的家庭教师："

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['mædʒəsti][ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] !

she	must	be	majesty	itself	in	his	eyes	!
她	必须	是	威严	本身	在	他的	眼睛	!

在他眼中，她一定就是女王本人！

[ɑː] , ['dɪərɪst] , [haʊ] [wiː; wi] [bɪ'laɪ] [ɑː'selvz] !

Ah	,	dearest	,	how	we	belie	ourselves	!
啊	,	亲爱的	,	如何	我们	掩饰	我们自己	!

啊，亲爱的，我们多么自欺欺人啊！

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , ['rætlɪŋ] , ['sɪli] [fləʊ] [ɒv; əv]

At	this	moment	,	when	you	might	think	,	from	the	idle	,	rattling	,	silly	flow	of
在	这	片刻	,	什么时候	你	可能	思考	,	从	这	闲置的	,	嘎嘎作响	,	愚蠢的	流动	的

[maɪ]['letə(r)] ,

my	letter	,
我的	信	,

此刻，当你从我这封信漫不经心、语无伦次、傻里傻气的文字中想到什么时，

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

that	my	heart	was	as	light	and	free	as	it	was	when	we	used	to
那	我的	心	曾是	作为	光	和	自由的	作为	它	曾是	什么时候	我们	用过的	到

[pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [lɔːn] ,

play	on	the	green	lawn	,
玩	在	这	绿色的	草地	,

我的心又像以前我们在绿茵场上玩耍时那样轻松自在了。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌni] [triːz] , [ɪn][ðə; ði] ['meri] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	under	the	sunny	trees	,	in	the	merry	days	of	our	childhood	,
和	在下面	这	阳光明媚	树木	,	在	这	欢乐	天	的	我们的	童年	,

在阳光明媚的树荫下，在我们快乐的童年时光里，

[ðə; ði] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ; [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] ,

the	tears	are	running	down	my	cheeks	;	see	where	they	have	fallen	on	the	page	,
这	眼泪	是	跑步	向下	我的	脸颊	;	看	在哪里	他们	有	倒下	在	这	页	,

泪水顺着我的脸颊流淌；看看它们落在纸上的痕迹吧。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [θrɔb] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl] [ænd; ənd] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)]

and	my	head	throbs	as	if	my	thoughts	were	too	full	and	heavy	for
和	我的	头	悸动	作为	如果	我的	想法	是	也	满的	和	重的	为了

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'teɪn] .

it	to	contain	.
它	到	包含	.

我的头剧烈疼痛，仿佛我的思绪太过沉重，以至于它无法容纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][wʌn] !

It	is	past	one	!
它	是	过去的	一	!

已经过一点了！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

I	am	alone	,	and	in	my	own	room	.
我	是	独自的	,	和	在	我的	自己的	房间	.

我独自一人，待在自己的房间里。

['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [raʊt] [æt; ət][eɪtʃ] — — [haʊs] ,

Mamma	is	gone	to	a	rout	at	H	—	—	House	,
妈妈	是	已消失	到	一个	路线	在	H	—	—	房子	,

妈妈去H——家闹事了，

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [miːt] ['klærəns] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [sed] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] ,

but	I	knew	I	should	not	meet	Clarence	there	,	and	so	said	I	was	ill	,
但	我	知道	我	应该	不是	见面	克拉伦斯	那里	,	和	所以	说	我	曾是	患病的	,

但我知道我不应该在那里和克拉伦斯见面，所以我就说我生病了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] .

and	remained	at	home	.
和	剩余	在	家	.

并留在家中。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [leɪt] ,

I	have	done	so	often	of	late	,
我	有	完毕	所以	经常	的	晚的	,

我最近经常这样做。

[wen'evə(r)] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

whenever	I	have	learned	from	him	that	he	was	not	going	to	the	same
每当	我	有	学习	从	他	那	他	曾是	不是	去	到	这	相同的

[pleɪs] [æz; əz]['mæmə; mə'mɑː] .

place	as	Mamma	.
地方	作为	妈妈	.

每当我从他那里得知他要去的地方和妈妈不一样时。

[ɪn'diːd] , [ai] [lʌv] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][sɪt] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] ;

Indeed	,	I	love	much	better	to	sit	alone	and	think	over	his	words	and	looks	;
的确	,	我	爱	很多	更好的	到	坐	独自的	和	思考	超过	他的	字	和	看起来	;

事实上，我更喜欢独自一人静静地思考他的话语和眼神；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [drɔːn] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] , [ə; eɪ]['prəʊfaɪl] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɪm] ;

and	I	have	drawn	,	after	repeated	attempts	,	a	profile	likeness	of	him	;
和	我	有	绘制	,	后	重复	尝试	,	一个	轮廓	相似	的	他	;

[ænd; ənd][əʊ] , ['elənɔ] ,

and	oh	,	Eleanor	,
和	哦	,	埃莉诺	,

我经过多次尝试，终于画出了他的侧面像；哦，埃莉诺，

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][laɪn] ,

I	cannot	tell	you	how	dear	it	is	to	me	;	and	yet	there	is	not	a	line	,
我	不能	告诉	你	如何	亲爱的	它	是	到	我	;	和	然而	那里	是	不是	一个	线	,

我无法告诉你它对我有多么珍贵；然而，却找不到任何词语来表达我的感受。

[nɒt][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] ,

not	a	look	of	his	countenance	which	I	have	not	learned	by	heart	,
不是	一个	看	的	他的	面容	哪个	我	有	不是	学习	经过	心	,

他脸上的每一个表情，我都烂熟于心。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['juːsləs] [eɪdz][tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

without	such	useless	aids	to	my	memory	.
没有	这样的	无用	艾滋病	到	我的	记忆	.

如果没有这些无用的记忆辅助工具。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [eɪk] [səʊ] ,

But	I	am	ashamed	of	telling	you	all	this	,	and	my	eyes	ache	so	,
但	我	是	羞愧	的	讲述	你	全部	这	,	和	我的	眼睛	疼痛	所以	,

但我很羞于告诉你们这些，而且我的眼睛好痛。

[ðæt] [ai][kæn; kən] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] .

that	I	can	write	no	more	.
那	我	能	写	不	更多的	.

我再也写不下去了。

['evə(r)] , [æz; əz]['evə(r)] , ['dɪərɪst] ['elənɔ] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] .

Ever	,	as	ever	,	dearest	Eleanor	,	your	affectionate	friend	.
曾经	,	作为	曾经	,	亲爱的	埃莉诺	,	你的	亲热	朋友	.

永远，一如既往，你最亲爱的埃莉诺，你挚爱的朋友。

[ef] . [ə; eɪ] .

F	.	A	.
F	.	一个	.

['letə(r)] [θri:] .

LETTER	III	.
信	三、	.

第三封信。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

['elənɔ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] !

Eleanor	,	I	am	undone	!
埃莉诺	,	我	是	未完成	!

埃莉诺，我彻底崩溃了！

[maɪ] ['mʌðə(r)] — [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ]['kru:əl] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kænɒt] , [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [ɪn'tend]

My	mother	—	my	mother	has	been	so	cruel	;	but	she	cannot	,	she	cannot	intend
我的	母亲	—	我的	母亲	有	到过	所以	残忍的	;	但	她	不能	,	她	不能	打算

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我的母亲——我的母亲如此残忍；但她不可能，她不可能故意这样做。

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [nəʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] .

or	she	knows	very	little	of	my	heart	.
或者	她	知道	非常	小的	的	我的	心	.

或者说，她对我的内心知之甚少。

[wɪð] [sʌm; səm] [taɪz] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] ['i:zəli] ['brəʊkən][æz; əz] [fɔ:md] ;

With	some	ties	may	be	as	easily	broken	as	formed	;
和	一些	领带	可能	是	作为	容易地	破碎的	作为	形成	;

有些关系可能像形成一样容易断绝；

[wɪð] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [twaɪnd] [ə'raʊnd] [laɪf] [ɪt'self] .

with	others	they	are	twined	around	life	itself	.
和	其他的	他们	是	缠绕	大约	生活	本身	.

它们与其他人一样，都与生命本身紧密相连。

['klærəns] [daind] [wɪð] [ˌju: 'es] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd]

Clarence	dined	with	us	yesterday	,	and	was	unusually	animated	and
克拉伦斯	用餐	和	我们	昨天	,	和	曾是	异常地	动画	和

[ə'gri:əb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

克拉伦斯昨天和我们一起用餐，他异常精神，也很和蔼可亲。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] ['bɪznəs] [wɪð] [lɔ:d] - ['ɑ:ftəwədz] , [ænd; ənd] [left] [ˌju: 'es] ['ɜ:li] .

He	was	engaged	on	business	with	Lord	Aspeden	afterwards	,	and	left	us	early	.
他	曾是	已订婚的	在	商业	和	主	-	然后	,	和	左边	我们	早期的	.

之后他与阿斯佩登勋爵有生意往来，提前离开了我们。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [lɔ:d] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ;

We	had	a	few	people	in	the	evening	,	Lord	Borodaile	among	the	rest	;
我们	有	一个	很少	人们	在	这	晚上	,	主	-	之中	这	休息	;

晚上我们有几个客人，其中有博罗代尔勋爵；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ænd; ənd]

and	my	mother	spoke	of	Clarence	,	and	his	relationship	to	and
和	我的	母亲	辐	的	克拉伦斯	,	和	他的	关系	到	和

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-] .

expectations	from	Mr	.	Talbot	.
期望	从	先生	.	塔尔博特	.

我母亲谈到了克拉伦斯，以及他与塔尔博特先生的关系和他对塔尔博特先生的期望。

[lɔ:d] - [sniə] ; " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [hi:; hi] , [sɑ:'kæstɪkli] ;
Lord **Borodaile** **sneered** **;** **"** **You** **are** **mistaken** **,** **"** **said** **he** **,** **sarcastically** **;**
主 - 冷笑 ; " 你 是 错误 , " 说 他 , 讽刺地 ;

博罗代尔勋爵冷笑一声；“你错了，”他讽刺地说；

" ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [meɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][səʊ][əʊld]
" **Mr** **.** **Linden** **may** **feel** **it** **convenient** **to** **give** **out** **that** **he** **is** **related** **to** **so** **old**
" 先生 . 林登 可能 感觉 它 方便的 到 给 出去 那 他 是 有关的 到 所以 老的
[ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tɒl-] ;
a **family** **as** **the** **Talbots** **;**
一个 家庭 作为 这 塔尔博特 ;

“林登先生或许觉得透露自己与塔尔博特家族这样古老的家族有亲戚关系会很方便；

[ænd; ənd] [sɪns] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [hu:] [ɔ:(r)] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] ,
and **since** **Heaven** **only** **knows** **who** **or** **what** **he** **is** **,**
和 自从 天堂 仅有的 知道 WHO 或者 什么 他 是 ,

只有上天才知道他是谁，他是什么，

[hi:; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kleɪm] [ə'laɪəns] [wɪð] [wʌn]['pɜ:s(ə)n][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ;
he **may** **as** **well** **claim** **alliance** **with** **one** **person** **as** **another** **;**
他 可能 作为 出色地 宣称 联盟 和 一 人 作为 其他 ;

他完全可以声称与这个人结盟，也可以声称与另一个人结盟；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ðə; ði] ['nefju:] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-][ɒv; əv] ['skɑ:rzˌdeɪl] [pɑ:k] ,
but **he** **is** **certainly** **not** **the** **nephew** **of** **Mr** **.** **Talbot** **of** **Scarsdale** **Park** **,**
但 他 是 当然 不是 这 侄子 的 先生 . 塔尔博特 的 斯卡斯代尔 公园 ,

但他肯定不是斯卡斯代尔公园的塔尔博特先生的侄子。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd][nəʊ] ['sɪstəz] [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] ['brʌðə(r)] , [hu:] [left] [æn; ən]
for **that** **gentleman** **had** **no** **sisters** **and** **but** **one** **brother** **,** **who** **left** **an**
为了 那 绅士 有 不 姐妹 和 但 一 兄弟 , WHO 左边 一个
['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] ;
only **daughter** **;**
仅有的 女儿 ;

因为那位先生没有姐妹，只有一个兄弟，而他的兄弟留下了一个独生女；

[ðæt] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ][bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] , ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] .
that **daughter** **had** **also** **but** **one** **child** **,** **certainly** **no** **relation** **to** **Mr** **.** **Linden** **.**
那 女儿 有 还 但 一 孩子 , 当然 不 关系 到 先生 . 林登 .

那个女儿也只有一个孩子，当然与林登先生没有任何关系。

[aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tɒl-][ɑ:(r); ə(r)]
I **can** **vouch** **for** **the** **truth** **of** **this** **statement** **;** **for** **the** **Talbots** **are**
我 能 担保 为了 这 真相 的 这 陈述 ; 为了 这 塔尔博特 是
[rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ,
related **to** **,**
有关的 到 ,

我可以证实这一说法属实；因为塔尔博特家族与.....有亲缘关系。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] ['nɪəli] [kə'nektɪd] [wɪð] , [maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
or **at** **least** **nearly** **connected** **with** **,** **myself** **;** **and** **I** **thank** **Heaven** **that** **I** **have** **a**
或者 在 至少 几乎 连接 和 , 我 ; 和 我 感谢 天堂 那 我 有 一个
['pedɪgri:] ,
pedigree **,**
谱系 ,

或者至少与我本人有某种联系；我感谢上苍让我拥有这样的血统。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [kə'lætərəl] ['brɑ:ntʃɪz] , [wɜ:θ] ['lɜ:nɪŋ] [baɪ] [hɑ:t] .
even **in** **its** **collateral** **branches** **,** **worth** **learning** **by** **heart** **.**
甚至 在 它是 抵押品 分支 , 值得 学习 经过 心 .

即使是它的旁支，也值得牢记于心。

" [ænd; ənd] [ðen] [lɔːd] - — [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [reil] [ə'genst] [hɪm] ,
" And then Lord Borodaile — I little thought , when I railed against him ,
" 和 然后 主 - — 我 小的 想法 , 什么时候 我 有轨电车 反对 他 ,

“然后是博罗代尔勋爵——我当时抨击他的时候，并没有想到……”

[wɒt] ['sɪəriəs] [kɔːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] — [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]
what serious cause I should have to hate him — turned to me and
什么 严肃的 原因 我 应该 有 到 恨 他 — 转向 到 我 和
[hə'ræst; 'hærəst] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] [ə'tenʃən] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
harassed me with his tedious attentions the whole of the evening .
骚扰 我 和 他的 乏味 注意 这 所有的 的 这 晚上 .

我有什么严重的理由恨他——他整个晚上都对我百般殷勤，烦扰不休。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['buːdwɑː(r)] .
This morning Mamma sent for me into her boudoir .
这 早晨 妈妈 发送 为了 我 进入 她 闺房 .

今天早上妈妈叫我去她的闺房。

" [aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'dɪfrəns] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən]
" I have observed , " said she , with the greatest indifference , " that Mr . Linden
" 我 有 观察到 , " 说 她 , 和 这 最 漠不关心 , " 那 先生 . 林登
[hæz; həz] , [ɒv; əv] [leɪt] ,
has , of late ,
有 , 的 晚的 ,

“我注意到，”她极其冷漠地说，“林登先生最近……”

[biːn] [mʌtʃ] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] :
been much too particular in his manner towards you :
到过 很多 也 特别的 在 他的 方式 向 你 :

他对你的态度过于挑剔了：

[jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'djuː] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [wɪð] ['evrɪ] [wʌn] [hæz; həz] [pə'hæps] ['gɪv(ə)n] [hɪm]
your foolish and undue familiarity with every one has perhaps given him
你的 愚蠢 和 过度 熟悉 和 每一个 一 有 也许 给定 他
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

你愚蠢地、过分地与每个人都熟稔，或许给了他鼓励。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [grəʊs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔːd] - [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [juː 'es] [lɑːst] [naɪt] ,
After the gross imposition which Lord Borodaile exposed to us last night ,
后 这 总的 征收 哪个 主 - 裸露 到 我们 最后的 夜晚 ,

昨晚博罗代尔勋爵向我们揭露了如此恶劣的行径之后，

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [əd'ventʃərə(r)] ,
I cannot but consider the young man as a mere adventurer ,
我 不能 但 考虑 这 年轻的 男人 作为 一个 仅仅 冒险家 ,

我不得不把这个年轻人看作是一个冒险家。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnlɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [si'vɪlətɪ]
and must not only insist on your putting a total termination to civilities
和 必须 不是 仅有的 坚持 在 你的 推杆 一个 全部的 终止 到 礼貌
[wɪtʃ] [wiː; wɪ] [mʌst; məst] [ˌhens'fɔːθ] [kən'sɪdə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
which we must henceforth consider presumption ,
哪个 我们 必须 今后 考虑 假定 ,

不仅要坚持要求你彻底终止我们今后必须视为理所当然的礼仪，

[bʌt; bət][ai][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz]

but	I	myself	shall	consider	it	incumbent	upon	me	greatly	to	limit	the	advances
但	我	我	将	考虑	它	现任	之上	我	非常	到	限制	这	进展

[hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [meɪk] [tə'wɔːdz] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

he	has	thought	proper	to	make	towards	my	acquaintance	.
他	有	想法	恰当的	到	制作	向	我的	熟人	.

但我认为我有责任限制他向我熟人采取的过分亲近的举动。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] ['θʌndəstrʌk] [ai][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	You	may	guess	how	thunderstruck	I	was	by	this	speech	.
"	你	可能	猜测	如何	雷击	我	曾是	经过	这	演讲	.

“你可以想象我当时听到这番演讲时有多么震惊。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)] ; [maɪ] [tʌŋ] ['lɪtərəli] [kləʊv][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ,

I	could	not	answer	;	my	tongue	literally	clove	to	my	mouth	,
我	可以	不是	回答	;	我的	舌头	字面上地	丁香	到	我的	嘴	,

我无法回答；我的舌头仿佛被夹在了嘴里。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	I	was	only	relieved	by	a	sudden	and	violent	burst	of	tears	.
和	我	曾是	仅有的	松了口气	经过	一个	突然	和	暴力	爆裂	的	眼泪	.

突然间，我放声大哭，才感到如释重负。

['mæmə; mə'mɑː] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ,

Mamma	looked	exceedingly	displeased	,	and	was	just	going	to	speak	,
妈妈	看起来	非常	不高兴	,	和	曾是	只是	去	到	说话	,

妈妈看起来非常不高兴，正要开口说话。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] .

when	the	servant	threw	open	the	door	and	announced	Mr	.	Linden	.
什么时候	这	仆人	扔	打开	这	门	和	宣布	先生	.	林登	.

仆人猛地推开门，宣布林登先生来了。

[ai][rəʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ;

I	rose	hastily	,	and	had	only	just	time	to	escape	,	as	he	entered	;
我	玫瑰	草草	,	和	有	仅有的	只是	时间	到	逃脱	,	作为	他	进入	;

我匆忙起身，在他进来的那一刻才勉强逃走；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [vɔɪs] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

but	when	I	heard	that	dear	,	dear	voice	,	I	could	not	resist	turning	for	one
但	什么时候	我	听到	那	亲爱的	,	亲爱的	嗓音	,	我	可以	不是	抵抗	转弯	为了	一

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但是当我听到那温柔的声音时，我忍不住转过身去。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [mjuːt] ,

He	saw	me	;	and	was	struck	mute	,
他	锯	我	;	和	曾是	击	沉默的	,

他看见了我，却突然哑口无言。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][maɪ][səʊl][wɒz; wəz] [stæmpt] ['vɪzəbli] [ɒn][maɪ] ['kaʊntənəns] .

for	the	agony	of	my	soul	was	stamped	visibly	on	my	countenance	.
为了	这	痛苦	的	我的	灵魂	曾是	盖章	明显地	在	我的	面容	.

因为我灵魂的痛苦清晰地写在了我的脸上。

[ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] : [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [ai][tɔː(r)][maɪ'self] [ə'weɪ] .

That	moment	was	over	:	with	a	violent	effort	I	tore	myself	away	.
那	片刻	曾是	超过	:	和	一个	暴力	努力	我	撕裂	我	离开	.

那一刻已经过去了：我拼命挣脱开来。

['elənɔ] , [ai][kæn; kən] [naʊ] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] .

Eleanor	**,**	**I**	**can**	**now**	**write**	**no**	**more**	**.**
埃莉诺	,	我	能	现在	写	不	更多的	.

埃莉诺，我现在写不下去了。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

God	**bless**	**you**	**!**
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] .

and	**me**	**too**	**;**	**for**	**I**	**am**	**very**	**,**	**very**	**unhappy**	**.**
和	我	也	;	为了	我	是	非常	,	非常	不开心	.

我也是；因为我非常非常不快乐。

[ef] . [ə; eɪ] .

F	**.**	**A**	**.**
F	.	一个	.

FA

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神